

**В. Чернявский**

**Vad'd'a tšeeli**  
*(Izeõpõttaja)*

**Водский язык**  
*(Самоучитель)*

*Памяти  
академика П. Аристэ*

*Автор выражает огромную благодарность канд. филологических наук  
Т. Б. Агранат за любезно предоставленные материалы и сведения  
о современном состоянии грамматики водского языка.*



# Esisõna.

## Предисловие.

Водский язык (*vadŕa tšeli*) относится к финно-угорской группе уральской семьи языков. В более узком смысле – он относится к южной прибалтийско-финской подгруппе (вместе с эстонским и ливским языками).

Вследствие языковой политики Российской Империи, и, в дальнейшем, СССР, водский язык не имеет письменности и, соответственно, единых грамматических норм. Поэтому речь носителей языка, проживающих в разных населённых пунктах, различается как по фонетике, так и по морфологии.

Представители водского народа (вне зависимости от того, пользуются ли они родным языком) проживают в Кингисеппском (Ямбургском) районе Ленинградской области, в населённых пунктах: Ёгыгперя (Краколье), Клииметтина (Климотино), Куккози (Куровицы), Кырвыттула (Корветино), Лемпола (Раннолово), Лууттса (Лужицы), Понтизычюля (Понделово), Пуммала (Пумалицы)\*. Однако владеют водским языком лишь несколько десятков человек.

Водский язык (как и ближайший родственный ему эстонский) имеет специфические особенности, присущие и другим прибалтийско-финским языкам. В нём отсутствует грамматическая категория рода и для обозначения лиц женского пола и “женского рода” названий профессий используются специальные суффиксы. Язык небогат предлогами, но в нём наличествуют *послелог* (пишущиеся *после* имён). Имеется **13 падежей**, причём, кроме имён, склоняются также предлоги, послелог, наречия и неопределённая форма глаголов. В водском языке звонкие согласные (**b, d, g, z, ž**) перед глухими и в конце слов также оглушаются или даже ассимилируются.

В настоящей работе (построенной, как самоучитель) сделана попытка объединить различные говоры **западного наречия** водского языка, то есть в качестве “литературной” нормы приводится наиболее часто встречающаяся форма произношения и словоизменения; в основном – диалект деревни Лууттса (Лужицы). Для записи использован **латинский** алфавит с диакритическими знаками. В связи с тем, что восточное наречие значительно отличается от западного и в настоящее время практически исчезло, в конце данной работы (после словаря) приводятся лишь краткие сведения по его фонетике и морфологии (в основном – формы, отличающиеся от аналогичных форм в западном наречии).

Самоучитель разбит на уроки. В каждом уроке даются сведения по морфологии *разных* частей речи, с той целью, чтобы складывалась единая картина их взаимодействия в водском языке. Каждый раздел фонетики и морфологии разнесён на *несколько* уроков, дабы каждый из последних содержал объём материала, рассчитанный на “удобство” усвоения\*\*. В конце большинства уроков помещены упражнения для лучшей “ориентации” в произношении и в приводимых типах склонений имён и спряжений глаголов.\*\*\* После основной части самоучителя (как уже было сказано выше) располагается *водско-русский* словарь, в котором размещены слова, как приводимые в уроках, так и аналогичные, но могущие представлять определённые трудности для образования их грамматических форм\*\*\*\*; а также — *русско-водский* словарь, отсылающий к водско-русскому.

В случаях необходимости важных дополнений к предлагаемой информации, эти дополнения приводятся с пометкой **NB!** (*nota bene!*)

При составлении данного самоучителя автор базировался на методических принципах современного обучения *иностранным* языкам.\*\*\*\*\*

---

\* см. карту на с. 3.

\*\* Зеленская А.А. Вопросы теории обучения иностранным языкам. Тверь, 1991.

\*\*\* Ляховицкий М.В., Кошман И.М. Методика преподавания иностранных языков. М., 1981.

\*\*\*\* Современные методы обучения языкам. Материалы научно-практической конференции. Тюмень, 1994. (под ред. М.И. Нечай, Е.Н. Кисловской.)

\*\*\*\*\* Методика обучения иностранным языкам на начальном этапе в школе и в ВУЗе. СПб.: Образ, 1991. (под ред. Шатилова С.Ф.)

# ESIMEIN ÖPPIKAPPALÓ. ПЕРВЫЙ УРОК.

## Aakkōsso. Алфавит.

В водском языке можно выделить звуки и комбинации звуков, обозначенные 36 буквами и буквосочетаниями:

**A a, B b, D d, Ğ ğ, E e, F f, G g, H h, I i, J j, K k, L l, P p, M m, N n, Ń ń, O o, P p, R r, Ř ř, S s, Š š, Ś ś, T t, Ĥ ĥ, Ts ts, Tš tš, U u, V v, Z z, Ž ž, Ž ž, Ō ō, Ä ä, Ö ö, Ü ü.**

Существуют также звуки-аффрикаты **štš** и (в восточном наречии) **dž**.

## Ääliöppi. Фонетика.

### Vokaalōd (гласные) a, o, u.

Гласные **a** и **o** в водском языке произносятся чуть шире и глубже, чем соответствующие звуки в русском языке. Примерно они напоминают гласные в русских словах “вал” и “мол”. Гласная **u** обычно произносится, как русское “y”. Однако в положении между гласными она в современном языке превратилась в долгую согласную “**vv**”: **froua** → **frovva** – госпожа.

### Pitšād vokaalōd. Долгие гласные.

Долгие гласные в водском языке произносятся более протяжно, чем краткие. На письме обозначаются двумя соответствующими буквами.

Долгая гласная **uu** в положении перед другой гласной в настоящее время произносится как сочетание краткого “**u**” и долгого “**vv**”: **juua** → **juvva** – пить.

### Konsonantōd (согласные): b, d, f, g, j, k, m, p, r, t, v, z.

Произношение водских согласных **b, d, f, g, j, k, m, p, r, t, v, z** ничем не отличается от произношения соответствующих русских **б, д, ф, г, й, к, м, п, р, т, в, з**.

### Pitšād konsonantōd. Долгие согласные.

Долгие согласные в водском языке произносятся дольше, чем краткие, и обозначаются удвоением соответствующих букв.

### Rōhka. Ударение.

В большинстве случаев ударение в водском языке падает на **I-й** слог. В многосложных словах появляются побочные ударения на **III-м** и **V-м** слогах. В сложных словах, состоящих из нескольких корней, **I-й** слог каждого корня несёт собственное ударение:

**maa** – земля; **maamuna** – картофель.

**NB!** В некоторых словах ударение оказывается на других слогах:

**paraika** – в настоящее время;

**fšoravnoo** – всё-таки, однако;

**evol'uuuutsija** – эволюция;

**signaalō** – сигнал и т.п.

## Arjotuz. Упражнение.

Прочитайте следующие слова:

**aapa** – осина,  
**avata** – открывать,  
**bruuda** – пруд,  
**frovva** – госпожа,  
**juvva** – пить,  
**koto** – дом,  
**maa** – земля; страна,  
**murtua** – ломаться,  
**urpa** – серёжка [цветок],

**ammaz** – зуб,  
**baabukaz** – малина,  
**doro** – жёлудь,  
**gaada** – змея,  
**katto** – крыша,  
**kuz?** – где?,  
**maamuna** – картофель,  
**orko** – долина,  
**varvaz** – палец на ноге.

# TÕIN ÕPPIKAPPALÕ. ВТОРОЙ УРОК.

## Ääliõppi.

### Vokaalõd i, e, õ.

Гласная **i** произносится, как русское **и**. В качестве второго компонента в **дифтонгах** (см. IV урок) произносится близко к **j** (за исключением положения перед двумя согласными, где она произносится, как **i**).

Гласная **e** произносится, как русское **э**.

Гласная **õ** представляет собой звук, промежуточный между **o** и **e**. Звук аналогичен эстонскому **õ**, старославянскому и современному болгарскому **ь**, шведскому **u**.

### Konsonantõd h, l, n.

Согласная **h** произносится аналогично английской и немецкой, представляя собою по сути озвученный выдох.\*

Согласная **l** перед гласными **a, o, u, õ** произносится, как твёрдое русское **л**. Перед другими гласными произносится аналогично “полумягкому” немецкому **l**.

Согласная **n** в большинстве случаев произносится, как русское **н**. Перед **k, g** произносится, как носовой звук [ŋ] (аналогично большинству западноевропейских языков).

## Mootoõppi. Морфология.

### Substantiivi. Adjektiiv. Имя существительное. Имя прилагательное.

Имя существительное и имя прилагательное в водском языке не имеют принципиальных различий. Они морфологически изменяются по одним и тем же законам.

### Tšäänteed. Падежи.

В водском языке имеется 13 падежей: 1. **nominatiivi** (именительный), 2. **genetiivi** (родительный), 3. **partitiivi** (частичный), 4. **illatiivi** (входной), 5. **inessiivi** (внутреннеместный), 6. **elatiivi** (исходный), 7. **allatiivi** (направительный), 8. **adessiivi** (внешнеместный), 9. **ablatiivi** (отдалительный), 10. **translatiivi** (преобразовательный), 11. **essiivi** (качественный), 12. **komitatiivi** (сопроводительный), 13. **terminatiivi** (достигательный). Факультативно используются ещё 2 падежа: **abessiivi** (лишительный) (см. XXI урок), **ekstsessiivi** (прекратительный) (см. XVIII урок).

Из них первые 4 (**nominatiivi, genetiivi, partitiivi, illatiivi**) в обоих числах являются морфологически самостоятельными, определяя тип склонения. Остальные падежи образуются, как правило, от основы **genetiivi**. В последних 2 падежах (**komitatiivi, terminatiivi**) числительные и прилагательные, сопряжённые с существительными, **не согласуются** с последними в падеже (см. XI и XII уроки).

### Luku. Число.

В водском языке 2 грамматических числа – **ühsikko** (единственное) и **mõnikko** (множественное).

## Arjotuz.

Прочитайте слова: *Lukõga sõnad:*

**aili** – салака,  
**eb õõ** – нет; нету,  
**elo** – жизнь,  
**enneglee** – позавчера,  
**haamolain** – дьявол,  
**ilozuz** – красота,

**irmuta** – бояться,  
**kahnugoittaa** – замораживать,  
**kahõd** – двое,  
**lõpõttaa** – заканчивать,  
**rankõ** – ведро,  
**rõnka** – рынок.

\* В начале слова (имеясь в аналогичных финских, эстонских, карельских словах) – в водском языке звук практически исчез.

# KÕLMÕZ ÕPPIKAPPALÕ. ТРЕТИЙ УРОК.

## Ääliõppi.

### Vokaalõd ä, ö, ü.

Для произнесения гласной **ä** нужно органы речи “настроить” на произнесение водского **e**, но попытаться при этом произнести **a**. Соответствует **a** в английском слове “**man**”; эстонскому и финскому **ä**.

Для произнесения гласной **ö** нужно язык и челюсти “настроить” на произнесение **i**, но губы округлить, как для произнесения **o**. Соответствует немецкому, эстонскому и финскому **ö** либо французскому **eu** в слове “**peur**”.

Для произнесения гласной **ü** нужно язык и челюсти “настроить” на произнесение **i**, но губы вытянуть, как для произнесения **u**. Соответствует немецкому и эстонскому **ü**, финскому и шведскому **y**, французскому **u**.

Долгая гласная **üü** в положении **перед** другой гласной превращается в краткое **ü** плюс долгое **vv**:

**müüä** → **müvvä** – продавать.

Аналогично произносится ([**vv**]) и краткая **ü** между гласными:

**tšäüä** → **tšävvä** – ходить.

### Konsonantõd s, š, ts, tš, ž, dž.

Согласная **s** произносится, как русское **c**.

Согласная **š** произносится чуть мягче, чем русское **ш**. Соответствует английскому **sh**.

Согласная **ts** произносится как русское **ц**.

Согласная **tš** произносится твёрже, чем русское **ч**. Соответствует английскому **ch**.

Согласная **ž** произносится чуть мягче, чем русское **ж**. Соответствует французскому **j**.

Согласная **dž** произносится как мягкое слитное сочетание **джь**, соответствующее английскому **j**. Существует лишь в восточном наречии водского языка.

Долгие согласные **ts** и **tš** обозначаются, соответственно, как **tts** и **ttš**.

## Mootõppi.

### Substantiivi. Adjektiiv.

#### 1. Nominatiivi. Именительный падеж.

1) Служит для названия субъекта действия, как и в русском языке:

**Uhsi on lahti.** – Дверь открыта.

2) Обозначает объект действия при повелительном наклонении:

**Avaä uhsi!** – Открой дверь!

3) Обозначает объекты действия (во множественном числе) при будущем и прошедшем времени глагола (в значении **завершённости**) (сравни IV урок):

**Miä avaan uhzõd** – Я открою двери.

**Miä avazin uhzõd.** – Я открыл двери.

Во множественном числе (**mõniko nominatiivi**) образуется от основы родительного падежа единственного числа (**ühsiko genetiivi**) [см. следующий урок], с прибавлением окончания **-d**.

## Arjotuz.

### Lukõga sõnad:

**audžid** [восточн.] – шуки,  
**lühüd** – короткий,  
**mettsä** – лес,  
**müvvä** – продавать,  
**pittšä** – длинный,  
**pää** – голова,  
**staruha** – старуха,

**süvvä** – есть,  
**širisä** – чирикать,  
**tüttõ** – девушка,  
**tšävvä** – ходить,  
**tšülä** – деревня,  
**ženiha** – жених,  
**üü** – ночь.

# NELLÄZ ÖPPIKAPPALÓ. ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК.

## Ääliõppi.

### Diftongõd. Дифтонги.

Кроме сочетаний гласных с **i** (см. II урок), в водском языке существуют также следующие дифтонги (сочетания 2 гласных, составляющих **один слог**):

Под ударением – **au, iu, ou, õu; iä, üä; eü, äü, õü.**

В безударном положении – **ia, ua, õa; au, iu, õu; iä, üä; eü, iü, äü.**

Следует отметить, что дифтонги, хоть и образуют 1 слог (и приравниваются к долгим гласным), могут возникнуть из слияния 2 слогов при выпадении согласной в случае **чередования ступеней** (см. ниже).

### Pehmiäd (мягкие) konsonantõd **d', l', n', r', s', t', z; štš.**

Согласные **d', l', n', r', t'** произносятся, соответственно, как русские **дь, ль, нь, рь, ть**, а вернее – как мягкие **д, л, н, р, т** перед **е, я, ю**.

Согласная **š** произносится чуть более “шепеляво”, чем русское **сь** (с призвуком **ш**). Согласная **ž** также произносится чуть более “шепеляво”, чем русское **зь** (с призвуком мягкого **ж**).

Сочетание **štš** произносится примерно, как русское **сч** в слове “исчерпать”.

### Assõõvahtõluz. Чередование ступеней.

В корнях водских слов многие согласные и их сочетания при изменении грамматической формы (падежа имени, времени глагола) могут менять долготу (“ступень”). Существуют следующие варианты:

1) **kk** → **k**; **pp** → **p**; **tt** → **t**; **ss** → **s**; **šš** → **š**; **ttš** → **tš, d'd'**.

2) **k** → **g** (**fk** → **vg**; **hk** → **hg**; **lk** → **lg**; **nk** → **ng**; **pk** → **bg**; **rk** → **rg**; **sk** → **zg, zz**; **šk** → **žg**; **tk** → **dg**).

3) **p** → **v** (**lp** → **lv**; **mp** → **mm**; **rp** → **rv**).

4) **t** → **-**, **d'd'** (**ht** → **h**; **lt** → **ll, l**; **nt** → **nn, n**; **rt** → **rr, r**).

5) **s** → **z** (**hs** → **hz**; **rs** → **rz**).

6) **š** → **ž**.

7) **tš** → **d'**, **-**, **g** (**htš** → **hj, sk, zg, zz**; **ltš** → **lg, ll**; **ntš** → **nd', nn**; **rtš** → **rj, rd', rg**).

8) **i** (между гласными) → **d'd'**.

Далее эти варианты **assõõvahtõluz** будут встречаться в образцах склонений и спряжений (и указаны в словаре).

## Mootõõppi.

### Substantiivi. Adjektiivi.

#### 2. Genetiivi. Родительный падеж.

1) Служит для обозначения принадлежности (причём имя обладателя пишется **перед** именем обладаемого). В случае конкретной принадлежности – имя обладателя пишется отдельно:

**Izä koto.** – Дом отца.

В случае абстрактной принадлежности – имя обладателя пишется слитно с именем обладаемого.

**Izämaa** – Отчизна (“земля отца”).

2) Обозначает объект действия (в единств. числе) при **будущем** и **прошедшем** времени глагола (в значении **завершённости**) (сравн. III и V уроки):

**Miä teen koo** – Я построю дом.

**Miä tein koo** – Я построил дом.

Образуется по типу склонения; в **ühsikko** – с **assõõvahtõluz**, в **mõnikko** – с прибавлением окончания **-je** или **-d'd'e**.

**NB!** Перед следующими словами в форме **ühsiko genetiivi** прибавляется дополнительное окончание **-n**:

**ala** – под (кого-л., что-л.), **all** – под (кем-л., чем-л.), **alt** – из-под, **aika** – время,

**ete**, **eez** – перед, **eess** – спереди [назад], **nain** – жена, **õma** – принадлежащий.

**vellen nain** – жена брата, **minun õma** – принадлежащий мне.



## Arjotuz.

### Lukõga sõnad:

**f**šoravnoo – однако,  
**g**ul'u – голубь,  
**h**aʀokka – ласка [животное],  
**h**ot' – хотя бы,  
**i**l'ʔaa – поздно,  
**k**ahštšümmen'tä – двадцать,  
**ñ**ako – лицо,

**o**kt'aabri – октябрь,  
**ř**umka – рюмка,  
**s**ättiütä – устраиваться,  
**s**üämmez – внутри,  
**v**ad'd'a – водский,  
**ä**d'd'ä – тесть,  
**õ**zza – хвощ.

# VIÐÐEZ ÖPPIKAPPALÕ. ПЯТЫЙ УРОК.

## Ääliõppi.

### Vokaalõgarmoonija. Гармония гласных.

В водском языке, если в корне слова ударная гласная – заднего ряда (**a, o, u, õ**), то в большинстве случаев суффиксы и окончания также будут содержать **заднеязычную** гласную. Если ударная гласная в корне – **переднего ряда** (**e, ä, ö, ü**), то, соответственно, суффиксы и окончания также будут содержать **переднеязычную** гласную. Гласная **i** этому закону не подчиняется.

Исключения составляют: **a)** окончания и суффиксы существительных **-o, -ko, -likko, -ikko, -zikko**; **b)** суффиксы **-kaz, -nikka**; **в)** уменьшительный суффикс **-kkõin**; **г)** суффикс отрицания **-too (-ttoma)**; **д)** окончания некоторых падежей – **mõniko genetiivi (-je, -d'd'e)**, **komitatiivi (-ka)**, **translatiivi (-ssa)**; **e)** окончания глаголов в повелительном наклонении (**-ka, -ga; -ko, -go; -kod, -god**); **ж)** заимствования последних 50 лет из других языков.

Слова, оканчивающиеся на указанные сочетания, изменяются без учета корневой гласной.

## Mootõõppi.

### Substantiivi. Adjektiiv.

#### 3. Partitiivi. Частичный падеж.

1) Служит для обозначения части от целого:

**Pala leipää – Кусок хлеба.**

2) Употребляется (в форме **ühsikko!**) с числительными (см. VI урок):

**Viiz inemissä – Пять человек.**

3) Употребляется (в форме **mõnikko!**) со словами **pal'lo** (“много”) и **vähää** (“мало”):

**Pal'lo inemiziit – Много людей.**

4) Употребляется с отрицательной формой глагола (см. далее):

**Eb õõ leipää – Нет хлеба.**

5) Обозначает объект действия при **настоящем, прошедшем и будущем** времени глагола (в значении **незавершённости**) (сравни III и IV уроки):

**Tämä teeb kotoa – Он строит дом.**

**Tämä tetši kotoa – Он строил дом.**

**Tämä nõõb tetšemä kotoa – Он будет строить дом.**

6) Употребляется при **сравнительной** степени прилагательных:

**Vanari velleä – Старше брата.**

7) В некоторых оборотах:

**Lezell õli itšävä meessä – У вдовы была тоска по мужу.**

8) После глаголов **tšüsüä** (“просить”), **tahtua** (“хотеть”), **suvata** (“любить”).

Образуются по типу склонения (с учётом **vokaalõgarmoonija**).

### Pronoomeni. Местоимение.

#### Personaallin. Личное.

**miä** – я,  
**siä** – ты,  
**tämä** – он, она (одушев.),  
**se** – оно (неодушев.),

**müü** – мы,  
**tüü** – вы,  
**nämä(d)** – они (одушев.),  
**ned** – они (неодушев.).

## Verbi. Глагол.

Глаголы в водском языке имеют 2 формы спряжения: утвердительную (**mööntein forma**) и отрицательную (**tšeeltein forma**). В последней форме по лицам изменяется отрицательный глагол, а основной – остаётся практически неизменным. Это видно на примере спряжения в настоящем времени глагола **õlla** (“*быть*”).

<i>Mööntein forma</i>	<i>Tšeeltein forma</i>
Miä <b>õõn</b>	Miä <b>en</b> õõ
Siä <b>õõd</b>	Siä <b>ed</b> õõ
Tämä <b>on</b>	Tämä <b>eb</b> õõ
Müü <b>õõmmõ</b>	Müü <b>emmä</b> õõ
Tüü <b>õõttõ</b>	Tüü <b>että</b> õõ
Nämä <b>õlla</b>	Nämä <b>eväd</b> õõ

Безличное отрицание в значении “нет, нету” имеет форму “**eb õõ**”.

### Arjotuz.

На основании сведений IV и V уроков проанализируйте разницу в употреблении *genetiivi* (при действии, связанном с целым объектом) и *partitiivi* (при действии, связанном с нецелым [неполным] объектом).

# KUVVÕZ ÕPPIKAPPALÕ. ШЕСТОЙ УРОК.

## Substantiivi. Adjektiivi.

### 4. Шатииви. Входной падеж.

1) Указывает на движение внутрь чего-либо:

**Tämä meeb lidnaa** – Он идёт в город.

2) Иногда указывает на местонахождение:

**Õikõasõ tšätee** – По правую руку.

3) В некоторых оборотах:

**Lüvvä tšivee** – Ударить о камень. **Ratkaa naglaa** – Уколоть о гвоздь.

**Mettsää marjaa** – В лес по ягоды. **Kõlpaab tõhee** – Пригоден к работе.

**Poika on isäse** – Сын (пошёл) в отца.

Образуется по типу склонения: либо путём удлинения последнего гласного основы, либо (в части слов в **ühsikko** и всегда в **mõnikko**) – с прибавлением окончания **-sõ, -se** (с учётом **vokaalõgarmoonija**).

## Numeraalõ. Имя числительное.

### Kardinaalõd (количественные) 1-10.

Далее приводятся: форма **nominatiivi** и (в круглых скобках) изменяемая часть форм **genetiivi, partitiivi** и **illatiivi**. Указанные в квадратных скобках краткие варианты **nominatiivi** некоторых числительных употребляются с существительными, тогда как полные формы – самостоятельно:

1. **Üh|si** [ühs] (e, tä, tee).

2. **Kah|si** [kahs] (õ, ta, tõõ).

3. **Kõlmõ|d** [kõm] (-, a, sõ).

4. **Nellä** (-, t, se).

5. **Vi|isi** [viiz] (d'd'e, ittä, itee).

6. **Ku|usi** [kuuz] (vvõ, utta, utõõ).

7. **Seit|see** (tseme, seet, tsemee).

8. **Kahõs|aa** (samõ, aat, samõõ).

9. **Ühes|ää** (säme, äät, sämee).

10. **Tšümmen** (e, tä, ee).

**NB!** Со всеми количественными числительными (кроме **ühs**), стоящими в **nominatiivi**, существительное ставится в **partitiivi** единственного (!) числа. При дальнейшем склонении – падежи числительного и существительного совпадают, но существительное по-прежнему остаётся в форме *единственного* числа.

## Possessiivin forma. Притяжательная форма.

Вместо притяжательных местоимений в водском языке используются личные местоимения в форме **genetiivi** (см. XII урок):

**minu** – мой, моя, моё, мои; **mejje** – наш, наша, наше, наши;

**sinu** – твой, твоя, твоё, твои; **tejje** – ваш, ваша, ваше, ваши;

**tämä** – его, её; **näjje** – их.

**Tämä poika** – Его сын.

При акцентировании притяжательности – употребляется **genetiivi** личного местоимения и слово **õma**<sup>1</sup>:

**Tšenen õma on kase lauta?**

**Чей это стол?**

**Minun õma** – Мой.

**Sinun õma** – Твой.

**Tämän õma** – Его (её).

**Mejje õma** – Наш.

**Tejje õma** – Ваш.

**Näjje õma** – Их.

## Arjotuz.

Поставьте существительные из предыдущих уроков в притяжательные формы всех “лиц-обладателей”.

<sup>1</sup> см. **genetiivi** (IV урок).

# SEITTSEMEZ ÖPPIKAPPALÕ. СЕДЬМОЙ УРОК.

## Substantiivi. Adjektiiv.

### 5. Inessiivi. Внутреннеместный падеж.

- 1) Указывает на пребывание **внутри** чего-либо:  
**Tämä eläb lidnaz** – Он живёт **в городе**.
- 2) Употребляется с глаголом **tšävvä** («*ходить*»):  
**Tämä tšävvi lidnaz** – Он ходил **в город**.
- 3) Указывает на сроки действия:  
**Tehä kõlmõz päiväz** – Сделать **за три дня**.
- 4) В некоторых оборотах:  
**Kuivattaa päivüüz** – Сушить **на солнце**.  
**Lahzõd õliti obahkaz** – Дети ходили **за грибами** (“*были на сборе грибов*”).  
**Kuz tämä on tüüz?** – Где он **работает**?

Образуется от основы **genetiivi**, с наличием **assõõvahtõluz** (за исключением сочетаний **hk, kk, pp, ss, tt, hs, tts, ttš**) и с прибавлением окончания **-z**.

### 6. Elatiivi. Исходный падеж.

- 1) Указывает на движение **изнутри** чего-либо:  
**Tämä meeb lidnass** – Он идёт **из города**.
- 2) Указывает на объект информации:  
**Jutto izäss** – Рассказ **об отце**.
- 3) Указывает на материал:  
**Pata savvõss** – Горшок **из глины**.
- 4) В некоторых оборотах:  
**Ampua püsüss** – Стрелять **из ружья**. **Purra jalgass (tšiinni)** – Укусить **за ногу**.  
**Palka tüüss** – Плата **за работу**.

Образуется от основы **genetiivi** (с наличием **assõõvahtõluz**), с прибавлением окончания **-ss**.

### I taivutuz. I склонение.

К I склонению относятся в основном односложные слова с основой на долгую гласную или дифтонг.

#### Ühsikko

<i>Nom.</i>	<b>maa</b>	<b>soo</b>	<b>tüü</b>	<b>täi</b>
<i>Gen.</i>	<b>maa</b>	<b>soo</b>	<b>tüü</b>	<b>täi</b>
<i>Part.</i>	<b>maat</b>	<b>soot</b>	<b>tüüt</b>	<b>täit</b>
<i>Ill.</i>	<b>mahaa</b>	<b>sohõõ</b>	<b>tühee</b>	<b>täihee</b>
<i>Iness.</i>	<b>maaz</b>	<b>sooz</b>	<b>tüüz</b>	<b>täiz</b>
<i>El.</i>	<b>maass</b>	<b>sooss</b>	<b>tüüss</b>	<b>täiss</b>

#### Mõnikko

<i>Nom.</i>	<b>maad</b>	<b>sood</b>	<b>tüüd</b>	<b>täid</b>
<i>Gen.</i>	<b>mad'd'e</b>	<b>sod'd'e</b>	<b>tüüd'd'e</b>	<b>täid'd'e</b>
<i>Part.</i>	<b>mait</b>	<b>soit</b>	<b>tüit</b>	<b>täit</b>
<i>Ill.</i>	<b>maisõ</b>	<b>soisõ</b>	<b>tüise</b>	<b>täise</b>
<i>Iness.</i>	<b>maiz</b>	<b>soiz</b>	<b>tüiz</b>	<b>täiz</b>
<i>El.</i>	<b>maiss</b>	<b>soiss</b>	<b>tüiss</b>	<b>täiss</b>

### Numeraalõ.

#### Ordinaalõd (порядковые) I–X.

- |  |   |
|--|---|
| <b>I. Esime n</b> ( <i>ze, ssä, zee</i> ).         | <b>VI. Kuvvõ z</b> ( <i>ttõma, tta, ttõmaa</i> ).       |
| <b>II. Tõi n</b> ( <i>zõ, ssa, sõõ</i> ).          | <b>VII. Seittseme z</b> ( <i>ttoma, ttä, ttomaa</i> ).  |
| <b>III. Kõlmõ z</b> ( <i>ttõma, tta, ttõmaa</i> ). | <b>VIII. Kahõssamõ z</b> ( <i>ttõma, tta, ttõmaa</i> ). |
| <b>IV. Nellä z</b> ( <i>ttoma, ttä, ttomaa</i> ).  | <b>IX. Ühessämä z</b> ( <i>ttoma, ttä, ttomaa</i> ).    |
| <b>V. Vid'd'e z</b> ( <i>ttoma, ttä, ttomaa</i> ). | <b>X. Tšümmeä z</b> ( <i>ttoma, ttä, ttomaa</i> ).      |

Как можно заметить, у порядковых числительных от III и далее – закон **vokaalõgarmoonija** не везде «срабатывает».

## Verbi.

### Verbi “ōlla” taipõumin imperfektiz. Спряжение глагола “быть” в прошедшем времени.

<i>Möõntein forma</i>	<i>Tšeeltein forma</i>
Miä <b>ōlin</b>	Miä <b>en</b> <b>ōllud</b>
Siä <b>ōlid</b>	Siä <b>ed</b> <b>ōllud</b>
Tämä <b>ōli</b>	Tämä <b>eb</b> <b>ōllud</b>
Müü <b>ōlimmõ</b>	Müü <b>emmä</b> <b>ōllud</b>
Tüü <b>ōlittõ</b>	Tüü <b>että</b> <b>ōllud</b>
Nämä <b>ōlti</b>	Nämä <b>eväd</b> <b>ōltu</b>

Безличное отрицание в значении “не было” имеет форму “**eb** **ōllud**”.

## Arjotuz.

Просклоняйте слова в 6 надежах:

Taivuttaga sõnad kuvvõz tšäänteez:

**jä|ä** (ä, ät, hee) – лёд,

**ku|u** (u, ut, hõõ) – луна; месяц  
(в том числе календарный),

**lu|u** (u, ut, hõõ) – кость,

**ma|a** (a, at, haa) – земля; страна,

**pu|u** (u, ut, hõõ) – дерево,

**pä|ä** (ä, ät, hee) – голова; глава (администрации),

**so|o** (o, ot, hõõ) – болото,

**su|u** (u, ut, hõõ) – рот; устье реки,

**te|e** (e, et, hee) – дорога,

**täi** (-, t, hee) – вошь,

**tü|ü** (ü, üt, hee) – работа,

**või** (-, t, hõõ) – масло,

**ü|ü** (ü, üt, hee) – ночь.

# KAHÕSSAMÕZ ÕPPIKAPPALÕ. ВОСЬМОЙ УРОК.

## Substantiivi. Adjektiiv.

### 7. Allatiivi. Направительный падеж.

1) Обозначает движение **на поверхность** чего-либо:

**Nõisa katolõ** – Подняться **на крышу**.

2) Обозначает адресата:

**Anna tälle!** – Дай **ему!**

3) В выражениях:

**Kui millõ mennä?** – Как **мне** пройти [куда-либо]?

**Anna millõ tšävvä!** – Дай **мне** пройти [мимо]!

**Mitä sillõ vaja?** – Чего тебе надо?

4) В оборотах:

**Laskõa voolilõ** – Отпустить **на волю**.

**Panna mehele** – Выдать **замуж**.

**Tälle täütti tšümnen vootta** – **Ей** исполнилось десять лет.

**Näile on kahs tunnia tol'ko tööttää** – **Им** работать – только два часа.

Образуется от основы **genetiivi** (с наличием **assõõvahtõluz**), с прибавлением окончаний: **1)** после ударного слога с краткой гласной – **-ilõ, -ile** (**vokaalõgarmoonija**), **2)** после безударного слога или долгой гласной – **-ilõ, -ile** (**vokaalõgarmoonija**).

### 8. Adessiivi. Внешнеместный падеж.

1) Обозначает нахождение **на поверхности** чего-либо:

**Issua katoll** – Сидеть **на крыше**.

2) Обозначает обладателя:

**Täll on lehmä** – **У него** есть корова.

3) Указывает на время суток, года (сравни XIII урок – **essiivi**):

**Päiväll** – Днём. **Sütšüzell** – Осенью.

4) В обороте:

**Mill piäb (piti)** – **Я** должен (должен был).

**NB!** При указании времени, существительное после прилагательного, местоимения или числительного в **adessiivi** – может ставиться в **partitiivi**:

**Senell päivää** – **В этот день**.

**Ühell kõrtaa** – **Один раз** [однажды].

Образуется от основы **genetiivi** (с наличием **assõõvahtõluz**), с прибавлением окончания: после **кратких** гласных – **-il**, после **долгих** гласных и дифтонгов – **-il**.

### II taivutuz.

Ко II склонению относятся слова с окончанием **-o** и двусложные на **-u, -ü, -õ, -i**.

#### Ühsikko

<b>Nom.</b>	<b>võrkko</b>	<b>lintu</b>	<b>siili</b>	<b>vävü</b>
<b>Gen.</b>	<b>võrko</b>	<b>linnu</b>	<b>siili</b>	<b>vävü</b>
<b>Part.</b>	<b>võrkkoa</b>	<b>lintua</b>	<b>siiliä</b>	<b>vävüä</b>
<b>Ill.</b>	<b>võrkkoõ</b>	<b>lintuu</b>	<b>siili</b>	<b>vävüü</b>
<b>Iness.</b>	<b>võrkkoz</b>	<b>linnuz</b>	<b>siiliz</b>	<b>vävüz</b>
<b>El.</b>	<b>võrkoss</b>	<b>linnuss</b>	<b>siiliss</b>	<b>vävüss</b>
<b>All.</b>	<b>võrkoõ</b>	<b>linnulõ</b>	<b>siilile</b>	<b>vävüle</b>
<b>Adess.</b>	<b>võrkoll</b>	<b>linnull</b>	<b>siilill</b>	<b>vävüll</b>

### Mõnikko

<i>Nom.</i>	võrkod	linnud	siilid	vävüd
<i>Gen.</i>	võrkkoje	lintuje	siilije	vävüje
<i>Part.</i>	võrkkoit	lintuit	siiliit	vävüit
<i>Ill.</i>	võrkkoisõ	lintuisõ	siiliise	vävüise
<i>Iness.</i>	võrkkoiz	lintuiz	siiliiz	vävüiz
<i>El.</i>	võrkkoiss	lintuiss	siiliiss	vävüiss
<i>All.</i>	võrkkoilõ	lintuilõ	siiliile	vävüile
<i>Adess.</i>	võrkkoil	lintuil	siiliil	vävüil

### Numeraalõ.

#### Kardinaalõd 11-20.

- |                              |  |
|------------------------------|--|
| 11. Ühstõššõmõ t (-, t, õ).  | 16. Kuuztõššõmõt.  |
| 12. Kahstõššõmõ t (-, t, õ). | 17. Seitsetõššõmõt.  |
| 13. Kõmtõššõmõt.             | 18. Kahõsaatõššõmõt.   |
| 14. Nellätõššõmõt.           | 19. Ühesäätõššõmõt.  |
| 15. Viiztõššõmõt.            | 20. Kahstõššõmõtä (kahõ tšümmene, kahta tšümmenä, kahtõõ tšümmenee). |

Как видно из вышесказанного, числительное 20 является, по сути, слившимися словами “два десятка”, что проявляется при склонении далее.

#### Ordinaalõd XI–XX.

- |  |   |
|--|---|
| XI. Ühstõššõmõ z (ttõma, tta, ttõmaa).   | XVI. Kuuztõššõmõz.                        |
| XII. Kahstõššõmõ z (ttõma, tta, ttõmaa). | XVII. Seitsetõššõmõz.                     |
| XIII. Kõmtõššõmõz.                       | XVIII. Kahõsaatõššõmõz.                   |
| XIV. Nellätõššõmõz.                      | XIX. Ühesäätõššõmõz.                      |
| XV. Viiztõššõmõz.                        | XX. Kahstõššõmõnã z (ttõma, ttã, ttõmaa). |

### Arjotuz.

Taivuttaga sõnad kahõssamõz tšäünteez:

- |                                    |                                       |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| kaivo (-, a, o) – колодец,         | tüttärik ko (o, koa, koo) – девочка,  |
| ko to (o, toa, too) – дом,         | tšälü (-, ä, ü) – невестка,           |
| laulu (-, a, u) – песня,           | vad'd'a k ko (o, koa, koo) – вóдинка, |
| lin tu (nu, tua, tuu) – птица,     | venak ko (o, koa, koo) – русская,     |
| naizik ko (o, koa, koo) – женщина, | virak ko (o, koa, koo) – эстонка,     |
| ono (-, a, o) – дядя,              | vir si (zi, siä, sii) – стих; руна,   |
| pan kõ (gõ, kõa, kõõ) – ведро,     | võrk ko (o, koa, koo) – сеть,         |
| saa tu (u, tua, tuu) – сад,        | vävü (-, ä, ü) – зять,                |
| siili (-, ä, i) – ёж,              | õhtago (-, a, o) – вечер.             |



# ÜHESSÄMÄZ ÖPPIKAPPALÕ. ДЕВЯТЫЙ УРОК.

## Substantiivi. Adjektiivi.

### 9. Ablatiivi. Отдалительный падеж.

1) Указывает на движение с поверхности чего-либо:

**Laskõuta katolt** – Спуститься с крыши.

2) Указывает на движение от чего-либо:

**Joohsa jõgõlt** – Бежать от реки.

3) В обороте:

**Muuttua voosi-vuuvõlt** – Меняться год от года.

Образуется от основы **genetiivi** (с наличием **assõõvahtõluz**), с прибавлением окончания **-lt**.

### 10. Translatiivi. Преобразовательный падеж.

1) Указывает на изменения состояния, статуса:

**Saata naizõssi** – Стать женой.

**Kraazgattaa musassi** – Покрасить в чёрное.

2) Указывает на пожелание:

**Tahtua õlla kõikõa ülepässi** – Хотеть быть самым главным.

3) Обозначает временной интервал:

**Tulla kahõssi tunnissi** – Прийти к двум часам.

4) Обозначает употребление языка:

**Pajattaa vad'd'assi** – Говорить по-водски.

**Kui se on venäissi?** – Как это по-русски?

5) В оборотах:

**Viimeizessi** – Напоследок. **Kõlmõttõmassi** – В-третьих.

**Võttaa naizõssi** – Взять в жёны. **Antaga antõõssi!** – Извините!

**Rumka teessi** – Рюмка на дорожку.

Образуется от основы **genetiivi** (с наличием **assõõvahtõluz**), с прибавлением окончания **-ssi**.

### III taivutuz.

К III склонению относятся слова с окончанием **-a**, у которых в I слоге – гласные **a, i**, реже – **õ**.

#### Ühsikko

<i>Nom.</i>	<b>jalka</b>	<b>vasara</b>	<b>silta</b>	<b>sõna</b>
<i>Gen.</i>	<b>jalga</b>	<b>vasara</b>	<b>silla</b>	<b>sõna</b>
<i>Part.</i>	<b>jalkaa</b>	<b>vasaraa</b>	<b>siltaa</b>	<b>sõnaa</b>
<i>Ill.</i>	<b>jalkaa</b>	<b>vasaraa</b>	<b>siltaa</b>	<b>sõnaa</b>
<i>Iness.</i>	<b>jalgaz</b>	<b>vasaraz</b>	<b>sillaz</b>	<b>sõnaz</b>
<i>El.</i>	<b>jalgass</b>	<b>vasarass</b>	<b>sillass</b>	<b>sõnass</b>
<i>All.</i>	<b>jalgalõ</b>	<b>vasarallõ</b>	<b>sillalõ</b>	<b>sõnalõ</b>
<i>Adess.</i>	<b>jalgall</b>	<b>vasarall</b>	<b>sillall</b>	<b>sõnall</b>
<i>Abl.</i>	<b>jalgalt</b>	<b>vasaralt</b>	<b>sillalt</b>	<b>sõnalt</b>
<i>Trans.</i>	<b>jalgassi</b>	<b>vasarassi</b>	<b>sillassi</b>	<b>sõnassi</b>

#### Mõnikko

<i>Nom.</i>	<b>jalgad</b>	<b>vasarad</b>	<b>sillad</b>	<b>sõnad</b>
<i>Gen.</i>	<b>jalkoje</b>	<b>vasaroje</b>	<b>siltoje</b>	<b>sõnoje</b>
<i>Part.</i>	<b>jalkoit</b>	<b>vasaroit</b>	<b>siltoit</b>	<b>sõnoit</b>
<i>Ill.</i>	<b>jalkoisõ</b>	<b>vasaroisõ</b>	<b>siltoisõ</b>	<b>sõnoisõ</b>
<i>Iness.</i>	<b>jalgoiz</b>	<b>vasaroiz</b>	<b>silloiz</b>	<b>sõnoiz</b>
<i>El.</i>	<b>jalgoiss</b>	<b>vasaroiss</b>	<b>silloiss</b>	<b>sõnoiss</b>
<i>All.</i>	<b>jalgoilõ</b>	<b>vasaroilõ</b>	<b>silloilõ</b>	<b>sõnoilõ</b>
<i>Adess.</i>	<b>jalgoil</b>	<b>vasaroil</b>	<b>silloil</b>	<b>sõnoil</b>
<i>Abl.</i>	<b>jalgoilt</b>	<b>vasaroilt</b>	<b>silloilt</b>	<b>sõnoilt</b>
<i>Trans.</i>	<b>jalgoissi</b>	<b>vasaroissi</b>	<b>silloissi</b>	<b>sõnoissi</b>

## Adverbi. Наречие.

Наречия в водском языке являются, по сути, “застывшими” падежными формами существительных и прилагательных.

### Paika adverbi. Наречие места (начало).

**akkunala** – на (во) двор,  
**akkunall** – на (во) дворе,  
**akkunalt** – со двора,  
**ala** – вниз,  
**all** – внизу,  
**alt** – снизу,

**alõtsõ** – снизу вверх [сквозь что-либо],  
**etee** – вперёд [к чему-либо],  
**eez** – впереди,  
**eess** – спереди [назад],  
**eteez** – вперёд [вообще],  
**eteez-takaaz** – взад-вперёд.

## Arjotuz.

*Taivuttaga tšümmenez tšäänteez:*

**adra** (-, a, a) – плуг,  
**ai|ka** (ga, kaa, kaa) – время,  
**akkuna** (-, a, a) – окно,  
**akka** (-, a, a) – старуха,  
**i|ʔa** (-, a, a) – поздний,  
**jal|ka** (ga, kaa, kaa) – нога,  
**kapus|sa** (a, saa, saa) – капуста,  
**kattila** (-, a, a) – котёл,

**la|uta** (vva, utaa, utaa) – стол,  
**lidna** (-, a, a) – город,  
**marja** (-, a, a) – ягода,  
**nagla** (-, a, a) – гвоздь,  
**sil|ta** (la, taa, taa) – 1) пол; 2) мост,  
**sõna** (-, a, a) – слово,  
**sõ|pa** (va, pa, pa) – одежда,  
**vasara** (-, a, a) – молоток.

# TŠÜMMENÄZ ÖPPIKAPPALÕ. ДЕСЯТЫЙ УРОК.

## Substantiivi. Adjektiivi.

### 11. Essiivi. Качественный падеж.

1) Указывает на то, в каком качестве пребывает субъект:

**Olla läsivänä** – Быть **больным**.

**Tämä õli veel tüttärikkona** – Она была ещё **девочкой**.

**Tööttää karjuššina** – Работать **пастухом**.

2) Указывает на отрезок времени, в который что-либо происходит (сравни X урок – **adessiivi**):

**Sütsüzenä** – **Осенью** [осенней порой].

**Se õli õhtagona** – Это было **вечером**.

**Praznikkana õli pal'lo vätšia** – В **праздник** было много народу.

**Tulla vid'd'ezpäänä** – Прийти **в пятницу**.

Образуется от основы **genetiivi**, с наличием **assõõvahtõluz** (за исключением сочетаний **hk, kk, pp, ss, šš, tt, hs, tts, ttš** – аналогично **inessiivi**), с прибавлением окончаний: 1) для слов, оканчивающихся в **nominatiivi** на гласную – **-na, -nä**; 2) для слов, оканчивающихся в **nominatiivi** на согласную (**-d, -z, -r**) – **-nna, -nnä** (**vokaalõgarmoonia**).

### IV taivutuz.

К IV склонению относятся слова с окончанием **-ä**, у которых в I слоге – дифтонг **ei**.

	<i>Ühsikko</i>		<i>Mõnikko</i>	
<i>Nom.</i>	leipä	reitšä	leiväd	red'd'äd
<i>Gen.</i>	leivä	red'd'ä	leipoje	reikoje
<i>Part.</i>	leipää	reitšää	leipoit	reikoit
<i>Ill.</i>	leipää	reitšää	leipoisõ	reikoisõ
<i>Iness.</i>	leiväz	red'd'äz	leipoiz	reikoiz
<i>El.</i>	leiväss	red'd'äss	leipoiss	reikoiss
<i>All.</i>	leiväle	red'd'äle	leipoilõ	reikoilõ
<i>Adess.</i>	leiväll	red'd'äll	leipoil	reikoil
<i>Abl.</i>	leivält	red'd'ält	leipoilt	reikoilt
<i>Trans.</i>	leivässi	red'd'ässi	leipoissi	reikoissi
<i>Ess.</i>	leivänä	red'd'änä	leipoina	reikoina

### Numeraalõ.

#### Kardinaalõd 21-100.

21. **Kahštšümmenä ühsi** (**kahõ tšümmene ühe, kahta tšümmenä ühtä, kahtõõ tšümmenee ühtee**) и т.п.

30. **Kõmtšümmenä.**

70. **Seitseetšümmenä.**

40. **Nellätšümmenä.**

80. **Kahõsaatšümmenä.**

50. **Viiztšümmenä.**

90. **Ühesäätšümmenä.**

60. **Kuuztšümmenä.**

100. **Sa|ta (a, taa, tasõ).**

### Adverbi.

#### Paika adverbi (продолжение).

**kaaz** – с собой [иметь, брать],

**kassenna** – вот здесь,

**kaukall** – далеко [куда?, где?],

**kaukaa** – издалека,

**kokkoo** – вместе [собирать; -ся],

**kooz** – вместе [находиться; быть],

**kotoo** – домой,

**kotonna** – дома,

**kotua** – из дому,

**kõrkõalõ** – высоко [куда?],

**kõrkõall** – высоко [где?],

**kõrkõalt** – свысока.

## Prepoziittsija. Предлог.

Предлоги в водском языке, как и в русском, управляют различными падежами (некоторые из них сами изменяются по падежам).

### I. С **genetiivi**:

**läpi** – **через; сквозь** (поле, лес, море и т.п.) [*вдоль*],

**üli** – **через** (реку, дорогу и т.п.) [*поперёк*].

## Arjotuz.

*Taivuttaga ühstõššõmõz tšäänteez:*

**einä** (-, ä, ä) – сено,

**leinä** (-, ä, ä) – траур,

**lei|pä** (vä, pää, pää) – хлеб,

**re|itšä** (d'd'ä, itšää, itšää) – дыра,

**seinä** (-, ä, ä) – стена.

# ÜHSTÕŠŠÕMÕZ ÕPPIKAPPALÕ. ОДИННАДЦАТЫЙ УРОК.

## Substantiivi. Adjektiivi.

### 12. Komitatiivi. Сопроводительный падеж.

1) Указывает на **совместность** действия или существования с кем-либо, а также на имеющееся орудие. Может употребляться непосредственно или с наречиями **kaaz, kooz, kokoo, ühez**:

(**Kaaz**) **vasaraka tulla** – Прийти с **молотком**.

(**Kooz**) **lahzõka elää** – Жить с **ребёнком**.

(**Kokoo**) **näjjeke tavata** – Встретиться с **ними**.

**Ühez sõsarõka** – Вместе с **сестрой**.

2) Обозначает средство или орудие:

**Jalkoika** – Ногами. **Vasaraka** – Молотком.

Образуется: в **ühsikko** – от **полной** формы **genetiivi**, в **mõnikko** – от **полной** формы (I, IX – XIV склонения) или от **основы** (II–VIII склонения) **genetiivi**, с прибавлением окончания **-ka**.

**NB!** Прилагательное и числительное перед существительным в **komitatiivi** – остаётся в **genetiivi**.

### V taivutuz.

К V склонению относятся слова с окончанием **-a**, у которых в I слоге – гласные **o** и **u** (и большинство слов с гласной **õ**).

	<b>Ühsikko</b>			
<b>Nom.</b>	poika	nurkka	sõbra	õhsa
<b>Gen.</b>	poiga	nurka	sõbra	õhza
<b>Part.</b>	poikaa	nurkkaa	sõbraa	õhsaa
<b>Ill.</b>	poikaa	nurkkaa	sõbraa	õhsaa
<b>Iness.</b>	poigaz	nurkkaz	sõbraz	õhsaz
<b>El.</b>	poigass	nurkass	sõbrass	õhzass
<b>All.</b>	poigalõ	nurkalõ	sõbralõ	õhzalõ
<b>Adess.</b>	poigall	nurkall	sõbrall	õhzall
<b>Abl.</b>	poigalt	nurkalt	sõbralt	õhzalt
<b>Trans.</b>	poigassi	nurkassi	sõbrassi	õhzassi
<b>Ess.</b>	poigana	nurkana	sõbrana	õhsana
<b>Kom.</b>	poigaka	nurkaka	sõbraka	õhzaka
	<b>Mõnikko</b>			
<b>Nom.</b>	poigad	nurkad	sõbrad	õhzad
<b>Gen.</b>	poikõje	nurkkõje	sõbrõje	õhsõje
<b>Part.</b>	poikõit	nurkkõit	sõbrõit	õhsõit
<b>Ill.</b>	poikõisõ	nurkkõisõ	sõbrõisõ	õhsõisõ
<b>Iness.</b>	poikõiz	nurkkõiz	sõbrõiz	õhsõiz
<b>El.</b>	poikõiss	nurkkõiss	sõbrõiss	õhsõiss
<b>All.</b>	poikõilõ	nurkkõilõ	sõbrõilõ	õhsõilõ
<b>Adess.</b>	poikõil	nurkkõil	sõbrõil	õhsõil
<b>Abl.</b>	poikõilt	nurkkõilt	sõbrõilt	õhsõilt
<b>Trans.</b>	poikõissi	nurkkõissi	sõbrõissi	õhsõissi
<b>Ess.</b>	poikõina	nurkkõina	sõbrõina	õhsõina
<b>Kom.</b>	poikõika	nurkkõika	sõbrõika	õhsõika

## Numeraalõ.

### Ordinaalõd XXI-C.

**XXI. Kahstšümnenäz esimein** (kahstšümnenättoma esimeize, kahstšümnenättä esimeissä, kahstšümnenättomaa esimeizee) и т.п.

**XXX. Kõmtšümnenäz.**

**XL. Nellätšümnenäz.**

**L. Viitšümnenäz.**

**LX. Kuuztšümnenäz.**

**LXX. Seitseetšümnenäz.**

**LXXX. Kahõsaatšümnenäz.**

**XC. Ühesäätšümnenäz.**

**C. Saa|z (ttoma, tta, ttomaa).**

## Adverbi.

### Paika adverbi (продолжение).

**kujalõ** – наружу,  
**kujall** – снаружи (*где?*),  
**kujalt** – снаружи (*откуда?*),  
**litši** – рядом; поблизости,  
**maitsõ** – сквозь землю,  
**muvvalõ** – за пределы,  
**muvvall** – за пределами,  
**muvvalt** – из-за пределов,  
**pääle** – сверху [положить],  
**pääl** – сверху [лежать],  
**päält** – сверху [снять],  
**siheessa** – дотуда,

**sinne** – туда,  
**siäll** – там,  
**siält** – оттуда,  
**süämmee** – внутрь,  
**süämmez** – внутри,  
**süämmess** – изнутри,  
**tagaa** – назад,  
**takanna** – сзади [*где?*],  
**takaa** – сзади [*откуда?*],  
**tagaaz** – обратно,  
**tšehzinää** – посередине,  
**võõrazii** – в гости.

## Arjotuz.

*Taivuttaga kahstõššõmõz tšäänteez:*

**bruuda** (-, a, a) – пруд,  
**froua** (-, a, a) – госпожа,  
**gaada** (-, a, a) – змея,  
**ju|pka** (bga, pkaa, pkaa) – юбка,  
**koira** (-, a, a) – собака,  
**mus|sa** (a, saa, saa) – чёрный,

**nurk|ka** (a, kaa, kaa) – угол,  
**poi|ka** (ga, kaa, kaa) – сын,  
**sõbra** (-, a, a) – друг,  
**rum|ka** (ga, kaa, kaa) – рюмка,  
**u|tka** (dga, tkaa, tkaa) – утка,  
**õh|sa** (za, saa, saa) – ветка.

# KANSTÕŠŠÕMÕZ ÕPPIKAPPALÕ. ДВЕНАДЦАТЫЙ УРОК.

## Substantiivi. Adjektiivi.

### 13. Terminatiivi. Достигательный падеж.

1) Указывает на конечный “пункт” движения:

**Mennä siltaassa** – Дойти до моста.

2) Указывает на “адресата” движения:

**Tšävvä emälessa** – Сходить к матери.

3) Обозначает временной рубеж:

**Issua oomnikkoossa** – Сидеть до утра.

Образуется путём присоединения окончания **-ssa** к формам двух падежей:

I. Если подразумевается дальнейшее движение **внутри** объекта или использование его объёма, то в качестве основы служит **полная форма illatiivi**:

**Kotoossa** – До дома. **Siltaassa** – До моста.

II. Если подразумевается дальнейшее движение **по поверхности** объекта или адресат (одушевлённый), то в качестве основы служит **полная форма allatiivi**:

**Põllolessa** – До поля. **Emälessa** – До (к) матери.

Таким образом, можно сравнить:

**Ujua maalõssa** – Плыть до земли. **Põnkua mahaassa** – Рыть до земли.

**NB!** Прилагательные и числительные перед существительным в **terminatiivi** – остаются в **illatiivi** или **allatiivi**.

### VI taivutuz.

К VI склонению относятся многосложные слова с окончаниями **-õa, -iä**; на долгую гласную (ср. I taivutuz).

	<i>Ühsikko</i>			<i>Mõnikko</i>		
<i>Nom.</i>	valkõa	pehmiä		valkõad	pehmiäd	
<i>Gen.</i>	valkõa	pehmiä		valkõije	pehmiije	
<i>Part.</i>	valkõat	pehmiät		valkõit	pehmiit	
<i>Ill.</i>	valkõasõ	pehmiäse		valkõisõ	pehmiise	
<i>Iness.</i>	valkõaz	pehmiäz		valkõiz	pehmiiz	
<i>El.</i>	valkõass	pehmiäss		valkõiss	pehmiiss	
<i>All.</i>	valkõalõ	pehmiäle		valkõilõ	pehmiüle	
<i>Adess.</i>	valkõal	pehmiäl		valkõil	pehmiül	
<i>Abl.</i>	valkõalt	pehmiält		valkõilt	pehmiült	
<i>Trans.</i>	valkõassi	pehmiässi		valkõissi	pehmiissi	
<i>Ess.</i>	valkõana	pehmiänä		valkõina	pehmiinä	
<i>Kom.</i>	valkõaka	pehmiäka		valkõika	pehmiika	
<i>Term.</i>	valkõalõssa	pehmiäsessä		valkõilõssa	pehmiisessä	

## Pronoomeni.

### Personaallisije pronoomenije taipõumin. Склонение личных местоимений.

<i>Nom.</i>	miä	siä	tämä	müü	tüü	nämä
<i>Gen.</i>	minu	sinu	tämä	mejje	tejje	näjje
<i>Part.</i>	minua	sinua	tätä	meit	teit	näit
<i>Ill.</i>	minusõ	sinusõ	tämäse	meise	teise	näise
<i>Iness.</i>	minuz	sinuz	tämäz	meiz	teiz	näiz
<i>El.</i>	minuss	sinuss	tämäss	meiss	teiss	näiss
<i>All.</i>	millõ	sillõ	tälle	meile	teile	näile
<i>Adess.</i>	mill	sill	täll	meil	teil	näil
<i>Abl.</i>	milt	silt	tält	meilt	teilt	näilt
<i>Trans.</i>	minussi	sinussi	tämässi	meissi	teissi	näissi
<i>Kom.</i>	minuka	sinuka	tämäka	mejje	tejje	näjje

При наличии логического ударения – местоимения **miä, siä** могут в **allatiivi, adessiivi** и **ablatiivi** иметь полную форму (**minulõ, minull, minult; sinulõ, sinull, sinult**). Местоимения **se** и **ned** склоняются, как указательные (см. XVII урок).

## Adverbi.

### Paika adverbi (продолжение).

**tänne** – сюда,  
**tääll** – здесь,  
**täält** – отсюда,  
**tüvee** : ~ **tulla** – подходить,  
**tüvennä** : ~ **olla** – присутствовать,  
**tüveä** : ~ **mennä** – отходить,  
**välise** – в промежуток [попасть],  
**väliz** – в промежутке [находиться],  
**väliss** – из промежутка [вырваться],

**vassaa** – навстречу,  
**övvölö** – наружу,  
**övvöll** – снаружи [где?],  
**övvölt** – снаружи [откуда?],  
**ühtee** – воедино [собрать],  
**ühez** – совместно; сообща,  
**üle** : **ranna** ~ – надеть [на тело],  
**üll** : **on** ~ – надето,  
**ült** : **võttaa** ~ – снять [с тела].

## Arjotuz.

*Taivuttaga kõmtõššõmõz tšüünteez:*

**jämiä** (-, t, se) – толстый,  
**kurõa** (-, t, sõ) – левый,  
**kõrkõa** (-, t, sõ) – высокий,  
**pehmiä** (-, t, se) – мягкий,  
**pimiä** (-, t, se) – тёмный,

**seltšiä** (-, t, se) – ясный; светлый,  
**sõkõa** (-, t, sõ) – слепой,  
**tšüünteliä** (-, t, se) – свеча,  
**valkõa** (-, t, sõ) – белый,  
**varaä** (-, t, sõ) – свободный.



# KÕMTÕŠŠÕMÕZ ÕPPIKAPPALÕ. ТРИНАДЦАТЫЙ УРОК.

## Substantiivi. Adjektiivi.

### VII taivutuz.

К VII склонению относятся одноосновные (сравни IX – XV склонения) слова с окончанием **-i**, переходящим в **-õ, -e**.

#### Ühsikko.

<i>Nom.</i>	kurtši	järvi	entši	mätši
<i>Gen.</i>	kurgõ	järve	end'e	mäe
<i>Part.</i>	kurkõa	järveä	entšeä	mätšeä
<i>Ill.</i>	kurkõõ	järvee	entšee	mätšee
<i>Iness.</i>	kurgõz	järvez	end'ez	mäez
<i>El.</i>	kurgõss	järvess	end'ess	mäess
<i>All.</i>	kurgõlõ	järvele	end'ele	mälele
<i>Adess.</i>	kurgõll	järvell	end'ell	mäell
<i>Abl.</i>	kurgõlt	järvelt	end'elt	mäelt
<i>Trans.</i>	kurgõssi	järvessi	end'essi	mäessi
<i>Ess.</i>	kurgõna	järvenä	end'enä	mäen
<i>Kom.</i>	kurgõka	järveka	end'eka	mäeka
<i>Term.</i>	kurgõlõssa	järveessa	end'elessa	mälelessa

#### Mõnikko.

<i>Nom.</i>	kurgõd	järved	end'ed	mäed
<i>Gen.</i>	kurtšije	järviije	entšije	mätšije
<i>Part.</i>	kurtšiit	järviit	entšiit	mätšiit
<i>Ill.</i>	kurtšiisõ	järviise	entšiise	mätšiise
<i>Iness.</i>	kurd'iz	järviz	end'iz	mäd'iz
<i>El.</i>	kurd'iss	järviss	end'iss	mäd'iss
<i>All.</i>	kurd'ilõ	järvile	end'ile	mäd'ile
<i>Adess.</i>	kurd'ill	järvill	end'ill	mäd'ill
<i>Abl.</i>	kurd'ilt	järvilt	end'ilt	mäd'ilt
<i>Trans.</i>	kurd'issi	järvissi	end'issi	mäd'issi
<i>Ess.</i>	kurtšiina	järviinä	entšiinä	mätšiinä
<i>Kom.</i>	kurtšiika	järviika	entšiika	mätšiika
<i>Trans.</i>	kurd'ilõssa	järviissa	end'ilessa	mäd'ilessa

## Pronoomeni.

### Refleksiivin. Возвратное.

<i>Nom.</i>	ize	сам (сами)	—	—
<i>Gen.</i>	ene	себя	ize ene	самого (самих) себя
<i>Part.</i>	entä	себя	ize entä	самого себя
<i>Ill.</i>	enese	в себя	ize enese	в самого себя
<i>Iness.</i>	enez	в себе	ize enez	в самом себе
<i>El.</i>	eness	о себе; из себя	ize eness	о самом себе
<i>All.</i>	enele	себе; на себя	ize enele	самому себе
<i>Adess.</i>	enell	у себя; на себе	ize enell	у самого себя
<i>Abl.</i>	enelt	от себя; с себя	ize enelt	от самого себя
<i>Trans.</i>	enessi	собой [стать]	ize enessi	самим собой [стать]
<i>Ess.</i>	enenä	собой [быть]	ize enenä	самим собой [быть]

<i>Nom.</i>	<b>miä</b> (siä, tämä) ize	я (ты, он) сам.
<i>Gen.</i>	<b>minu</b> ize	меня самогó
<i>Part.</i>	<b>minua</b> ize	меня самогó
<i>Ill.</i>	<b>minusõ</b> ize	в меня самогó
<i>Iness</i>	<b>minuz</b> ize	во мне самóm
<i>El.</i>	<b>minuss</b> ize	обо мне самóm
<i>All.</i>	<b>minulõ</b> ize	мне самómý
<i>Adess.</i>	<b>minull</b> ize	от меня самогó
<i>Abl.</i>	<b>minult</b> ize	у меня самогó
<i>Trans.</i>	<b>minussi</b> ize	мно́й самим [стать]
<i>Ess.</i>	<b>minuna</b> ize	мно́й самим [быть]

Аналогично: **müü** (**tüü, nämä**) ize – мы, (вы, они) сами и т.д.

## Arjotuz.

*Taivuttaga :*

**en|tši** (d'e, tšeä, tšee) – душа,  
**järv|i** (e, eä, ee) – озеро,  
**ka|htši** (zgõ, skõa, skõõ) – берёза,  
**kur|tši** (gõ, kõa, kõõ) – журавль,  
**kuu|si** (zõ, sõa, sõõ) – ель,

**la|tši** (gõ, kõa, kõõ) – потолок,  
**mä|tši** (e, tšeä, tšee) – гора,  
**talv|i** (õ, õa, õõ) – зима,  
**tšiv|i** (e, eä, ee) – камень,  
**vell|i** (e, eä, ee) – брат.

# NELLÄTÖŠŠŌMŌZ ŐRRIKAPPALŌ. ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ УРОК.

## Substantiivi. Adjektiivi.

### VIII taivutuz.

К VIII склонению относятся: 1) слова с окончанием **-ä**; 2) очень небольшое количество двусложных слов с окончанием **-а** и I-й гласной **ō**; 3) многосложные слова с окончанием **-а** (включая отглагольные существительные на **-ja, -jä**).

#### Ühsikko.

<i>Nom.</i>	seppä	kōva	saattaja	itšä
<i>Gen.</i>	sepä	kōva	saattaja	iä
<i>Part.</i>	seppää	kōvaa	saattajaa	itšää
<i>Ill.</i>	seppäse	kōvasō	saattajasō	itšäse
<i>Iness.</i>	seppäz	kōvaz	saattajaz	iäz
<i>El.</i>	sepäss	kōvass	saattajass	iäss
<i>All.</i>	sepäle	kōvalō	saattajallō	iäle
<i>Adess.</i>	sepäll	kōvall	saattajall	iäll
<i>Abl.</i>	sepält	kōvalt	saattajalt	iält
<i>Trans.</i>	sepässi	kōvassi	saattajassi	iässi
<i>Ess.</i>	seppänä	kōvana	saattajana	iänä
<i>Kom.</i>	sepäka	kōvaka	saattajaka	iäka
<i>Term.</i>	sepälessa	kōvasōssa	saattajallōssa	itšäsessä

#### Mōnikko.

<i>Nom.</i>	sepäd	kōva	saattajad	iäd
<i>Gen.</i>	seppije	kōviije	saattajiije	itšijje
<i>Part.</i>	seppiit	kōviit	saattajiit	itšiit
<i>Ill.</i>	seppiise	kōviisō	saattajiisō	itšiise
<i>Iness.</i>	seppiz	kōviz	saattajiz	id'iz
<i>El.</i>	sepiss	kōviss	saattajiss	id'iss
<i>All.</i>	sepile	kōvilō	saattajillō	id'ile
<i>Adess.</i>	sepill	kōvill	saattajill	id'ill
<i>Abl.</i>	sepilt	kōvilt	saattajilt	id'ilt
<i>Trans.</i>	sepissi	kōvissi	saattajissi	id'issi
<i>Ess.</i>	seppiinä	kōviina	saattajiina	itšiinä
<i>Kom.</i>	seppiika	kōviika	saattajiika	itšiika
<i>Term.</i>	sepilessä	kōviisōssa	saattajillōssa	itšiisessä

### Pronoomeni.

#### Retsiprookkin. Взаимное.

<i>Gen.</i>	tōin-tōizō	друг друга
<i>Part.</i>	tōin-tōissa	друг друга
<i>Ill.</i>	tōin-tōisōō	друг в друга
<i>Iness.</i>	tōin-tōizōz	друг в друге
<i>El.</i>	tōin-tōizōss	друг из друга, друг о друге
<i>All.</i>	tōin-tōizōlō	друг на друга, друг другу
<i>Abl.</i>	tōin-tōizōlt	друг у друга, друг от друга
<i>Kom.</i>	tōin-tōizōka	друг с другом

### Prepoziittsija.

#### II. С partitiivi:

**alatsō** – под (землĕй, водой) [двигаться],  
**eez** – впереди (кого-либо, чего-либо) [двигаться],  
**enee** – перед; до (когда?),  
**ilma** – без,  
**litši** – возле,

**perää** – после (когда?),  
**takann** – за (городом, озером и т.д.),  
**tšehsi** – посреди,  
**vassaa** – напротив (чего-л.),  
**ümpär** – вокруг (кого-либо, чего-либо),

## Arjotuz.

### Taivuttaga:

**emä** (-, ä, se) – мать,  
**evol'uttsija** (-, a, sō) – эволюция,  
**i|sä** (zä, sää, säse) – отец,  
**i|tšä** (ä, tšää, tšäse) – возраст,  
**kōrva** (-, a, sō) – ухо,  
**kōva** (-, a, sō) – твёрдый,  
**köühä** (-, ä, se) – бедный,

**laulaja** (-, a, sō) – певец,  
**met|tsä** (sä, tsää, tsäse) – лес,  
**pä|ivä** (ivä, ivää, iväse; ess. – änä) – день,  
**saattaja** (-, a, sō) – проводник в поезде,  
**seppä** (ä, pää, päse) – кузнец,  
**tšülä** (-, ä, se) – деревня,  
**üvä** (-, ä, se) – хороший.

# VIIZTÕŠŠÕMÕZ ÕPPIKAPPALÕ. ПЯТНАДЦАТЫЙ УРОК.

## Substantiivi. Adjektiivi.

### IX taivutuz.

К IX склонению относятся: 1) слова с изменяемой основой (двухосновные), имеющие в **nominatiivi** окончание **-i**, а в **genetiivi** – **-õ** или **-e** (сравни VII скл. – XIII урок); 2) слова с окончанием **-r**.

#### Ühsikko.

<b>Nom.</b>	tuli	lumi	tšäsi	kõrsi	tütär
<b>Gen.</b>	tulõ	lumõ	tšäe	kõrrõ	tüttäre
<b>Part.</b>	tultä	luntä	tšättä	kõrttä	tüttärtä
<b>Ill.</b>	tulõõ	lumõõ	tšätee	kõrtõõ	tüttäreë
<b>Iness.</b>	tulõz	lumõz	tšäez	kõrrõz	tüttäreëz
<b>El.</b>	tulõss	lumõss	tšäess	kõrrõss	tüttäreëss
<b>All.</b>	tulõlõ	lumõlõ	tšäele	kõrrõlõ	tüttäreelle
<b>Adess.</b>	tulõll	lumõll	tšäell	kõrrõll	tüttäreell
<b>Abl.</b>	tulõlt	lumõlt	tšäelt	kõrrõlt	tüttäreelt
<b>Trans.</b>	tulõssi	lumõssi	tšäessi	kõrrõssi	tüttäreëssi
<b>Ess.</b>	tulõna	lumõna	tšäenä	kõrrõna	tüttäreënnä
<b>Kom.</b>	tulõka	lumõka	tšäeka	kõrrõka	tüttäreëka
<b>Term.</b>	tulõõssa	lumõõssa	tšäeëssa	kõrrõlõssa	tüttäreëlessa

#### Mõnikko.

<b>Nom.</b>	tulõd	lumõd	tšäed	kõrrõd	tüttäred
<b>Gen.</b>	tulije	lumije	tšäsije	kõrsije	tüttärije
<b>Part.</b>	tuliit	lumiit	tšäsiit	kõrsiit	tüttäriit
<b>Ill.</b>	tuliisõ	lumiisõ	tšäsiise	kõrsiisõ	tüttäriise
<b>Iness.</b>	tuliz	lumiz	tšäziz	kõrziz	tüttäriz
<b>El.</b>	tuliss	lumiss	tšäziss	kõrziss	tüttäriiss
<b>All.</b>	tulilõ	lumilõ	tšäzile	kõrzilõ	tüttäriille
<b>Adess.</b>	tulill	lumill	tšäzill	kõrzill	tüttäriill
<b>Abl.</b>	tulilt	lumilt	tšäzilt	kõrzilt	tüttäriilt
<b>Trans.</b>	tulissi	lumissi	tšäzissi	kõrziss	tüttäriissi
<b>Ess.</b>	tuliina	lumiina	tšäsiinä	kõrsiinä	tüttäriinä
<b>Kom.</b>	tulijeka	lumijeka	tšäsijeka	kõrsijeka	tüttärijeka
<b>Term.</b>	tuliisõssa	lumiisõssa	tšäsiisessa	kõrzilõssa	tüttäriillessa

## Adverbi.

### Paika adverbi (окончание).

üleëz – навёрх,  
üleell – навёрху,  
üleelt – свёрху,

ümperitse – вóкруг, по кругу [двигаться],  
ümpärikkua – вóкруг [быть, располагаться].

## Arjotuz.

### Taivuttaga:

iir|i (e, tä, ee) – мышь,  
ir|si (re, ttä, tee) – бревно,  
kõr|si (rõ, tta, tõõ) – стебель,  
la|hsi (hzõ, ssa, hsõõ) – ребёнок,  
lu|mi (mõ, nta, mõõ) – снег,  
meel|i (e, tä, ee) – чувство; память,  
mer|i (e, tä, ee) – море,  
noor|i (õ, ta, õõ) – молодой,  
pool|i (õ, ta, õõ) – половина; сторона,  
suur|i (õ, ta, õõ) – большой,

sõ|zar (sarõ, zarta, sarõõ) – сестра,  
tul|i (õ, ta, õõ) – огонь,  
tuul|i (õ, ta, õõ) – ветер,  
tüt|är (täre, ärtä, täree) – дочь,  
tšeel|i (e, tä, ee) – язык,  
tšä|si (e, ttä, tee) – рука,  
u|hsi (hzõ, ssa, hsõõ) – дверь,  
un|i (õ, ta, õõ) – сон,  
ve|si (e, ttä, tee) – вода,  
v|oosi (uvvõ, ootta, ootõõ) – год.

# KUUZTÕŠŠÕMÕZ ÕPPIKAPPALÕ. ШЕСТНАДЦАТЫЙ УРОК.

## Substantiivi. Adjektiivi.

### X taivutuz.

К X склонению относятся слова (обозначающие конкретные предметы или животных) с изменяемой основой, оканчивающейся на **-z**.

	<i>Ühsikko</i>		<i>Mõnikko</i>	
<i>Nom.</i>	varõz	jätüz	varõhsõd	jätühsed
<i>Gen.</i>	varõhsõ	jätühse	varõhsije	jätühsije
<i>Part.</i>	varõssa	jätüssä	varõhsiit	jätühsiit
<i>Ill.</i>	varõhsõsõ	jätühsese	varõhsiisõ	jätühsiise
<i>Iness.</i>	varõhsõz	jätühsez	varõhsiiz	jätühsiiz
<i>El.</i>	varõhsõss	jätühsess	varõhsiiss	jätühsiiss
<i>All.</i>	varõhsõllõ	jätühselle	varõhsiilõ	jätühsiile
<i>Adess.</i>	varõhsõll	jätühsell	varõhsiil	jätühsiil
<i>Abl.</i>	varõhsõlt	jätühselt	varõhsiilt	jätühsiilt
<i>Trans.</i>	varõhsõssi	jätühsessi	varõhsiissi	jätühsiissi
<i>Ess.</i>	varõhsõnna	jätühsennä	varõhsiina	jätühsiinä
<i>Kom.</i>	varõhsõka	jätühseka	varõhsijeka	jätühsijeka
<i>Term.</i>	varõhsõllõssa	jätühsesessa	varõhsiilõssa	jätühsiisessa

## Adverbi.

### Aiga adverbi. Наречие времени (начало).

**aikaa** – давно [долгое время],  
**aina** – то и дело,  
**alaltaa** – постоянно,  
**alõzii** – всегда,  
**arvõõ** – редко,  
**eglee** – вчера,  
**enneglee** – позавчера,

**enne** – прежде,  
**eelmüinaa** – давным-давно,  
**eespäi** – раньше,  
**eestee** – прежде всего; сначала,  
**iŕŕaa** – поздно,  
**jo** – уже,  
**järkiässi** – сейчас [в настоящий момент].

## Prepoziitsija.

### II. C partitiivi:

**ilma** – без.

### III. C komitatiivi:

**kaaz** – с (чем-либо) [работать, ходить],  
**kokoo** – вместе с (кем-л., чем-л.)  
[оказаться, прийти],

**kooz** – с (кем-л., чем-л.), [водиться],  
**ühez** – вместе с (кем-л., чем-л.) [делать, жить].

## Arjotuz.

### Taivuttaga:

**alu|z** (hsõ, ssa, hsõsõ) – фундамент,  
**arja|z** (hsõ, ssa, hsõsõ) – щетина щётки,  
**ivu|z** (hsõ, ssa, hsõsõ) – волос,  
**jalga|z** (hsõ, ssa, hsõsõ) – полоз саней,  
**jäne|z** (hse, ssä, hseese) – заяц,  
**jätü|z** (hse, ssä, hseese) – остаток,

**kaglu|z** (hsõ, ssa, hsõsõ) – воротник,  
**kannu|z** (hsõ, ssa, hsõsõ) – шпора,  
**suuru|z** (hsõ, ssa, hsõsõ) – завтрак,  
**sõrmu|z** (hsõ, ssa, hsõsõ) – перстень,  
**terä|z** (hse, ssä, hseese) – сталь,  
**varõ|z** (hsõ, ssa, hsõsõ) – ворона.

# SEITSEETÕŠŠÕMÕZ ÕPPIKAPPALÕ. СЕМНАДЦАТЫЙ УРОК.

## Substantiivi. Adjektiivi.

### XI taivutuz.

К XI склонению относятся слова с изменяемой основой, оканчивающейся на **-n** (включая отглагольные существительные на **-min** и слова с уменьшительным суффиксом **-kkõin**).

#### Ühsikko.

<i>Nom.</i>	<b>nain</b>	<b>opõn</b>	<b>sinin</b>	<b>vad'd'alain</b>
<i>Gen.</i>	<b>naizõ</b>	<b>opõzõ</b>	<b>sinize</b>	<b>vad'd'alaiizõ</b>
<i>Part.</i>	<b>naissa</b>	<b>ovõssa</b>	<b>sinissä</b>	<b>vad'd'alaiissa</b>
<i>Ill.</i>	<b>naisõõ</b>	<b>opõsõõ</b>	<b>sinizee</b>	<b>vad'd'alaisõõ</b>
<i>Iness.</i>	<b>naizõz</b>	<b>opõzõz</b>	<b>sinizez</b>	<b>vad'd'alaiizõz</b>
<i>El.</i>	<b>naizõss</b>	<b>opõzõss</b>	<b>sinizess</b>	<b>vad'd'alaiizõss</b>
<i>All.</i>	<b>naizõlõ</b>	<b>opõzõllõ</b>	<b>sinizelle</b>	<b>vad'd'alaiizõlõ</b>
<i>Adess.</i>	<b>naizõll</b>	<b>opõzõll</b>	<b>sinizell</b>	<b>vad'd'alaiizõll</b>
<i>Abl.</i>	<b>naizõlt</b>	<b>opõzõlt</b>	<b>sinizelt</b>	<b>vad'd'alaiizõlt</b>
<i>Trans.</i>	<b>naizõssi</b>	<b>opõzõssi</b>	<b>sinizessi</b>	<b>vad'd'alaiizõssi</b>
<i>Ess.</i>	<b>naizõna</b>	<b>opõzõna</b>	<b>sinizenä</b>	<b>vad'd'alaiizõna</b>
<i>Kom.</i>	<b>naizõka</b>	<b>opõzõka</b>	<b>sinizeka</b>	<b>vad'd'alaiizõka</b>
<i>Term.</i>	<b>naizõlõssa</b>	<b>opõzõllõssa</b>	<b>sinizeessa</b>	<b>vad'd'alaiizõlõssa</b>

#### Mõnikko.

<i>Nom.</i>	<b>naizõd</b>	<b>opõzõd</b>	<b>sinized</b>	<b>vad'd'alaiizõd</b>
<i>Gen.</i>	<b>naisiije</b>	<b>opõsiije</b>	<b>siniziije</b>	<b>vad'd'alaisiije</b>
<i>Part.</i>	<b>naisiit</b>	<b>opõsiit</b>	<b>siniziit</b>	<b>vad'd'alaisiit</b>
<i>Ill.</i>	<b>naisiisõ</b>	<b>opõsiisõ</b>	<b>siniziise</b>	<b>vad'd'alaisiisõ</b>
<i>Iness.</i>	<b>naiziz</b>	<b>opõziz</b>	<b>siniziz</b>	<b>vad'd'alaiiziz</b>
<i>El.</i>	<b>naiziss</b>	<b>opõziss</b>	<b>siniziss</b>	<b>vad'd'alaiiziss</b>
<i>All.</i>	<b>naizilõ</b>	<b>opõzillõ</b>	<b>sinizille</b>	<b>vad'd'alaiizilõ</b>
<i>Adess.</i>	<b>naizill</b>	<b>opõzill</b>	<b>sinizill</b>	<b>vad'd'alaiizill</b>
<i>Abl.</i>	<b>naizilt</b>	<b>opõzilt</b>	<b>sinizilt</b>	<b>vad'd'alaiizilt</b>
<i>Trans.</i>	<b>naizissi</b>	<b>opõzissi</b>	<b>sinizissi</b>	<b>vad'd'alaiizissi</b>
<i>Ess.</i>	<b>naisiina</b>	<b>opõsiina</b>	<b>siniziinä</b>	<b>vad'd'alaisiina</b>
<i>Kom.</i>	<b>naisiijeka</b>	<b>opõsijeka</b>	<b>sinizijeka</b>	<b>vad'd'alaisijeka</b>
<i>Term.</i>	<b>naizilõssa</b>	<b>opõzillõssa</b>	<b>siniziisessa</b>	<b>vad'd'alaiizilõssa</b>

## Pronoomeni.

### Demonstratiivin. Указательное.

**se** – эт|от(-а, -о); т|от (-а, -о); оно (*неодуш.*),  
**kase** – вот эт|от(-а, -о);  
**sama** : **miä** (*täma*) ~ – я (он) самый,  
**mokoma-sama** – такой же,

**ned** – эти; те; они (*неодуш.*),  
**kane** – вот эти,  
**mokoma** – такой,  
**sesama** – этот [же] самый; именно этот.

#### Ühsikko

<i>Nom.</i>	<b>se</b>	<b>kase</b>
<i>Gen.</i>	<b>sene</b>	<b>kaze</b>
<i>Part.</i>	<b>sitä</b>	<b>kasta</b>
<i>Ill.</i>	<b>sihee</b>	<b>kassee</b>
<i>Iness.</i>	<b>senez</b>	<b>kazez</b>
<i>El.</i>	<b>seness</b>	<b>kazess</b>
<i>All.</i>	<b>selle</b>	<b>kazelõ</b>
<i>Adess.</i>	<b>sell</b>	<b>kazell</b>
<i>Abl.</i>	<b>selt</b>	<b>kazelt</b>
<i>Trans.</i>	<b>senessi</b>	<b>kazessi</b>

#### Mõnikko

<b>ned</b>	<b>kane</b>
<b>ninne</b>	<b>kaneje</b>
<b>niit</b>	<b>kaneit</b>
<b>ninnese</b>	<b>kaneisõ</b>
<b>niiz</b>	<b>kaneiz</b>
<b>niiss</b>	<b>kaneiss</b>
<b>niile</b>	<b>kaneilõ</b>
<b>niil</b>	<b>kaneil</b>
<b>niilt</b>	<b>kaneilt</b>
<b>ninnessi</b>	<b>kaneissi</b>

Местоимения **sama, mokoma**, изменяются по VIII склонению. В слове **sesama** склоняются обе части – **senesama, sitäsamaa, siheesamasõ** и т.д. Аналогично склоняется **mokoma-sama**.

Слова **se** и **ned** употребляются (дополнительно) для указания на объект:

**Se on pojo – Это мальчик. Ned õlla pojod – Это мальчики.**

Слова **kas(e)** и **kane** употребляется также в значении “**вот**”:

**Kas on pojo - Вот мальчик. Kane õlla pojod – Вот мальчики.**

## Arjotuz.

### Taivuttaga:

**haamolai|n** (zõ, ssa, sõõ) – дьявол,  
**kõltai|n** (zõ, ssa, sõõ) – жёлтый,  
**lukõmi|n** (zõ, ssa, sõõ) – чтение,  
**nai|n** (zõ, ssa, sõõ) – жена,  
**o|põn** (põzõ, võssa, põsõõ) – лошадь,  
**sini|n** (ze, ssä, zee) – синий,  
**sitšälei|n** (ze, ssä, zee) – тамошний (*житель*),

**tätšälei|n** (ze, ssä, zee) – здешний,  
**tüttärik|kõin** (kõizõ, õissa, kõisõõ) – доченька,  
**tšimolai|n** (zõ, ssa, sõõ) – пчела,  
**vad'd'alai|n** (zõ, ssa, sõõ) – вóдин,  
**venäläi|n** (ze, ssä, zee) – русский,  
**virolai|n** (zõ, ssa, sõõ) – эстонец,  
**öröläi|n** (ze, ssä, zee) – оса.



# KAHÕSAATÕŠŠÕMÕZ ÕPPIKAPPALÕ. ВОСЕМНАДЦАТЫЙ УРОК.

## Substantiivi. Adjektiivi.

### XII taivutuz.

К XII склонению относятся слова, основа которых в косвенных падежах наращивает 1 слог (включая слова с отрицательным суффиксом **-too**).

#### Ühsikko.

<i>Nom.</i>	seemen	võtii	unõtoo
<i>Gen.</i>	seemene	võttimõ	unõttoma
<i>Part.</i>	seementä	võtiit	unõtoot
<i>Ill.</i>	seemenee	võttimõõ	unõttoma a
<i>Iness.</i>	seemenez	võttimõz	unõttomaz
<i>El.</i>	seemeness	võttimõss	unõttomass
<i>All.</i>	seemenelle	võttimõllõ	unõttomalõ
<i>Adess.</i>	seemenell	võttimõll	unõttomall
<i>Abl.</i>	seemenelt	võttimõlt	unõttomalt
<i>Trans.</i>	seemenessi	võttimõssi	unõttomassi
<i>Ess.</i>	seemenenä	võttimõna	unõttomana
<i>Kom.</i>	seemeneka	võttimõka	unõttomaka
<i>Term.</i>	seemenessa	võttimõssa	unõttomalõssa

#### Mõnikko.

<i>Nom.</i>	seemened	võttimõd	unõttomad
<i>Gen.</i>	seemenije	võttimije	unõttomije
<i>Part.</i>	seemeniit	võttimiit	unõttomiit
<i>Ill.</i>	seemeniise	võttimiisõ	unõttomiisõ
<i>Iness.</i>	seemeniz	võttimiz	unõttomiz
<i>El.</i>	seemeniss	võttimiss	unõttomiss
<i>All.</i>	seemenille	võttimillõ	unõttomilõ
<i>Adess.</i>	seemenill	võttimill	unõttomill
<i>Abl.</i>	seemenilt	võttimilt	unõttomilt
<i>Trans.</i>	seemenissi	võttimissi	unõttomissi
<i>Ess.</i>	seemeniinä	võttimiina	unõttomiina
<i>Kom.</i>	seemenijeka	võttimijeka	unõttomijeka
<i>Term.</i>	seemeniisessa	võttimiisõssa	unõttomilõssa

### Ekstsessiivi. Прекратительный падеж.

Не входит в основной «набор» падежей имён. Употребляется не всеми носителями языка, иногда заменяется **elatiivi**. Обозначает **прекращение** предыдущего состояния. Образуется от основы **genetiivi**, с наличием **assõvahtõluz** (за исключением сочетаний **kk, pp, ss, šš, tt, hs, tts, ttš** – аналогично **inessiivi**), с прибавлением окончания **-nt**.

Употребляется, в основном, с глагольными конструкциями **jättää poiz** («уволить, выгнать»), **jäävvä poiz** («уволиться»), **tulla** (в значении «уйти, выйти [из среды, группы, состояния]»).

**Tätä jätetti inženerint poiz** – Его уволили с должности инженера.

**Tämä jäi karjuššint poiz** – Он уволился с работы пастуха.

**Tämä tuli kalanikkoint** – Он ушёл из рыбаков.

**Tulija rahvaant** – Выходец из народа.

## Pronoomeni.

### Interrogatiivin. Вопросительное.

<b>tšen ?</b> – кто?	<b>mi (mikä)?</b> – что?
<b>kumpra?</b> – который из двух?	<b>mikä-mokoma?</b> – какой?
<b>mõnõz?</b> – который из многих?	<b>millin?</b> – который именно?

<i>Nom.</i>	tšen	mi	kumpa	millin
<i>Gen.</i>	tšene	mine	kumma	millize
<i>Part.</i>	tšetä	mitä	kumpaa	millissä
<i>Ill.</i>	tšenese	mihee	kumpaa	millizee
<i>Iness.</i>	tšenez	minez	kummaz	millizez
<i>El.</i>	tšeness	miness	kummass	millizess
<i>All.</i>	tšelle	mille	kummalō	millizelle
<i>Adess.</i>	tšell	mill	kummall	millizell
<i>Abl.</i>	tšelt	milt	kummalt	millizelt
<i>Trans.</i>	tšenessi	mihsi	kummassi	millizessi
<i>Kom.</i>	tšeneka	mineka	kummake	millizeka

Местоимения **tšen** и **mi** имеют (только в **nominatiivi**) **mōnikko** – **tšed**, **mid**. В значении “чей” используется **genetiivi** + слово **ōma** (см. VI урок).

В слове **mikä-mokoma** склоняются обе части: **mine-mokoma**, **mitä-mokomaa**, **mihee-mokomasō** и т.д. Местоимение **mōnōz** не склоняется.

## Arjotuz.

### Taivuttaga.

**ahven** (e, tä, ee) – окунь,  
**kōlvat|oo** (toma, oot, tomaa) – развратный,  
негодный,  
**lām|mii** (pime, miit, pimee) – тепло,  
**meelet|oo** (toma, oot, tomaa) – безумный,  
**pis|ii** (sime, iit, simee) – жало,  
**ramot|oo** (toma, oot, tomaa) – бессильный;  
изнеможенный,

**seemen** (e, tä, ee) – семя,  
**süä** (mme, t, mmee) – сердце,  
**tširjai** (mō, t, mōō) – буква,  
**unōt|oo** (toma, oot, tomaa) – бессонный,  
**vi|ōō** (tōmō, ōōt, tōmōō) – льнотрепалка,  
**vō|d'd'ōō** (itōmō, d'd'ōōt, itōmōō) – мазь,  
**vōt|ii** (timō, iit, timōō) – ключ,  
**vōt|ii** (time, iit, timee) – чересседельник.

# ÜHESÄÄTÕŠŠÕMÕZ ÕPPIKAPPALÕ. ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ УРОК.

## Substantiivi. Adjektiivi.

### XIII taivutuz.

К XIII склонению относятся слова (двухосновные) с окончаниями **-õ, -e** и слова с окончаниями **-az, -äz, -iz** (где **z** не входит в состав основы).

#### Ühsikko.

<b>Nom.</b>	<b>ammaz</b>	<b>ratiz</b>	<b>lumõkaz</b>	<b>siõ</b>
<b>Gen.</b>	<b>ampaa</b>	<b>rattii</b>	<b>lumõkkaa</b>	<b>sitõõ</b>
<b>Part.</b>	<b>ammassa</b>	<b>ratissa</b>	<b>lumõkassa</b>	<b>siõtta</b>
<b>Ill.</b>	<b>ampaasõ</b>	<b>rattiisõ</b>	<b>lumõkkaasõ</b>	<b>sitõõsõ</b>
<b>Iness.</b>	<b>ampaaz</b>	<b>rattiiz</b>	<b>lumõkkaaz</b>	<b>sitõõz</b>
<b>El.</b>	<b>ampaass</b>	<b>rattiiss</b>	<b>lumõkkaass</b>	<b>sitõõss</b>
<b>All.</b>	<b>ampaalõ</b>	<b>rattiilõ</b>	<b>lumõkkaalõ</b>	<b>sitõõlõ</b>
<b>Adess.</b>	<b>ampaall</b>	<b>rattiill</b>	<b>lumõkkaall</b>	<b>sitõõll</b>
<b>Abl.</b>	<b>ampaalt</b>	<b>rattiilt</b>	<b>lumõkkaalt</b>	<b>sitõõlt</b>
<b>Trans.</b>	<b>ampaassi</b>	<b>rattiissi</b>	<b>lumõkkaassi</b>	<b>sitõõssi</b>
<b>Ess.</b>	<b>ampaanna</b>	<b>rattinna</b>	<b>lumõkkanna</b>	<b>sitõõna</b>
<b>Kom.</b>	<b>ampaaka</b>	<b>rattiika</b>	<b>lumõkkaaka</b>	<b>sitõõka</b>
<b>Term.</b>	<b>ampasõssa</b>	<b>rattiisõssa</b>	<b>lumõkkaasõssa</b>	<b>sitõõsõssa</b>

#### Mõnikko.

<b>Nom.</b>	<b>ampaad</b>	<b>rattiid</b>	<b>lumõkkaad</b>	<b>sitõõd</b>
<b>Gen.</b>	<b>ampad'd'e</b>	<b>rattid'd'e</b>	<b>lumõkkaad'd'e</b>	<b>sitõõd'd'e</b>
<b>Part.</b>	<b>ampait</b>	<b>rattiit</b>	<b>lumõkkait</b>	<b>sitõõt</b>
<b>Ill.</b>	<b>ampaisõ</b>	<b>rattiisõ</b>	<b>lumõkkaisõ</b>	<b>sitõõisõ</b>
<b>Iness.</b>	<b>ampaiz</b>	<b>rattiiz</b>	<b>lumõkkaiz</b>	<b>sitõõiz</b>
<b>El.</b>	<b>ampaiss</b>	<b>rattiiss</b>	<b>lumõkkaiss</b>	<b>sitõõiss</b>
<b>All.</b>	<b>ampailõ</b>	<b>rattiilõ</b>	<b>lumõkkailõ</b>	<b>sitõõilõ</b>
<b>Adess.</b>	<b>ampaill</b>	<b>rattiill</b>	<b>lumõkkaill</b>	<b>sitõõill</b>
<b>Abl.</b>	<b>ampailt</b>	<b>rattiilt</b>	<b>lumõkkailt</b>	<b>sitõõilt</b>
<b>Trans.</b>	<b>ampaissi</b>	<b>rattiissi</b>	<b>lumõkkaissi</b>	<b>sitõõissi</b>
<b>Ess.</b>	<b>ampaina</b>	<b>rattiina</b>	<b>lumõkkaina</b>	<b>sitõõina</b>
<b>Kom.</b>	<b>ampad'd'eka</b>	<b>rattid'd'eka</b>	<b>lumõkkaad'd'eka</b>	<b>sitõõd'd'eka</b>
<b>Term.</b>	<b>ampaisõssa</b>	<b>rattiisõssa</b>	<b>lumõkkaisõssa</b>	<b>sitõõisõssa</b>

## Pronoomeni.

### Relatiivin. Относительное.

В водском языке в значении “который, -ая, -ое” употребляется местоимение **kumpa** (склонение – см. XVIII урок).

## Adverbi.

### Aiga adverbi (окончание).

**kaseessa** – (вплоть) до сих пор,  
**kaugaassi** – надолго,  
**kokonüü** – всю [целую] ночь,  
**kõhall** – сейчас [в ближайший момент],  
**kõbz...** – когда... [в то время как...],  
**meññävõonna** – в прошлом году,  
**nüd** – теперь,  
**oomõnna** – завтра,  
**oomnikõz** – утром,  
**õõmõdperää** – послезавтра,  
**paraika** – в настоящее время,  
**perää** – потом,  
**taaz** – опять; снова,

**tulavõonna** – на будущий год,  
**tänävä** – сегодня,  
**tänännüül** – минувшей [этой] ночью,  
**uzõi** – часто,  
**varai** – рано,  
**varai oomnikõz** – рано утром,  
**viimeizessi** – напоследок,  
**veel** – ещё; пока,  
**vähänaika** – через мгновение,  
**väliss** – время от времени; иногда; порой,  
**õhtagona** – вечером,  
**üüzena** – ночью,  
**üüzessi** – на ночь.

## Arjotuz.

### Taivuttaga.

**am|maz** (paa, massa, paasõ) – зуб,  
**as|õ** (sõõ, õtta, sõõsõ) – ступень,  
**elok|az** (kaa, assa, kaasõ) – живой [подвижный],  
**jät|e** (tee, että, teese) – остаток,  
**kas|õ** (sõõ, õtta, sõõsõ) – роса,  
**kat|õ** (tõõ, õtta, tõõsõ) – покрывало,  
**lam|maz** (paa, massa, paasõ) – овца,  
**lumõk|az** (kaa, assa, kaasõ) – снежный,  
**me|ez** (he, essä, hese) – мужчина; муж,  
**mõt|õ** (tõõ, õtta, tõõsõ) – мысль,

**pai|zõ** (sõõ, zõtta, sõõsõ) – язва; нарыв,  
**rat|iz** (tii, issä, tiise) – амбар,  
**sei|váz** (pää, vässä, pääse) – кол; шест,  
**si|õ** (tõõ, õtta, tõõsõ) – связь,  
**sünnik|az** (kaa, assa, kaasõ) – грешный,  
**tilk|õ** (kõõ, õtta, kõõsõ) – сосулька,  
**var|vaz** (paa, vassa, paasõ) – палец на ноге,  
**v|uvvõ** (ootõõ, uvvõtta, ootõõsõ) – кровать,  
**võimak|az** (kaa, assa, kaasõ) – мощный,  
**võõra|z** (a, ssa, asõ) – гость.

# KAHSTŠÜMMENÄZ ÖPPIKAPPALÕ. ДВАДЦАТЫЙ УРОК.

## Substantiivi. Adjektiivi.

### XIV taivutuz.

К XIV склонению относятся слова с окончанием **-d** и слова, обозначающие абстрактные понятия, с окончанием **-uz, -üz** (где **z** и **d** входят в состав основы).

#### Ühsikko.

<i>Nom.</i>	<b>õhud</b>	<b>tševäd</b>	<b>ilozuz</b>
<i>Gen.</i>	<b>õhuu</b>	<b>tševää</b>	<b>ilozuu</b>
<i>Part.</i>	<b>õhutta</b>	<b>tševättä</b>	<b>ilozutta</b>
<i>Ill.</i>	<b>õhuusõ</b>	<b>tševääse</b>	<b>ilozuusõ</b>
<i>Iness.</i>	<b>õhuuz</b>	<b>tševääz</b>	<b>ilozuuz</b>
<i>El.</i>	<b>õhuuss</b>	<b>tševääss</b>	<b>ilozuuss</b>
<i>All.</i>	<b>õhuulõ</b>	<b>tševääle</b>	<b>ilozuulõ</b>
<i>Adess.</i>	<b>õhuul</b>	<b>tševääl</b>	<b>ilozuul</b>
<i>Abl.</i>	<b>õhuult</b>	<b>tševäält</b>	<b>ilozuult</b>
<i>Trans.</i>	<b>õhuussi</b>	<b>tševäässi</b>	<b>ilozuussi</b>
<i>Ess.</i>	<b>õhunna</b>	<b>tševännä</b>	<b>ilozunna</b>
<i>Kom.</i>	<b>õhuka</b>	<b>tševääka</b>	<b>ilozuka</b>
<i>Term.</i>	<b>õhuusõssa</b>	<b>tševäälessa</b>	<b>ilozuusõssa</b>

#### Mõnikko.

<i>Nom.</i>	<b>õhud</b>	<b>tševäd</b>	<b>ilozud</b>
<i>Gen.</i>	<b>õhud'd'e</b>	<b>tševäd'd'e</b>	<b>ilozud'd'e</b>
<i>Part.</i>	<b>õhuit</b>	<b>tševäit</b>	<b>ilozuit</b>
<i>Ill.</i>	<b>õhuisõ</b>	<b>tševäise</b>	<b>ilozuisõ</b>
<i>Iness.</i>	<b>õhuiz</b>	<b>tševäiz</b>	<b>ilozuiz</b>
<i>El.</i>	<b>õhuiss</b>	<b>tševäiss</b>	<b>ilozuiss</b>
<i>All.</i>	<b>õhuilõ</b>	<b>tševäle</b>	<b>ilozuilõ</b>
<i>Adess.</i>	<b>õhuil</b>	<b>tševäil</b>	<b>ilozuil</b>
<i>Abl.</i>	<b>õhuilt</b>	<b>tševäilt</b>	<b>ilozuilta</b>
<i>Trans.</i>	<b>õhuissi</b>	<b>tševäissi</b>	<b>ilozuissi</b>
<i>Ess.</i>	<b>õhuina</b>	<b>tševäinä</b>	<b>ilozuina</b>
<i>Kom.</i>	<b>õhud'd'eka</b>	<b>tševäd'd'eka</b>	<b>ilozud'd'eka</b>
<i>Term.</i>	<b>õhuisõssa</b>	<b>tševäilessa</b>	<b>ilozuisõssa</b>

## Pronoomeni.

### Definiittin. Определённое.

**jõkain** – каждый [самостоятельное],  
**jõka ...** – кажд|ый (-ое, -ую, -ые) ...,  
**muu** – иной; другой,

**kõik** – всё [самостоятельное]; весь, вся,  
**koko ...** – весь (всю, всё, все) ...; цел|ый (-ое, -ую, -ые) ...,  
**mõlõpad** – оба; обе.

#### Ühsikko.

<i>Nom.</i>	<b>muu</b>	<b>kõik</b>	<b>jõkain</b>
<i>Gen.</i>	<b>muu</b>	<b>kõikõ</b>	<b>jõkaizõ</b>
<i>Part.</i>	<b>muut</b>	<b>kõikkõa</b>	<b>jõkaissa</b>
<i>Ill.</i>	<b>muhõõ</b>	<b>kõikkõõ</b>	<b>jõkaisõõ</b>
<i>Iness.</i>	<b>muuz</b>	<b>kõikkõz</b>	<b>jõkaizõz</b>
<i>All.</i>	<b>muulõ</b>	<b>kõikõlõ</b>	<b>jõkaizõllõ</b>
<i>Kom.</i>	<b>muuka</b>	<b>kõikõka</b>	<b>jõkaizõka</b>

### *Mõnikko.*

<i>Nom.</i>	<b>muud</b>	<b>kõikõd</b>	<b>jõkaizõd</b>	<b>mõlõpad</b>
<i>Gen.</i>	<b>mud'd'e</b>	<b>kõikkije</b>	<b>jõkaisije</b>	<b>mõlõpije</b>
<i>Part.</i>	<b>muit</b>	<b>kõikkiit</b>	<b>jõkaisiit</b>	<b>mõlõpiit</b>
<i>Ill.</i>	<b>muisõ</b>	<b>kõikkiisõ</b>	<b>jõkaisiisõ</b>	<b>mõlõpiisõ</b>
<i>Iness.</i>	<b>muiz</b>	<b>kõikkiz</b>	<b>jõkaiziz</b>	<b>mõlõpiz</b>
<i>All.</i>	<b>muilõ</b>	<b>kõikilõ</b>	<b>jõkaizillõ</b>	<b>mõlõpillõ</b>
<i>Kom.</i>	<b>mud'd'eka</b>	<b>kõikkiika</b>	<b>jõkaisijeka</b>	<b>mõlõpijeka</b>

Местоимения **koko** и **jõka** не склоняются.

### **Arjotuz.**

#### *Taivuttaga.*

<b>ahtau z (u, tta, usõ)</b> – теснота,	<b>rikkau z (u, tta, usõ)</b> – богатство,
<b>ilozu z (u, tta, usõ)</b> – красота,	<b>süntünnü d (ü, ttä, üse)</b> – урождённая
<b>kõühü z (ü, ttä, üse)</b> – бедность,	[девичья фамилия],
<b>lad'd'u z (u, tta, usõ)</b> – ширина,	<b>terveü z (ü, ttä, üse)</b> – здоровье,
<b>laisku z (u, tta, usõ)</b> – лень,	<b>tševä d (ä, ttä, äse)</b> – весна,
<b>lühü d (ü, ttä, üse)</b> – короткий,	<b>tšätšü d (ü, ttä, üse)</b> – колыбель,
<b>nooru z (u, tta, usõ)</b> – молодость; юность,	<b>vanu z (u, tta, usõ)</b> – старость,
<b>ritu z (u, tta, usõ)</b> – длина,	<b>õhu d (u, tta, usõ)</b> – тонкий.
<b>päivü d (ü, ttä, üse)</b> – солнце,	

# KAHSTŠÜMMENÄZ ESIMEIN ÖPPIKAPPALÕ. ДВАДЦАТЬ ПЕРВЫЙ УРОК.

## Adjektiivije võrtõõmizõ assõõd. Степени сравнения прилагательных.

### I. Pozitiivi. Положительная степень.

Выражается при помощи союза **niku** (“как”, “словно”):

**Suuri niku koto** – Большой, как дом.

### II. Komparatiivi. Сравнительная степень.

Образуется путём прибавления к основе **genetiivi** окончания **-pi** (-ра).

У двусложных прилагательных окончание **-a** (-ä) меняется на **-õ** (-е):

**Süvä – süvõpi.** Глубокий – глубже (более глубокий).

**Kõva – kõvõpi.** Твёрдый – твёрже (более твёрдый).

Управляет либо союзом **kui**, либо **partitiivi**:

**Suurõpi kui koto.** – Бóльший, чем дом. **Suurõpi kotoa** – Бóльше дома.

	<i>Ühsikko.</i>	<i>Mõnikko.</i>
<i>Nom.</i>	suurõpi	suurõpad
<i>Gen.</i>	suurõpa	suurõpije
<i>Part.</i>	suurõpaа	suurõpiit
<i>Ill.</i>	suurõpaа	suurõpiisõ
<i>El.</i>	suurõpass	suurõpiss
<i>All.</i>	suurõpallõ	suurõpillõ
<i>Abl.</i>	suurõpalt	suurõpilt
<i>Kom.</i>	suurõpaka	suurõpiika

### III. Superlatiivi. Превосходная степень.

Выражается при помощи **komparatiivi** и местоимения **kõikki** в формах: **uhsiko, mõniko partitiivid**:

**Kõikkõа suurõpi** – Самый большой (наибóльший).

**Suurõpi kõikkiit** – Больше всех.

**NB!** Прилагательное **üvä** («хороший») имеет в **komparatiivi** форму **parõpi** («лучший»).

## Verbi infinitiivi. Неопределённая форма глагола (инфинитив).

В водском языке существует 2 инфинитива, каждый из которых изменяется в нескольких падежах.

### I infinitiivi.

1) **Partitiivi.** Употребляется после глаголов **pitää** (“быть должным”), **tahtua** (“хотеть”), **anua** (“просить”), **aikua** (“собираться”), **alkaa** (“начинать”), **väsüä** (“устанавливать”), **suvata** (“любить”), **vajaa** (“надо”), **tarviz** (“нужно”). Имеет окончания **-a, -õ, -ä; -ta, -tä.**

**Tahan rajattaа** – Хочу (по)говорить.

**Vajaa rajattaа** – Надо поговорить.

**Millõ riäb rajattaа** – Я должен (по)говорить.

2) **Inessiivi.** Указывает на одновременность действия. Соответствует русскому деепричастию настоящего времени. Имеет окончания **-az, -äz, -ez; -tõz, -tez.**

**Mennä rajattaaz** – Идти, разговаривая.

### II infinitiivi.

1) **Illatiivi.** Употребляется после глагола **mennä** (“идти”); также – для образования **незавершённого будущего времени** (см. XXVIII урок). Имеет окончание **-ma, -mä.**

**Miä meen rajattama** – Я иду поговорить.

**Tämä nõõb rajattama** – Он будет говорить.

**Issuu rajattama!** – Сядь, чтобы поговорить!

2) **Inessiivi.** Употребляется с глаголом **õlla** (“быть”) обозначает **длительное действие** (соответствует английскому **continuous**). Имеет окончание **-maz, -mäz.**

Употребляется также после глагола **tšävvä** (“сходить”).

**Miä õõn rajattamaz** – Я разговариваю [в настоящий момент].

**Miä tšäün sene õssamaz** – Я схожу это купить.

3) **Elatiivi**. Указывает на **полное** окончание **предыдущего** действия. Употребляется также после глагола **unõhtaa** (“забыть”). Имеет окончание **-mass, -mäss**.

**Tämä lahkuzi pajattamass** – Он ушёл, **поговорив**.

**Miä unõhtin pajattamass** – Я забыл **поговорить**.

4) **Abessiivi**. Обозначает **отсутствие** действия. Соответствует русским **отрицательным** деепричастию и причастию прошедшего времени. Имеет окончания **-matta, -mättä**.

**Tämä lahkuz pajattamatta** – Он ушёл, **не поговорив**.

**Põlto jäi tšüntämättä** – Поле осталось **невспаханным**.

**Orõn on söömättä** – Лошадь – **не поевшая**.

## Arjotuz.

Поставьте в **komparatiivi** все прилагательные из упражнений VIII – XX уроков и просклоняйте их.

Asõttaga **komparatiivij** kõikõd adjektiivid VIII – XX õppikappalõje arjotuhsiiss ja taivuttaga ned.



# KAHSTŠÜMMENÄZ TÕIN ÕPPIKAPPALÕ. ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ УРОК.

## Verbi.

*Aktiivi. Активный залог (личный).*

### Indikatiivi. Изъявительное наклонение.

#### Preezensi. Настоящее время.

Соответствует настоящему времени в русском языке. В спряжении (как уже говорилось в V-VI уроках) существуют две формы: **утвердительная (mõõntein forma)** и **отрицательная (tšeeltein forma)**. Для образования последней служит специальный **отрицательный** глагол. В **preezensi mõõntein forma**, вне зависимости от основы, все глаголы (кроме **õlla** – см V урок) имеют следующие личные окончания:

Например: **Naütteessi:**

<i>Ühsikko.</i>	<b>I persoon</b> a (лицо) <b>-n</b>	<b>Miä lugõn</b>	<b>Я читаю</b>
	<b>II pers. -d</b>	<b>Siä lugõd</b>	<b>Ты читаешь</b>
	<b>III pers. -b</b>	<b>Tämä lugõb</b>	<b>Он(а) читает</b>
<i>Mõnikko.</i>	<b>I pers. -mmõ, -mmä</b>	<b>Müü lugõmmõ</b>	<b>Мы читаем</b>
	<b>II pers. -ttõ, -ttä</b>	<b>Tüü lugõttõ</b>	<b>Вы читаете</b>
	<b>III pers. -a, -ä<sup>1</sup></b>	<b>Nämä lukõa</b>	<b>Они читают</b>

В **preezensi tšeeltein forma** личные формы имеет лишь отрицательный глагол, а основной – окончаний не имеет.

<b>Miä en lugõ</b>	<b>Я не читаю</b>
<b>Siä ed lugõ</b>	<b>Ты не читаешь</b>
<b>Tämä eb lugõ</b>	<b>Он(а) не читает</b>
<b>Müü emmä lugõ</b>	<b>Мы не читаем</b>
<b>Tüü että lugõ</b>	<b>Вы не читаете</b>
<b>Nämä eväd lugõ</b>	<b>Они не читают</b>

#### Partitsiippi. Причастие.

##### I partitsiippi.

Соответствует русскому **действительному** причастию **прошедшего** времени, но в водском языке употребляется лишь в качестве смыслового глагола в сложных глагольных временах. Для глаголов, чья основа оканчивается на **гласную**, образуется путём присоединения окончания **-nnud, -nnüd**.

Для глаголов, у которых основа оканчивается на согласную, происходит ассимиляция:

**-h** → **-hnud, -hnüd**; **-l** → **-llud, -llüd**; **-n** → **-nnud, -nnüd**; **-s** → **-znud, -znüd**.

**Pajattannud.**

##### II partitsiippi.

Соответствует русскому **страдательному** причастию **прошедшего** времени, но в водском языке – употребляется лишь в качестве смыслового глагола в сложных глагольных временах. Образуется по типу спряжения, с прибавлением окончания **-ttu, -ttü** (после согласной, долгой гласной или дифтонга – **-tu, -tü**).

**Lugõttu.**

<sup>1</sup> В III лице мн. числа во всех глагольных формах водского языка – употребляются формы *безличного залога* (см. XXIV и XXV уроки).

## Numeraalõ.

### Partsiaallin. Дробное.

Своеобразно в водском языке употребляется числительное **pooli** (“половина”), изменяющееся по IX склонению.

**poolitõissa** (дословно – “половина второго”) – **полтора**,  
**pooli-kõlmõtta** (“половина третьего”) – **два с половиной** и т.д.

Для понятия “*четверть*” используется заимствование из русского языка **tšetvertti**, изменяющееся по II склонению (с **assõvahrtõluz**).

Для обозначения остальных дробных числительных используются порядковые числительные и слово **õsa** (“*часть*” – изменяется по VIII склонению).

**ühs kõlmõz õsa** – **одна треть**,  
**kahs vid'että õsaa** – **две пятых**,  
**kõm kuvvõtta õsaa** – **три шестых** и т.д.

Для обозначения десятичных дробей используются количественные числительные и слово **pilkku** (“*запятая*”).

**0,25** – **nulli pilkku kahštšümmetä viisi** и т.п.

### Arjotuz.

*Прочитайте по-водски. Lukõga vad'd'assi.*

- 1). **3/4**; **4/5**; **1/6**; **1/11**; **2/100**; **17/100**;
- 2). **0,2**; **1,26**; **2,34**.

# KANŠTŠÜMMENÄZ KÕLMÕZ ÕPPIKAPPALÕ. ДВАДЦАТЬ ТРЕТИЙ УРОК.

## Verbi.

### Aktiivi indikatiivi.

#### Imperfekti. Незавершённое прошедшее время.

Соответствует прошедшему времени в русском языке. В зависимости от падежа объекта действия, может также обозначать и завершённый процесс (сравни: **Miä tein kotoa** (part.) – **Я строил** дом. **Miä tein koo** (gen.) – **Я построил** дом). В зависимости от окончаний **preezensi** имеет следующие окончания (приводятся окончания в **ühsiko mööntein forma**):

I гласная основы	Окончания preezensi.	Окончания imperfekti.	Пример. Näüte. (ühsiko I persoona)
-a (двусложные)	-an, -ad, -ab	-õn, -õd, -õ	algan (начинаю) – algõn (начинал)
-õ (двусложные)	—“—	-in, -id, -i	õsan (покупаю) – õsin (покупал)
любая (многосложные)	—“—	-in, -id, -i	isutan (сажаю) – isutin (сажал)
любая —“— —“— —“— —“— —“— —“—	-en, -ed, -eb -õn, -õd, -õb -än, -äd, -äb -on, -od, -ob -un, -ud, -ub -ün, -üd, -üb -in, -id, -ib	-in, -id, -i -in, -id, -i -in, -id, -i -ozin, -ozid, -õ -uzin, -uzid, -u -üzin, -üzid, -ü -izin, -izid, -i	teen (делаю) – tein (делал) tulõn (прихожу) – tulin (пришёл) elän (живу) – elin (жил) sõizon (стою) – sõisozin (стоял) kutsun (зову) – kuttsuzin (звал) sünnün (рождаюсь) – süntüzin (родился) ehin (украшаю) – ehtizin (украшал)
—“— —“—	-aan, -aad, -aab* -ään, -ääd, -ääb*	-iin, -iid, -ii -iin, -iid, -ii	õhtagoittaaan (ужинаю) – õhtagoittiin (ужинал) üppään (прыгаю) – üppiin (прыгал)
—“— —“— —“— —“—	-aan, -aad, -aab** -ään, -ääd, -ääb** -uan, -uad, -uab** -üän, -üäd, -üäb**	-azin, -azid, -az -äzin, -äzid, -äz -uzin, -uzid, -uz -üzin, -üzid, -üz	vassaan (отвечаю) – vassazin (отвечал) lepään (лежу) – lepäzin (лежал) irmuan (боюсь) – irmuzin (боялся) pöllüän (пылю) – pöllüzin (пылил)
—“— —“— —“—	-õun, -õud, -õub*** -iun, -iud, -iub*** -äün, -äüd, -äüb***	-õuzin, -õuzid, -õuz -iuzin, -iuzid, -iuz -äüzin, -äüzid, -äüz	laskõun (спускаюсь) – laskõuzin (спускался) naisiun (женюсь) – naisiuzin (женился) eittäun (пугаюсь) – eittäuzin (пугался)

Для III лица **ühsiko** используется основа с изменённой “степенью долготы” (см. XXIV урок).  
Для **mõnikko**: в I и II лицах, вместо окончаний **-n, -d**, прибавляются, соответственно, **-mmõ (-mmä)** и **-ttõ (-ttä)**; в III лице – окончание **-tti**<sup>1</sup>.

#### Пример. Näüte.

<b>Miä lud'in</b>	<b>Я читал (-а)</b>
<b>Siä lud'id</b>	<b>Ты читал (-а)</b>
<b>Tämä lut'ši</b>	<b>Он(а) читал (-а)</b>
<b>Müü lud'immõ</b>	<b>Мы читали</b>
<b>Tüü lud'ittõ</b>	<b>Вы читали</b>
<b>Nämä lugõtti</b>	<b>Они читали</b>

\* VI спряжение (XXXI урок),

\*\* IX спряжение (XXXIV урок),

\*\*\* VII спряжение (XXXII урок).

<sup>1</sup> В III лице мн. числа во всех глагольных формах водского языка – употребляются формы *безличного залога* (см. XXIV и XXV уроки).

В **tšeeltein forma** – спрягается в **preezensi** отрицательный глагол, а основной глагол – ставится в форме **partitsiippi**.

<b>Miä en lukõnnud</b>	<b>Я не читал (-а)</b>
<b>Siä ed lukõnnud</b>	<b>Ты не читал (-а)</b>
<b>Tämä eb lukõnnud</b>	<b>Он(а) не читал (-а)</b>
<b>Müü emmä lukõnnud</b>	<b>Мы не читали</b>
<b>Tüü että lukõnnud</b>	<b>Вы не читали</b>
<b>Nämä eväd lugõttu</b>	<b>Они не читали</b>

### **Konditsionaali. Условное наклонение.**

Соответствует сослагательному наклонению в русском языке. Глаголы, имеют следующие окончания:

<b>Ühsikko.</b>	<b>I. -[(ja)isõ]izin, -[(jä)ise]izin<sup>1</sup></b>	<b>Miä lukõizin</b>	<b>Я читал(-а) бы</b>
	<b>II. -[(ja)isõ]izid, -[(jä)ise]izid</b>	<b>Siä lukõizid</b>	<b>Ты читал(-а) бы</b>
	<b>III. -[(ja)isõ]iz, -[(jä)ise]iz</b>	<b>Täm lukõiz</b>	<b>Он(а) читал(-а) бы</b>
<b>Mõnikko.</b>	<b>I. -[(ja)isõ]izimmõ, -[(jä)ise]izimmä</b>	<b>Müü lukõizimmõ</b>	<b>Мы читали бы</b>
	<b>II. -[(ja)isõ]izittõ, -[(jä)ise]izittä</b>	<b>Tüü lukõizittõ</b>	<b>Вы читали бы</b>
	<b>III. -ttaiz, -ttäiz<sup>2</sup></b>	<b>Nämä lugõttaiz</b>	<b>Они читали бы</b>

В **tšeeltein forma** – спрягается в **indikatiivi preezensi** отрицательный глагол, а основной – ставится в форму **konditsionaalõ ühsiko** III persoona.

<b>Miä en lukõiz</b>	<b>Я не читал (-а) бы</b>
<b>Siä ed lukõiz</b>	<b>Ты не читал (-а) бы</b>
<b>Tämä eb lukõiz</b>	<b>Он(а) не читал (-а) бы</b>
<b>Müü emmä lukõiz</b>	<b>Мы не читали бы</b>
<b>Tüü että lukõiz</b>	<b>Вы не читали бы</b>
<b>Nämä eväd lugõttaiz</b>	<b>Они не читали бы</b>

### **Arjotuz.**

Пользуясь правилами данного урока, поставьте глагол õlla (“быть”) в утвердительную и отрицательную форму условного наклонения [основа глагола – “õlõ-” (см. V и VI уроки)].

<sup>1</sup> Суффикс **-isõ-** (**-ise-**) добавляется в I спряжении, а суффикс **-jaisõ-** (**-jäise-**) – в VII, IX, X спряжениях.

<sup>2</sup> В III лице мн. числа во всех глагольных формах водского языка – употребляются формы **безличного залого** (см. XXIV и XXV уроки).

# KAHSTŠÜMMENÄZ NELLÄZ ÖPPIKAPPALÕ. ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК.

## Verbi.

### Imperatiivi. Повелительное наклонение.

Соответствует повелительному наклонению в русском языке. В **mööntein forma** имеет следующий вид:

<b>Ühs.</b>	<b>I p. la</b> (“ <i>нусть</i> ”) + <b>preezensi I pers.</b>	<b>La lugõn!</b>	<b>Пусть я прочту!</b>
	<b>II p. основа preezensi II pers.</b> без окончания	<b>Lugõ!</b>	<b>Читай!</b>
	<b>III p. основа на гласную + -go</b> (основа на согласную + <b>-ko</b> )	<b>Lukõgo!</b> ( <b>Tulko!</b> )	<b>Пусть он(а) читает!</b> (Пусть он(а) придёт!)
<b>Mõn.</b>	<b>I p. preezensi I pers.</b>	<b>Lugõmmõ!</b>	<b>Давайте читать!</b>
	<b>II p. основа на гласную + -ga</b> (основа на согласную + <b>-ka</b> )	<b>Lukõga!</b> ( <b>Tulka!</b> )	<b>Читайте!</b> (Приходите!)
	<b>III p. основа на гласную + -god</b> (основа на согласную + <b>-kod</b> )	<b>Lukõgod!</b> ( <b>Tulkod!</b> )	<b>Пусть они читают!</b> (Пусть они придут!)

В **tšeltein forma** спрягаются и отрицательный, и основной глаголы:

<b>La en lugõ!</b>	<b>Пусть я не прочту!</b>
<b>Elä lugõ!</b>	<b>Не читай!</b>
<b>Elko lukõgo!</b>	<b>Пусть он(а) не читает!</b>
<b>La emmä lugõ!</b>	<b>Давайте не будем читать!</b>
<b>Elka lukõga!</b>	<b>Не читайте!</b>
<b>Elkod lukõgod!</b>	<b>Пусть они не читают!</b>

### Passiivi. Пассивный (неопределённо-личный) залог.

Переводится на русский язык **страдательным** залогом или **неопределённо-личной** формой. Поэтому в каждой грамматической категории существует только **1** вариант, соответствующий **III** лицу **множественного** числа.

### Indikatiivi preezensi.

В **mööntein forma** образуется из **I infinitiivi partitiivi**:

**Lukõa** – Читается; читают.

В **tšeltein forma** совпадает с **I infinitiivi partitiivi**:

**Eb lukõa** – Не читается; не читают.

### Assõvahtõluz verbije preezensi ja imperfekti vartaloiz.

#### Чередование ступеней в основах глаголов настоящего и прошедшего времён.

При наличии **assõvahtõluz** в основах форм **preezensi** и **imperfekti**, имеет место следующая закономерность:

**1)** В **preezensi** – I, II, и III лица единственного числа имеют **краткую** (слабую) ступень основы (**algan**, **algad**, **algab**); во множественном числе I и II лица имеют **краткую** (слабую) (**algammõ**, **algattõ**), а III лицо – **долгую** (сильную) (**alkaa**). В IX и X спряжениях все лица имеют **долгую** ступень (XXXIV, XXXV уроки).

**2)** В **imperfekti** – I и II лица единственного и множественного числа и III лицо множественного числа имеют **краткую** ступень основы (**algõn**, **algõd**, **algõmmõ**, **algõttõ**, **algõtti**), а III лицо единственного числа – **долгую** (**alkõ**). Однако, у глаголов тех типов спряжения, где в **imperfekti** перед личным окончанием возникает суффикс **-zi-**, все формы с этим суффиксом имеют **сильную** ступень основы (**kuttsuzin**, **ehtizid**, **süntüzimmerä** и т.п. ).

### Arjotuz.

Пользуясь правилами данного урока (и примерами форм глагола **tulla**), проспрягайте глагол **õlla** в утвердительной и отрицательной формах повелительного наклонения.

# KAHSTŠÜMMENÄZ VIÐÐEZ ÖPPIKAPPALÕ. ДВАДЦАТЬ ПЯТЫЙ УРОК.

## Verbi passiivi.

### Indikatiivi imperfekti.

В **mööntein forma** образуется по типу спряжения, с прибавлением окончания **-tti** (после согласной, долгой гласной или дифтонга – **-ti**):

**Lugõtti** – Читалось; читали.

В **tšeeltein forma** совпадает с II **partitsiippi**:

**Eb lugõttu** – Не читалось; не читали.

### Konditsionaali.

В обеих формах образуется по типу спряжения, с прибавлением окончания **-ttaiz, -ttäiz** (после согласной, долгой гласной или дифтонга – **-taiz, -täiz**).

**Lugõttaiz** – Читалось бы. **Eb lugõttaiz** – Не читалось бы.

### Imperatiivi.

В обеих формах образуется по типу спряжения, с прибавлением окончания **-ttago, -ttägo** (после согласной, долгой гласной или дифтонга – **-tagoo, -tägo**)

**Lugõttago!** – Пусть читается! **Elko lugõttago!** – Пусть не читается!

## Numeaalõ.

### Kardinaalõd 101 – 2000.

101. **Sata ühsi** (**saa ühe, sataa ühtä, satasõ ühtee**) и т.п.

200. **Kahssataa** (**kahõ saa, kahta sataa, kahtõõ satasõ**).

300. **Kõmsataa.**

800. **Kahõsaasataa.**

400. **Nelläsataa.**

900. **Ühesääsataa.**

500. **Viizsataa.**

1.000. **Tuha|d** (**ttõmõ, tta, ttõmõõ**).

700. **Seitseeasataa.**

2.000. **Kahstuhatta** (**kahõ tuhattõmõ, kahta tuhatta, kahtõõ tuhattõmõõ**) и т.п.

3427. **Kõmtuhatta nelläsataa kahstšümmenätä seitsee** (**kõlmõ tuhattõmõ nellä saa kahõ tšümmene seitseme, kõlmõa tuhatta nellät sataa kahta tšümmenätä seitseet, kõlmõsõ tuhattõmõõ nelläse satasõ kahtõõ tšümmenee seitsemee** и т.п.).

## Pronoomeni.

### Indefiniittin. Неопределённое.

**tše|nle** (**nele, täle, nesele**) – кто-то, кое-кто, некто, кто-либо;

**mi|käle** (**nele, täle, heele**) – что-то, кое-что, нечто, что-либо, что-нибудь;

**milli|nle** (**zele, ssäle, zeele**) – какой-то, кое-какой, некий;

**kum|ple** (**male, paale, paale**) – какой-то из двух;

**mõn|i** (**õ, ta, õõ**) – какой-либо; какой-нибудь;

**mõnik|az** (**kaa, assa, kaasõ**) – некоторый.

Местоимение **tšenle** может иметь краткую форму **allatiivi** – **tšelle**.

### Negatiivin. Отрицательное.

**eb tše|nniid** (**neid, täid, neseid**) – никто;

**eb üh|siid** (**eid, täid, teid**) – ни один, ни единый;

**eb mi|täid** (**neid, täid, heid**) – ничто, ничего;

**eb milli|neid** (**zeid, ssäid, zeid**) – никакой.

При отрицательной форме глагола частица **eb** в местоимении опускается:

**En juttõõ tšelleid** – Никому не скажу.

## Adverbi.

### Tava adverbi. Наречие образа действия (начало).

**alassi** – голышом,  
**alassui** – 1) вверх дном; 2) ничком,  
**alõassi** – жалобно,  
**alʹʹaltaa** – жестоко,  
**elävält** – живо, бойко,  
**ilozassi** – красиво,

**irvilee** : ampraita ~ ajaa – оскалить зубы,  
**irvillää** : ampraad omad ~ – зубы оскалены,  
**jalkazõõ** – пешком,  
**kannii** – таким образом,  
**kattši** : on ~ – разбит; сломан,  
**kehnoosi** – скудно; бедно.

# KAHSTŠÜMMENÄZ KUVVÕZ ÕPPIKAPPALÕ. ДВАДЦАТЬ ШЕСТОЙ УРОК.

## Deverbaalin noomeni. Отглагольное имя.

### Tegonimi. Название действия.

Обозначает делящееся действие, процесс.

**Lukõmi**n (zõ, ssa, sõõ) – Чтение.

Образуется по типу спряжения, с прибавлением суффикса **-min**. Изменяется по XI склонению.

### Tetšijänimi. Субъект действия.

Обозначает действующего.

**Lukõja** – Читатель.

Образуется по типу спряжения, с прибавлением суффикса **-ja, -jä**. Изменяется по VIII склонению.

## Verbije taivrõumin. Спряжение глаголов.

Здесь и далее – для каждого спряжения указываются (в **mõõntein** forma): 1) **I infinitiivi** (partitiivi, inessiivi); 2) **Aktiivi indikatiivi preezensi** (ühsiko, mõniko III persoonad), 3) **Aktiivi indikatiivi imperfekti** (ühsiko, mõniko III persoonad, для III, IV, VIII спряжений – дополнительно ühsiko I persoona), 4) **Aktiivi konditsionaali** (ühsiko, mõniko III persoonad), 5) **Aktiivi imperatiivi** (ühsiko, mõniko II persoonad), 6) **Aktiivi partitsiippi**; 7) **Passiivi indikatiivi preezensi**, 8) **Passiivi indikatiivi imperfekti**, 9) **Passiivi konditsionaali**, 10) **Passiivi imperatiivi**, 11) **Passiivi partitsiippi**, 12) **Tegonimi**, 13) **Tetšijänimi**.

### I taivutuz. I спряжение.

К I спряжению относятся глаголы с односложной основой, постоянно либо спорадически содержащей долгую гласную или дифтонг.

#### Infinitiivid.

<b>I.</b>	<b>saavva</b>	<b>juvva</b>	<b>lüvvä</b>	<b>vid'd'ä</b>	<b>müvvä</b>	<b>võd'd'a</b>
	<b>saavvõz</b>	<b>juvvõz</b>	<b>lüvvez</b>	<b>vid'd'ez</b>	<b>müvvez</b>	<b>võd'd'õz</b>
<b>II.</b>	<b>saama</b>	<b>joomä</b>	<b>lõömä</b>	<b>veemä</b>	<b>müümä</b>	<b>võima</b>

#### Aktiivi.

##### Preezensi.

<b>saab</b>	<b>joob</b>	<b>lõõb</b>	<b>veeb</b>	<b>müüb</b>	<b>võib</b>
<b>saavva</b>	<b>juvva</b>	<b>lüvvä</b>	<b>vid'd'ä</b>	<b>müvvä</b>	<b>võd'd'a</b>

##### Imperfekti.

<b>sain, sai</b>	<b>jõin, jõi</b>	<b>lein, lei</b>	<b>vein, vei</b>	<b>müin, müi</b>	<b>võizin, võiz</b>
<b>saati</b>	<b>jooti</b>	<b>lõõti</b>	<b>veeti</b>	<b>müüti</b>	<b>võiti</b>

##### Konditsionaali.

<b>saisõiz</b>	<b>jõisõiz</b>	<b>leiseiz</b>	<b>veiseiz</b>	<b>müvviz</b>	<b>võd'd'iz</b>
<b>saataiz</b>	<b>jootaiz</b>	<b>lõõtäiz</b>	<b>veetäiz</b>	<b>müütäiz</b>	<b>võitäiz</b>

##### Imperatiivi.

<b>saa!</b>	<b>joo!</b>	<b>lõõ!</b>	<b>vee!</b>	<b>müü!</b>	<b>või!</b>
<b>saaga!</b>	<b>jooga!</b>	<b>lõõga!</b>	<b>veega!</b>	<b>müüga!</b>	<b>võiga!</b>

##### Partitsiippi.

<b>saannud</b>	<b>joonnud</b>	<b>lõõnnud</b>	<b>veennud</b>	<b>müünnud</b>	<b>võinnud</b>
----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------

#### Passiivi.

##### Preezensi.

<b>saavva</b>	<b>juvva</b>	<b>lüvvä</b>	<b>vid'd'ä</b>	<b>müvvä</b>	<b>võd'd'a</b>
---------------	--------------	--------------	----------------	--------------	----------------

##### Imperfekti.

<b>saati</b>	<b>jooti</b>	<b>lõõti</b>	<b>veeti</b>	<b>müüti</b>	<b>võiti</b>
--------------	--------------	--------------	--------------	--------------	--------------

##### Konditsionaali.

<b>saataiz</b>	<b>jootaiz</b>	<b>lõõtäiz</b>	<b>veetäiz</b>	<b>müütäiz</b>	<b>võitäiz</b>
----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------

##### Imperatiivi.

<b>saatago!</b>	<b>jootago!</b>	<b>lõõtägo!</b>	<b>veetägo!</b>	<b>müütägo!</b>	<b>võitägo!</b>
-----------------	-----------------	-----------------	-----------------	-----------------	-----------------



<b>saatu</b>	<b>jootu</b>	<b>löötü</b>	<b>veetü</b>	<b>müütü</b>	<b>(võitu)</b>
		<i>Partitsiippi.</i> <b>Tegonimi.</b>			
<b>saamin</b>	<b>joomin</b>	<b>löömin</b>	<b>veemin</b>	<b>müümin</b>	<b>võimin</b>
		<b>Tetšijänimi.</b>			
<b>saaja</b>	<b>jooja</b>	<b>lööjä</b>	<b>veejä</b>	<b>müüjä</b>	<b>(võija)</b>

## Arjotuz.

*Проспрягайте глаголы. Таivuttaga verbid.*

**j|uvva** (ooma, oob, õi) – пить,

**jä|ävvä** (ämä, äb, i) – оставаться,

**l|üvvä** (õömä, õõb, ei) – бить; ударять,

**mü|vvä** (ümä, üb, vvi) – продавать,

**pü|vvä** (ümä, üb, vvi) – стараться,

**sa|avva** (ama, ab, i) – становиться; получать; доставать,

**s|uvva** (ooma, oob, õi) – позволять,

**s|üvvä** (õömä, õõb, ei) – есть,

**t|uvva** (ooma, oob, õi) – приносить,

**tšä|vvä** (ümä, üb, üz) – ходить,

**v|id'd'a** (eemä, eeb, ei) – относить,

**võ|d'd'a** (ima, ib, iz) – мочь.

# KAHSTŠÜMMENÄZ SEITTSEMEZ ÖPPIKAPPALÕ. ДВАДЦАТЬ СЕДЬМОЙ УРОК.

## Verbi.

### Perfekt. Завершённое прошедшее время.

Соответствует прошедшему времени глагола совершенного вида в русском языке. Обозначает действие, полностью завершённое к настоящему моменту. Образуется при помощи краткой формы **preezensi** глагола **õlla** и **partitsiippi** основного глагола.

<i>Mööntein forma</i>	<i>Tšeeltein forma</i>
<b>Miä õõn lukõnnud</b>	<b>Miä en õlõ lukõnnud</b>
<b>Siä õõd lukõnnud</b>	<b>Siä ed õlõ lukõnnud</b>
<b>Tämä on lukõnnud</b>	<b>Tämä eb õlõ lukõnnud</b>
<b>Müü õõmmõ lukõnnud</b>	<b>Müü emmä õlõ lukõnnud</b>
<b>Tüü õõttõ lukõnnud</b>	<b>Tüü että õlõ lukõnnud</b>
<b>Nämä õlla lugõttu</b>	<b>Nämä eväd õlõ lugõttu</b>

Второстепенные члены предложения – располагаются между вспомогательным и основным глаголами. При этом падеж объекта будет: в **mööntein forma** – **genetiivi**, в **tšeeltein forma** – **partitiivi** (см. IV и V уроки).

**Tämä on sene lukõnnud** – Он **это** прочёл.

**Tämä eb õlõ sitä lukõnnud** – Он **этого** не прочёл.

### II taivutuz.

Ко II спряжению относятся глаголы с основой, оканчивающейся на **-u, -ü, -i**.

	<b><i>Infinitiivid.</i></b>	
<b>I.</b>	<b>kuttsua</b>	<b>tšüsüä</b>
	<b>kuttsuuz</b>	<b>tšüsüüz</b>
<b>II.</b>	<b>kuttsuma</b>	<b>tšüsümä</b>
	<b><i>Aktiivi.</i></b>	
	<b><i>Preezensi.</i></b>	
	<b>kutsub</b>	<b>tšüzüb</b>
	<b>kuttsua</b>	<b>tšüsüä</b>
	<b><i>Imperfekti.</i></b>	
	<b>kuttsu</b>	<b>tšüsü</b>
	<b>kutsutti</b>	<b>tšüzütti</b>
	<b><i>Konditsionaali.</i></b>	
	<b>kuttsuiz</b>	<b>tšüsüiz</b>
	<b>kutsuttaiz</b>	<b>tšüzüttäiz</b>
	<b><i>Imperatiivi.</i></b>	
	<b>kutsu!</b>	<b>tšüzü!</b>
	<b>kuttsuga!</b>	<b>tšüsüga!</b>
	<b><i>Partitsiippi.</i></b>	
	<b>kuttsunnud</b>	<b>tšüsünnud</b>
	<b><i>Passiivi.</i></b>	
	<b><i>Preezensi.</i></b>	
	<b>kuttsua</b>	<b>tšüsüä</b>
	<b><i>Imperfekti.</i></b>	
	<b>kutsutti</b>	<b>tšüzütti</b>
	<b><i>Konditsionaali.</i></b>	
	<b>kutsuttaiz</b>	<b>tšüzüttäiz</b>
	<b><i>Imperatiivi.</i></b>	
	<b>kutsuttago!</b>	<b>tšüzüttägo!</b>
	<b><i>Partitsiippi.</i></b>	
	<b>kutsuttu</b>	<b>tšüzüttü</b>
	<b><i>Tegonimi.</i></b>	
	<b>kutsumin</b>	<b>tšüsümin</b>
	<b><i>Tetšijanimi.</i></b>	
	<b>kuttsuja</b>	<b>tšüsüjä</b>

## Arjotuz.

### Taivuttaga verbid.

**eh|tiä** (timä, ib, ti) – украшать,  
**kaugas|sua** (suma, ub, su) – опаздывать,  
**kut|tsua** (tsuma, sub, tsu) – звать,  
**so|pia** (pima, vib, pi) – годиться; подходить,  
**suut|tua** (tuma, ub, tu) – разозлиться,  
**säülü|ä** (mä, b, -) – храниться; сохраниться,  
**sün|tüä** (tümä, nüb, tü) – рождаться,

**tilk|kua** (kuma, ub, ku) – капать [обильно],  
**tõh|tia** (tima, ib, ti) – сметь; разрешаться,  
**tšü|sä** (sümä, züb, sü) – спрашивать,  
**uju|a** (ma, b, -) – плавать; плыть,  
**vah|tia** (tima, ib, ti) – стеречь,  
**vii|püä** (pümä, vüb, pü) – находиться; пребыть,  
**vin|kua** (kuma, gub, ku) – свистеть.

# КАНСТШÜMMENÄZ КАНÕССАМÕZ ÕРРИКАРРАЛÕ. ДВАДЦАТЬ ВОСЬМОЙ УРОК.

## Verbi.

### Ебäмääräin futuuri. Неопределённое будущее время.

Соответствует будущему времени глагола **несовершенного** вида в русском языке. Обозначает действие, которое **будет** совершаться. Образуется при помощи **краткой** формы **preezensi** глагола **nõisa** (см XXXIII и XXXVI уроки) и **II infinitiivi illatiivi** (см XXI урок) основного глагола.

<i>Mööntein forma</i>		<i>Tšeeltein forma</i>
Miä nõõn lukõma	Я буду (стану) читать	Miä en nõõ lukõma
Siä nõõd lukõma	Ты будешь читать	Siä ed nõõ lukõma
Tämä nõõb lukõma	Он(а) будет читать	Tämä eb nõõ lukõma
Müü nõõmmõ lukõma	Мы будем читать	Müü emmä nõõ lukõma
Tüü nõõttö lukõma	Вы будете читать	Tüü että nõõ lukõma
Nämä nõisa lukõma	Они будут читать	Nämä eväd nõõ lukõma

Объект действия ставится в **partitiivi**:

Tämä nõõb **sitä** lukõma – Он будет **это** читать.

Tämä eb nõõ **sitä** lukõma – Он не будет **этого** читать.

Вместо глагола **õlla** в **ебäмääräin futuuri** используется **полная** форма глагола **lidü'ä** (сравни XXIX и XXXVI уроки). В **tšeeltein forma** – **краткая** форма.

<i>Mööntein forma</i>		<i>Tšeeltein forma</i>
Miä leenen	Я буду	Miä en lee
Siä leened	Ты будешь	Siä ed lee
Tämä leeneb	Он (а) будет	Tämä eb lee
Müü leenemmä	Мы будем	Müü emmä lee
Tüü leenettä	Вы будете	Tüü että lee
Nämä leeneväd	Они будут	Nämä eväd lee

### III taivutuz.

К III спряжению относятся: 1) глаголы с двухсложной основой, в которой первая и последняя гласные – **-a**; 2) глаголы с основой, оканчивающейся на **-u**, переходящее в **-o**.

<i>Infinitiivid.</i>		<i>Partitsiippi.</i>	
I. takua	alkaa	takonnud	alkannud
	takooz		alkaaz
II. takoma	alkama		<i>Passiivi.</i>
	<i>Aktiivi.</i>		<i>Preezensi.</i>
	<i>Preezensi.</i>	takua	alkaa
tagob	algab		<i>Imperfekti.</i>
takua	alkaa	tagotti	algõtti
	<i>Imperfekti.</i>		<i>Konditsionaali.</i>
takozin, takõ	algõn, alkõ	tagottaiz	algõttaiz
tagotti	algõtti		<i>Imperatiivi.</i>
	<i>Konditsionaali.</i>	tagottago!	algõttago!
takoiz	alkaiz		<i>Partitsiippi.</i>
tagottaiz	algõttaiz	tagottu	algõttu
	<i>Imperatiivi.</i>		<i>Tegonimi.</i>
tago!	alga!	takomin	alkamin
takoga!	alkaga!		<i>Tetšijänimi.</i>
		takoja	alkaja

## Adverbi.

### Tava adverbi (продолжение).

**ko ...!** – как ...!  
**kui** – как; каким образом,  
**kuile** – как-нибудь,  
**kõvii** – твёрдо; крепко,  
**lahgollaa** – широко,  
**lahti** : uhsi on ~ – дверь открыта,

**lokkoolla** : kõrvad ~ – обвислые уши,  
**lõhtši** : ~ tšiskua – загрызть, разорвать,  
**meelii** – умышленно; нарочно,  
**nennii** – таким образом,  
**nennii siiz, ...** – итак, ...  
**nii** – так.

## Arjotuz.

### Taivuttaga verbid.

**aj|aa** (ama, ab, õ) – гнать; гонять,  
**al|kaa** (kama, gab, kõ) – начинать,  
**an|taa** (tama, nab, tõ) – давать,  
**an|ua** (oma, ob, õ) – просить,  
**ar|ua** (oma, ob, õ) – шаркать,  
**jav|aa** (ama, ab, õ) – молоть,  
**kan|taa** (tama, nab, tõ) – носить; нести,  
**laul|aa** (ama, ab, õ) – петь,

**pun|ua** (oma, ob, õ) – вить; плести,  
**rik|kua** (koma, ob, kõ) – портить; нарушать,  
**sõi|sua** (soma, zob, sõ) – стоять,  
**tah|tua** (toma, ob, tõ) – хотеть,  
**ta|kua** (koma, gob, kõ) – ковать; стучать,  
**tši|skua** (skoma, zgob, skõ) – рвать; дёргать,  
**vaat|taa** (tama, ab, tõ) – смотреть.

# KAHSTŠÜMMENÄZ ÜHESSÄMÄZ ÖPPIKAPPALÕ. ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ УРОК.

## Verbi.

### IV taivutuz.

К IV спряжению относятся глаголы: 1) с последней гласной основы – **-õ, -ä, -i** (переходящее в **-e**); 2) двусложные с I гласной основы **-õ** и последней **-a**; 3) многосложные с последней гласной основы **-a**.

#### Infinitiivid.

<b>I.</b>	<b>nültšiä</b>	<b>lukõa</b>	<b>jättää</b>	<b>õssaa</b>
	<b>nültseez</b>	<b>lukõõz</b>	<b>jättääz</b>	<b>õssaaaz</b>
<b>II.</b>	<b>nültsemä</b>	<b>lukõma</b>	<b>jättämä</b>	<b>õssama</b>

#### Aktiivi.

##### Preezensi.

<b>nülleb</b>	<b>lugõb</b>	<b>jätäb</b>	<b>õsab</b>
<b>nültšiä</b>	<b>lukõa</b>	<b>jättää</b>	<b>õssaa</b>

##### Imperfekti.

<b>nüllin, nültši</b>	<b>lud'in, lutši</b>	<b>jätin, jätti</b>	<b>õsin, õssi</b>
<b>nülletti</b>	<b>lugõtti</b>	<b>jätetti</b>	<b>õsõtti</b>

##### Konditsionaali.

<b>nültšeiz</b>	<b>lukõiz</b>	<b>jättäiz</b>	<b>õssaiz</b>
<b>nüllettäiz</b>	<b>lugõttaiz</b>	<b>jätettäiz</b>	<b>õsõttaiz</b>

##### Imperatiivi.

<b>nülle!</b>	<b>lugõ!</b>	<b>jätä!</b>	<b>õsa!</b>
<b>nültšega!</b>	<b>lukõga!</b>	<b>jättäga!</b>	<b>õssaga!</b>

##### Partitsiippi.

<b>nültšennüd</b>	<b>lukõnnud</b>	<b>jättännüd</b>	<b>õssannud</b>
-------------------	-----------------	------------------	-----------------

#### Passiivi.

##### Preezensi.

<b>nültšiä</b>	<b>lukõa</b>	<b>jättää</b>	<b>õssaa</b>
----------------	--------------	---------------	--------------

##### Imperfekti.

<b>nülletti</b>	<b>lugõtti</b>	<b>jätetti</b>	<b>õsõtti</b>
-----------------	----------------	----------------	---------------

##### Konditsionaali.

<b>nüllettäiz</b>	<b>lugõttaiz</b>	<b>jätettäiz</b>	<b>õsõttaiz</b>
-------------------	------------------	------------------	-----------------

##### Imperatiivi.

<b>nüllettägo!</b>	<b>lugõttago!</b>	<b>jätettägo!</b>	<b>õsõttago!</b>
--------------------	-------------------	-------------------	------------------

##### Partitsiippi.

<b>nüllettü</b>	<b>lugõttu</b>	<b>jätettä</b>	<b>õsõttu</b>
-----------------	----------------	----------------	---------------

#### Tegonimi.

<b>nültsemin</b>	<b>lukõmin</b>	<b>jättämin</b>	<b>õssamin</b>
------------------	----------------	-----------------	----------------

#### Tetšijänimi.

<b>nültsejä</b>	<b>lukõja</b>	<b>jättäja</b>	<b>õssaja</b>
-----------------	---------------	----------------	---------------

### Täzmällin futuuri. Определённое будущее время.

Соответствует будущему времени глагола совершенного вида в русском языке. Обозначает действие, которое будет **полностью** завершено к указанному моменту. Образуется при помощи краткой формы **preezensi** глагола **lidit'ä** и **partitsiippi** основного глагола.

<i>Möõntein forma</i>	<i>Tšeeltein forma</i>
<b>Miä leen lukõnnud</b>	<b>Miä en lee lukõnnud</b>
<b>Siä leed lukõnnud</b>	<b>Siä ed lee lukõnnud</b>
<b>Tämä leeb lukõnnud</b>	<b>Tämä eb lee lukõnnud</b>
<b>Müü leemmä lukõnnud</b>	<b>Müü emmä lee lukõnnud</b>
<b>Tüü leettä lukõnnud</b>	<b>Tüü että lee lukõnnud</b>
<b>Nämä leeväd lugõttu</b>	<b>Nämä eväd lee lugõttu</b>

Объект действия ставится в **genetiivi** или **partitiivi**:

Tämä leeb **sene** lukõnnud – Он **это** прочтёт.

Tämä eb lee **sitã** lukõnnud – Он **этого** не прочтёт.

## Arjotuz.

### Taivuttaga verbid.

**avit|taa** (tama; ab; in, ti) – помогать,  
**elkot|tsaa** (tsama; sab; sin, tsi) – цвести,  
**el|ää** (ämã; äb; in, i) – жить,  
**isut|taa** (tama; ab; in, ti) – сажать,  
**i|tkõa** (tkõma; dgõb; tšin, ttši) – плакать,  
**kait|tsaa** (tsama; sab; sin, tsi) – защищать, беречь,  
**jät|tää** (tãmã; äb; in, ti) – оставлять,  
**muun|taa** (tama; nab; nin, ti) – превращать,  
искажать, изменять,  
**lu|kõa** (kõma; gõb; d'in, tši) – читать,  
**nül|tšiã** (tšemã; leb; lin, tši) – сдирать шкуру,  
**pi|tää** (tãmã; äb; d'in, ti) – быть должным;  
держатъ,

**sõvõt|taa** (tama; ab; in, ti) – одевать,  
**tilkut|taa** (tama; ab; in, ti) – капать [помалу],  
**tukõhtut|taa** (tama; ab; in, ti) – душить,  
**tää|tää** (tãmã; b; d'in, ti) – знать,  
**tühjet|tää** (tãmã; äb; in, ti) – опорожнять,  
очищать,  
**tšül|piã** (pemã; veb; vin, pi) – мыться,  
**tšülvet|tää** (tãmã; ab; in, ti) – мыть, купать,  
**ve|tää** (tãmã; äb; d'in, ti) – тащить,  
**viivüt|tää** (tãmã; äb; in, ti) – замедлять,  
**võt|taa** (tama; ab; in, ti) – брать,  
**vähät|tää** (tama; ab; in, ti) – уменьшать,  
**õs|saa** (sama; ab; in, si) – покупать.

# KÕMTŠÜMMENÄZ ÕPPIKAPPALÕ. ТРИДЦАТЫЙ УРОК.

## Verbi.

### Pluskvamperfekti. Давнопрошедшее время.

В водском языке употребляется редко. Указывает на факт завершения действия к указанному моменту в прошлом.

Tämä tulõmizõssi òlin joh kõikõ lukõnnud.

К его приходу я уже всё прочёл.

Образуеться при помощи imperfekti глагола òlla (см. VII урок) и partitsiippi основного глагола.

Möõntein forma	Tšeeltein forma
Miä òlin lukõnnud	Miä en òllud lukõnnud
Siä òlid lukõnnud	Siä en òllud lukõnnud
Tämä òli lukõnnud	Tämä eb òllud lukõnnud
Müü òlimmõ lukõnnud	Müü emmä òllud lukõnnud
Tüü òlittõ lukõnnud	Tüü että òllud lukõnnud
Nämä òlti lugõttu	Nämä evad òltu lugõttu

### V taivutuz.

К V спряжению относятся глаголы с последней гласной основы -u, -ü которая в некоторых формах становится долгой (сравни II спряжение).

Infinitiivid.		Partitsiippi.	
I. murtua	väntüä	murtuunnud	väntüünnud
murtuuz	väntüüz		
II. murtuuma	väntüümä		
Aktiivi.		Passiivi.	
Preezensi.		Preezensi.	
murtuub	väntüüb	murtua	väntüä
murtua	väntüä	Imperfekti.	
Imperfekti		murtuutti	väntüütti
murtu	väntü	Konditsionaali.	
murtuutti	väntüütti	murtuuttaiz	väntüüttäiz
Konditsionaali.		Imperatiivi.	
murtuiz	väntüiz	murtuuttago!	väntüüttägo!
murtuuttaiz	väntüüttäiz	Partitsiippi.	
Imperatiivi.		murtuuttu	väntüüttü
murtuu!	väntüü!	Tegonimi.	
murtuuga!	väntüüga!	murtuumin	väntüümin
		Tetšijänimi.	
		murtuujä	väntüüjä

## Adverbi.

### Tava adverbi (продолжение).

nimelt – по имени,  
pahassi – скверно; дурно,  
pa'pai päi – с непокрытой головой,  
pazgassi – плохо,  
puhtaassi – чисто; на́чисто,  
põlvii – на коленях,  
ragollaa: uhsi on ~ – дверь приоткрыта,

rikki: mennä ~ – ломаться; разбиваться,  
rinnaa – рядом [быть, идти],  
salamii – тайно, тайком,  
salamittaa – исподтишка,  
sellälee – навзничь [упасть],  
sellällää – на спине [лежать].



## Postpoziittsija. Послелог (начало).

Послелогии в водском языке (аналогично предлогам) требуют различных падежей имён. Употребляются:

2. С **genetiivi** (звёздочкой\* помечены послелогии, требующие **genetiivi** с окончанием **-n** [см. IV урок]):

**aikaa** – при [в присутствии],

**ala\*** – под [куда?],

**all\*** – под [где?],

**alt\*** – из-под [предмета],

**alõtsõ\*** – из-под [воды, земли],

**etee\*** – перед (кем?) [прийти],

**eez\*** – перед (кем?) [быть],

**eess\*** – за (кого? что?) [отвечать].

## Arjotuz.

### Taivuttaga verbid.

**eittü|ä** (ümä, üb, -) – испугаться (см. VII спр.),

**itšävü|ä** (ümä, üb, -) – скучать,

**kukõrtu|a** (uma, ub, -) – опрокидываться,

**murtu|a** (uma, ub, -) – ломаться,

**tarttu|a** (uma, ub, -) – цепляться,

**tukõhtu|a** (uma, ub, -) – задыхаться,

**turzottu|a** (uma, ub, -) – разбухать; отекает,

**tõkku|a** (uma, ub, -) – падать,

**umaltu|a** (uma, ub, -) – пьянеть,

**viipü|a** (ümä, üb, -) – медлить (сравни II спр.),

**vääntü|ä** (ümä, üb, -) – крутиться; виться,

**õmõhtu|a** (uma, ub, -) – плесневеть.

# KÖMTŠÜMMENÄZ ESIMEIN ÖPPIKAPPALÕ. ТРИДЦАТЬ ПЕРВЫЙ УРОК.

## Verbi.

### VI taivutuz.

К VI спряжению относятся глаголы с последней гласной основы **-a, -ä**, которая в некоторых формах становится долгой **-aa, -ää; -ii** (сравни IV спряжение), а также “моментальные” глаголы с суффиксом **-ht-**.

<b>Infinitiivid.</b>		<b>Partitsiippi.</b>	
<b>I.</b>	laulahtaa      lentää	laulahtaannud	lentäännüd
	laulahtaaz      lentääz		
<b>II.</b>	laulahtaama      lentäämä		
<b>Aktiivi.</b>		<b>Passiivi.</b>	
<b>Preezensi.</b>		<b>Preezensi.</b>	
	laulahtaab      lentääb	laulahtaa      lentää	
	laulahtaa      lentää	<b>Imperfekti.</b>	
<b>Imperfekti</b>		laulahtaatti      lentäätti	
	laulahtii      lentii	<b>Konditsionaali.</b>	
	laulahtaatti      lentäätti	laulahtaattaiz      lentäättäiz	
<b>Konditsionaali.</b>		<b>Imperatiivi.</b>	
	laulahtaiz      lentäiz	laulahtaattago!      lentäättägo!	
	laulahtaattaiz      lentäättäiz	<b>Partitsiippi.</b>	
<b>Imperatiivi.</b>		laulahtaattu      lentäättü	
	laulahtaa!      lentää!	<b>Tegonimi.</b>	
	laulahtaaga!      lentääga!	laulahtaamin      lentäämin	
		<b>Tetšijänimi.</b>	
		laulahtaaja      lentääja	

## Numeraalõ.

### Indefiniittin. Неопределённое.

<b>mitoo</b> – сколько,	<b>vähää</b> – мало,
<b>sitoo</b> – столько,	<b>mõni</b> – несколько,
<b>palʹʹo</b> – много,	<b>kui mõnõz : on täätämättä ~</b> – неизвестно который,
<b>mõnta ... , sitoo ...</b> – сколько ... , столько и ...	

Слова **mitoo** и **sitoo** изменяются по XII склонению, **palʹʹo** – по III, **mõni** – по IX. Слова **vähää** и **mõnõz** не склоняются. Со словами **mitoo, sitoo, palʹʹo, vähää** употребляется **mõniko partitiivi** (см V урок), далее существительное продолжает изменяться в **mõnikko**.

**NB! 1)** Вместо **vähää** при склонении употребляется прилагательное **vähäized** – “малочисленные” (XI склонение). **2)** Со словом **mõni** – употребляется **ühsiko nominatiivi (!)**, и всё дальнейшее склонение происходит в **ühsikko**:

<b>Nom.</b>	mõni päivä	несколько дней
<b>Gen.</b>	mõnõ päivä	нескольких дней
<b>Part.</b>	mõnta päivää	— « —
<b>Adess.</b>	mõnõll päiväll	в течение нескольких дней и т.д.

## Arjotuz.

### Taivuttaga verbid.

**apagoitt|aa** (aama, aab, ii) – квасить,  
**kahnugoitt|aa** (aama, aab, ii) – замораживать,  
**kummart|aa** (aama, aab, ii) – кланяться,  
**laulaht|aa** (aama, aab, ii) – запеть; спеть,  
**lent|ää** (äämä, ääb, ii) – лететь,  
**nagraht|aa** (aama, aab, ii) – засмеяться,  
**paizõgoitt|aa** (aama, aab, ii) – вызывать язвы,  
**pallõgoitt|aa** (aama, aab, ii) – простужать,

**sõizagoitt|aa** (aama, aab, ii) – останавливать,  
**vaataht|aa** (aama, aab, ii) – взглянуть,  
**vetäht|ää** (äämä, ääb, ii) – потащить,  
**vingaht|aa** (aama, aab, ii) – свистнуть,  
**vizgaht|aa** (aama, aab, ii) – бросить; кинуть,  
**õhtagoitt|aa** (aama, aab, ii) – ужинать,  
**örtšäht|ää** (äämä, ääb, ii) – проснуться,  
**ääläht|ää** (äämä, ääb, ii) – произнести [резко].

# KÖMTŠÜMMENÄZ TÕIN ÕPPIKAPPALÕ. ТРИЦАТЬ ВТОРОЙ УРОК.

## Verbi.

### VII taivutuz.

К VII спряжению относятся глаголы с возвратно-страдательным значением, основа которых оканчивается на **-au, -äü; -õu, -eü**.

<b>Infinitiivid.</b>		<b>Partitsiippi.</b>		
<b>I.</b>	<b>laskõuta</b>	<b>eittäütä</b>	<b>laskõunnud</b>	<b>eittäünnüd</b>
	<b>laskõutõz</b>	<b>eittäütez</b>		
<b>II.</b>	<b>laskõuma</b>	<b>eittäümä</b>		
<b>Aktiivi.</b>		<b>Passiivi.</b>		
<b>Preezensi.</b>		<b>Preezensi.</b>		
	<b>laskõub</b>	<b>eittäüb</b>	<b>laskõuta</b>	<b>eittäütä</b>
	<b>laskõuta</b>	<b>eittäütä</b>	<b>Imperfekti.</b>	
<b>Imperfekti</b>		<b>Konditsionaali.</b>		
	<b>laskõuz</b>	<b>eittäüz</b>	<b>laskõuttaiz</b>	<b>eittäüttäiz</b>
	<b>laskõutti</b>	<b>eittäütti</b>	<b>Imperatiivi.</b>	
<b>Konditsionaali.</b>		<b>laskõuttago!</b>		<b>eittäüttägo!</b>
	<b>laskõujaisõiz</b>	<b>eittäüjäiseiz</b>	<b>Partitsiippi.</b>	
	<b>laskõuttaiz</b>	<b>eittäüttäiz</b>	<b>laskõuttu</b>	<b>eittäütti</b>
<b>Imperatiivi.</b>		<b>Tegonimi.</b>		
	<b>laskõu!</b>	<b>eittäü!</b>	<b>laskõumin</b>	<b>eittäümin</b>
	<b>laskõuga!</b>	<b>eittäüga!</b>	<b>Tetšijänimi.</b>	
			<b>laskõuja</b>	<b>eittäüjä</b>

## Adverbi.

### Tava adverbi (окончание).

**süvältää** – глубоко,  
**tarkaa** – осторожно,  
**tšihvaltaa** – жарко; горячо,  
**tšiini** : **uhsi on** ~ – дверь закрыта,  
**tšiireessi** – быстро,  
**tšiisaa** – наперегонки,

**tšiuzaa** : ~ **tehä** – делать назло,  
**tšäzii** – вручную,  
**ühtperää** – поочерёдно; то и дело,  
**ümperitsee** – по кругу,  
**üvii** – хорошо,  
**üvii meelii** – охотно; с удовольствием.

## Postpoziitsija.

### 2. С **genetiivi** (продолжение):

**kautta** – через; посредством,  
**perält**: **õlla** ~ – быть в распоряжении,  
**peräss** – через [время]; спустя; вследствие,  
**poolõõ** – 1) по направлению к;  
2) у (кого?) [жить],  
**poolõss** – со стороны (чего?),

**pääle** – на (поверхность),  
**pääl** – на (поверхности),  
**päält** – с (поверхности),  
**servaä** – к [краю],  
**serväz** – у [края],  
**serväss** – от; с [края].

## Konjunksija. Союз.

### Korpu'atiivin. Соединительный.

**ja** – и,

**i ... i ...** – и ... , и ...

В значении “ни ... , ни ... ” в водском языке используется отрицательный глагол, причём в качестве II-го компонента пары он приобретает частицу **-ko**.

*Näütteessi:*

**En miä, edko siä.** – Ни я, ни ты.

**Emmä müü, ettäko tüü.** – Ни мы, ни вы.

**Eväd mehed, evädko naizikod.** – Ни мужчины, ни женщины.

**Eb sõizo, ebko mene.** – Ни стоит, ни идёт.

## Arjotuz.

### Taivuttaga verbid.

**antau|ta** (ma, b, z) – отдаваться,  
**avõu|ta** (ma, b, z) – открываться,  
**ehteü|tä** (mä, b, z) – украшаться,  
**eittäü|tä** (mä, b, z) – пугаться (ср. V спр.),  
**issuu|ta** (ma, b, z) – садиться,  
**kasiu|ta** (ma, b, z) – чиститься,  
**kooriu|ta** (ma, b, z) – отделяться;  
вылупляться,

**kõrjau|ta** (ma, b, z) – скрываться,  
**laskõu|ta** (ma, b, z) – спускаться,  
**naisiu|ta** (ma, b, z) – жениться,  
**sõrõu|ta** (ma, b, z) – одеваться,  
**sättiü|tä** (mä, b, z) – устраиваться,  
**taipõu|ta** (ma, b, z) – склоняться, спрягаться,  
**tõmpau|ta** (ma, b, z) – тянуться,  
**täü|tä** (mä, b, z) – исполняться.

# KÕMTŠÜMMENÄZ KÕLMÕZ ÕPPIKAPPALÕ. ТРИЦАТЬ ТРЕТИЙ УРОК.

## Verbi.

### VIII taivutuz.

К VIII спряжению относятся глаголы (двухосновные) с основой, оканчивающейся на согласную, и “многочные” глаголы с суффиксом **-õl-, -el-**.

<i>Infinitiivid.</i>				
<b>I.</b>	<b>pesä</b>	<b>värisä</b>	<b>tehä</b>	<b>jutõlla</b>
	<b>pesez</b>	<b>värisez</b>	<b>tehez</b>	<b>jutõllõz</b>
<b>II.</b>	<b>pesemä</b>	<b>värizemä</b>	<b>tetšemä</b>	<b>juttõõma</b>
<i>Aktiivi.</i>				
<i>Preezensi.</i>				
	<b>pezeb</b>	<b>värizeb</b>	<b>teeb</b>	<b>juttõõb</b>
	<b>pesä</b>	<b>värisä</b>	<b>tehä</b>	<b>jutõlla</b>
<i>Imperfekti.</i>				
	<b>pezin, pesi</b>	<b>värizin, värizi</b>	<b>tein, tetši</b>	<b>juttõlin, juttõli</b>
	<b>pesti</b>	<b>väristi</b>	<b>tehti</b>	<b>jutõlti</b>
<i>Konditsionaali.</i>				
	<b>peseiz</b>	<b>värizeiz</b>	<b>tetšeiz</b>	<b>juttõlõiz</b>
	<b>pestäiz</b>	<b>väristäiz</b>	<b>tehtäiz</b>	<b>jutõltaiz</b>
<i>Imperatiivi.</i>				
	<b>peze!</b>	<b>värize!</b>	<b>tee!</b>	<b>juttõõ!</b>
	<b>peska!</b>	<b>väristka!</b>	<b>tehka!</b>	<b>jutõlka!</b>
<i>Partitsiippi.</i>				
	<b>peznüd</b>	<b>väriznüd</b>	<b>tehnüd</b>	<b>jutõllud</b>
<i>Passiivi.</i>				
<i>Preezensi.</i>				
	<b>pesä</b>	<b>värisä</b>	<b>tehä</b>	<b>jutõlla</b>
<i>Imperfekti.</i>				
	<b>pesti</b>	<b>väristi</b>	<b>tehti</b>	<b>jutõlti</b>
<i>Konditsionaali.</i>				
	<b>pestäiz</b>	<b>väristäiz</b>	<b>tehtäiz</b>	<b>jutõltaiz</b>
<i>Imperatiivi.</i>				
	<b>pestägo!</b>	<b>väristägo!</b>	<b>tehtägo!</b>	<b>jutõltago!</b>
<i>Partitsiippi.</i>				
	<b>pestü</b>	<b>väristü</b>	<b>tehtü</b>	<b>jutõltu</b>
<i>Tegonimi.</i>				
	<b>pesemin</b>	<b>värizemin</b>	<b>tetšemin</b>	<b>juttõõmin</b>
<i>Tetšijänimi.</i>				
	<b>pesijä</b>	<b>värizijä</b>	<b>tetšijä</b>	<b>juttõlija</b>

## Postpoziittsija.

### 2. С **genetiivi** (окончание):

**süämmee** – в (куда?),  
**süämmez** – в (где?); в глубине,  
**süämmess** – из; изнутри (чего?),  
**tagaa** – за (что?) [встать],  
**takaa** – из-за,  
**takana** – за (чем?) [находиться],  
**tüvee** – в сторону (чего?); к (кому?),  
**tüvenä** – возле (чего?); у (кого?),  
**tüveä** – от (чего? кого?),  
**tšätee** – в руки,  
**tšäez** – в руках,  
**tšäess** – из рук,

**tšüлтsee** – рядом с; вплотную к [куда?],  
**tšüllez** – рядом с; вплотную; сбоку [где?],  
**tšülless** – сбоку [откуда?],  
**vassaa** – о, об (кого? что?) [удариться],  
**välii** – между (куда?) [попасть],  
**väliz** – между (где?) [находиться],  
**väliss** – из (промежутка) [выскочить],  
**õttssaa** – 1) напролёт [время]; 2) через [из конца в конец],  
3) **puu** ~ – на дерево,  
**õttssaz: puu** ~ – на дереве,  
**õttssass: puu** ~ – с дерева,  
**ääre** – к [столу, реке],  
**äärez** – у [стола, реки],  
**ääress** – от [стола, реки].

### Arjotuz 1.

*Taivuttaga verbid.*

**aigutõlla** (tõõma, tõõb, tõli) – зевать,  
**aivasõlla** (sõõma, sõõb, sõli) – чихать,  
**bõri|sa** (sõma; zõb; zin, si) – грохотать,  
**bõri|sä** (zemä, zeb, zi) – реветь,  
**duri|sa** (sõma; zõb; zin, si) – дребезжать,  
**jooh|sa** (sõma; zõb; zin, si) – бегать,  
**jutõlla** (tõõma, tõõb, tõli) – говорить,  
**kohõlla** (tõõma, tõõb, tõli) – относиться (к),  
**me|nnä** (emä, eb, ni) – идти,  
**nee|zzellä** (htšeamä, htšeeb, htšeli) – глотать,  
**nõi|sa** (sõma; zõb; zin, si) – вставать,  
**nä|hä** (tšemä; eb; in, tši) – видеть,  
**ootõlla** (tõõma, tõõb, tõli) – ждать,  
**pa|nna** (õma, õb, ni) – класть; ставить,

**pe|sä** (semä; zeb; zin, si) – стирать; мыть,  
**pilvis|ellä** (seemä, seeb, seli) – покрываться  
облаками,  
**pur|ra** (õma, õb, i) – кусать,  
**purõ|lla** (õma, õb, li) – кусаться,  
**ri|d'd'õlla** (itõõma, itõõb, itõli) – ссориться,  
**širi|sä** (zemä, zeb, zi) – чирикать; журчать,  
**te|hä** (tšemä; eb; in, tši) – делать,  
**tu|lla** (õma, õb, li) – приходить,  
**tšüzüt|ellä** (teemä, teeb, teli) – распыливать,  
**võr|rõlla** (tõõma, tõõb, tõli) – сравнивать  
[множественно],  
**väri|sä** (zemä, zeb, zi) – дрожать,  
**õm|mõlla** (põõma, põõb, põli) – шить.

### Arjotuz 2.

*Прочитайте и переведите сказку, используя словарь.*

*Lukõga ja tõltsõga kaaska sõnatširjaa tšüüttääz.*

#### IKOLOOKKA.

Ikoolookka vettä joob. Joob järveess ja meress, kuz on kokad. Mejje ukko nii pajatti, etti ühs tüttärikko lähz kaivolõ. Ikoolookka jõi kaivoss vettä – ja jõi ühez tüttärikko, pangõd ja kõrõta.

Vot siiz i Kuuz ontši tüttärikko pankõjeka ja kõrõtaka. A ikoolookka on õõmaz alõzii eez vihmaa...

# KÕMTŠÜMMENÄZ NELLÄZ ÕPPIKAPPALÕ. ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК.

## Verbi.

### IX taivutuz.

К IX спряжению относятся глаголы, основа которых в некоторых формах удлиняется за счёт гласной **-a, -ä**.

	<i>Infinitiivid.</i>			<i>Partitsiippi.</i>	
<b>I.</b>	tšiu <b>z</b> ata	pöllütä	tšiu <b>z</b> annud	pöllünnüd	
	tšiu <b>z</b> atõz	pöllütez			
<b>II.</b>	tšiu <b>sa</b> ama	pöllüämä			
	<i>Aktiivi.</i>			<i>Passiivi.</i>	
	<i>Preezensi.</i>			<i>Preezensi.</i>	
	tšiu <b>sa</b> ab	pöllüäb	tšiu <b>z</b> ata	pöllütä	
	tšiu <b>z</b> ata	pöllütä		<i>Imperfekti.</i>	
	<i>Imperfekti</i>		tšiu <b>z</b> atti	pöllütti	
	tšiu <b>z</b> az	pöllüz		<i>Konditsionaali.</i>	
	tšiu <b>z</b> atti	pöllütti	tšiu <b>z</b> attaiz	pöllüttäiz	
	<i>Konditsionaali.</i>			<i>Imperatiivi.</i>	
	tšiu <b>sa</b> jaisõiz	pöllüjäiseiz	tšiu <b>z</b> attago!	pöllüttägo!	
	tšiu <b>z</b> attaiz	pöllüttäiz		<i>Partitsiippi.</i>	
	<i>Imperatiivi.</i>		tšiu <b>z</b> attu	pöllüttü	
	tšiu <b>sa</b> a!	pöllüä!		<i>Tegonimi.</i>	
	tšiu <b>z</b> atka!	pöllütka!	tšiu <b>sa</b> amin	pöllüämin	
				<i>Tetšijänimi.</i>	
			tšiu <b>sa</b> aja	pöllüäjä	

## Verbi passiivi.

### Perfekti. Завершённое прошедшее время.

Обозначает законченность действия, которому подвергался объект. Образуется при помощи **preezensi** глагола **õlla** и **II partitsiippi** основного глагола.

**Tširja on lugõttu** – Книга прочитана.

**Kanad õlla söötettü** – Куры покормлены.

### Konditsionaalõ perfekti. Прошедшее время условного наклонения.

Обозначает возможность полного совершения действия с объектом к определённом моменту времени. Образуется при помощи **konditsionaali** глагола **õlla** и **II partitsiippi** основного глагола.

**Töö õlõiz tehtü** – Работа была бы сделана.

## Adverbi.

### Määrä adverbi. Наречие степени.

**aivoo** – очень [размер, форма],

**rõhga** – очень [степень действия, звук, запах],

**üvii** – очень [цвет, вкус, эмоции],

**kõikkinaa** – целиком; полностью,

**poolittaa** – пополам,

**poolõssa** – до половины; наполовину,

**mittomalt ... , sittomalt ...** – поскольку ... , постольку ...

**ohto** – довольно; достаточно,

**sohsem** – совсем,

**tol'ko** – только,

**tšezzee: kahõ** ~ – вдвоём (*u m. n.*),

**vaitõz** – лишь,

**vähükkõizõõ** – немного; помаленьку.



## Postpoziitsija (продолжение).

### II. С partitiivi:

**möö** – вдоль; [по дороге, улице], | **vart** – для.

### III. С elatiivi:

**läpi** – сквозь; через [*откуда?*], \* | **tšiinni: võttaa tšäess** ~ – взять за руку,  
**möötä** – мимо.

### IV. С allatiivi:

**vassaa** – навстречу.

## Konjunksija.

### Eksplikatiivin. Объяснительный.

**sene peräss** – поэтому; потому, | **ved'** – ведь.

### Adverbiaalin. обстоятельный.

**ko : se, ~ tuli** – тот, кто пришёл, | **... , kunni ...** – ... , пока ... [*когда?*]  
**kui** – если,

### Disjunktiiivin. Разделительный.

**dalisko** – или же, | **vai** – или.  
**ehtši** – либо; или [*иначе говоря*],

## Arjotuz.

### Taivuttagaa verbid.

**ava|ta** (ama, ab, z) – открывать,  
**e|vätä** (päämä, pääb, päz) – отказывать,  
**irmu|ta** (ama, ab, z) – бояться,  
**ka|dgōta** (tkōama, tkōab, tkōz) – ломаться,  
рваться,  
**lah|guta** (kuama, kuab, kuz) – уходить;  
уезжать,  
**le|vätä** (päämä, pääb, päz) – отдыхать,  
**lu|vata** (paama, paab, paz) – разрешать,  
**lōō|zgata** (skaama, skaab, skazi) – пылать,  
**pala|ta** (ama, ab, z) – возвращаться,  
**pöllü|tä** (ämä, äb, z) – пылить,

**pō|dgata** (tkaama, tkaab, tkaz) – лягнуть,  
**sala|ta** (ama, ab, z) – скрывать,  
**selvi|tä** (ämä, äb, z) – проясняться,  
**suva|ta** (ama, ab, z) – любить,  
**ta|gata** (kaama, kaab, kaz) – ручаться  
(ср. X спр.),  
**tōm|mata** (paama, paab, paz) – тянуть,  
**tšiu|zata** (saama, saab, saz) – мучить,  
**vas|ata** (saama, saab, saz) – отвечать,  
**vōr|rata** (taama, taab, taz) – сравнивать (однокр.),  
**üp|ätä** (päämä, pääb, päz) – прыгать.

\* ср. предлог **läpi** (стр. 24, X урок).

# KÕMTŠÜMMENÄZ VIÐÐEZ ÕPPIKAPPALÕ. ТРИДЦАТЬ ПЯТЫЙ УРОК.

## Verbi.

### X taivutuz.

К X спряжению относятся двухосновные глаголы, основа которых в некоторых формах приобретает суффикс **-nõ-, -ne-**

<b>Infinitiivid.</b>		<b>Partitsiippi.</b>	
<b>I.</b>	apata eetä apatõz eetez	apannud eennüd	
<b>II.</b>	appanõma etenemä		
<b>Aktiivi.</b>		<b>Passiivi.</b>	
<b>Preezensi.</b>		<b>Preezensi.</b>	
appanõb eteneb		apata eetä	
apata eetä		<b>Imperfekti.</b>	
<b>Imperfekti</b>		apatti eetti	
appani eteni		<b>Konditsionaali.</b>	
apatti eetti		apattaiz eettäiz	
<b>Konditsionaali.</b>		<b>Imperatiivi.</b>	
appanõiz eteneiz		apattago! eettägo!	
apattaiz eettäiz		<b>Partitsiippi.</b>	
<b>Imperatiivi.</b>		apattu eettü	
appanõ! etene!		<b>Tegonimi.</b>	
apatka! eetka!		appanõmin etenemin	
		<b>Tetšijänimi.</b>	
		appanõja etenejä	

## Adverbi.

### Tarvõõ adverbi. Наречие цели.

tarviz – надо; требуется, | valmiz: on ~ – готово.  
vaja – нужно; следует,

### Rõhga adverbi. Выделительное наречие.

choŕ – хотя бы, | küll – достаточно; уж; именно; довольно,  
kaz – тоже, | tõ – всё-таки,  
-ko – же, | ait – однако.

### Mõöntämize adverbi. Наречие подтверждения.

muitõštši – конечно, | tintšimättä – безусловно, несомненно.

## Konjunksija.

### Adversatiivin. Противительный.

a – а; но, | taki – -таки,  
ain – и всё же, | vaikka – даже если,  
ato – а (не) то, | vait – но,  
ito – всё же, | kui – если,  
hoŕ ku ... , choŕ ku ... – будь хоть ... , хоть ...

## Konkʹuziivin. Причинный.

<b>eestää ... , siiz ...</b> – сперва ... , потом ...	<b>sene peräss, etti ...</b> – потому, что ...
<b>... etti ...</b> – ... , что ...	<b>sill</b> – оттого, что; ибо,
<b>kui ... , i ...</b> – если ... , то ...	<b>štobõ</b> – чтобы.
<b>kui ... , siiz ...</b> – если ... , тогда ...	

### Arjotuz 1.

*Taivuttagaa verbid.*

<b>ala ta</b> (nõma, nõb, ni) – понижаться,	<b>noorõ ta</b> (nõma, nõb, ni) – молодеть,
<b>ap ata</b> (panõma, panõb, pani) – кинуть,	<b>pa gõta</b> (kõnõma, kõnõb, kõni) – бежать,
<b>e etä</b> (tenemä, teneb, teni) – двигаться вперед,	<b>para ta</b> (nõma, nõb, ni) – выздоравливать,
<b>kuumõ ta</b> (nõma, nõb, ni) – нагреваться,	<b>pime tä</b> (nemä, neb, ni) – темнеть,
<b>lau gõta</b> (kõnõma, kõnõb, kõni) – стрелять [о ружье],	<b>ta gata</b> (kanõma, kanõb, kani) – отступать (ср. X спр.),
<b>li d'etä</b> (itšenemä, itšeneb, itšeni) – хватать; оставаться,	<b>õh zõta</b> (sõnõma, sõnõb, sõni) – рвать; тошнить,
<b>läm metä</b> (penemä, peneb, peni) – теплеть,	<b>üle tä</b> (nemä, neb, ni) – повышаться.

### Arjotuz 2.

*Прочитайте и переведите сказку, используя словарь.*

*Lukõga ja tõltõsiga kaaska sõnatširjaa tšäüttäüz.*

#### MEEZ JA NAIN.

Se on meil kaaska. Ühskõrt meez tuõb tšüntämäss kotoo. A naizõll eb õõ lavvalõ pantu valmõõssi söõmissä. Meez juttõõb:

- Mitä siä vaa teed? Miä jo imossi töõt tein, a siäll on kõik tetšemättä!

Nain juttõõb:

- Ah! Mill on pal'po veel tetšemättä! Oomõnna oomnikoss nõizõmmõ parvõz üleez. Miä lähen tšüntämä, a siä jääd tetšemä oomnikko-tõit. Esimeizessi ahjo lämpiä, siiz lahsi söõtä, leipä tee, või tee, sika söõtä ja söõmin tee. Miä tuõn kotoo – a kõik õlõiz tehtü!

Tõizõll päivää oomnikoss meez nõisi ahjoa lämpiämä, nõisi leipää leipoma. Lahsi nõisi itkõma. Mehel tšäed õlti taitšinaz. Tämä meni lassa lõõkuttama, lahzõ patškaz taitšinaka. Joohsi, pani sigalõ süvvä, a lauta uhzõ unõhtii avõ. Joohsi rihee, pani koortõõ suurõõ putelii, pani seltšäse ja nõisi taitšinaa leipoma – jo teeb kahs töõt kõrtaz: leipää leivob ja või leeb selläz valmiz. Sell aikka sika johsi rihee, üppi mehele seltšäse ja rikkõ koortõõka puteli. Koorõ meni kõik maalõ. Lahsi idgõb, ahjo on jo lämpiz, leipä jäi leipomatta, rokka jäi tšihuttamatta...

Nain jo tuõb kotoo söõmä. A mehel on kõik tetšemättä – sika on rihez, maa on kõik koortõõz, lahsi on taitšinaz, a tämä ize on higõz ja roojaz. Nain tšüzüb mehelt:

- Kui näüttiüb õlla perenaizõna?

Meez juttõõb naizõlõ:

- Nüt miä uzgon, etti perenaizõll on pal'po töõt! Vajõltammõ takaz tööd – õõ siä ize perenaizõna, a miä – tšüntäjänä.

# KÕMTŠÜMMENÄZ KUVVÕZ ÕPPIKAPPALÕ. ТРИДЦАТЬ ШЕСТОЙ УРОК.

## Ebäsäännollizõd verbid. Неправильные глаголы.

Как видно из предыдущих уроков, некоторые глаголы в водском языке образуют отдельные формы, отличные от “нормативов” спряжений. Так, можно выделить следующие особенности.

1) Глагол **õlla** (“быть”), используемый в настоящем и прошедших временах, имеет: форму III лица **preezensi** единственного числа, отличающуюся от “правильной” (VIII спр., тип “jutõlla”) – **on**.

2) Глагол **lid'ä** заменяющий **õlla** в будущих временах, имеет: **а) полную форму** (изменяющуюся по X спр, тип. “eetä”) – **leenen, leened** и т.д. **б) краткую форму** (изменяющуюся по I спряжению, тип “vid'ä”) – **leen, leed** и т.д. (в функции вспомогательного глагола).

3) Глагол **nõisa** (“встать, стать”) в **preezensi** имеет: **а) полную форму** (изменяющуюся по VIII спр., тип “pesä”) – **nõizõn, nõizõd** и т.д.; **б) краткую форму** (изменяющуюся по I спр., тип “saata”) – **nõõn, nõõd** и т.д. (в функции вспомогательного глагола).

4) Глагол **mennä** (“идти”) в **preezensi** имеет: **а) в möõntein forma** (кроме III лица множественного числа) **краткую форму** (VIII спр., тип “tehä”) – **meen, meed** и т.д.; **б) в tšeeltein forma** – **полную форму** (VIII спр., тип “pesä”) – **en mene, ed mene** и т.д.

5) Глагол **lähtiä**, употребляющийся параллельно с **mennä** в формах **preezensi** (в значении **täzmällin futuuri**) и **imperfekti** (в значении **завершённости**), имеет **а) preezensi** (IV спр., тип “nültšia”) – **lähen** (я пойду) **lähed, läheb ... lähtiä**; **б) imperfekti** – с изменённой основой: **lähzin** (я пошёл), **lähziid, lähzi** и т.д.

## Adverbi.

### Tšüsümüzadverbi. Вопросительное наречие.

<b>kui?</b> – как?	<b>kõõz?</b> – когда?
<b>kuhõõ?</b> – куда?	<b>mihsi?</b> – зачем?
<b>kuz?</b> – где?	<b>mine-peräss?</b> – почему? с какой стати?
<b>kuss?</b> – откуда?	<b>mitä vart?</b> – для чего?
<b>kui pal'õ?</b> ( <b>mitoo</b> ) – сколько?	

### Ebämääräin adverbi. Неопределённое наречие.

**kuile** – как-то; как-либо; как-нибудь,  
**kuhõõle** – куда-то; куда-либо; куда-нибудь,  
**kuzle** – где-то; где-либо; где-нибудь; кое-где,  
**kussale** – откуда-то; откуда-либо; откуда-нибудь,  
**kõõznile** – когда-то; когда-либо; когда-нибудь,  
**missile** – зачем-то; зачем-либо;  
**minele peräss** – почему-то; почему-либо,  
**mitäle vart** – для чего-то; для чего-нибудь.

## Konjunktsija.

### Komparatiiviin. Сравнительный.

<b>niku</b> – словно; будто,	<b>mi ..., mi ...</b> – как ..., так (и) ...
<b>..., ku ...</b> – ..., чем ...,	<b>to ..., to ...</b> – то ..., то ...
<b>mittoma ..., sittoma ...</b> – сколь(ко) ..., столь(ко) (и) ...	

## Numeraalõ.

### Ordinaalõd CC-MM.

CC. **Kahssaa|z** (ttoma, tta, ttomaa).  
CCC. **Kõmsaa|z** (ttoma, tta, ttomaa).  
CD. **Nelläsaaz.**  
D. **Viizsaaz.**  
DC. **Kuuzsaaz.**  
DCC. **Seitseesaaz.**

DCCC. **Kahõsaasaaz.**  
CM. **Ühesäsaaz.**  
M. **Tuhattõmõ|z** (ttõma, tta, ttõmaa) и т.п.  
MM. **Kahstuhattõmõz.**  
MMM. **Kõmtuhattõmõz viiztõššõmõz**  
(**kõmtuhattõmõttõma viiztõššõmõttõma** и т.д.).

# KÕMTŠÜMMENÄZ SEITTSEMEZ ÕPPIKAPPALÕ. ТРИДЦАТЬ СЕДЬМОЙ УРОК.

## Adverbi.

### Tšeeletämize adverbī. Наречие отрицания.

**eb ijäll** – вовек,  
**eb kõzniid** – никогда,  
**eb kuhõõka** – никуда,  
**eb kuzaid** – нигде,  
**eb kussaid** – ниоткуда,

**eb kud'd'id** – никак,  
**eb mihsiid** – низачем,  
**eb mitäid vart** – ни для чего,  
**eb ühtäid** – нисколько; ни одного.

При отрицательной форме глагола: частица **eb** в наречии – опускается.

**Tämä eb tuõ kõzniid** – Он **никогда** не придёт.

### Adverbije võrtõluassõõd. Степени сравнения наречий.

В водском языке (как и в русском) некоторые наречия (в основном, места, времени и образа действия) образуют **komparatiivi** по типу прилагательных.

Наиболее распространённые формы (в соответствующих падежах):

- |  |  |
|--|--|
| <p>I. <b>kõrkõapallõ</b> – <b>(по)выше</b> [подняться],<br/><b>kõrkõapall</b> – <b>выше</b> [лететь],<br/><b>kõrkõapalt</b> – <b>с большей высоты</b>;<br/><b>ülepälle</b> – <b>(по)выше</b> [положить],<br/><b>ülepäll</b> – <b>выше</b> [лежать];<br/><b>alapallõ</b> – <b>(по)ниже</b> [опуститься, положить],<br/><b>alapall</b> – <b>ниже</b> [лететь; лежать];</p> <p>II. <b>enärii</b> – <b>больше</b>,<br/><b>vähürii</b> – <b>меньше</b>;</p> | <p>III. <b>lähepässi</b> – <b>(по)ближе</b>,<br/><b>tagõpassi</b> – <b>(по)дальше</b>;<br/>IV. <b>eezeri</b> – <b>(по)раньше</b>,<br/><b>i'parii</b> – <b>(по)позже</b>;<br/>V. <b>parõrii</b> – <b>лучше</b>,<br/><b>pahari</b> – <b>хуже</b>;<br/>VI. <b>tšiireeri</b> – <b>(по)быстрее</b>,<br/><b>itaari</b> – <b>(по)медленнее</b>;<br/>VII. <b>süveri</b> – <b>глубже</b>.</p> |
|--|--|

Для образования **superlatiivi** перед указанными формами ставится местоимение **kõikkõa** (всего) или после них – **kõikkiit** (всех).

- a) **kõikkõa enärii** – **больше всего**,  
**kõikkõa parõrii** – **лучше всего** и т.п.  
б) **kõrkõapall kõikkiit** – **выше всех**,  
**pahari kõikkiit** – **хуже всех** и т.п.

### Interjeektsijäd ja partikkelid. Междометия и частицы.

**ah!** – ах!  
**aijai!** – ай-яй-яй!  
**ai voi!** – ой-ой-ой!  
**daa!** – да!  
**naa!** – нá!  
**no ; noh!** – ну!

**noka!** – ну-ка!  
**no-daa!** – ну да!  
**näe! ; vaat!** – глянь!  
**passibo!** – спасибо!  
**taitaa** – небось,  
**vot!** – вот!

В значении “нет” в водском языке используется отрицательный глагол.

Meed? – **En.**  
Tahottõ? – **Emmä.**  
Vai tämä meeb? – **Eb.**  
On kase opõn noori? – **Eb.**  
On teil leipää? – **Eb õõ.**  
Õli lunta neil? – **Eb õllud.**

Идётся? – **Нет.**  
Хотите? – **Нет.**  
А он идёт? – **Нет.**  
Эта лошадь молодая? – **Нет.**  
Есть ли у вас хлеб? – **Нет.**  
Был ли у них снег? – **Нет (не было).**

## Arjotuz 1.

*Переведите, используя данные уроков и словарь.*

*Tõltsõga, õppikappalõje tääd ja sõnatõirjaa tõütõtõt.*

Kala õtsib, kuz süvepii, a inemin – kuz parõpii.

Tõen tõiireepii joonittõõb, siä vai miä?

Varõz lentii alapallõ.

Oomõnna tuõ eezepii!

Panid sene ülepalõ vai alapallõ?

Õppää kõrkõapallõ kõikkiit!

## Arjotuz 2.

*Прочитайте и переведите сказку, используя словарь.*

*Lukõga ja tõltsõga kaaska sõnatõirjaa tõütõtõt.*

### TõõIRJAVA KANA.

Eletti staruha ja starikka. Õli neil kana tõõirjava. Tetõi tämä kultõizõ muna. Mut tuli iiri pittõõ-äntä, veeretti muna maalõ. Ukko ja akka nõisti itkõma, leipä-lappia – laulama, rattaad – tärizemä, opõn nõisi irnuma, lehmä nõisi müökkimä, lammaz nõisi mäkkimä. Kana juttõõb näile:

- Elka itkõga! Miä teen veel tõõizõ muna – tõõirjava: sinissä ja rohoissa, kõltaissa ja kaunissa.

Starikall ja staruhall tuli üvä meeli – saavva nämä tõõirjava muna.

# KÕMTŠÜMMENÄZ KAHÕSSAMÕZ ÕPPIKAPPALÕ. ТРИДЦАТЬ ВОСЬМОЙ УРОК.

## Verbi.

### Algõttu imperfekti. Начинательное прошедшее время.

Обозначает **начало** действия или процесса, продолжающегося до какого-то момента в прошлом или настоящем. Образуется при помощи **imperfekti** глагола **nõisa** и **II infinitiivi illatiivi** основного глагола (сравни **ebämääräin futuuri XXVIII** урок).

<i>Möõntein forma</i>		<i>Tšeeltein forma</i>
<b>Miä nõiz<b>in</b> lukõ<b>ma</b></b>	Я стал <b>читать</b>	<b>Miä en nõiz<b>nud</b> lukõ<b>ma</b></b>
<b>Siä nõiz<b>id</b> lukõ<b>ma</b></b>	Ты стал <b>читать</b>	<b>Siä ed nõiz<b>nud</b> lukõ<b>ma</b></b>
<b>Tämä nõis<b>i</b> lukõ<b>ma</b></b>	Он стал <b>читать</b>	<b>Tämä eb nõiz<b>nud</b> lukõ<b>ma</b></b>
<b>Müü nõiz<b>immõ</b> lukõ<b>ma</b></b>	Мы стали <b>читать</b>	<b>Müü emmä nõiz<b>nud</b> lukõ<b>ma</b></b>
<b>Tüü nõiz<b>ittõ</b> lukõ<b>ma</b></b>	Вы стали <b>читать</b>	<b>Tüü että nõiz<b>nud</b> lukõ<b>ma</b></b>
<b>Nämä nõis<b>ti</b> lukõ<b>ma</b></b>	Они стали <b>читать</b>	<b>Nämä eväd nõis<b>tu</b> lukõ<b>ma</b></b>

Объект действия ставится в **partitiivi**:

**Tämä nõisi **sitã** lukõma** – Он стал **это** читать.

**Tämä eb nõiznud **sitã** lukõma** – Он не стал **этого** читать.

### Tšiiiree rajattamizõ erikožuud. Особенности быстрой речи.

1. Как говорилось в предисловии, водский язык – язык сандхи, то есть звонкие согласные в нём (в зависимости от следующего звука) могут оглушаться и даже ассимилироваться.

a) **tulõ**b** oonõõsõ** – [tulõ**b**o:nõ:sõ],

но **tulõ**b** kotoo** – [tulõ**p**koto:].

b) **en duumaa** – [en**u**du:ma:],

**ed duumaa** – [ed**u**du:ma:],

**eb duumaa** – [eb**u**du:ma:],

но **en mene** – [em**u**mene], **näen mitäle** – [näem**u**mitäle],

**en bõrize** – [em**u**bõrize],

**en peze** – [em**u**peze],

**ed tuõ** – [et**u**tuõ],

**eb tuõ** – [ep**u**tuõ],

в) **meez õli** – [me:z**u**õli],

но **meez tuli** – [me:s**u**tuli],

**meez tšüsü** – [me:š**u**tšüsü].

2. Аналогичный процесс затрагивает падежные окончания перед гласными и глухими согласными, либо при наличии нескольких слов в одном падеже:

**Inessiivi. maaz õli kasõ** – [ma:z**u**õli kasõ],

но **suurõz rihez** – [su:rõz**u**rihes],

**peenez pangõz** – [pe:nes**u**pangõs],

**kurõaz tšäez** – [kurõaš**u**tšäes].

3. Буква **a** в безударном положении чаще всего произносится как **õ**:

**nuuzgata** – [nu:zgõta].

## Arjotuz 1.

*Lukõga ja tõltsõiga kaaska.*

### UKKO JA REPO.

Õlti ukko ja akka. Meni ukko mere ääree kalaa püütämä. Kalaa õli pal'po. Pani tämä sene koorma pääle ja issuuz. Ajab kotoo. Vaatab – repo ležib tee pääl. Tämä sõizatti opõzõ, laskõuz koorma päält. Võtti revo ännäss tšinni, viskaz koorma pääle. Repo kaugaa eb ležinnüd – alkõ viskua kalaa. Viskõ kõikõ.

Tuõb ukko kotoo ja juttõõb akalõ:

– Miä sain sinua vart üvä kagluhsõ.

Meeb akka õvvõlõ, ukko meeb takana. Akka vaatab ja juttõõb:

– No, näütä millõ, kuz on kagluz?

## Arjotuz 2.

*Lukõga ja tõltsõiga kaaska.*

### KÕIK ON MINU.

Ühs meez tahtõ pal'po maat saavva. Tälle jutõlti:

- Kui pal'po võid joohsa päivässi?

- Päivüü nõizuss laskuussa, - vassaz tämä.

Ja tämä joohsi, päivää ain joohsi. No vot päivüt jo laskõuz... Lankõz maalõ se meez – ja veel tšäe venutti:

- Ja kase veel on minu!

Kõik ontši, vot i kaaska!

## Arjotuz 3.

*Lukõga ja tõltsõiga kaaska.*

### LINTUJE JA ZVIERIJE SÕTA.

Vanaa aikaa linnud ja zvierid elitti eestää üvii. Sovitti. No tuli zvieriile pähee paha mõtõ, etti nämä ajõttaiz lintuit dai maass väl'pää. Vot nämä i nõisti riitõõma ja sõitõõma – tehti sõa.

No suurõd linnud – zvierid võitetti... A nahka-iiri – õli aivoo kavala, kahtõõ poolõõ tahtõ üvänä õlla. Kunni zvierid võitetti lintuit, tämä õli zvierije poolõz, a ku nõisti linnud võittama – siiz tämä lentii lintuje poolõõ. Linnud õlla suuttuuttu – ja tämä väl'pää ajannud...

Ja paraika nahka-iiri võib to'ko perää päivüülaskua lennellä, kõõz kuu paisab. A päiväll – eb või lennellä. On tšeelettü – linnud lüvvä; a tämä irmuab neit. Ku päivüd issuub, siiz lenteeb. A ku lahzõd tätä nähä, siiz rääkua:

- Nahka-iiri – üükakku, petoz-iiri – plätakakku!



# LISÄ I.

## Приложение I.

### Список грамматических терминов.

- abessiivi** (-, a, i) – лишительный падеж  
**ablatiivi** (-, a, i) – отдалительный падеж  
**adessiivi** (-, a, i) – внешнеместный падеж  
**adjektiivi** (-, a, i) – имя прилагательное  
**adverbi** (-, a, i) – наречие  
**aktiivi** (-, a, i) – активный (личный) залог  
**allatiivi** (-, a, i) – направительный падеж  
**ekstsessiivi** (-, ä, i) – прекратительный падеж  
**elatiivi** (-, a, i) – исходный падеж  
**essiivi** (-, ä, i) – качественный падеж  
**forma** (-, a, a) – форма  
    **möön-tei|n** (ze, ssä, zee) f. – утвердительная ф.  
    **tšee|l-tei|n** (ze, ssä, zee) f. – отрицательная ф.  
**futuuri|** (õ, õa, õõ) – будущее время  
**genetiivi** (-, ä, i) – родительный падеж  
**illatiivi** (-, a, i) – входной падеж  
**imperatiivi** (-, a, i) – повелительное наклонение  
**imperfekti** (-, ä, i) – незавершённое прошедшее время  
**indikatiivi** (-, a, i) – изъявительное наклонение  
**inessiivi** (-, ä, i) – внутреннеместный падеж  
**infinitiivi** (-, ä, i) – неопределённая форма глагола (инфинитив)  
**kardinaali** (õ, õa, õõ) – количественное имя числительное  
**komitatiivi** (-, a, i) – сопроводительный падеж  
**komparatiivi** (-, a, i) – сравнительная степень  
**konditsionaali** (õ, õa, õõ) – сослагательное (условное) наклонение  
**konjunktsija** (-, a, a) – союз  
**mootoõp|pi** (i, pia, pii) – морфология  
**mõnik|ko** (o, koa, koo) – множественное число  
**nominatiivi** (-, a, i) – именительный падеж  
**numeraalõ** (-, a, õ) – имя числительное  
**ordinaali** (õ, õa, õõ) – порядковое имя числительное  
**partikkeli** (-, a, i) – частица  
**partitiivi** (-, a, i) – частичный падеж  
**partisiip|pi** (i, pia, pii) – причастие  
**passiivi** (-, a, i) – пассивный (безличный) залог  
**perfekti** (-, ä, i) – завершённое прошедшее время  
**pluskvamperfekti** (-, ä, i) – давнопрошедшее время  
**postpoziitsija** (-, a, a) – послелог  
**prepoziitsija** (-, a, a) – предлог  
**pronomeni** (õ, õa, õõ) – местоимение  
**substantiivi** (-, a, i) – имя существительное  
**superlatiivi** (-, a, i) – превосходная степень  
**terminatiivi** (-, a, i) – достигательный падеж  
**translatiivi** (-, a, i) – преобразовательный падеж  
**verbi** (-, ä, i) – глагол  
**äälõp|pi** (i, pia, pii) – фонетика  
**ühisik|ko** (o, koa, koo) – единственное число.

LÜNHÜD  
VAĎĎA–VENÄI SÖNATŠIRJA.  
*Nõi 2 tuh. sõnaa.*

КРАТКИЙ  
ВОДСКО–РУССКИЙ СЛОВАРЬ.  
*Около 2 тыс. слов.*

Имена существительные и прилагательные даются в словаре в форме **именительного падежа**. Изменяемая часть слова отделена вертикальной чертой. В круглых скобках указаны изменяемые части форм **родительного, частичного и входного падежей**. После скобок указывается порядковый номер склонения. Слова, употребляемые только во **множественном** числе, сопровождаются пометкой “*тõн.*”.

Имена числительные и местоимения, в связи с некоторой “ненормированностью” их склонения, не снабжены порядковым номером последнего.

В некоторых словах **ударный** гласный снабжен чертой **\_**.

Глаголы даются в форме **частичного падежа I инфинитива**. Изменяемая часть отделена вертикальной чертой. В круглых скобках указаны изменяемые части форм **входного падежа II инфинитива, 3-го лица единственного числа настоящего времени и 3-го лица единственного числа незавершённого прошедшего времени**. В случае сложности образования последнего – после пометки “*imperf.*” даются формы *всех 3-х лиц* единственного числа.

В некоторых случаях указан (в квадратных скобках) падеж, которым управляет данное слово.

Слова, перед которыми употребляется **родительный падеж на -n**, помечены звёздочкой \*.

При переводе на русский язык в некоторых случаях даётся пояснение в *круглых* скобках или дополнительное уточнение – в *квадратных*.

-----

**Vad'd'a aakkõsso.**  
**Водский алфавит.**

A a	H h	N n	Š š	V v
B b	I i	Ń ń	Ś ś	Z z
D d	J j	O o	T t	Ž ž
Ď đ	K k	P p	Ť ť	Ž ž
E e	L l	R r	Ts ts	Õ õ
F f	Ľ ľ	Ř ř	Tš tš	Ä ä
G g	M m	S s	U u	Ö ö
				Ü ü

## Lühennühsed. Сокращения.

*adj.* – adjektiivivi (имя прилагательное).  
*adv.* – adverbi (наречие).  
*imperf.* – imperfekti (незавершённое прошедшее время).  
*k.* – konjunksija (союз).  
*komp.* – komparatiivi (сравнительная степень).  
*mõn.* – mõnikko (множественное число).  
*num.* – numeraalõ (имя числительное).  
*postp.* – postpoziitsija (послелог).  
*prep.* – prepoziitsija (предлог).  
*pron.* – pronoomeni (местоимение).  
*s.* – substantiivi (имя существительное).  
*taip.* – taipõumatoõ (несклоняемое).  
*v.* – verbi (глагол).

abess. – abessiivi (лишительный падеж).  
ad. – adessiivi (внешнеместный падеж).  
all. – allatiivi (направительный падеж).  
gen. – genetiivi (родительный падеж).  
eks. – ekstsessiivi (прекратительный падеж).  
el. – elatiivi (исходный падеж).  
ill. – illatiivi (входной падеж).  
in. – inessiivi (внутреннеместный падеж).  
inf. – infinitiivi (инфинитив).  
komit. – komitatiivi (сопроводительный падеж).  
part. – partitiivi (частичный падеж).  
tr. – translatiivi (преобразовательный падеж).

## А а.

**a k.** – а; но.

**aakkōs|so (o, soa, soo)** II s. – алфавит, азбука.

**aa|pa (va, paa, paa)** III s. – осина.

**aar|rō (tōō, rōtta, tōōsō)** XIII s. – клад.. **löütää ~tōō** – найти клад.

**aaruk|ka (a, kaa, kasō)** VIII s. – вилка.

**aat|ō (tōō, ōtta, tōōsō)** XIII s. – идея. **miä sain üvä ~tōō** – у меня возникла хорошая идея.

**aavari (-, a, i)** II s. – авария. **jōutua ~i** – попасть в аварию.

**adra (-, a, a)** III s. – плуг.

**ah|az (taa, assa, taasō)** XIII **adj.** – узк|ий (-ая, -ое); тесн|ый (-ая, -ое).

**ahjo (-, a, o)** II s. – печь. **lämmitä ~** – топить печь.

**ahtau|z (u, tta, usō)** XIV s. – теснота.

**ahven (e, ta, ee)** XII s. – окунь.

**aigoiss adv.** – вóвремя.

**aigut|ōlla (tōōma, tōōb, tōli)** VIII v. – зевать.

**ai|gō (kōō, gōtta, kōōsō)** XIII s. – намерение; замысел. **üväd ~kōōd** – добрые намерения.

**ai|ka\* (ga, kaa, kaa)** III s. – 1) время. **sell ~gall** – в это время; тем временем; 2) срок. **lühüüssi ~gassi** – на краткий срок.

**aikaa – 1) adv.** давно. **vanaa ~** – в старину; 2) **postp.** [gen.] при (ком-либо).

**ai|kua (koma, gob, kō)** III s. – собираться. **~kua lahguta** – собираться уехать.

**ain k. – 1)** однако; 2) **päivä ~** – целый день.

**aina adv.** – то и дело.

**a|iita (d'd'a, itaa, itaa)** III s. – изгородь; забор.

**aivas|ōlla (sōōma, sōōb, sōli)** VIII v. – чихать.

**aivo|o adv.** – очень. **~naa adv.** – сплошь : **~ rooja** – сплошная грязь.

**ai|za (za, saa, ssa)** III s. – оглобля.

**aj|aa (ama, ab, ō)** III v. – 1) гнать; гонять; 2) ехать; 3) : **~aa väl'pää** – прогонять; выгонять; 4) : **~aa partaa** – брить; **~aa enele partaa** – бриться.

**ajō|lla (ōma, ōb, li)** VIII v. – ездить.

**akana (-, a, a)** III s. – мякина.

**ak|ka (a, kaa, kaa)** III s. –бабка (старуха).

**akkuna (-, a, a)** III s. – окно.

**akkunala adv.** – на (во) дворе.

**akkunall adv.** – на (во) дворе.

**akkunalt adv.** – со двора [в дом].

**aktiivi|n (zō, ssa, sōō)** XI **adj.** – активн|ый (-ая, -ое).

**aktiivizōssi adv.** – активно.

**ala I adv.** – вниз.

**ala II postp.** [gen.]\* – под (кого-л., что-л.) [куда?].

**alalta adv.** – постоянно.

**alap|i (a, aa, asō)** **adj. komp.** – младш|ий (-ая) [по должности].

**alassi adv.** – 1) на́голо; 2) нагишом.

**alassui adv.** – 1) вверх дном; 2) ничком.

**alatsō prep.** [part.] – под (землѣй, водой) [двигаться].

**al|kaa (kama, gab, kō)** III v. – начинать.

**al|ku (gu, kua, kuu)** II s. – начало.

**all I adv.** – внизу.

**all II postp.** [gen.]\* – под (кем-л., чем-л.) [где?].

**allitu|z (hsō, ssa, hsōsō)** X s. – правительство.

**alluz postp.** [gen.] – в руках; во владении; в распоряжении; на попечении (кого-либо).

**alt I adv.** – снизу.

**alt II postp.** [gen.]\* – из-под.

**alumōi|n (zō, ssa, sōō)** XI **adj.** – нижн|ий (-ая, -ее).

**alu|z (hsō, ssa, hsōsō)** X s. I – 1) фундамент; основание; 2) : **taitšina ~z** – опара.

**alu|z (hsō, ssa, hsōsō)** X s. II – судно [плавающее средство].

**alōassi adv.** – жалобно; жалостно.

**alō|ta (nōma, nōb, ni)** X v. – понижаться.

**alōtsō – 1) adv.** снизу (насквозь); 2) **postp.** [gen.]\* сквозь (землю, воду).

**alōzii adv.** – всегда.

**al'Pa** (-, a, a) III *adj.* – груб|ый (-ая, -ое); жесток|ий (-ая, -ое).  
**al'Paltaa** *adv.* – грубо; жестоко.  
**am|maz** (paa, massa, paasõ) XIII *s.* – зуб.  
**ankõrja|z** (a, ssa, asõ) XIII *s.* – угорь.  
**an|taa** (tama, nab, tõ) III *v.* – давать. ~**taa takaz** – возвращать. ~**taa antõõssi** – прощать.  
**antau|ta** (ma, b, z) VII *v.* – отдаваться; выдаваться.  
**antõl'Pa|z** (a, ssa, asõ) XIII *adj.* – щедр|ый (-ая, -ое).  
**antõl'Pazu|z** (u, tta, usõ) XIV *s.* – щедрость.  
**antõõssi!** – извини(те)! прости(те)!  
**apagoitt|aa** (aama, aab, ii) VI *v.* – окислять; квасить.  
**ap|ata** (panõma, panõb, pani) X *v.* – окисляться, прокисать; сквашиваться.  
**a|pi** (vi, pia, pii) II *s.* – помощь.  
**apilai|n** (ze, ssä, zee) XI *s.* – помощник.  
**aprilli** (-, a, i) II *s.* – апрель.  
**arak|ka** (a, kaa, kaa) V *v.* – сорока.  
**arava** (-, a, a) V *s.* – грабли.  
**arja** (-, a, a) III *s.* – щётка.  
**arja|z** (hsõ, ssa, hsõsõ) X *s.* – щетина щётки.  
**arjot|taa** (tama, ab, ti) IV *v.* – упражнять.  
**arjotu|z** (hsõ, ssa, hsõsõ) X *s.* – упражнение.  
**arjotõlla** (tõõma, tõõb, tõli) VIII *v.* – упражняться.  
**ar|ka** (ga, kaa, kaa) III *adj.* – 1) чувствительн|ый (ая, -ое); 2) уязвим|ый (ая, -ое).  
**arku|z** (u, tta, usõ) XIV *s.* – 1) чувствительность; 2) уязвимость.  
**arma** (-, a, a) III *adj.* – сер|ый (ая, -ое).  
**armaht|aa** (aama, aab, ii) VI *v.* – помиловать.  
**armahu|z** (hsõ, ssa, hsõsõ) X *s.* – помилование.  
**ar|tši** (gõ, kõa, kõõ) VII *s.* – будни; будний день. ~**gõna** – в будни.  
**arva** (-, a, a) III *adj.* – редк|ий (ая, -ое).  
**arvõ** (-, a, õ) II *s.* – достоинство.  
**arvõi|n** (zõ, ssa, sõõ) XI *adj.* – достойн|ый (-ая, -ое).  
**arvõõ** *adv.* – редко.  
**askõl|i** (õ, ta, õõ) IX *s.* – шаг.  
**as|õ** (sõõ, õtta, sõõsõ) XIII *s.* – ступень; степень; градус.  
**asõlla** (sõõma, sõõb, sõli) VIII *v.* – шагать.  
**ato** *k.* – а не то; иначе.  
**augusti** (-, a, i) II *s.* – август.  
**auk|kua** (kuma; ub; imperf. – kuzin, kuzid, ku) II *v.* – лаять.  
**au|tši** (d'i, tšia, tšii) II *s.* – шука.  
**ava|ta** (ama, ab, z) IX *v.* – открывать.  
**avit|taa** (tama, ab, ti) IV *v.* – помогать.  
**avõ** *adv.*: **uhsi on** ~ – дверь открыта (ср. **lahti**).  
**avõu|ta** (ma, b, z) VII *v.* – открываться.  
**azia** (-, t, sõ) VI *s.* – 1) вещь, предмет; 2) дело.

## В b.

**baabuk|az** (kaa, assa, kaasõ) XIII *s.* – малина.  
**baabu|ška** (žga, škaa, škaa) III *s.* – бабушка.  
**bruuda** (-, a, a) V *s.* – пруд.  
**bulipä|ä** (ä, ät, hee) I *s.* – лысый (*суц.*).  
**bul'buk|ka** (a, kaa, kaa) V *s.* – кувшинка [*растение*].  
**bõri|sa** (zõma, zõb, si) VIII *v.* – грохотать.  
**bõrisõmi|n** (zõ, ssa, sõõ) XI *s.* – грохот.  
**bõri|sä** (zemä, zeb, zi) VIII *v.* – реветь; рычать.  
**bõrizemi|n** (ze, ssä, zee) XI *s.* – рёв; рычание.

## D d.

**daa** *adv.* – да.  
**dabuni** (-, a, i) II s. – табун.  
**dai** *k.* – да и; náпрочь.  
**dalisko** *k.* – или же.  
**dekaabri** (-, a, i) II s. – декабрь.  
**dohtari** (-, a, i) II s. – врач; доктор.  
**doro** (-, a, o) II s. – жёлудь.  
**duri|sa** (zōma, zōb, si) VIII v. – дребезжать.  
**durisōmi|n** (zō, ssa, sōō) XI s. – дребезжание.  
**duuma|ta** (ama, aab, zi) IX v. – думать.

## E e.

**eb ijäll** *adv.* – вовек.  
**eb kud'd'id** *adv.* – никак.  
**eb kuhōōka** *adv.* – никуда.  
**eb kussaid** *adv.* – ниоткуда.  
**eb kuzaid** *adv.* – нигде.  
**eb kōzniid** *adv.* – никогда.  
**eb mihsiid** *adv.* – низачем; просто так.  
**eb milli|neid** (zeid, ssäid, seid) *pron.* – никак|ой (-ая, -ое).  
**eb mi|täid** (neid, täid, heid) *pron.* – ничто, ничего.  
**eb mitäid vart** *pron.* – ни для чего.  
**eb tše|nniid** (neid, täid, neseid) *pron.* – никто.  
**eb tšesä** : **Passibo!** – ~! – Спасибо! – Не за что!  
**eb öllud** v. – не было (*кого-л., чего-л.*) [part.]. **Prosti!** – ~ **mitäid!** – Простú! – Не за что!  
**eb õõ** v. – нет, нету (*кого-л., чего-л.*) [part.].  
**ebä-** (*слитно*) – не- : ~|**lozassi** – некрасиво.  
**ebä|lozassi** *adv.* – некрасиво.  
**ebäselvä** (-, ä, se) VIII *adj.* – непонятн|ый (-ая, ое).  
**ebäü|sko** (zgo, skoa, skoo) II s. – сомнение; недоверие.  
**ebäü|skōin** (skōizō, zgōissa, skōisōō) XI *adj.* – недоверчив|ый (-ая, -ое).  
**eb üh|siid** (eid, täid, teid) *pron.* – ни один.  
**eb ühtäid** *adv.* – нисколько.  
**ed'd'elmo** (-, a, o) II s. – пыльца.  
**ed'd'it|tsää** (tsämä, säb, tsi) IV v. – цвести (ср. **elkottsaa**).  
**eelmu|inaa** *adv.* – давным-давно; в старину.  
**eespäi** *adv.* – раньше.  
**eess I** *adv.* – спереди (*назад*).  
**eess II** *postp.* [gen.]\* – спереди (*чего-л.*) [*назад*].  
**eestää** *adv.* – прежде; предварительно. ~ **piab mitata** – прежде необходимо измерить.  
**e|etä** (tenemä, teneb, teni) X v. – двигаться вперёд.  
**eez I** *adv.* – впереди.  
**eez II** *prep.* [part.] – перед (*чем-л.*) [*когда?*].  
**eez III** *postp.* [gen.]\* – перед (*чем-л., чем-л.*) [*находиться*].  
**eglee** *adv.* – вчера.  
**ehjä** (-, ä, se) VIII *adj.* – цел|ый (-ая, -ое).  
**ehteümi|n** (ze, ssä, zee) XI s. – надевание наряда, украшений.  
**ehteü|tä** (mä, b, z) VII v. – наряжаться.  
**eh|tiä** (timä, ib, ti) II v. – украшать.  
**ehtši** *k.* – либо.  
**ehät|tää** (tämä, äb, ti) IV v. – успевать; успеть.  
**ehü|z** (hse, ssä, hse) X s. – украшение.  
**einä** (-, ä, ä) IV s. – сено.  
**e|isi** (d'd'e, ittä, itee) IX s. – цветок (*на ветке*) (ср. **elkko, kukaz**).  
**eittäü|tä** (mä, b, z) VII v. – пугаться [*несоверш. вид*].  
**eittäü|ä** (ümä, üb, -) V v. – испугаться [*соверш. вид*].

**eit|ätä (täämä, tääb, täzi)** IX v. – броситься [на кого-л].  
**elk|ko (o, koa, koo)** II s. – цветок (на ветке) (ср. **eisi, kukaz**).  
**elkot|tsaa (tsama, sab, tsi)** IV v. – цвести (ср. **ed'dittsä**).  
**elm|ed (ije, iit, iise)** VII s. **mõn.** – бусы.  
**elm|i (e, eä, ee)** VII s. – бусина.  
**elo (-, a, o)** II s. – жизнь.  
**elävältää adv.** – живо; бойко.  
**el|ää (ämä, äb, i)** IV v. – жить.  
**elok|az (kaa, assa, kaasõ)** XIII **adj.** – жив|ой (-ая, -ое) [подвижный] (ср. **eloza**).  
**eloza (-, a, sõ)** VIII **adj.** – жив|ой (-ая, -ое) [живущий] (ср. **elokaz**).  
**emintimä (-, ä, se)** VIII s. – мачеха.  
**emä (-, ä, se)** VIII s. – мать.  
**emü|d (ü, ttä, üse)** XIV s. – мамочка.  
**e|n (d, b, mmä, ttä, väd)** – отрицательный вспомогательный глагол.  
**enepäi|n (ze, ssä, zee)** XI **adj.** – упрям|ый (-ая, -ое).  
**enepäizü|z (ü, ttä, üse)** XIV s. – упрямство.  
**enne** – **adv.** прежде.  
**enneglee adv.** – позавчера.  
**en|tši (d'e, tšeä, tšee)** VII s. – душа.  
**enäpi – 1) adv. komp.** больше; побольше [количество]; **2) adv.** более; впредь.  
**esimei|n (ze, ssä, zee)** XI **num.** – перв|ый (-ая, -ое).  
**esimeizessi adv.** – во-первых; первым делом.  
**esmezar|tši (gõ, kõa, kõõ)** VII s. – понедельник. **~gõna** – в понедельник.  
**etee I adv.** – вперёд [к чему-л.].  
**etee II postp.** [gen.]\* – перед (чем-л.) [оказаться].  
**eteez adv.** – вперёд [абстрактно]. **~tagaaz** – взад-вперёд.  
**etelä (-, ä, se)** VIII s. – юго-запад.  
**eti adv.** – сразу.  
**etti k. : 1) ... , ~ ...** – ... , что ... ; **2) sene peräss ~** – потому что.  
**et|tši (še, tšeä, tšee)** VII s. – момент; миг; мгновение.  
**e|tu (u, tua, tuu)** II s. – успех.  
**evol'uuttsija (-, a, sõ)** VIII s. – эволюция.  
**e|vätä (päämä, pääb, päz)** IX v. – отказывать.

## F f.

**fabrik|ka (a, kaa, kaa)** – фабрика. **tööttää ~az** – работать на фабрике.  
**federat|tsija (-, a, sõ)** VIII s. – федерация. **Venäjä ~** – Российская Федерация.  
**fevraali (-, a, i)** II s. – февраль.  
**freüli (-, ä, i)** II s. – госпожа (обращение к незамужней женщине, девушке).  
**frovva (-, a, a)** V s. – госпожа (обращение к замужней женщине).  
**fõravnoo adv.** – всё-таки; однако.

## G g.

**gaada (-, a, a)** III s. – змея (см. **mato**).  
**go'ra (-, a, a)** V s. – горе; тревога; забота.  
**groohat|ti (i, tia, tii)** II s. – решето.  
**gul'u (-, a, u)** II s. – голубь.

## H h.

**haamolai|n (zõ, ssa, sõõ)** XI s. – дьявол.  
**ha'rok|ka (a, kaa, kaa)** III s. – ласка [животное].  
**hai|sa (sõmaa, zõb, si)** VIII v. – пахнуть. **~zõb üväle** – хорошо пахнет. **~zõb pahalõ** – воняет.  
**hai|si (zi, siä, sii)** II s. – обоняние; нюх.

**hais|saa (sama; ab; imperf. – in, id, si) IV v.** – нюхать; обонять (ср. **nuuzgata**).  
**hai|sõ (zõ, sõa, sõõ) II s.** – вонь.  
**hais|õlla (sõõma, sõõb, sõli) VIII v.** – обнюхивать.  
**haju (-, a, u) II s.** – запах.  
**herne (e, ttä, ese) XIII s.** – горох.  
**herrä (-, ä, se) VIII s.** – господин.  
**Herrä (-, ä, se) VIII s.** – Господь. ~ **Jumala** – Господь Бог. ~ **armahtaago!** – Господи помилуй!  
 ~ **tämäka!** – Бог с ним! ~ **varjõlko!** – не дай Бог! ~ **tääb!** – Бог знает!; Бог весть! (ср. **Jumala**).  
**higõs|sua (suma, ub, su) II v.** – потеть.  
**hin|ta (na, taa, taa) III s.** – цена.  
**hi|tši (gõ, kõa, kõõ) VII s.** – пот.  
**hitši|n (ze, ssä, zee) XI adj.** – потн|ый (-ая, ое).  
**holostoi (-, t, sõ) VI adj.** – холостой.  
**hot' – 1) adv.** хотя бы; **2) k. : ~ ... , ~ ...** – хоть ... , хоть ...  
**hramoi (-, t, sõ) VI adj.** – хром|ой (-ая, -ое).  
**huk|ata (kaama, kaab, kaz) IX v.** – растрчивать; проматывать.  
**hullu (-, a, u) II s., adj.** – сумасшедший (-ая). ~**ssi mennä** – сойти с ума.  
**hällinä (-, ä, se) VIII s.** – шум.  
**hälli|sä (zemä, zeb, zi) VIII v.** – шуметь.  
**hävit|tää (tämä, äb, ti) IV v.** – уничтожать; разрушать.

## I i.

**i k. : ~ ... , ~ ...** – [как] и ... , [так] и ... **vot ~** – вот и.  
**i|az (taa, assa, taasõ) XIII adj.** – медленн|ый (-ая, -ое).  
**iir|i (ee, tä, tee) IX s.** – мышь.  
**ikolook|ka (a, kaa, kasõ) V s.** – радуга.  
**ilma I prep.** [part.] – без.  
**ilma II (-, a, a) III s.** – погода.  
**ilme|tä (nemä, neb, ni) X v.** – появляться; возникать.  
**ilmot|taa (tama; ab; imperf. – in, id, ti) IV v.** – сообщать.  
**ilmottami|n (zõ, ssa, sõõ) XI s.** – сообщение.  
**iloza (-, a, sõ) VIII adj.** – красив|ый (-ая, -ое).  
**ilozassi adv.** – красиво; хорошо.  
**ilozu|z (u, tta, usõ) XIV s.** – красота.  
**i|ŕa (-, a, a) III adj.** – поздн|ий (-ая, -ее).  
**i|ŕaa adv.** – поздно.  
**ime (e, ttä, ese) XIII s.** – чудо.  
**imet|ellä (teemä, teeb, teli) VIII v.** – удивляться.  
**imeteltävä (-, ä, se) VIII adj.** – удивительн|ый (-ая, -ое).  
**imet|tši (ši, tšiä, tšii) II s.** – растение (ср. **kazvi**).  
**imetü|z (hse, ssä, hse) X s.** – удивление.  
**imetüt|tää (tämä, äb, ti) IV v.** – удивлять.  
**imit|tsi (si, tsiä, tsii) II s.** – соска.  
**im|iä (emä; eb; in, i) IV v.** – сосать.  
**imossi adv.** – вволю; вдоволь.  
**inemi|n (ze, ssä, zee) XI s.** – человек.  
**irmu (-, a, u) II s.** – страх.  
**irmu|ta (ama, ab, z) IX v.** – бояться.  
**irmuza (-, a, sõ) VIII adj.** – страшн|ый (-ая, -ое).  
**irnu|a (ma, b, -) II v.** – ржать. **orõn ~b** – лошадь ржёт.  
**ir|si (re, ttä, tee) IX s.** – бревно.  
**irvilee adv. : ampait ~ ajaaz** – оскалив зубы.  
**irvillää adv. : ampaad õlla ~** – зубы оскалены.  
**is|sua (suma, ub, su) II v.** – сидеть.  
**issuu|ta (ma, b, z) VII v.** – садиться.  
**isut|taa (tama, ab, ti) IV v.** – сажать.  
**i|sä (zä, sää, säse) VIII s.** – отец.  
**itaassi adv.** – медленно.



**itik|ka** (a, kaa, kasõ) V s. – насекомое; букашка.  
**i|tkõa** (tkõmaa, dgõb, ttši) IV v. – плакать.  
**ito k.** – всё же.  
**i|tšä** (ä, tšää, tšäse) VIII s. – возраст.  
**itšävä** (-, ä, se) VIII I – 1) s. [part.] тоска. ~ **kotoa** – тоска по дому; 2) **adj.** тосклив|ый (-ая, -ое).  
**itšävä** (-, ä, se) VIII II – 1) s. скука; 2) **adj.** – скучн|ый (-ая, -ое).  
**i|tšävüssüt|tää** (tämä, äb, ti) IV v. [part.] – надоедать. **tämä ~äb minua** – он мне надоел.  
**i|tšävüs|süä** (süma, üb, sü) II v. – соскучиться.  
**ivu|z** (hsõ, ssa, hsõsõ) X s. – волос.  
**ize** (ene, entä, enese) **pron.** – сам. **ene** [entä] – себя. **ize ene** [entä] – самого себя.  
**izintimä** (-, ä, se) VIII s. – отчим.  
**ižora I** (-, a, sõ) VIII s. – ижорский язык.  
**ižora II taip.** **adj.** – ижорск|ий (-ая, -ое).  
**ižorak|ko** (o, koa, koo) II s. – ижорка.  
**ižoralai|n** (zõ, ssa, sõõ) XI s. – ижорец.

## J j.

**ja k.** – и.  
**jalga|z** (hsõ, ssa, hsõsõ) X s. – полоз саней.  
**jal|goo** (komõ, goot, komõõ) XIII s. – стремя.  
**jal|ka** (ga, kaa, kaa) III s. – нога.  
**jalkazõõ** **adv.** – пешком.  
**janvaari** (-, a, i) II s. – январь.  
**ja|tkaa** (tkama, dgab, ttši) IV v. – продлевать; продолжать.  
**jatkami|n** (zõ, ssa, sõõ) XI s. – продолжение.  
**java** (-, a, a) III s. – мука.  
**jav|aa** (amaa, ab, õ) III v. – молоть.  
**javõ** (õ, tta, õsõ) XIII s. – помол.  
**jo** **adv.** I – же; **miä ~ õlin!** – я же был!  
**jo** **adv.** II – уже.  
**jooh|sa** (sõma, zõb, si) VIII v. – бежать.  
**joomi|n** (zõ, ssa, sõõ) XI s. – питьё.  
**joonit|õlla** (tõõma, tõõb, tõli) VIII v. – бегать.  
**jooppuri** (-, a, i) II s. – пьяница.  
**joopunnud I taip.** **adj.** – пьян|ый (-ая, -ое).  
**joopunnu|d** II (u, tta, usõ) XIV s. – пьяный [суи.].  
**julkõa I** (-, t, sõ) VI **adj.** – 1) нагл|ый (-ая, -ое); 2) нахальн|ый (-ая, -ое).  
**jul|kõa** II (kõma, gõb; imperf. – d'in, d'id, tši) IV v. – сместь; осмеливаться; посметь.  
**julkõassi** **adv.** – нагло; нахально.  
**julkõu|z** (u, tta, usõ) XIV s. – наглость; нахальство.  
**Jumala** (-, a, a) V s. – Бог (ср. **Herrä**).  
**ju|pka** (bga, pkaa, pkaa) V s. – юбка.  
**jut|to** (o, toa, too) II s. – рассказ.  
**jut|õlla** (tõõma, tõõb, tõli) VIII v. – говорить, сказать.  
**juuli** (-, a, i) II s. – июль.  
**juuni** (-, a, i) II s. – июнь.  
**juur|ji** (õ, ta, õõ) IX s. – корень.  
**juurikazvi** (-, a, i) II s. – овощ.  
**juus|so** (o, soa, soo) II s. – сыр.  
**j|uvva** (ooma, oob, õi) I v. – пить.  
**jõka ... taip.** **pron.** – кажд|ый (-ую, -ое, -ые) ... . ~ **voosi** – каждый год.  
**jõkai|n** (zõ, ssa, sõõ) XI **pron., s.** – кажд|ый (-ая, -ое). ~ **n tääb** – каждый знает.  
**jõ|tši** (gõ, kõa, kõõ) VII s. – река.  
**jõ|ud** (vvu, utta, vvusõ) XIV s. – сила; мочь [возможность]. **eb õõ ~utta** – мочи нет.  
**jõ|utua** (utuma, vvub, utu) II v. [ill.] – попадать; достигать.  
**jõ|vva** (uma, ub, vvi) I v. – 1) успевать; 2) достигать. **lidnaa pääle ~vva** – прибыть в город.  
**jõvvõk|az** (kaa, assa, kaasõ) XIII **adj.** – успешн|ый (-ая, -ое); достигим|ый (-ая, -ое).



**kajaga** (-, a, sō) VIII s. – чайка.  
**kak|ku** (u, kua, kuu) II s. I – колобок [из теста].  
**kak|ku** (u, kua, kuu) II s. II – сова.  
**kala** (-, a, a) III s. – рыба.  
**kalak|kōin** (kōizō, ōissa, kōisōō) XII s. – рыба; рыбёшка.  
**kalanik|ka** (a, kaa, kaa) III s. – рыбак.  
**kalli|z** (i, ssa, isō) XIII *adj.* – дорог|ой (-ая, -ое) [в прямом и переносном смысле].  
**kammit|tsa** (sa, tsaa, tsaa) VIII s. – пúты [для лошади].  
**kammuga** (-, a, a) III *pron.* – этак|ий (-ая, -ое).  
**kana** (-, a, a) III s. – курица.  
**kane** – 1) (je, it, isō) *pron.* вот эти; 2) : ~ **ōlla ...** – вот ... [кто-л., что-л. (во мн. числе)].  
**kannii** *adv.* – таким образом.  
**kannu|z** (hsō, ssa, hsōsō) X s. – шпора.  
**kan|ta** (na, taa, taa) III s. – пятка.  
**kan|taa** (tama, nab, tō) III v. – носить; нести.  
**kañevo** (-, a, o) II s. – конопля.  
**kappalō** (ō, tta, ōsō) XIII s. – отрывок; кусок; сегмент.  
**kapus|sa** (a, saa, saa) III s. – капуста.  
**kar|gata** (kaama, kaab, kaz) IX v. – удирать.  
**karja** (-, a, a) III s. – домашний скот; домашняя скотина [собирагельн.]. **tšävvä ~z** – пасти скот (ср. **žiivato**).  
**karjuš|ši** (i, šia, šii) II s. – пастух.  
**karu** (-, a, u) II s. – медведь.  
**ka|se** – 1) (ze, sta, ssee) *pron.* вот это (этот, эта); 2) ~ **on ...** – вот ... [кто-л., что-л. (в ед. числе)].  
**kaseessa** *adv.* – (вплоть) до сих пор.  
**ka|sia** (sima, zib, si) II v. – чистить.  
**kasiu|ta** (ma, b, z) VII v. – чиститься.  
**kas|sa** (a, saa, saa) III s. – коса. **pletittää ~saa** – заплетать косу.  
**kas|saa** (sama, ab, sō) III v. – поливать.  
**kassenna** *adv.* – вот здесь.  
**kas|ō** (sōō, ōtta, sōōsō) XIII s. – 1) роса; 2) соус.  
**kat|taa** (tama, ab, tō) III v. – покрывать. **lautaa ~taa** – накрывать [на] стол.  
**kat|ti** (i, tia, tii) II s. – кошка.  
**kat|tikak|ku** (u, kua, kuu) II s. – филин.  
**kattila** (-, a, a) III s. – котёл.  
**kat|to** (o, toa, too) II s. – крыша.  
**kattši** *adv.*: **uhsi on ~** – дверь сломана.  
**kat|ō** (tōō, ōtta, tōōsō) XIII s. – 1) покрывало; 2) настил.  
**kaugaa** *adv.* – долго.  
**kaugaassi** *adv.* – надолго.  
**kaugas|sua** (suma, ub, su) II v. – опаздывать.  
**kaugaz** *adv.* – далеко [куда?].  
**kaukaa** *adv.* – издалека.  
**kaukaal** *adv.* – вдали.  
**kaukaalt** *adv.* – издали.  
**kaukaalō** *adv.* – вдаль.  
**kaukanna** *adv.* – далеко [где?].  
**kauni|z** (i, ssa, isō) XIII *adj.* – красн|ый (-ая, -ое).  
**kautta** *postp.* [gen.] – 1) посредством (чего-л.); 2) через [город, поле и т.п.]. **metsä ~** – лесом (ср. **läpi**).  
**kavala** (-, a, a) VIII *adj.* – хитр|ый (-ая, -ое).  
**kavalu|z** (hsō, ssa, hsōsō) X s. – хитрость.  
**kazv|aa** (ama, ab, ō) III v. – расти, вырастать.  
**kazvat|taa** (tama; ab; *imperf.* – im, id, ti) IV v. – 1) выращивать; 2) воспитывать.  
**kazvatu|z** (hsō, ssa, hsōsō) X s. – воспитание.  
**kazvi** (-, ä, i) II s. – садовое, огородное растение. **juuri~** – овощ (ср. **imettši**).  
**kirve|z** (e, ssä, ese) XIII s. – топор.  
**klaa|si** (zi, sia, sii) II s. – стекло.  
**ko|gota** (koama, koab, koz) IX v. – собирать.  
**koi** (-, t, hōō) I s. – моль.  
**koira** (-, a, a) V s. – собака.

**koiru|z (u, tta, usõ)** XIV s. – шалость; озорство. **tehä ~tta** – шалить.  
**kok|ka (a, kaa, kaa)** V s. – край; предел.  
**kokko – 1) adv.** вместе [*собирать, -ся*]; **2) prep.** [komit.] вместе (*с кем-л., с чем-л.*) [*оказаться, прийти куда-л.*].  
**koko ... taip. pron.** – весь (*всю, всё, все*) ... ; целый (-ую, -ое, -ые) ... . ~ **päivä adv.** – весь [целый] день.  
**kokonaa adv.** – целиком.  
**kokonüü adv.** – всю [целую] ночь.  
**kokou|z (hsõ, ssa, hsõsõ)** X s. – собрание.  
**konna (-, a, a)** V s. – лягушка.  
**kool|la (õmaa, õb, i)** VIII v. – умирать.  
**koollud I taip. adj.** – покойн|ый (-ая, -ое); мёртв|ый (-ая, -ое).  
**koollu|d II (u, tta, usõ, ess. – nna)** XIV s. – мертвец; покойник.  
**koop|pa (a, paa, paa)** V s. – яма.  
**koori|a (ma, b, -)** II v. – снимать.  
**kooriu|ta (ma, b, z)** VII v. – сниматься.  
**koorma (-, a, a)** V s. – 1) воз; 2) поклажа.  
**koor|õ (tõõ, õtta, tõõsõ)** XIII s. – сметана.  
**kooz I adv.** – вместе [*находиться*].  
**kooz II prep.** – [komit.] с (*кем-л., чем-л.*) [*быть*].  
**koput|taa (tama, ab, ti)** IV v. – стучать.  
**koputu|z (hsõ, ssa, hsõsõ)** X s. – стук.  
**kotik|ko (o, koa, koo)** II s. – мешочек.  
**ko|to (o, toa, too)** II s. – дом.  
**kotonna adv.** – дóма.  
**kotoo adv.** – домой.  
**kot|ti (i, tia, tii)** II s. – мешок.  
**kotua adv.** – úз дому.  
**kraa|ska (zga, skaa, skaa)** III s. – краска.  
**kraazgat|taa (tama; ab; imperf. – in, id, ti)** IV v. – окрашивать; красить.  
**kramp|pi (i, pia, pii)** II s. – судорога.  
**krapi|sa (zõma, zõb, si)** VIII v. – шуршать.  
**kra|pu (vu, pua, puu)** II s. – рак, краб.  
**kroosnaami|n (zõ, ssa, sõõ)** XI s. – храп.  
**kroo|znata (snaama, snaab, snaz)** IX v. – храпеть.  
**krot|ta (a, taa, taa)** V s. – крот.  
**ku adv.** : ~ **miä väsüzin!** – как я устал!  
**kuhõõ? adv.** – куда?  
**kuhõõle adv.** – куда-то; куда-либо; куда-нибудь.  
**kui? adv.** – как?; каким образом?  
**kui k.** – если.  
**kuile adv. I** – пока; сколько хватит сил.  
**kuile adv. II** – как-то, как-либо; как-нибудь.  
**kui mõnõz taip. num.** – неизвестно сколько.  
**kui palʹo? adv.** – сколько? как много? [*количество*] (ср. **mitoo?**)  
**kuiva (-, a, a)** V adj. – сух|ой (-ая, -ое).  
**kuiva|ta (ama, ab, z)** IX v. – сушить; вытирать.  
**kui|zgata (skaama, skaab, skaz)** IX v. – шептать.  
**kui|zgõ (skõõ, zgõtta, skõõsõ)** XIII s. – шёпот.  
**kujall adv.** – снаружи [*находиться*].  
**kujalt adv.** – снаружи [*внутри*].  
**kujalõ adv.** – наружу.  
**kuk|az (kaa, assa, kaasõ)** XIII s. – цветок [*на земле*] (ср. **eisi, elkko**).  
**kuk|kõ (õ, kõa, kõõ)** II s. – петух.  
**kukšina (-, a, a)** V s. – кружка.  
**kukõrtu|a (uma, ub, -)** V v. – опрокидываться.  
**kul|ta (la, taa, taa)** V s. – золото.  
**kultõi|n (zõ, ssa, sõõ)** XI adj. – золот|ой (-ая, -ое).  
**kummaru|z (hsõ, ssa, hsõsõ)** X s. – поклон.  
**kummar|taa (tama, rab; rin, ti)** IV v. – кланяться.  
**kum|pa (ma, paa, paa)** V pron. I : ... , ~pa ... – ... , который (-ая, -ое) ...

**kum|pa (ma, paa, maa)? pron. II** – который (-ая, -ое) из двух?  
**kum|ple (male, paale, paale) pron.** – какой-то из двух.  
**kunnia (-, t, sō) VI s.** – честь.  
**ku|po (vo, poa, poo) II s.** – вязанка, пучок.  
**kurk|ku (u, kua, kuu) II s.** – горло.  
**kur|tši (gō, kōa, kōō) VII s.** – журавль.  
**kurōa (-, t, sōō) VI adj.** – левый (ая, -ое).  
**kuss? adv.** – откуда?  
**kussale adv.** – откуда-то; откуда-либо; откуда-нибудь.  
**kus|sua (suma, ub, su) II v.** – гаснуть.  
**kusut|taa (tama, ab, ti) IV v.** – гасить.  
**kut|tsua (tsuma, sub, tsu) II v.** – звать, приглашать.  
**ku|u (u, ut, hōō) I s.** – луна; месяц [*в том числе календарный*]. **~uz** – на луне.  
**kuul|la (ōma, ōb, i) VIII v.** – слышать.  
**kuulo (-, a, o) II s.** – слух.  
**kuulu|a (ma, b, -) II v. I** – слышаться.  
**kuulu|a (ma, b, -) II v. II** – принадлежать.  
**kuun|nōlla (tōōma, tōōb, tōli) VIII v.** – слушать.  
**kuu|si I (zō, sōa, sōō) VII s.** – ель; ёлка. **~zik|ko (o, koa, kōō) II s.** – ельник.  
**ku|usi II (vvō, utta, utōō) num.** – шесть [*употребляется самостоятельно*].  
**ku|uz (vvō, utta, utōō) num.** – шесть [*употребляется с именем*].  
**kuuztōššōmō|t (ō, t, ō) num.** – шестнадцать.  
**kuuztōššōmō|z (ttōma, tta, ttōmaa) num.** – шестнадцатый (-ая, -ое).  
**kuuztšūmmentä (kuvvō tšūmmene, kuutta tšūmmentä, kuutōō tšūmmenee) num.** – шестьдесят.  
**kuuztšūmmentä|z (ttōma, ttä, ttōmaa) num.** – шестидесятый (-ая, -ое).  
**ku|vvōd (usije, usiit, usiisō) num.** – шестеро.  
**kuvvō|z (ttōma, tta, ttōmaa) num.** – шестой (-ая, -ое).  
**kuz? adv.** – где?  
**kuzle adv.** – где-то; где-либо; где-нибудь.  
**kōhall adv.** – сейчас [*в ближайший момент*].  
**kōh|ta (a, taa, taa) III adj.** – рыхлый (-ая, -ое).  
**kōik (ō, kōa, kōō) VII pron.** – весь, вся, всё.  
**kōikkinaa adv.** – полностью.  
**kōik|ōd (kije, kiit, kiisō) VII pron. mōn.** – все.  
**kōlm|ōd num.** – 1) (ō, ōa, ōsō) – три [*употребляется самостоятельно*]; 2) **mōn. (ije, iit, iisō)** – трое.  
**kōlmō|z (ttōma, tta, ttōmaa) num.** – третий (-ья, -ье).  
**kōlmōz|pā|ivä (ivä, ivää, iväse; ess. – änä) VIII s.** – среда. **~änä** – в среду.  
**kōlpōi|n (zō, ssa, sōō) XI adj.** – годный (-ая, -ое); пригодный (-ая, -ое).  
**kōltai|n (zō, ssa, sōō) XI adj.** – желтый (-ая, -ое).  
**kōl|vata (paama, paab, paz) IX v.** – годиться.  
**kōlvat|oo (toma, oot, tomaa) XII adj.** – 1) непригодный (-ая, -ое); 2) развратный (-ая, -ое).  
**kō|m (lmō, lmōa, lmōsō) num.** – три [*употребляется с именем*].  
**kōmsaa|z (ttōma, tta, ttōmaa) num.** – трёхсотый (-ая, -ое).  
**kōmsataa (kōlmō saa, kōlmōa sataa, kōlmōsō satasō) num.** – триста.  
**kōmtōššōmō|t (-, t, ō) num.** – тринадцать.  
**kōmtōššōmō|z (ttōma, tta, ttōmaa) num.** – тринадцатый (-ая, -ое).  
**kōmtšūmmentä (kōlmō tšūmmene, kōlmōa tšūmmentä, kōlmōsō tšūmmenee) num.** – тридцать.  
**kōmtšūmmentä|z (ttōma, ttä, ttōmaa) num.** – тридцатый (-ая, -ое).  
**kōrj|aa (ama, ab, i) IV v.** – прятать; скрывать.  
**kōrkōa (-, t, sō) VI adj.** – высокий (-ая, -ое).  
**kōrkōa|ll adv.** – высоко [*где?*]. **~pall** – выше.  
**kōrkōa|lt adv.** – свысока. **~palt** – с большей высоты.  
**kōrkōa|lō adv.** – высоко [*куда?*]. **~pallō** – выше.  
**kōr|si (rō, tta, tōō) IX v.** – 1) стебель; 2) ручка [*длинный черенок*] (ср. **kōrva**).  
**kōr|skua (skuma, zgub, sku) II v.** – хвастаться.  
**kōrskumi|n (zō, ssa, sōō) XI s.** – хвостовство.  
**kōrskuri (-, a, i) II s.** – хвостун.  
**kōr|ta (ra, taa, taa) V s.** – раз. **ühell ~taa** – однажды (ср. **ühskōrt**).  
**kōrtaz adv.** – одновременно; одновременно; зараз (ср. **parvōz**).  
**kōrva (-, a, sō) VIII s.** – 1) ухо; 2) ручка [*корзины, чашки, кувшина и т.п.*] (ср. **kōrsi**).  
**kōrvalli|n (zō, ssa, sōō) XI adj.** – побочный (-ая, -ое); посторонний (-ая, -ее).

**kōrōt|ta** (a, taa, taasōō) VIII s. – коромысло.  
**kōssōa** (-, t, sō) VI *adj.* – сыр|ой (-ая, -ое).  
**kōssōu|z** (u, tta, usō) XIV s. – сырость.  
**kōva** (-, a, sō) VIII *adj.* – 1) твёрд|ый (-ая, -ое); 2) строг|ий (-ая, -ое); 3) громк|ий (-ая, -ое).  
**kōvii** *adv.* I– 1) строго; 2) громко; 3) твёрдо.  
**kōvii** *adv.* II– очень.  
**kōōz?** *adv.*– когда?  
**kōōznile** *adv.* – когда-то; когда-либо; когда-нибудь.  
**kōühä** (-, ä, se) VIII *adj.* – бедн|ый (-ая, -ое).  
**kōühü|z** (ü, ttä, üse) XIV s. – бедность.

## L I.

**lad'd'a** (-, a, a) III *adj.* – широк|ий (-ая, -ое).  
**lad'd'u|z** (u, tta, usō) XIV s. – ширина.  
**lagas|saa** (sama; ab; *imperf.* – in, id, si) IV v. – разорять.  
**lahgollaa** *adv.* – разбросанно; рассеянно.  
**lah|guta** (kuama, kuab, kuz) IX v. – уходить; уезжать.  
**lah|hsi** (hzō, ssa, hsōō) IX s. – ребёнок; дитя.  
**lahzu|z** (u, tta, usō) XIV s. – детство.  
**lah|zōd** (sijee, siit, siisō) IX s. *mōn.* – дети.  
**lahti** *adv.* : **uhsi on** ~ – дверь открыта настежь (ср. **avō**).  
**lai|ska** (zga, skaa, skaa) III *adj.* – ленив|ый (-ая, -ое). ~**skalapuri** – лентяй.  
**laiskalapuri** (-, a, i) II s. – лентяй.  
**laisku|z** (u, tta, usō) XIV s. – лень.  
**lakai|sa** (zōma, zōb, si) VIII v. – мести; подметать.  
**lakōa** (-, t, sō) VI *adj.* – ровн|ый (-ая, -ое).  
**lam|maz** (paa, massa, paasō) XIII s. – овца.  
**lan|gōta** (kōama, kōab, kōz) IX v. – падать.  
**lan|ko** (go, koa, koo) II s. – зять [*муж сестры*].  
**lappia** (-, t, sō) VI s. – лопата.  
**la|skōa** (skōma, zgōb (zzōb), zzi) IV v. – 1) отпускать; 2) давать возможность [*что-л. сделать*];  
 3) ~**skōa alaa** – опускать.  
**laskōu|ta** (ma, b, z) VII v. – 1) спускаться; опускаться; 2) слезать; 3) заходить [*о солнце*].  
**la|tši** (gōō, kōa, kōō) VII s. – потолок.  
**lau|gōta** I (kōama, kōab, kōz) IX v. – выстрелить [*о ружье*].  
**lau|gōta** II (kōnōma, kōnōb, kōni) X v. – стрелять [*о ружье*].  
**laukopä|ivä** (ivä, ivää, iväse; *ess.* – **änä**) VIII s. – суббота. ~**änä** – в субботу.  
**lau|aa** (ama, ab, ō) III v. – петь.  
**laulaht|aa** (aama, aab, ii) VI v. – запеть; спеть.  
**laulaja** (-, a, sō) VIII s. – певец.  
**laulak|ko** (o, koa, koo) II s. – певица.  
**laulu** (-, a, u) II s. – песня.  
**la|uta** (vva, utaa, utaa) III s. – стол.  
**laut|ta** (a, taa, taa) III s. – хлев.  
**leek|ku** (u, kua, kuu) II s. – качели.  
**leet|tši** (ši, tšiä, tšii) II s. – пламя.  
**lehmä** (-, ä, se) VIII s. – корова.  
**lehotšü|tši** (le, tšēä, tšēe) VII s. – страница.  
**leh|to** (o, toa, too) II s. – лист.  
**le|htši** (zze, htšēä, htšēe) VII s. – вдова; вдовец.  
**leinä** (-, ä, ä) IV s. – траур.  
**lei|pua** (poma; vob; *imperf.* – **pozin, pozid, pō**) III v. – месить [*тесто для хлеба*]; печь [*хлеб*].  
**lei|pä** (vä, pää, pää) IV s. – хлеб. ~**pä-lappia** – хлебная лопата [*для вдвигания хлеба в печь*].  
**leitšilli|n** (ze, ssä, zee) XI *adj.* – шутив|ый (-ая, -ое).  
**len|nellä** (teemä, teeb, teli) VIII v. – летать.  
**len|to** (no, toa, too) II s. – полёт.  
**lent|ää** (äämä, ääb, ii) VI v. – лететь.  
**lep|pä** (ä, pää, päse) VIII s. – ольха.

**le|vätä (päämä, pääb, päz)** IX v. – отдыхать [*лѣжа*] (см. **ookauttaa**).  
**le|vvä (üümää; üb; üzin, üz)** I v. – находить.  
**leži|ä (mä, b, -)** II v. – лежать.  
**leülü (-, ä, ü)** II s. – пар.  
**lidna (-, a, a)** III s. – город.  
**lidnanik|ka (a, kaa, kaa)** III s. – горожан|ин, -ка.  
**l|id'dä** I v. – **1) (eenemä, eeneb)** быть (*в будущем*); **2) (eemä, eeb)** вспомогател.н. глагол будущего времени : **miä leen tehnüd** – я сделаю.  
**lina (-, a, a)** III s. – **1)** скатерть; **2)** простыня.  
**lin|tu (nu, tua, tuu)** II s. – птица.  
**li|sä (zä, sää, säse)** VIII s. – дополнение; приложение.  
**lisäü|tä (mä, b, z)** VII v. – прибавляться, увеличиваться [*в количестве*] (ср. **suurõntua**).  
**litši** I adv. – рядом.  
**litši** II prep. [part.] – около; почти; возле. ~ **kotoa** – возле дома. **paraika on ~ kõlmõa tunnia** – сейчас – около трёх часов.  
**liuk|az (kaa, assa, kaasõ)** XIII adj. – скользк|ий (-ая, -ое).  
**liu|kua (kuma, gub, ku)** II v. – скользить.  
**li|zäta (säämä, sääb, säz)** IX v. – добавлять; прибавлять; увеличивать [*в количестве*] (ср. **suurõntaa**).  
**lohan|ka (ga, kaa, kaa)** V s. – корыто.  
**lokkoollaa** adv. – обвисло, висло- : **kõrvad ~** – вислоух|ий (-ая, -ое).  
**loon|nõ (tõõ, nõtta, tõõsõ)** XIII s. – характер.  
**lugõttõlu (-, a, u)** II s. – список; реестр.  
**luk|ko (o, koa, koo)** II s. – замók.  
**lu|kõa (kõma, gõb; imperf. – d'in, d'id, tši)** IV v. – **1)** читать; **2)** считать.  
**lukõmi|n (zõ, ssa, sõõ)** XI s. – **1)** чтение [*процесс*]; **2)** счёт.  
**lu|mi (mõ, nta, mõõ)** IX s. – снег.  
**lumõk|az (kaa, assa, kaasõ)** XIII adj. – снежн|ый (-ая, -ое).  
**lu|pa (va, paa, paa)** V v. – разрешение.  
**lu|vata (paama, paab, paz)** IX v. – разрешать.  
**l|uvvõ (ootõõ, uvvõtta, ootõõsõ)** XIII s. – северо-запад.  
**lusti (-, a, i)** II adj. – красив|ый (-ая, -ое); пригож|ий (-ая, -ее).  
**lu|u (u, ut, hõõ)** I s. – кость.  
**lu|uta (vva, utaa, utaa)** V s. – метла.  
**luzik|ka (a, kaa, kasõ)** VIII s. – ложка.  
**lõh|gata (kaama, kaab, kaz)** IX v. – разрушать; ломать; рвать.  
**lõhsi** adv. : **on ~** – разрушено; сломано; разорвано.  
**lõp|pu (u, pua, puu)** II s. – конец.  
**lõp|pua (puma, ub, pu)** II v. – заканчиваться [*количественно*] (ср. **lõpõuta** ).  
**lõpõ|taa (tama, ab, ti)** IV v. – заканчивать; переставать.  
**lõpõu|ta (ma, b, z)** VII v. – заканчиваться [*о процессе*] (ср. **lõppua**).  
**lõunas|saa (sama; ab; imperf. – in, id, si)** IV v. – обедать.  
**lõuna|z (a, ssa, asõ)** XIII s. – **1)** юг; **2)** обед.  
**lõõkut|taa (tama, ab, ti)** IV v. – качать: **~taa lassa** – качать ребёнка.  
**lõõ|zgata (skaama, skaab, skaz)** IX v. – пылать.  
**läh|tiä (temä; eb; imperf. – zin, zid, z)** IV v. – пойти [*соверш. вид*]. **miä ~zin** – я пошёл. **miä ~en** – я пойду.  
**läm|metä (penemä, peneb, peni)** X v. – теплеть.  
**lämmii** I adv. : **on ~** – тепло.  
**läm|mii** II (**pime, miit, pimee**) XII – **1)** s. – тепло; **2)** adj. – тёпл|ый (-ая, -ое).  
**läm|mitä (piämä, piäb, piz)** IV v. – топить. **~mitä ahjoa** – топить печь.  
**lämpiz : ahjo on ~** – печь истоплена.  
**län|si (ne, ttä, tee)** IX s. – запад.  
**läpi – 1)** prep. [gen.] через; сквозь (*что-л.*)[*куда?*]; **2)** postp. [el.] через, сквозь (*что-л.*) [*откуда?*].  
**tämä tuli tarass ~** – он прошёл через сад (ср. **kautta**).  
**läsijä (-, ä, se)** VIII s. – больной, больная.  
**läsivä (-, ä, se)** VIII adj. – больн|ой (-ая, -ое). **õlla ~nä** – болеть.  
**lä|sia (simä, zib, si)** II v. – болеть.  
**lühennü|z (hse, ssä, hse)** X s. – сокращение.  
**lūhen|tää (tämä, näb, ti)** IV v. – укорачивать; сокращать.  
**lūhe|tä (nemä, neb, ni)** X v. – укорачиваться; сокращаться.  
**lūh|sää (sämä; zäb; imperf. – zin, zid, si)** IV v. – доить.

**lühü|d** (**ü, ttä, üse**) XIV *adj.* – коротк|ий (-ая, -ое).

**l|üvvä** (**öömä, ööb, ei**) I *v.* – бить; ударять.

**lüümä** (**-, ä, se**) VIII *s.* – удар.

## М м.

**ma|a** (**a, at, haa**) I *s.* – 1) земля; 2) пол [*в избе*]; 3) страна.

**maailm a** (**-, a, a**) III *s.* – мир [*свет*] (ср. **rahu**).

**maali** (**-, ä, i**) II *s.* – цель.

**maamuna** (**-, a, a**) V *s.* – картофель.

**maan-alötsõ** *adv.* – из-под земли.

**maass** *adv.* – с земли (*вверх*) [*подняться*].

**maaz** *adv.* – на земле [*лежать*].

**maazik|az** (**kaa, assa, kaasõ**) XIII *s.* – земляника; клубника.

**ma|gata** (**kaama, kaab, kaz**) IX *v.* – спать.

**mahaa** *adv.* – н|аземь; вниз.

**mahla** (**-, a, a**) III *s.* – сок.

**mahlak|az** (**kaa, assa, kaasõ**) XIII *adj.* – сочн|ый (-ая, -ое).

**mah|saa** (**sama, zab, sõ**) III *v.* – 1) платить; 2) стоить. **kui ~zab?** – сколько стоить?

**mah|so** (**zo, soa, soo**) II *s.* – 1) плата; 2) стоимость.

**mai** (**-, t, hõõ**) I *s.* – май.

**mainõ** (**õ, tta, õsõ**) XIII *s.* – слава.

**maitsõ** *adv.* – сквозь землю.

**makaht|aa** (**aama, aab, ii**) VI *v.* – заснуть; уснуть. **ürittäa ~aa** – попытаться уснуть.

**makaut|tši** (**ši, tšia, tšii**) II *s.* – постель [*место*].

**makõa** (**-, t, sõ**) VI *adj.* – сладк|ий (-ая, -ое).

**marja** (**-, a, a**) III *s.* – ягода.

**martti** (**-, a, i**) II *s.* – март.

**matala** (**-, a, a**) III *adj.* – низк|ий (-ая, -ое).

**ma|tka** (**dga, tkaa, tkaa**) III *s.* – путь.

**ma|to** (**o, toa, too**) II *s.* – змея (ср. **gaada**).

**meel|i** (**e, tä, tee**) IX *s.* – 1) чувство; настроение; 2) память.

**meelii** *adv.* – умышленно; нарочно. **üvii ~** – охотно; с удовольствием.

**meelikuvitu|z** (**hsõ, ssa, hsõsõ**) X *s.* – фантазия.

**meeliivä** (**-, ä, se**) VIII *s.* – удовольствие.

**me|ez** (**he, essä, hese**) XIII *s.* – 1) мужчина; 2) муж. **mennä ~he tagaa** – выйти замуж. **õlla ~he takana** – быть замужем.

**me|nnä** (**emää, eb** (**läheb**), **ni** (**lähz**)) VIII *v.* – идти. **~nnä tüveä** – отходить [*прочь*]. **~nnä poiz** – уходить.

**me|nnävoonna** *adv.* – в прошлом году.

**mer|i** (**e, tä, tee**) IX *s.* – море.

**meritse** *adv.* – через море.

**met|tsä** (**sä, tsää, tsäse**) VIII *s.* – лес. **~tsähaamo** (**-, a, o**) II *s.* – леший.

**mi?** (**mõn. – mi|d?**) (**ne, tä, hee**) *pron.* – что? (см. **mikä?**).

**mi|kä?** (**mõn. – mi|d?**) (**ne, tä, hee**) *pron.* – что? (см. **mi?**)

**mikä-mokoma?** (**mine-mokoma, mitä-mokomaa, mihee-mokomasõ**) *pron.* – как|ой (-ая, -ое)?

**mi|käle** (**nele, täle, heele**) *pron.* – что-то; нечто; что-либо; что-нибудь.

**milli|n?** (**ze, ssä, zee**) XI *pron.* – котор|ый (-ая, -ое) именно?

**milli|nle** (**zele, ssäle, zeele**) *pron.* – какой-то; некий.

**mine-peräss?** *adv.* – почему? с какой стати?

**mi tahooz** *adv.* – что угодно.

**mitoo** *num.* [*ühsiko part.*] – несколько.

**mitoo?** *adv.* – сколько? [*мера, степень*] ((ср. **kui pal'lo?**)).

**missi?** *adv.* – зачем?

**mit|ata** (**taama, taab, taz**) IX *v.* – измерять.

**mitä vart?** *adv.* – для чего?

**mi|ä** (**nu, nua, nusõ**) *pron.* – я. **~ä ize** – я сам. **~nua ize** – меня самогó.

**mokoma** (**-, a, sõ**) VIII *pron.* – так|ой (-ая, -ое).



**mokoma-sama** (**mokoma-sama, mokomaa-samaa, mokomasõ-samasõ**) *pron.* – так|ой (-ая, -ое) же; именно так|ой (-ая, -ое).

**mooda** (-, a, a) *V v.* – мода.

**muitõstši!** *adv.* – конечно!, безусловно!

**muna** (-, a, a) *V s.* – яйцо. **tehä ~a** – снести яйцо.

**munderi** (-, a, isõõ) *II s.* – мундир.

**murtu|a** (uma, ub, -) *V v.* – ломаться.

**musik|az** (kaa, assa, kaasõ) *XIII s.* – черника.

**mus|sa** (a, saa, saa) *V adj.* – чёрн|ый (-ая, -ое).

**mutuk|ka** (a, kaa, kaa) *III s.* – насекомое.

**mu|u** (u, ut, hõõ) *pron.* – 1) ин|ой (-ая, -ое); друг|ой (-ая, -ое); 2) проч|ий (-ая, -ее).

**muunnõ|z** (hsõ, ssa, hsõsõ) *X s.* – 1) искажение; превращение; 2) изменение.

**muun|taa** (tama, nab; nin, ti) *IV v.* – 1) исказить; уродовать; превращать; 2) изменять.

**muvvall** *adv.* – 1) за пределами (чего-л.) [*не здесь*]; 2) за границей.

**muvvalt** *adv.* – 1) из-за пределов (чего-л.) [*сюда*]; 2) из-за границы.

**muvvalõ** *adv.* – 1) за пределы (чего-л.); 2) за границу.

**mõlõp|ad** (ije, iit, iisõ) *pron.* – оба.

**mõn|i** (õ, ta, õõ) – 1) *pron.* некоторый; какой-либо; 2) *num.* [ühsiko nom.] сколько-то; несколько; **~i päivä** – 1) какой-либо день; 2) сколько-то дней; несколько дней. **~õ päivä** – 1) какого-либо дня; 2) скольких-то дней; нескольких дней.

**mõnik|az** (kaa, assa, kaasõ) *XIII pron.* – кое-как|ой (-ая, -ое); некотор|ый (-ая, -ое).

**mõnni** (-, a, i) *II s.* – сом.

**mõnõz** I : **kui ~ num.** [ühsikoo part.] – неизвестно сколько.

**mõnõ|z ?** *II taip. pron.* – как|ой (-ая, -ое); котор|ый (-ая, -ое) [*по счету*] ? **~z päivä tänävä on?** – какое сегодня число?

**mõrsja** (-, a, a) *V s.* – невеста (ср. **tšihlollin, noorikko**).

**mõt|õ** (tõõ, õtta, tõõsõ) *XIII s.* – мысль.

**mäk|kiä** (kimä, ib, ki) *II v.* – блять.

**mälehtü|z** (hse, ssä, hse) *X s.* – память. **~hsessi** – на память.

**mälehtü|ä** (tümä, üb, tü) *II v.* – помнить.

**män|tšiä** (tšimä, d'ib, tši) *II v.* – играть.

**mäššäü|z** (hse, ssä, hse) *X s.* – 1) смесь; 2) помеха.

**mäš|ätä** (šäämä, šääb, šäz) *IX v.* – 1) мешать; смешивать; 2) мешать (*кому-л.*) [part.]. **siä minua ~šääd** – ты мне мешаешь.

**mät|tä** (ä, tää, täse) *VIII s.* – холм.

**mä|tši** (e, tšeä, tšee) *VII s.* – гора.

**mõri|sä** (zemä, zeb, zi) *VIII v.* – ворчать; рычать.

**mõõ postp.** [part.] – вдоль (по). **räätoa ~** – один за другим; в ряд.

**mõõtä postp.** [el.] – мимо (*чего-л.*).

**mürt|tšü** (šü, tšüä, tšüü) *II s.* – яд.

**mürtšüll|i**n (ze, ssä, zee) *XI adj.* – ядовит|ый (-ая, -ое).

**mü|vvä** (ümä, üb, i) *I v.* – продавать.

**m|üü** (eije, eit, eise) *pron.* – мы. **~üü ize** – мы сами. **~eit ize** – нас самих.

**müüjä** (-, ä, se) *VIII s.* – продавец.

**müük|kiä** (kimä, ib, ki) *II v.* – мычать.

**müümi**n (ze, ssä, zee) *XI s.* – продажа.

## N n.

**naama** (-, a, a) *III s.* – физиономия.

**naap|pa** (a, pa, pa) *III s.* – чашка.

**naarmu** (-, a, u) *II s.* – царапина.

**nagla** (-, a, a) *III s.* – гвоздь.

**nagr|aa** (ama, aab, õ) *III v.* – смеяться.

**nagraht|aa** (aama, aab, ii) *VI v.* – засмеяться.

**nagru** (-, a, u) *II s.* – смех.

**nah|ka** (ga, kaa, kaa) *III s.* – кожа; шкура.

**nahka-iir|i** (e, tä, tee) *IX s.* – летучая мышь.

**nai**n\* (zõ, ssa, sõõ) *XI s.* – жена.

**naisiu|ta (ma, b, z)** VII v. – жениться.  
**naizik|ko (o, koa, koo)** II s. – женщина.  
**n|ed (inne, iit, innese) pron.** – 1) эти; 2) они [*неодушевлён.*].  
**neele|zzellä (htšeamä, htšeeb, htšeli)** VIII v. – глотать.  
**neeläht|ää (äämä, ääb, ii)** VI v. – глотнуть.  
**neeläü|z (hse, ssä, hse)** X s. – глоток.  
**neitsü|d (ü, ttä, üse)** XV s. – невестка [*жена сына*].  
**nellä (-, ät, se) num.** – четыре.  
**nell|äd (ije, iit, iise) num.** – четверо.  
**nellätõššomõ|t (õ, t, õ) num.** – четырнадцать.  
**nellätõššomõ|z (ttõma, tta, ttõmaa) num.** – четырнадцат|ый (-ая, -ое).  
**nellätšümmenä (nellä tšümmene, nellät tšümmenä, nelläse tšümmene) num.** – сорок.  
**nellätšümmenä|z (ttõma, ttä, ttõmaa) num.** – сороков|ой (-ая, -ое).  
**nellä|z (ttõma, ttä, ttõmaa) num.** – четвёртый (-ая, -ое).  
**nelläzpä|ivä (ivä, ivää, iväse; ess. – änä) VIII s.** – четверг. **~änä** – в четверг.  
**nenni adv.** – значит.  
**nes|e (see, että, seese) XIII s.** – жидкость.  
**nessemei|n (ze, ssä, zee) XI adj.** – жидк|ий (-ая, -ое).  
**nii adv.** – так.  
**nim|i (e, eä, ee) VII s.** – имя. **~elt** – по имени. **Minu ~i on ...** – Меня зовут...  
**ni|su (zu, sua, suu) II s.** – пшеница.  
**no k.** – но.  
**no|gõta (kõama, kõab, kõz) IX v.** – коптить.  
**nojaabri (-, a, i) II s.** – ноябрь.  
**nok|ka (a, kaa, kaa) V s.** – 1) клюв; 2) козырёк [*фуражки*].  
**noori| (õ, ta, õõ) IX adj.** – молод|ой (-ая, -ое); юн|ый (-ая, -ее).  
**noorik|ko (o, koa, koo) II s.** – невеста; молодая [*на свадьбе*] (ср. **mõrsja, tšihlollin**).  
**noorme|ez (he, essä, hese) XIII s.** – юноша; молодой человек.  
**nooru|z (u, tta, usõ) XIV s.** – молодость, юность.  
**noorõpi (a, aa, asõ) VIII adj.** – младш|ий (-ая, -ее).  
**noorõ|ta (nõma, nõb, nii) X v.** – молодеть.  
**nor|pia (pima, ib, pi) II v.** – щипать.  
**norõassi adv.** – срочно.  
**noro (-, a, o) II s.** – низина.  
**nos|saa (sama; ab; imperf. – in, id, si) IV v.** – поднимать.  
**not|tšia (tšima, šib, tši) II v.** – клевать.  
**nuha (-, a, a) V s.** – насморк.  
**nurk|ka (a, kaa, kaa) V v.** – угол.  
**nuu|zgata (skaama, skaab, skaz) IX v.** – нюхать.  
**nõgla (-, a, a) V s.** – игла.  
**nõi adv.** – около; примерно; приблизительно. **~ kõm kõrtaa vuvvõz** – раза три в год.  
**nõi|sa I (sõma, zõb; imperf. – zin, zid, si) VIII v.** – подниматься; взбираться. **~sa üleez** – вставать.  
**nõi|sa II (õn, õd, õb, õmmõ, õttõ, isa; imperf. – izin, izid, isi) –** стать (*вспомогательный глагол*): **tämä**  
**~õb tetšemä** – он будет (станет) делать. **tämä ~isi tetšemä** – он стал делать.  
**nõi vai adv.** – просто так.  
**nõ|kõn (kõzõ, gõssa, kõsõõ) XI s.** – крапива.  
**nõvvo (-, a, o) II s.** – совет. **tšüsüä ~a sõbralt** – советоваться с другом.  
**nõvv|ua (oma, ob, õ) III v.** – советовать.  
**nõvvõttõlu (-, a, u) II s.** – совещание.  
**nõvvõt|õlla (tõõma, tõõb, tõli) VIII v.** – совещаться.  
**nä|hä (tšemä; eb; imperf. – in, id, tši) VIII v.** – видеть.  
**nä|mä (jje, it, ise) pron.** – они. **~mä ize** – они сами. **~jje ize** – их самих.  
**nätilpä|ivä (ivä, ivää, iväse; ess. – änä) VIII s.** – воскресенье. **~änä** – в воскресенье.  
**nätilä (-, ä, se) VIII s.** – неделя. **~päivät** – дни недели.  
**nätšemissä!** – до свидания!  
**näüttiü|tä (mä, b, z) VII v.** – нравиться.  
**näüt|tää (tämä, äb, ti) IV v.** – показывать.  
**näü|tä (mä, b, z) VII v.** – казаться. **millõ ~b, etti ...** – мне кажется, что ...  
**nüd adv.** – теперь.  
**nül|tšia (tšemä; leb; imperf. – lin, lid, tši) IV v.** – снимать, сдирать шкуру.

## Ń ŋ.

**ńa|ko** (go, koa, koo) II s. – лицо.  
**ńakõi|n** (zõ, ssa, sõõ) XI *adj.* – похож|ий (-ая, -ее). **izä ~n** – похожий на отца.  
**ńauk|kua** (kuma; ub; *imperf.* – kuzin, kuzid, ku) II v. – мяукать.  
**ńemoi** (-, t, sõ) XI *adj.* – нем|ой (-ая, -ое).  
**ńäl|tšä** (lä, tšää, tšäse) VIII s. – голод.  
**ńältšäi|n** (ze, ssä, zee) XI *adj.* – голодн|ый (-ая, -ое).  
**ńäpis|sää** (sämä, äb, si) IV v. – щипаться.  
**ńäp|pu** (u, pua, puu) II s. – палец [*вообще*] (ср. **sõrmi, varvaz**).  
**ńäpu|ška** (žga, škaa, škaa) III s. – пальчик.  
**ńäp|ätä** (päämä, pääb, päz) IX v. – щёлкать.

## O o.

**obah|ka** (ga, kaa, kasõ) VIII s. – гриб. **õlla ~kaz** – собирать грибы.  
**obižoit|taa** (tama; ab; *imperf.* – in, ia, ti) IV v. – обижать.  
**obraa|za** (za, saa, saa) III s. – картина. **se on ~zall pantu** – это изображено на картине.  
**okt'aabri** (-, a, i) II s. – октябрь.  
**ohto** *adv.* – довольно; достаточно.  
**o|िताа** (itama; d'd'ab; *imperf.* – d'd'in, d'd'id, iti) IV v. – сберегать; экономить.  
**on** v. – есть (*ед.ч.*); имеется; является (*кем-л., чем-л.*). ~ **õbmaz** – имеется [*в наличии*]; бывает.  
**ono** (-, a, o) II s. – дядя [*брат матери*].  
**ookaut|taa** (tama, ab, ti) IV v. – отдыхать (ср. **levätä**).  
**ool|i** (õ, ta, õõ) IX s. – 1) забота; 2) усердие.  
**ooli|a** (ma; b; *imperf.* – zin, zid, -) II v. – 1) желать; 2) стóить : **eb ~nnud sitä tehä** – не стоило этого делать; 3) : **seness ~matta** – несмотря на это.  
**oolimatta** – несмотря на ... **seness ~** – несмотря на это.  
**oolimat|oo** (toma, oot, tomaa) XII *adj.* – 1) неаккуратн|ый (-ая, -ое); небрежн|ый (-ая, -ое); 2) беззаботн|ый (-ая, -ое).  
**oolõh|tia** (tima; ib; *imperf.* – tizin, tizid, ti) II v. – заботиться. **~tia lahzõss** – заботиться о ребёнке.  
**oolõka** *adv.* – заботливо; аккуратно.  
**oolõlli|n** (zõ, ssa, sõõ) XI *adj.* – аккуратн|ый (-ая, -ое).  
**oolõva** (-, a, sõ) VIII *adj.* – заботлив|ый (-ая, -ое).  
**oomi|n** (zõ, ssa, sõõ) XI *adj.* – завтрашн|ий (-ая, -ее).  
**oomnik|ko** (o, koa, koo) II s. – утро.  
**oomnikoss** *adv.* – с утра.  
**oomnikoz** *adv.* – утром.  
**oomõdperää** *adv.* – послезавтра.  
**oomõnna** *adv.* – завтра.  
**oonõ** (õ, tta, õsõ) XIII s. – здание.  
**oot|õlla** (tõõma, tõõb, tõli) VIII v. – ожидать.  
**oot|taa** (tama, ab, ti) IV v. – ждать.  
**oottamat|oo** (toma, oot, tomaa) XII *adj.* – неожиданн|ый (-ая, -ое).  
**oottamatta** *adv.* – неожиданно.  
**ootu|z** (hsõ, ssa, hsõsõ) X s. – ожидание.  
**o|põn** (põzõ, võssa, põsõõ) XI s. – лошадь. **issuta ~põzõllõ seltšäse** – сесть на лошадь.  
**or|ko** (go, koa, koo) II s. – долина.

## P p.

**pagla** (-, a, a) III s. – лента.  
**pa|gõta** (kõnõma, kõnõb, kõni) X v. – бежать [*долго*].  
**pa|ha** (-, a, a) III *adj.* – 1) плох|ой (-ая, -ое); 2) зл|ой (-ая, -ое).  
**pa|halõõ** *adv.* – плохо.  
**pa|hap|i** (a, aa, asõ) VIII *adj.* – худш|ий (-ая, -ее).  
**pa|hassi** *adv.* – неприятно; плохо.

**paik|ka (a, kaa, kaa)** III s. – место.  
**pain|aa (ama, ab, õ)** III v. – 1) давить; 2) весить; 3) : **~aa meele** – запоминать.  
**pais|saa (sama, ab, sõ)** III v. – светить. **päivüid ~ab** – солнце светит.  
**pais|õ (sõõ, õtta, sõõsõ)** XIII s. – свет.  
**paizõ (sõõ, zõtta, sõõsõ)** XIII s. – язва; нарыв.  
**paizõgoitt|aa (aama, aab, ii)** VI v. – вызывать язвы, нарывы.  
**pajat|taa (tama; ab; imperf. – in, id, ti)** VI v. – 1) разговоривать; 2) говорить [на языке]. **~taa vad'd'assi** – говорить по-водски; 3) говаривать; рассказывать.  
**pala (-, a, a)** III s. – кусок.  
**pala|ta (ama, ab, z)** IX v. – возвращаться.  
**palk|ka (a, kaa, kaa)** III s. – оклад; зарплата.  
**pallõgoitt|aa (aama, aab, ii)** VI v. – простужать. **entä ~aa** – простужаться.  
**palo (-, a, o)** II s. – пылание [цвет]; сияние. **tuli~** – пожар.  
**palome|ez (he, essä, hese)** XIII s. – пожарник.  
**palõ|taa (tama, lab, ti)** IV v. – мёрзнуть.  
**pal'pai jaloi adv.** – босиком.  
**pal'pai päi adv.** – с непокрытой головой.  
**pal'paz (a, ssa, asõ)** XIII *adj.* – обнажённый (-ая, -ое); голый (-ая, -ое).  
**pal'po – 1) (-, a, o) num.** многое; много; 2) *adv.* в большом количестве.  
**pan|kõ (gõ, kõa, kõõ)** II s. – ведро.  
**pa|nna (õmaa, õb, ni)** VIII v. – 1) класть; ставить; 2) надевать. **~nna tšiuoto (puvu, pal'too) pääle** – надеть рубашку (платье, пальто). **~nna jubga (põhzüd, tšentšäd) jalkaa** – надеть юбку (брюки, туфли). **~nna sõrmikaad tšätee** – надеть перчатки. **~nna šabga pähee** – надеть шапку. **~nna silmiklaazid nenäle** – надеть очки; 3) : **~nna tähele** – отмечать; 4) : **~nna poiz** – убирать [изымать]; 5) : **~nna valmõõssi** – приготовить.  
**panõu|ta (ma, b, z)** VII v. – располагаться. **~ta pitšässi** – ложиться.  
**para|ika adv.** – сейчас [как результат чего-л.].  
**para|ta (nõma, nõb, ni)** X v. – выздоравливать.  
**par|ta (ra, taa, taa)** III s. – борода. **ajaa ~taa** – брить. **ajaa enele ~taa** – бриться.  
**parvõz adv.** – вместе; одновременно; сообща (ср. **kõrtaz**).  
**parõpi (a, aa, asõ)** VIII *adj.* – лучший (-ая, -ее).  
**passibo!** – спасибо!  
**pa|ta (a, taa, taa)** III s. – горшок.  
**patška|ta (ama, ab, z)** IX v. – пачкать; мазать.  
**pazgassi adv.** – плохо.  
**peenen|tää (tämä, näb, ti)** IV v. – уменьшать [в размере] (ср. **vähättää**).  
**peenen|tüä (tümä; nüb; imperf. – tüzin, tüzid, tü)** II v. – уменьшаться [в размере] (ср. **väheta**).  
**peenepi (ä, ää, äse)** VIII *adj.* – меньший (-ая, -ее).  
**peen|i (e, eä, ee)** VII *adj.* – маленький (-ая, -ое).  
**peentärä (-, ä, se)** VIII s. – грядка.  
**peenü|z (ü, ttä, üse)** XIV s. – малость.  
**pehmiä (-, t, se)** VI *adj.* – мягкий (-ая, -ое).  
**peittäü|tä (mä, b, z)** VII v. – прятаться, скрываться.  
**pellätä (tšäämä, tšääb, tšäz)** IX v. – бояться. **miä ~tšään tätä** – я его боюсь.  
**pere (e, ttä, ese)** XIII s. – семья.  
**pereme|ez (he, essä, hese)** XIII s. – хозяин.  
**perenai|n (zõ, ssa, sõõ)** XI s. – хозяйка.  
**per|ze (see, zettä, seese)** XIII s. – зад.  
**perää I prep.** [part.] – после (чего-л.) [происходить].  
**perää II adv.** – потом.  
**pesemi|n (ze, ssä, zee)** XI s. – стирка.  
**peseü|tä (mä, b, z)** VII v. – купаться.  
**pe|sä I (zä, sää, säse)** VIII s. – гнездо.  
**pe|sä II (semä; zeb; imperf. – zin, zid, si)** VIII v. – стирать [бельё].  
**pet|ellä (teemä, teeb, teli)** VIII v. – обманывать, врать.  
**peto|z (hsõ, ssa, hsõsõ)** X s. – обман.  
**petäjä (-, ä, se)** VIII s. – сосна.  
**petäzik|ko (o, koa, koo)** II s. – сосняк.  
**pigaa adv.** – вскоре; скоро.  
**pigõpaa adv.** – длиннее; длительнее; дольше.  
**piimä (-, ä, se)** VIII s. – молоко.

**pikkarai**n (zō, ssa, sōō) XI s. – малюсеньк|ий (-ая, -ое); крошечн|ый (-ая, -ое).  
**pila** (-, a, a) III s. – шутка.  
**pilahilija** (-, a, sō) VIII s. – шутник.  
**pilahil|la** (lōma, lōb, li) VIII v. – шутить.  
**pilv|j** (e, eä, ee) VII s. – облако.  
**pilvis|ellä** (seemä, seeb, seli) VIII v. – покрываться облаками.  
**pimetik|ko** (o, koa, koo) II s. – вечерние сумерки.  
**pime|tä** (nemä, neb, ni) X v. – темнеть; смеркаться.  
**pimiä** (-, t, se) VI *adj.* – тёмн|ый (-ая, -ое).  
**pimiü|z** (ü, ttä, üse) XIV s. – темнота.  
**pisara** (-, a, sō) VIII s. – слеза.  
**pit|tää** (tämä; äb; *imperf.* – d'in, d'id, ti) IV v. – 1) держать; 2) [ad.] быть должным. **mill ~äb** – я должен.  
**pit|tšä** (šä, tšää, tšäse) VIII *adj.* – длинн|ый (-ая, -ое). **panōuta ~šässi** – ложиться.  
**pittšü|z** (ü, ttä, üse) XIV s. – длина.  
**plakut|taa** (tama; ab; *imperf.* – in, id, ti) IV v. – 1) щёлкать; 2) хлопать. **tšäsiit ~taa** – аплодировать.  
**pletit|tää** (tämä, äb, ti) IV v. – плести. **~tää kassaa** – заплетать косу.  
**plä|ta** (a, taa, taa) V s. – трус.  
**poi|ka** (ga, kaa, kaa) V s. – сын.  
**poiz** *adv.* – 1) вон; прочь (*yümü*). 2) : **ōlla ~** – отсутствовать.  
**pojintima** (-, a, sō) VIII *adj.* – пасынок.  
**pojo** (-, a, o) II s. – мальчик.  
**pool|i** (ō, ta, ōō) IX – 1) *num.* – половина; 2) s. – сторона.  
**poolisaar|i** (ō, ōa, ōō) VII s. – полуостров.  
**pool|itōissa** (ōtōissa, tatōissa, ōōtōissa) *num.* – полтор|а, -ы.  
**poolittaa** *adv.* – пополам.  
**poolōss** *postp.* [gen.] – 1) со стороны (*чего-л.*); от (*чего-л.*); 2) у; около (*чего-л.*).  
**poolōō** *postp.* [gen.] – 1) к; в направлении (*чего-л.*); 2) на сторону [*чью-л.*].  
**poolōōssa** *adv.* – наполовину.  
**praavit|taa** (tama; ab; *imperf.* – in, id, ti) IV v. – чинить, исправлять.  
**praki|sa** (zōma; zōb; *imperf.* – zin, zid, si) VIII v. – трещать.  
**praznik|ka** (a, kaa, kasō) VIII s. – праздник.  
**prostija** (tima, ib, -) II v. – прощать. **~(ga)!** – извини(те)! прости(те)!.  
**puh|az** (taa, assa, taasō) XIII *adj.* – чист|ый (-ая, -ое).  
**puhtaassi** *adv.* – чисто; начисто.  
**pun|ua** (oma, ob; *imperf.* – ozin, ozid, ō) III v. – вить, плести.  
**purai|zu** (zu, sua, suu) II s. – укус.  
**puris|saa** (sama; ab; *imperf.* – in, id, si) IV v. – сжимать.  
**puris|sua** (suma, ub, su) II v. – сжиматься.  
**purissu|z** (hsō, ssa, hsōsō) X s. – давление; сжатие.  
**pur|ra** (ōma, ōb, i) VIII v. – кусать.  
**purōh|sia** (zima; zin; *imperf.* – sizin, sizid, si) II v. – жевать.  
**purō|lla** (ōma, ōb, li) VIII v. – кусаться.  
**puteli** (-, a, i) II s. – бутылка.  
**pu|u** (u, ut, hōō) I s. – дерево.  
**pō|dgata** (tkaama, tkaab, tkaz) IX v. – лягать, лягаться.  
**pōdra** (-, a, a) V s. – олень.  
**pōhja** (-, a, a) V s. – север.  
**pō|htši** (zgō, skōa, skōō) VII s. – щека.  
**pōip|pō** (ō, pōa, pōō) II s. – цыплёнок.  
**pōlv|i** (ō, ōa, ōō) VII s. – колено.  
**pōlvii** *adv.* – на коленях.  
**pōlōt|ōlla** (tōōma, tōōb, tōli) VIII v. – пугать.  
**pōn|kua** (koma; gob; *imperf.* – kozin, kozid, kō) III v. – рыть, копать.  
**pōr|zaz** (saa, zassa, saasō) XIII s. – поросёнок.  
**pō|uta** (vva, utaa, utaa) III s. – засуха.  
**pä|ivä** (ivä, ivää, iväse; *ess.* – änä) VIII s. – день. **tehä ~ivässi** – сделать за́ день.  
**päiväll** *adv.* – днём.  
**päivü|d** (ü, ttä, üse) XIV s. – солнце.  
**päivüüla|sku** (zgu, skua, skuu) II s. – закат; заход солнца.  
**päivüünōi|zo** (zo, soa, soo) II s. – восход.

**päre** (e, ttä, ese) XIII s. – щепка.  
**pä|ä** (ä, ät, hee) I s. – 1) голова; 2) глава [администрациш].  
**pääle** *postp.* [gen.] – на (поверхность чего-л.).  
**pääll** *postp.* [gen.] – на (поверхности чего-л.).  
**päält** *postp.* [gen.] – с (поверхности чего-л.).  
**pää|sko** (zgo, skoa, skoo) II s. – ласточка.  
**pöh|züid** (süje, süit, süise) II s. *mõn.* – брюки.  
**pöllü** (-, ä, ü) II s. – пыль.  
**pöllü|tä** (ämä, äb, z) IX v. – пылить.  
**püh|je** (tšee, jettä, tšeese) XIII s. – полотенце.  
**pühä** (-, ä, se) VIII *adj.* – святой (-ая, -ое).  
**pü|vvä** (ümä, üb, vvi) I v. – стараться.  
**pü|ütää** (ütämä; vväb; *imperf.* – **vvin, vvid, üti**) IV v. – 1) держать; 2) ловить [рыбу].

## R r.

**raa|pia** (pima, vib, pi) II v. – 1) царапать; царапаться; 2) чесать.  
**ragollaa** *adv.* : **uhsi on** ~ – дверь приоткрыта.  
**ra|gõ** (kõõ, gõtta, kõõsõ) XIII s. – град. **saab ~gõtta** – идёт град.  
**raha** (-, a, a) III s. – деньги.  
**rahi|sa** (zõma, zõb, si) VIII v. – шуршать.  
**rahu** (-, a, u) II s. – мир [покой] (ср. **maailma**).  
**rahulli|n** (zõ, ssa, sõõ) XI *adj.* – мирн|ый (-ая, -ое).  
**rahva|z** (a, ssa, asõ) XIII s. – народ (ср. **vätši**).  
**raja** (-, a, a) III s. – граница.  
**ra|ko** (go, koa, koo) II s. – щель.  
**ramot|oo** (toma, oot, tomaa) XII *adj.* – изнеможённ|ый (-ая, -ое).  
**ran|ta** (na, taa, taa) III s. – берег.  
**rat|az** (taa, assa, taasõ) XIII s. – колесо. **~taad** – колёсная тележка.  
**rat|iz** (tii, issa, tiisõ) XIII s. – амбар.  
**ra|uta** (vva, utaa, utaa) III s. – железо.  
**rautate|e** (e, et, hee) I s. – железная дорога.  
**razva** (-, a, a) III s. – жир.  
**razvak|az** (kaa, assa, kaasõ) XIII *adj.* – жирн|ый (-ая, -ое).  
**red|it|tää** (tämä; äb; *imperf.* – **in, id, ti**) IV v. – делать отверстия; дырывать.  
**rehelli|n** (ze, ssä, zee) XI *adj.* – честн|ый (-ая, -ое).  
**rehtelä** (-, ä, se) VIII s. – сковорода.  
**re|itšä** (d'd'ä, itšää, itšää) IV s. – отверстие; дыра.  
**repi|ä** (mä, b, -) II v. – рвать; разрывать. **~ä poiz** – отламывать; отрывать.  
**re|po** (vo, poa, poo) II s. – лиса.  
**re|tši** (d'd'e, tšeä, tšee) VII s. – сани.  
**ri|d'd'õlla** (itõõma, itõõb, itõõli) VIII v. – ссориться.  
**rihi** (e, eä, ee) VII s. – комната.  
**rihene|üz** (e, ttä, tee) \* IX s. – прихожая, сени.  
**ri|jita** (d'd'a, itaa, itaa) III s. – ссора.  
**riit|tää** (tämä, äb, ti) IV v. – хватать. **raha ~ti** – денег хватило.  
**rik|az** (kaa, assa, kaasõ) XIII *adj.* – богат|ый (-ая, -ое).  
**rikkau|z** (u, tta, usõ) XIV s. – богатство.  
**rikki** *adv.* : **pata on** ~ – горшок разбит.  
**rik|kua** (koma; ob; *imperf.* – **kozin, kozid, kõ**) III v. – портить; нарушать; разбивать.  
**ringot|õlla** (tõõma, tõõb, tõõli) VIII v. – потягиваться.  
**rinnu|z** (hsõ, ssa, hsõsõ) X s. – 1) грудь одежды; 2) супонь [часть упряжи].  
**rin|ta** (na, taa, taa) III s. – грудь.  
**ris|si** (i, siä, sii) II s. – крест.  
**rissii** *adv.* – крест-накрест; крестообразно.  
**rissimi|n** (ze, ssä, zee) XI s. – крещение.  
**rissimät|oo** (toma, oot, tomaa) XII *adj.* – некрещён|ый (-ая, -ое).

\* несмотря на окончание *nominatiivi* – изменяется по IX скл. (тип “tšäsi”).

**ris|siä** (simä, ib, si) II *v.* – крестить. **entä ~siä** – креститься.  
**riu|ku** (gu, kua, kuu) II *s.* – жердь.  
**roho|n** (zō, ssa, sōō) XI *adj.* – зелёный (-ая, ое).  
**ron|ka** (ga, kaa, kaa) V *s.* – ворон.  
**rooho** (-, a, o) II *s.* – трава.  
**rooja** (-, a, a) V *s.* – грязь.  
**rook|ka** (a, kaa, kaa) V *s.* – щи.  
**roop|pa** (a, paa, paa) V *s.* – каша.  
**roo|to** ('o, toa, too) II *s.* – хвостовой стебель рыбы.  
**ruskōa** (-, t, sō) VI *adj.* – рыжий (-ая, -ее).  
**rut|to** (o, toa, too) II *s.* – быстрота.  
**ruttoza** (-, a, sō) VIII *adj.* – быстрый (-ая, -ое).  
**ruumi|z** (hsō, ssa, hsōsō) X *s.* – труп.  
**rōhga** *adv.* – очень [о звуке, мощности и т.д.].  
**rōhkōa** (-, t, sō) VI *adj.* – смелый (-ая, -ое).  
**rōhkōu|z** (u, tta, usō) XIV *s.* – смелость.  
**rōn|ka** (ga, kaa, kaa) III *s.* – рынок.  
**rōuk|ko** (o, koa, koo) II *s.* – куча.  
**rōōmu** (-, a, u) II *s.* – радость.  
**rōōmuk|az** (kaa, assa, kaasō) XIII *adj.* – радостный (-ая, -ое).  
**rōōmus|saa** (sama; ab; *imperf.* – in, id, si) IV *v.* – радовать.  
**rōōmus|sua** (suma, ub, su) II *v.* – радоваться.  
**rät|ti** (e, teä, tee) VII *s.* – платок.  
**rä|tšä** (ä, tšää, tšäse) VIII *s.* – сопля.  
**rää|to** (o, toa, too) II *s.* – ряд; очередь. **~toa möö** – друг за другом; в ряд. **tuli tämää ~to** – пришла его очередь.  
**räägaht|aa** (aama, aab, ii) VI *v.* – 1) крикнуть; заорать; 2) окликнуть. **~aa nimelt** – окликнуть по имени.  
**rää|kua** (kuma, gub, ku) II *v.* – кричать; орать.  
**rōh|kiä** (kimä, gib, ki) II *v.* – хрюкать.  
**rū|iz** (tšii, issä, tšiiise) XIII *s.* – рожь.  
**rūüp|ätä** (päämä, pääb, päz) IX *v.* – выпить.

## Ř ř.

**řai|sko** (zgo, skoa, skoo) II *s.* – брызги.  
**řai|skua** (skuma; zgub; *imperf.* – skuzin, skuzid, sku) II *v.* – брызгать [о жидкости]. **rooja ~zgub jalkoilō** – грязь брызжет на ноги.  
**řaiskut|taa** (tama; ab; *imperf.* – in, id, ti) IV *v.* – брызгать (чем-л.); обрызгивать.  
**řum|ka** (ga, kaa, kaa) V *s.* – рюмка.  
**řu|to** (o, toa, too) II *s.* – поваленное дерево.  
**řutōik|ko** (o, koa, koo) II *s.* – бурелом, чаша.

## S s.

**saar|i** (ō, ōa, ōō) VII *s.* – остров.  
**saarn|i** (ō, ōa, ōō) VII *s.* – осень.  
**saat|taa** (tama; ab; *imperf.* – in, id, ti) IV *v.* – посылать; отправлять.  
**saattaja** (-, a, sō) VIII *s.* – 1) отправитель; 2) проводник [в поезде].  
**saa|tu** (u, tua, tuu) II *s.* – сад (ср. **tara**).  
**sa|avva** (ama, ab, i) I *v.* – 1) [tr.] становиться (кем-л., чем-л.). **tämä ~i vanassi** – он стал старым; 2) получать; 3) **arvua ~avva** – понимать.  
**saa|z** (ttoma, tta, ttomaa) *num.* – сотый (-ая, -ое).  
**sadula** (-, a, sō) VIII *s.* – седло.  
**sahari** (-, a, i) II *s.* – сахар.  
**sah|zōd** (sije, siit, siisō) IX *s. mōn.* – ножницы.  
**salai|n** (zō, ssa, sōō) XI *adj.* – секретный (-ая, ое).  
**salaizu|z** (u, tta, usō) XIV *s.* – секрет.

**salamii adv.** – исподтишка.  
**salamittaa adv.** – тайно; секретно.  
**sala|ta (ama, ab, z) IX v.** – скрывать.  
**sama (-, a, sō) pron. : tāmā ~** – он самый; именно он.  
**sammu|a (ma, b, -) II v.** – гаснуть.  
**sammut|taa (tama; ab; imperf. – in, id, ti) IV v.** – гасить; тушить.  
**sarv|i (ō, ōa, ōō) VII s.** – рог.  
**sarvi|ško (žgo, škoa, škoo) II s.** – растрёпа.  
**sa|ta (a, taa, tasō) num.** – сто. **voosi~ta** – век.  
**sa|taa (tama, ab, tō) III v.** [part.] – идти [о дожде, снеге и т.п.]. **~ab lunta** – идёт снег. **~ab vihmaa** – идёт дождь.  
**sattumalt adv.** – случайно.  
**satunai|n (zō, ssa, sōō) XI adj.** – случайн|ый (-ая, ое).  
**sauma (-, a, a) III s.** – шов.  
**savv|i (ō, ōa, ōō) VII s.** – глина.  
**savvō|ta (ama, ab, z) IX v.** – обмазывать глиной.  
**savvōu|ta (ma, b, z) VII v.** – покрываться глиной.  
**sa|ō (tōō, ōtta, tōōsō) XIII s.** – осадки.  
**s|e (ene, itä, ihee) pron. – 1)** эт|о (-от, -а); **2)** оно [неодуш.].  
**seemen (e, tä, ee) XII s.** – семя.  
**seinä (-, ä, ä) IV s.** – стена.  
**seit|see (tseme, seet, tseme) num.** – семь.  
**seitsee|tōššōmō|t (ō, t, ō) num.** – семнадцать.  
**seitsee|tōššōmō|z (ttōma, tta, ttōmaa) num.** – семнадцат|ый (-ая, -ое).  
**seitsee|tšūmmen|tä (seitseme tšūmmene, seitsee tšūmmen|tä, seittseme tšūmmene) num.** – семьдесят.  
**seitsee|tšūmmen|ä|z (ttōma, ttä, ttōmaa) num.** – семидесят|ый (-ая, -ое).  
**seittsem|ed (ije, iit, iise) num.** – семеро.  
**seittseme|z (ttōma, ttä, ttōmaa) num.** – седьм|ой (-ая, -ое).  
**sei|väz (pää, vässä, pääse) XIII s.** – кол; шест.  
**sel|letä (tšenemä, tšeneb, tšeni) X v.** – проясняться.  
**sellälee adv.** – навзничь [упасть].  
**sellällä adv.** – на спине [лежать] (ср. **seltšä**).  
**seltšiä (-, t, se) VI adj.** – ясн|ый (-ая, -ое).  
**seltšiää adv.** – ясно.  
**sel|tšä (lä, tšää, tšää) VIII s.** – спина. **~tšäse** – на спине. **~läz** – на спине [у кого-л.] (ср. **sellällä**).  
**sel|vitä (piämä, piäb, piäz) IX v.** – проясняться.  
**selvä (-, ä, se) VIII adj. – 1)** чётк|ый (-ая, -ое); ясн|ый (-ая, -ое); **2)** ярк|ий (-ая, -ое).  
**selvässi adv. – 1)** чётко; ясно; **2)** ярко.  
**sene peräss k.** – поэтому. **~ ~ etti** – потому что.  
**sent'aabri (-, a, i) II s.** – сентябрь.  
**sep|pä (ä, pää, päse) VIII s. – 1)** кузнец; **2)** мастер.  
**serväss postp.** [gen.] – от (чего-л.) [из непосредственной близости].  
**serväz postp.** [gen.] – вблизи от (чего-л.) [находиться].  
**servää postp.** [gen.] – к (чему-л.) [вплотную].  
**sesama (senesama, sitäsama, siheesamasō) pron.** – эт|от (-а, -о) же сам|ый (-ая, -ое); именно эт|от (-а, -о).  
**se|tä (ä, tää, täse) VIII s.** – дядя [брат отца].  
**signaalō (-, a, ō) II s.** – сигнал.  
**siili (-, ä, i) II s.** – ёж.  
**siin|i (e, tä, ee) IX s.** – гриб-сыроежка.  
**siivō|ta (ama, ab, az) IX v.** – убирать, приводить в порядок.  
**siivōu|z (hsō, ssa, hsōsō) X s.** – уборка.  
**siiz adv.** – тогда; затем.  
**si|ka (ga, kaa, kaa) III s.** – свинья.  
**sil|mik|laa|zid (sije, siit, siisō) II s. mōn.** – очки.  
**silmä (-, ä, se) VIII s.** – глаз.  
**sil|ta (la, taa, taa) III s. – 1)** мост; **2)** пол в доме [дощатый] (ср. **maa**).  
**sin|i|n (ze, ssä, zee) XI adj.** – син|ий (-ая, -ее).  
**sinne adv.** – туда.  
**sisava (-, a, sō) VIII s.** – соловей.



**sitoo num.** – столько. **mõnta ... , ~ ...** – сколько ... , столько и ...

**si|tua (toma; ob; imperf. – tozin, tozid, tō)** III v. – 1) завязывать; 2) связывать; привязывать; 3) перевязывать [рану].

**sitšälei|n (ze, ssä, zee)** XI *adj.* – тамошн|ий, -ья [о жителях].

**si|ō (tōō, õtta, tōōsō)** XIII s. – 1) связь; 2) повязка.

**si|ä (nu, nua, nusō) pron.** – ты. **~ä ize** – ты сам (-а). **~nua ize** – тебя самогó (-ý).

**siäll adv.** – там.

**sli|vgad (fkoje, fkoit, fkoisō)** III s. *mõn.* – сливки.

**slooja (-, a, a)** V s. – слой.

**snaameni (-, a, i)** II s. – знамя.

**sohsem adv.** – совсем.

**so|o (o, ot, hõõ)** I s. – болото.

**sooja (-, a, a)** V *adj.* – тёпл|ый (-ая, -ое).

**soola (-, a, a)** V s. – соль.

**soomak|ko (o, koa, koo)** II s. – финка.

**soomalai|n (zõ, ssa, sõõ)** XI s. – финн.

**soom|i (õ, õa, õõ)** VII *adj.* – финский язык. **pajattaa ~õssi** – говорить по-фински.

**soomõ taip. adj.** – финск|ий (-ая, -ое).

**soos|sua (suma, ub, su)** II v. [ill.!] – соглашаться. **miä ~un sihee** – я согласен на это.

**soossumu|z (hsõ, ssa, hsõsõ)** X s. – согласие. **antaa ~hsõ sihee** – дать согласие на это.

**so|pia (pima, vib, pi)** II v. – 1) годиться; 2) подходить; ийти. **tälle ~vib** – ему (ей) идёт. 3) мириться. **miä ~pizin tāmäka** – я с ним помирился.

**sopuzassi adv.** – в согласие [прийти].

**starik|ka (a, kaa, kasõ)** VIII s. – старик.

**staruha (-, a, asõ)** VIII s. – старуха.

**sukulai|n (zõ, ssa, sõõ)** XII s. – родственник.

**sukupool|i (õ, ta, õõ)** IX s. – пол. **mehin ~i** – мужской пол. **naisin ~i** – женский пол.

**su|kõa (kõma; gõb; imperf. – d'in, d'id, tši)** IV v. – чесать. **päät ~kõa** – причёсываться.

**sul|ku (gu, kua, kuu)** II s. – плотина.

**sult|šia (tšima, šib, tši)** II v. – мыть, омывать (о воде, волнах).

**su|si (õ, tta, tõõ)** IX s. – волк.

**susseda (-, a, sõ)** VIII s. – сосед.

**su|u (u, ut, hõõ)** I s. – 1) рот; 2) : **jõgõ ~u** – устье реки.

**suur|i (õ, ta, õõ)** IX *adj.* – больш|ой (-ая, -ое).

**suurus|saa (sama; ab; imperf. – in, id, si)** IV v. – завтракать.

**suuru|z (hsõ, ssa, hsõsõ)** X s. – завтрак.

**suurõn|taa (tama; nab; imperf. – nin, nid, ti)** IV v. – увеличивать [в размере] (ср. **lizäta**).

**suurõn|tua (tuma, nub, tu)** II v. – увеличиваться [в размере] (ср. **lisäütä**).

**su|utia (utima, vvib, uti)** II v. – судить.

**suutija (-, a, sõ)** VIII s. – судья.

**su|uto (vvo, utoa, utoo)** II s. – суд.

**suut|tua (tuma, ub, tu)** II v. – злиться [несоверш. вид].

**suuttu|a (uma, ub, -)** V v. – разозлиться [соверш. вид].

**suutõlõ (-, a, õ)** II s. – поцелуй.

**su|vvõlla (utõõma, utõõb, utõli)** VIII v. – целовать; целоваться.

**suva|ta (ama, ab, z)** IX v. – любить.

**suvaami|n (zõ, ssa, sõõ)** XI s. – любовь (ср. **suvauz**).

**suvau|z (u, tta, usõ)** XIV s. – любовь (ср. **suvaamin**).

**suv|i (õ, õa, õõ)** VII s. – лето.

**sõbra (-, a, a)** V s. – друг.

**sõbru|z (u, tta, usõ)** XIV s. – дружба.

**sõ|d'dõlla (itõõma, itõõb, itõli)** VIII v. – воевать.

**sõisaht|aa (aama, aab, ii)** VI v. – остановиться.

**sõisahu|z (hsõ, ssa, hsõsõ)** X s. – остановка.

**sõi|sua (soma; zob; imperf. – sozin, sozid, sõ)** III v. – стоять.

**sõisõu|ta (ma, b, z)** VII v. – останавливаться.

**sõizagoitt|aa (aama, aab, ii)** VI v. – останавливать; прерывать.

**sõkõa (-, t, sõ)** VI *adj.* – слеп|ой (-ая, -ое).

**sõlmu (-, a, u)** II s. – узел.

**sõna (-, a, a)** III s. – слово.

**sõnatširja (-, a, a)** III s. – словарь.

**sõ|pa** (va, paa, paa) V s. – одежда.  
**sõpõu|ta** (ma, b, z) VII v. – одеваться.  
**sõrm|i** (õ, õa, õõ) VII s. – палец на руке (ср. **näppu**, **varvaz**).  
**sõrmik|az** (kaa, assa, kaasõ) XIII s. – перчатка.  
**sõrmu|z** (hsõ, ssa, hsõsõ) X s. – перстень.  
**sõssar|õd** (ije, iit, iisõ) IX s. *mõn.* – смородина. **kauniid ~õd** – красная смородина. **musad ~õd** – чёрная смородина.  
**sõvõt|taa** (tama; ab; *imperf.* – in, id, ti) IV v. – одевать (*кого-л.*).  
**sõ|ta** (a, taa, taa) V s. – война.  
**sõ|zar** (sarõ, zarta, sarõõ) IX s. – сестра.  
**sär|tši** (je, tšeä, tšee; *mõn.* – jed, d'ije, d'iit, d'iise) VII s. – плотва.  
**sättiü|tä** (mä, b, z) VII v. – 1) устраиваться; 2) расставляться.  
**sää|htši** (zze, htšeä, htšee) VII s. – комар.  
**sään|to** (no, toa, too) II s. – правило.  
**säülü|ä** (mä; b; *imperf.* – zin, zid, -) II v. – храниться; сохраняться.  
**söömi|n** (ze, ssä, zee) XI s. – еда [*процесс*].  
**sööt|tää** (tämä; äb; *imperf.* – in, id, ti) IV v. – кормить.  
**söövüttävä** (-, ä, se) VIII *adj.* – едкий (-ая, -ое).  
**süelmo** (-, a, o) II s. – бородавка.  
**sünnik|az** (kaa, assa, kaasõ) XIII *adj.* – грешный (-ая, -ое).  
**sünnüt|tää** (tämä, äb, ti) IV v. – рожать.  
**sün|ti** (ni, tiä, ti) II s. – грех.  
**süntümizpä|ivä** (ivä, ivää, iväse; *ess.* – änä) VIII s. – день рождения.  
**süntünnü|d** (ü, üttä, üse) XIV s. – урождённая [*девичья фамилия*].  
**sün|tüä** (tümä, nüb, tü) II v. – рождаться.  
**sü|si** (e, ttä, tee) IX s. – уголь.  
**sütšälpä|ä** (ä, ät, hee) I s. – головня; головешка.  
**sütšüze** (-, ä, e) II s. – осень.  
**sütšüzee** *adv.* – осенью [*ближайшей*].  
**sütšüzell** *adv.* – осенью [*время года*].  
**sütšüzennä** *adv.* – осенью [*осенней порой*].  
**s|üvvä** (öömä, ööb, ei) I v. – есть; кушать.  
**süvä** (-, ä, se) VIII *adj.* – глубокий (-ая, -ое).  
**süväle** *adv.* – глубоко [*куда?*].  
**süväll** *adv.* – глубоко [*где?*].  
**süv|ässi** *adv.* – глубоко [*как?*]; **~epii** *adv.* – глубже.  
**süä** (mme, t, mmee) XII s. – сердце.  
**süämmee** *postp.* [gen.] – в; внутрь (*чего-л.*).  
**süämmess** *postp.* [gen.] – из; изнутри (*чего-л.*).  
**süämmez** *postp.* [gen.] – в; внутри (*чего-л.*).  
**süühü** (-, ä, ü) II s. – зуд.  
**süühü|tä** (ämä, äb, z) IX v. – чесаться.

## Š š.

**šal|ko** (go, koa, koo) II s. – жеребёнок-стригун.  
**šaro** (-, a, o) II s. – трещина. **saavva ~o** – треснуть.  
**šarõi|n** (zõ, ssa, sõõ) XI *adj.* – треснутый (-ая, -ое); надтреснутый (-ая, -ое).  
**štšetina** (-, a, a) III s. – щетина.

## Š š.

**ša|pka** (bga, pkaa, pkaa) III s. – шапка.  
**širi|sä** (zemä, zeb, zi) VIII v. – 1) чирикать; 2) журчать.  
**ši|ška** (žga, škaa, škaa) III s. – тряпка.  
**škoulu** (-, a, u) II s. – школа.  
**šlääp|pi** (i, piä, pii) II s. – шляпа.  
**šnur|ka** (ga, kaa, kaa) V s. – верёвка, шнур.

šolk|ka (a, kaa, kaa) V s. – шёлк.  
 šooru (-, a, u) II *adj.* – прям|ой (-ая, -ое).  
 šooruu *adv.* – прямо.  
 štobõ k. – чтобы [*требует konditsionaali*]. ~ **tämä tulõiz** – чтобы он пришёл.  
 šumi|sa (zõma, zõb, si) VIII v. – жужжать.  
 šup|uz (puu, ussa, puusõ) XIII s. – лопух; репейник.

## T t.

taanõõ *adv.* – только что; недавно.  
 taaz *adv.* – опять; вновь.  
 ta|d'd'õ (itõõ, d'd'õtta, itõõsõ) XIII s. – искусство.  
 tagaa – 1) *adv.* – назад; 2) *postp.* [gen.] – за (*что-л.*) [*куда?*].  
 ta|gata I (kaama, kaab, kaz) IX v. – ручаться. ~gata **mitäle** – ручаться за что-либо. ~gata **tšenele poolõss** – ручаться за кого-либо.  
 ta|gata II (kanõma, kanõb, kani) X v. – отступить.  
 tah|tua (toma; ob; *imperf.* – tozin, tozid, tõ) III v. – хотеть.  
 taipõu|ta (ma, b, z) VII v. – 1) склоняться; спрягаться; 2) уступать. ~ta **eez võimaa** – уступить перед силой.  
 taitšina (-, a, a) III s. – тесто.  
 taiva|z (a, ssa, asõ) XIII s. – небо.  
 taivut|taa (tama; ab; *imperf.* – in, id, ti) IV v. – 1) склонять; спрягать; 2) склонять. ~taa **õmasõ poolõõ** – склонять на свою сторону.  
 takaa – 1) *adv.* – сзади [*откуда?*]; 2) *postp.* [gen.] – из-за.  
 takana *postp.* [gen.] – за (*кем-л., чем-л.*) [*где?*].  
 takann *prep.* [part.] – позади.  
 takanna *adv.* – сзади [*где?*].  
 takaz *adv.* – назад; обратно.  
 taki k. – всё-таки.  
 ta|kua (koma; gob; *imperf.* – kozin, kozid, kõ) III v. – 1) стучать; 2) ковать.  
 takumõ|i (zõ, ssa, sõõ) XI *adj.* – задн|ий (-ая, -ее).  
 tall|i (õ, õa, õõ) VII s. – ягнёнок (см. **võdna**).  
 tallik|kõin (kõizõ, õissa, kõisõõ) XI s. – барашек; агнец.  
 talo (-, a, o) II s. – хутор.  
 ta|lo-poi|ka (ga, kaa, kaa) V s. – крестьянин.  
 ta|lo-poi|kanai|i (zõ, ssa, sõõ) XI s. – крестьянка.  
 talv|i (õ, õa, õõ) VII s. – зима.  
 tamm|i (õ, õa, õõ) VII s. – дуб.  
 tant|tsi (si, tsiä, tsi) II s. – танец.  
 tant|tsia (tsima, sib, tsi) II s. – танцевать.  
 ta|pa (va, paa, paa) III s. – привычка; обычай.  
 tapaami|i (zõõ, ssa, sõõ) XI s. – свидание; встреча.  
 tapah|tua (tuma; ub; *imperf.* – tuzin, tuzid, tu) II v. – случиться.  
 tapau|z (hsõ, ssa, hsõsõ) X s. – случай.  
 tap|paa (pama, ab, põ) III v. – убивать.  
 tappami|i (zõ, ssa, sõõ) XI s. – убийство.  
 tappõlu (-, a, u) II s. – 1) сражение; битва; 2) драка.  
 tap|õlla (põõma, põõb, põli) VIII v. – 1) сражаться, биться (*с кем-л.*); 2) драться.  
 tara (-, a, a) III s. – сад (ср. **saatu**).  
 tar|ka (ga, kaa, kaa) III *adj.* – осторожн|ый (-ая, -ое).  
 tarkaa *adv.* – осторожно.  
 tarttu|a (uma, ub, -) V v. – цепляться, хвататься. ~a **õlgõkõrtõõ** – хвататься за соломинку.  
 tarviz *adv.* [ad.] – нужно; требуется. **mill on** ~ – мне нужно.  
 tarõ (õ, tta, õsõ) XIII s. – баня.  
 ta|vata (paama, paab, paz) IX v. – встречать.  
 te|e (e, et, hee) I s. – дорога.  
 te|hä (tšemä; eb; *imperf.* – in, id, tši) VIII v. – делать. **on ~htü** – сделано.  
 te|ko (go, koa, koo) II s. – действие; поступок.

**tere:** ~ **oomnikkoa!** – доброе утро! ~ **päivää!** добрый день! ~ **õhtagoa!** – добрый вечер! ~ **üüt!** – спокойной ночи!

**terppilli|n** (ze, ssä, zee) XI *adj.* – терпелив|ый (-ая, -ое).

**terpillizü|z** (ü, ttä, üse) XIV *s.* – терпение.

**terp|piä** (pimä; ib; *imperf.* – **pizin, pizid, pi**) II *v.* – терпеть.

**terve** (e, ttä, ese) XIII *adj.* – 1) здоров|ый (-ая, -ое); 2) цел|ый(-ая, -ое); 3) ~! – здравствуй (-те)!

**terveü|z** (ü, ttä, üse) XIV *s.* – здоровье.

**terä|z** (hse; ssä, hse) X *s.* – сталь.

**tila** (-, a, a) III *s.* – постель.

**tilavu|z** (u, tta, usõ) XIV *s.* – ёмкость.

**tilgak|kõin** (kõizõ, õissa, kõisõõ) XI *s.* – капелька.

**til|ka** (ga, kaa, kaa) III *s.* – капля.

**tilk|kua** (kuma; ub; *imperf.* – **kuzin, kuzid, ku**) II *v.* – капать [*обильно*].

**tilkut|taa** (tama; ab; *imperf.* – **in, id, ti**) IV *v.* – капать [*изредка*].

**tilk|õ** (kõõ, õtta, kõõõõ) XIII *s.* – сосулька.

**tintšimättä!**<sup>1</sup> – несомненно!, бесспорно!

**to|ko** *adv.* – только; всего (см. **vaa**).

**toom|i** (õ, õa, õõ) VII *s.* – черёмуха.

**toorõ** (õ, tta, õsõ) XIII *adj.* – свеж|ий(-ая, -ее).

**tooss** *adv.* – с тех пор.

**toru|a** (ma, b, -) II *v.* – ругать.

**tot|tua** (tuma, ub, tu) II *v.* – привыкать.

**truba** (-, a, a) V *s.* – труба.

**tuha|d** (ttõmõ, tta, ttõmõõ) *num.* – тысяча.

**tuhattõmõ|z** (ttõma, tta, ttõmaa) *num.* – тысячн|ый (-ая, -ое).

**tuhgakup|pi** (i, pia, pii) II *s.* – пепельница.

**tuh|ka** (ga, kaa, kaa) V *s.* – пепел; зола.

**tui|sku** (zgu, skua, skuu) II *s.* – метель; вьюга.

**tuisku-tupuri** (-, a, i) II *s.* – вертопрах.

**tukõhtut|taa** (tama, ab, ti) IV *v.* – душить.

**tulavõonna** *adv.* – в будущем году; на будущий год.

**tul|i** (õ, ta, õõ) IX *s.* – огонь.

**tulik|ka** (a, kaa, kasõ) VIII *adj.* – горящ|ий (-ая, -ее).

**tulipalo** (-, a, o) II *s.* – пожар.

**tu|lla** (õma, õb, li) VIII *v.* – приходить. **tervettä ~loa!** – добро пожаловать!

**tunni** (-, a, i) II *s.* – час.

**tunni|d** (je, it, ise) II *s. mõn.* – часы.

**tunnus|õlla** (sõõma, sõõb, sõõli) VIII *v.* – шупать.

**tun|tia** (tõma; nõb; *imperf.* – **nin, nid, ti**) IV *v.* – знать (*кого-л.*). **miä en ~nõ tätä** – я его не знаю (ср. **täätää**).

**tuntõmat|oo** (toma, oot, tomaa) XII *adj.* – неизвестн|ый (-ая, -ое); незнаком|ый (-ая, -ое).

**tu|pa** (va, paa, paa) V *s.* – изба.

**turaa** *adv.* – зря; напрасно.

**tuskii** *adv.* – еле[-еле]; едва.

**tuttava** (-, a, sõ) VIII *s., adj.* – знаком|ый (-ая, -ое).

**tutus|sua** (suma; ub; *imperf.* – **suzin, suzid, su**) II *v.* – знакомиться.

**tutussut|taa** (tama, ab, ti) IV *v.* – знакомить.

**tuul|i** (õ, ta, õõ) IX *s.* – ветер.

**tvorok|ka** (a, kaa, kaa) V *v.* – творог.

**tõh|tia** (tima, ib, ti) II *v.* – разрешаться. **sillõ ~ib** – тебе можно.

**tõi|n** (zõ, ssa, sõõ) *num.* – втор|ой (-ая, -ое). **~zõll päivää** – на другой [следующий] день.

**tõin-tõi|zõ, ~ - ~ssa** *adv.* – друг друга. **~ - ~zõss** – друг о друге.

**tõizar|tši** (gõ, kõa, kõõ) VII *s.* – вторник. **~gõna** – во вторник.

**tõkku|a** (uma; ub; *imperf.* – **zin, zid, -**) V *v.* – падать.

**tõlt|tšia** (tšima; šib; *imperf.* – **tšizin, tšizid, tši**) II *v.* – переводить. **~tšia vad'd'ass venäjäse** – перевести с водского на русский.

**tõmpau|ta** (ma, b, z) VII *v.* – тянуться.

**tõ|si** (õ, tta, tõõ) IX *s.* – правда; истина.

**tõvõtt|taa** (tama; ab; *imperf.* – **in, id, ti**) IV *v.* – желать. **~taa õnnõa** – желать счастья.

<sup>1</sup> II *infinitiivin abessiivi* (см. 21 урок).

**täh|ti** (e, tea, tee) VII s. I – звезда.  
**täh|ti** (e, tea, tee) VII s. II – метка. **panna ~ele** – отмечать.  
**täh|ätä** (täämä, tääb, täz) IX v. – целиться.  
**täi** (-, t, hee) I s. – вошь.  
**täik|az** (kaa, assa, kaasõ) XIII *adj.* – вшив|ый (-ая, -ое).  
**tä|mä** (mä, tä, mäse) *pron.* – он, она.  
**tänne** *adv.* – сюда.  
**tänännüül** *adv.* – минувшей ночью.  
**tänävei|n** (ze, ssä, zee) XI *adj.* – сегодняшн|ий (-ая, -ее).  
**tänävä** *adv.* – сегодня.  
**täri|sä** (zemä, zeb, zi) VIII v. – дребезжать.  
**tä|ti** (i, tiä, tii) II s. – тётя.  
**tätšälei|n** (ze, ssä, zee) XI s., *adj.* – здешн|ий (-ая, -ее).  
**täzmälli|n** (ze, ssä, zee) XI *adj.* – точн|ый (-ая, -ое).  
**täzmällizessi** *adv.* – точно.  
**tääll** *adv.* – здесь.  
**täält** *adv.* – отсюда.  
**tää|od** (toje, toit, toisõ) II s. *mõn.* – 1) знания; 2) данные.  
**tää|to** (o, toa, too) II s. – знание.  
**tää|tää** (täämä; b; *imperf.* – d'in, d'id, ti) IV v. – знать (ср. **tuntia**).  
**tävveli|n** (ze, ssä, zee) XI *adj.* – полн|ый (-ая, -ое).  
**täünnää** *adv.* : **kõõz viiz tunnia saab ~** – когда пробыёт пять часов.  
**tä|üsi** (vve, üttä, ütee) IX *adj.* – полн|ый (-ая, -ое).  
**täüsi** *adv.* – полностью.  
**tõ|õ** (õ, õt, hee) I s. – работа.  
**töönik|ka** (a, kaa, kaa) III s. – рабочий.  
**töö|tää** (täämä; äb; *imperf.* – in, id, ti) IV v. – работать.  
**tühjä** (-, ä, se) VIII *adj.* – пуст|ой (-ая, -ое).  
**tühjet|tää** (täämä; äb; *imperf.* – in, id, ti) IV v. – опорожнять.  
**tünnüri** (-, ä, i) II s. – бочка.  
**tüttärik|ko** (o, koa, koo) II s. – девочка.  
**tüttärik|kõin** (kõizõ, õissa, kõisõõ) XII s. – 1) девчонка; 2) доченька.  
**tüt|tõ** (õ, töä, töö) II s. – девушка.  
**tüt|är** (täre, ärtä, täree) IX s. – дочь.  
**tüvee** *postp.* [gen.] – к (кому-л.) [прийти].  
**tüven** *postp.* [gen.] – у (кого-л.) [бывать].  
**tüveä** *postp.* [gen.] – от (кого-л.) [идти].  
**tüv|j** (e, eä, ee) VII s. – 1) основа; основание; 2) корень[слова].  
**tjüü** (ejje, eit, eise) *pron.* – вы.  
**tüün|j** (e, tä, ee) IX – 1) *adj.* спокойн|ый (-ая, -ое); тих|ий (-ая, -ое); 2) s. штиль.  
**tüüniü|z** (ü, ttä, üse) XIV s. – спокойствие; тишина.  
**tüünnüt|tää** (täämä; äb; *imperf.* – in, id, ti) IV v. – успокаивать.  
**tüün|tüa** (tümä; nüb; *imperf.* – tüzin, түzia, tü) II v. – 1) успокаиваться; 2) стихать.  
**tüünü** (-, ä, ü) II s. – подушка.

## Tš tš.

**tšee|j** (e, tä, ee) IX s. – язык.  
**tšeel|tää** (täämä; läb; *imperf.* – lin, lid, ti) IV v. – запрещать; отказывать.  
**tšeel|tää|tä** (mä, b, z) VII v. [II infinit. el.] – отказываться. **tämä ~z lähtemäss** – он отказался пойти.  
**tšeel|tää|tümü|n** (ze, ssä, zee) XI s. – отказ.  
**tšehit|tää** (täämä; äb, ti) IV v. – развивать.  
**tšehit|tüä** (tümä, üb, tü) II v. – развиваться.  
**tšehitü|z** (hse, ssä, hse) X s. – развитие.  
**tšehsi** I *prep.* [part.] – 1) посреди; среди (чего-л.); 2) в центре (чего-л.).  
**tšeh|si** II (zi, siä, sii) II s. – 1) середина; 2) центр.  
**tšehzimei|n** (ze, ssä, zee) XI *adj.* – 1) средн|ий (-ая, -ее); 2) централ|ьн|ый (-ая, -ое).  
**tšehzinää** *adv.* – посередине.  
**tšellä** (-, ä, se) VIII s. – колокол.

**tšelläri** (-, ä, i) II s. – подвал; погреб.  
**tše|n?** [*mõn.* – **tše|d**] (**ne, tä, nese**) *pron.* – кто?  
**tše|nle** (**nele, täle, nesele**) *pron.* – кто-либо; некто.  
**tšen tahooz** *pron.* – кто угодно; кто попало.  
**tšen|tšä** (**nä, tšää, tšäse**) VIII s. – туфля; ботинок.  
**tšes|sää** (**sämä, äb, si**) IV v. – продолжаться.  
**tševä|d** (**ä, ttä, äse**) XIV s. – весна.  
**tševü|d** (**ü, ttä, üse**) XIV *adj.* – лёгкий (-ая, -ое).  
**tševüssi** *adv.* – легко.  
**tšezzee** *adv.:* **kahõ** ~ – вдвоём. **kõlmõ** ~ – втроём.  
**-tši** [*слитно*] *adv.* – тоже; также. **siul~** – и у тебя также. **kõik on~!** – и всё!  
**tšihla** (-, a, a) III s. – обручение.  
**tšihlollin** (**zõ, ssa, sõõ**) XI s. – невеста; наречённая (ср. **mõrsja, noorikko**).  
**tšihut|taa** (**tama, ab, ti**) IV v. – варить [*пищу*].  
**tšihva** (-, a, a) III *adj.* – горячий (-ая, -ее).  
**tšihvaltaa** *adv.* – жарко.  
**tšiini** *adv.:* **uhsi on** ~ – дверь закрыта.  
**tšiinni** *postp.* [el.] – за (*что-л.*) [*схватить, взять*]. **võttaa tšäess** ~ – взять за руку.  
**tšiinnos|saa** (**sama, ab, si**) IV v. – интересоваться. **mi tätä ~ab?** – что его интересует?  
**tšiinnos|sua** (**suma; ub; imperf.** – **suzin, suzid, su**) II v. – интересоваться.  
**tšiinnossu|z** (**hsõ, ssa, hsõsõ**) X s. – интерес.  
**tšiire** (**e, ttä, ese**) XIII I s. – 1) быстрота; 2) спешка.  
**tšiire** (**e, ttä, ese**) XIII II *adj.* – 1) быстрый (-ая, -ое); скорый (-ая, -ое); 2) поспешный (-ая, -ое).  
**tšiireelli|n** (**ze, ssä, see**) XI *adj.* – срочный (-ая, -ое).  
**tšiireessi** *adv.* – быстро; поспешно. **~!** – скорей!  
**tšiireh|tiä** (**timä, ib, ti**) II v. – спешить.  
**tšiisaa** *adv.* – 1) взапуски; 2) наперебой.  
**tšilt|tši** (**ši, tšiä, tši**) II s. – кузничек.  
**tšimolai|n** (**zõ, ssa, sõõ**) XI s. – пчела.  
**tšina** (-, a, a) III s. – спор.  
**tšina|ta** (**ama, ab, z**) IX v. – спорить.  
**tšin|naz** (**taa, nassa, taasõ**) XIII s. – рукавица; варежка.  
**tšinõ|z** (**hsõ, ssa, hsõsõ**) X s. – сугроб.  
**tšiperä** (-, ä, se) VIII *adj.* – кривой (-ая, -ое); изогнутый (-ая, -ое). **~ põlku** – извилистая тропа.  
**tšipiä** (-, t, se) VI *adj.* – болезненный (-ая, -ое); больной [*орган*]. **täll teeb ~t** – ему больно. **kurkku on** ~ – горло болит. **õlla ~nä** – болеть.  
**tšipiü|z** (**ü, ttä, üse**) XIV s. – болезненность.  
**tšip|po** (**o, poa, poo**) II s. – кружка.  
**tši|pu** (**vu, pua, puu**) II s. – боль.  
**tširiä** (-, t, se) VI *adj.* – 1) тугой (-ая, -ое); 2) тесный (-ая, -ое); 3) строгий (-ая, -ое).  
**tširja** (-, a, a) III s. – 1) письмо; 2) книга.  
**tširjai** (**mõ, t, mõõ**) XII s. – буква.  
**tširjalli|n** (**zõ, ssa, sõõ**) XI *adj.* – 1) письменный (-ая, -ое); 2) литературный (-ая, -ое).  
**tširjallizu|z** (**u, tta, usõ**) XIV s. – письменность.  
**tširjannu|z** (**u, tta, usõ**) XIV s. – литература.  
**tširjava** (-, a, sõ) VIII *adj.* – пёстрый (-ая, -ое); рябой (-ая, -ое).  
**tširjot|taa** (**tama; ab; imperf.** – **in, id, ti**) IV v. – писать.  
**tširk|ko** (**o, koa, koo**) II s. – церковь.  
**tšir|re** (**tee, rettä, teese**) XIII s. – северо-восток.  
**tši|skua** (**skoma; zgob; imperf.** – **skozin, skozid, skõ**) III v. – 1) рвать [*цветы*]; 2) дёргать.  
**tši|uto** (**vvo, utoa, utoo**) II s. – волокно.  
**tšiut|to** (**o, toa, too**) II s. – рубашка.  
**tšiu|za** (**za, saa, saa**) III s. – мучка.  
**tšiuzaa** *adv.:* **tehä** ~ – делать назло.  
**tšiu|zata** (**saama, saab, saz**) IX v. – мучить.  
**tšiv|i** (**e, eä, ee**) VII s. – камень.  
**tšivik|kõin** (**kõizõ, õissa, kõisõõ**) XI s. – камешек.  
**tšivvok|az** (**kaa, assa, kaasõ**) XIII *adj.* – волокнистый (-ая, -ое).  
**tšuuditt|aa** (**aama, aab, ii**) VI v. – чудиться; казаться. **minuss ~aab** – мне кажется.  
**tšäess** *postp.* [gen.] – из рук (*кого-л.*).  
**tšäez** *postp.* [gen.] – в руках (*у кого-л.*).

**tšä|htšä** (htšemä; zzeb; imperf. – zzin, zsid, htšä) IV v. – приказывать.  
**tšä|htšü** (zzü, htšüä, htšüü) II s. – приказ.  
**tšä|ko** (go, koa, koo) II s. – кукушка.  
**tšälü** (-, ä, ü) II s. – 1) невестка [жена сына]; 2) свояченица [сестра жены].  
**tšämmen** (e, tä, ee) XII s. – ладонь.  
**tšämmäle** (e, ttä, ese) XIII s. – кисть руки.  
**tšä|si** (e, ttä, tee) IX s. – рука.  
**tšätee** postp. [gen.] – в руки (кого-л.).  
**tšätšü|d** (ü, ttä, üse) XIV s. – колыбель.  
**tšävve|llä** (emä, eb, li) VIII v. – гулять.  
**tšä|vvä** (ümaa; üb; üzin, üz) I v. [in.] – 1) ходить (куда-л.); посещать. ~vvä obahkaz – ходить за грибами. 2) ~vvä karjaz – пасти скот.  
**tšäzii** adv. – вручную.  
**tšään|tüä** (tümä; nüb; imperf. – tüzin, tüzid, tü) II v. – 1) обращаться. ~tüä poiga poolõ – обращаться к сыну; 2) оборачиваться.  
**tšäap|pä** (ä, pää, päse) VIII s. – курган.  
**tšäümälä** (-, ä, se) VIII s. – уборная.  
**tšäüt|tää** (tämä; äb; imperf. – in, id, ti) IV v. – 1) [part.] использовать; 2) [part.] пользоваться.  
**tšöhi|ä** (mä, b, i) II v. – кашлять.  
**tšöhä** (-, ä, se) VIII s. – кашель.  
**tšülless** postp. [gen.] – от (чего-л.) [оторвать; оттолкнуться].  
**tšüllez** postp. [gen.] – у (чего-л.) [сбоку; вплотную].  
**tšülläi|n** (ze, ssä, zee) XI adj. – сыт|ый (-ая, -ое).  
**tšülmä** I (-, ä, se) VIII – 1) s. холод; 2) adj. холодн|ый (-ая, -ое).  
**tšülmä** II adv.: on ~ – холодно.  
**tšül|piä** (pemä; veb; imperf. – vin, vid, pi) IV v. – мыться.  
**tšültsee** postp. [gen.] – к (чему-л.) [вплотную].  
**tšü|tši** (le, tšä, tšee) VII s. – 1) бок. ~tši ~le vassaa – бок ó бок; 2) сторона. leho~tši – страница.  
**tšülvet|tää** (tämä; äb; imperf. – in, id, ti) IV v. – мыть; купать.  
**tšülv|ää** (ämä; äb; imperf. – in, id, i) IV v. – 1) сеять; 2) насыпать; посыпать.  
**tšülä** (-, ä, se) VIII s. – деревня; село.  
**tšümмен** (e, tä, ee) num. – десять.  
**tšümмен|ed** (ije, iit, iise) num. – десятеро.  
**tšümменä|z** (ttoma, ttä, ttomaa) num. – десят|ый (-ая, -ое).  
**tšünnü|z** (hse, ssä, hse) X s. – порог.  
**tšün|tää** (tämä; näb; imperf. – nin, nid, ti) IV v. – пахать.  
**tšüntäjä** (-, ä, se) VIII s. – пахарь.  
**tšünä** (-, ä, se) VIII s. – перо.  
**tšüs|ellä** (seemä, seeb, seli) VIII v. – расспросить.  
**tšüsümü|z** (hse, ssä, hse) X s. – 1) вопрос; 2) просьба.  
**tšü|süä** (sümä; züb; imperf. – süzin, süzid, sü) II v. – 1) спрашивать; 2) просить.  
**tšüzün!** – пожалуйста!  
**tšüzüt|ellä** (teemä, teeb, teli) VIII v. – расспрашивать.  
**tšüünteliä** (-, t, se) VI s. – свеча.  
**tšünnär** (e, tä, ee) IX s. – локоть.  
**tšü|üsi** (vve, üttä, ütee) IX s. – 1) ноготь; 2) коготь.

## U u.

**ufa|tka** (dga, tkaa, tkaa) V s. – ухват.  
**ugurit|tsa** (sa, tsaa, tsaa) VIII s. – огурец.  
**uh|gata** (kaama, kaab, kaz) IX v. – грозить; угрожать.  
**uh|ka** (ga, kaa, kaa) V s. – угроза.  
**u|hsi** (hzõ, ssa, hsõõ) IX s. – дверь.  
**uju|a** (ma, b, -) II v. – плыть.  
**ujõ|lla** (õma, õb, li) VIII v. – плавать.  
**uk|ata** (kaama, kaab, kaz) IX v. – терять.  
**uk|ka** (a, kaa, kaa) V s. – потеря.  
**uk|ko** (o, koa, koo) II s. – дед (старик).

**uk|kua** (kuma; ub; *imperf.* – kuzin, kuzid, ku) II v. – теряться.  
**uk|kõn** (kõzõ, õssa, kõsõõ) XI s. – гром.  
**ukkõn|ilma** (-, a, a) III s. – гроза.  
**umaltu|a** (uma, ub, -) V v. – пьянеть.  
**un|i** (õ, ta, õõ) IX s. – сон.  
**unõht|aa** (aama, aab, ii) VI v. – забыть. **tämä ~ii tetšemäss** – он забыл сделать.  
**unõt|oo** (toma, oot, tomaa) XII *adj.* – бессонн|ый (-ая, -ое).  
**upot|taa** (tama; ab; *imperf.* – in, id, ti) IV v. – топить.  
**up|uta** (puama, puab, puz) IX v. – тонуть.  
**ur|pa** (va, paa, paa) V s. – серёжка [*ольхи, берёзы* и т.п.].  
**u|sko** (zgo, skoa, skoo) II s. – 1) вера; 2) религия.  
**u|skua** (skoma; zgob; *imperf.* – skozin, skozid, skõ) III v. – верить.  
**u|skõin** (skõizõ, zgõissa, skõisõõ) XI *adj.* – верующ|ий (-ая, -ее).  
**u|tka** (dga, tkaa, tkaa) V s. – утка.  
**u|tu** (u, tua, tuu) II s. – туман.  
**utuvihma** (-, a, a) III s. – изморось. **saab ~a** – моросит дождь.  
**uulit|tsa** (sa, tsaa, tsase) VIII s. – улица. **~saz** – на улице.  
**uzõi adv.** – часто.

## V v.

**vaa adv.** – лишь; всего лишь (ср. **tol'ko**).  
**vaataht|aa** (aama; aab, ii) VI v. – взглянуть.  
**vaat|taa** (tama; ab; *imperf.* – õn, õd, tõ) III v. – смотреть.  
**vaat|õlla** (tõõma; tõõb, tõli) VIII v. – наблюдать.  
**vad'd'a I** (-, a, a) III s. – 1) свая; 2) водский язык. **pajattaa ~ssi** – говорить по-водски.  
**vad'd'a II taip. adj.** – водск|ий (-ая, -ое).  
**vad'd'ak|ko** (o, koa, koo) II s. – вóдинка, вожанка.  
**vad'd'alai|n** (zõ, ssa, sõõ) XI s. – вóдин, вожанин.  
**va|d'd'õta** (ikõnõma, ikõnõb, ikõni) X v. – замолкать.  
**vah|tia** (tima; ib; *imperf.* – tizin, tizin, ti) II v. – 1) стеречь; сторожить; 2) охранять.  
**vahtija** (-, a, sõ) VIII s. – 1) сторож; 2) охранник.  
**vah|õlla** (tõõma; tõõb, tõli) VIII v. – чередоваться.  
**vai k.** – если; а [ли]. **nõi ~** – просто так. **~ tämä meeb?** – а он идёт [ли]?  
**vaikka k.** – даже если.  
**vaik|ko** (o, koa, koo) II s. – смола.  
**vaiti adv.** – молча. **õlla ~** – молчать.  
**vajaa adv.** –надо. **sillõ ~** – тебе надо.  
**vajõlt|aa** (aama; aab, ii) VI v. – 1) менять; 2) обменивать.  
**vajõltaami|n** (zõ, ssa, sõõ) XI s. – 1) изменение [*объекта кем-л.*]; 2) обмен (ср. **vajõltuumin**).  
**vajõltu|a** (uma; ub; *imperf.* – zin, zid, -) V v. – меняться; изменяться.  
**vajõltuumi|n** (zõ, ssa, sõõ) XI s. – изменение [*субъекта*] (ср. **vajõltaamin**).  
**vakaumu|z** (hsõ, ssa, hsõsõ) X s. – убеждение; уверенность [*в чём-л.*].  
**vakuut|taa** (tama, ab, ti) IV v. – убеждать.  
**vakuuttami|n** (zõ, ssa, sõõ) XI s. – убеждение [*кем-л.*].  
**vakuut|tua** (tuma, ub, tu) II v. [part.] – убеждаться. **~tua sitä** – убедиться в этом.  
**val|aa** (ama; ab; *imperf.* – õn, õd, õ) III v. – наливать.  
**valais|sa** (sõma; õb; *imperf.* – in, id, si) VIII v. – освещать.  
**valaisu|z** (hsõ, ssa, hsõsõ) X s. – освещение.  
**valgõtik|ko** (o, koa, koo) II s. – рассвет.  
**valit|taa** (tama; ab; *imperf.* – in, id, ti) IV v. – жаловаться.  
**valitu|z** (hsõ, ssa, hsõsõ) X s. – жалоба.  
**valkõa** (-, t, sõ) VI *adj.* – бел|ый (-ая, -ое).  
**valmis|saa** (sama; ab; *imperf.* – in, id, si) IV v. – готовить.  
**valmis|sua** (suma, ub, su) II v. – готовиться. **pesemisõõ ~sua** – готовиться к стирке.  
**valmiz adv.** : **on ~** – готово.  
**valmõssi adv.** : **panna ~** – приготовить. **~ pantu** – приготовленн|ый (-ая, -ое).  
**valo** (-, a, o) II s. – свет.  
**vana** (-, a, a) III *adj.* – стар|ый (-ая, -ое).



**vanu|z (u, tta, usõ)** XIV s. – старость.  
**vanõ|ta (nõma, nõb, ni)** X v. – стареть.  
**vapaa (-, t, sõ)** VI *adj.* – свободный (-ая, -ое).  
**vapau|z (u, tta, usõ)** XIV s. – свобода.  
**varai adv.** – рано. ~ **oomnikõz** – рано утром.  
**varai|n (zõ, ssa, sõõ)** XI *adj.* – ранний (-ая, ее).  
**var|gaz (kaa, gassa, kaasõ)** XIII s. – вор.  
**vargas|saa (sama; ab; imperf. – in, id, si)** IV v. – воровать; красть.  
**varjõ|lla (õma, õb, li)** VIII v. – беречь; оберегать.  
**varkau|z (u, tta, usõ)** XIV s. – воровство; кража.  
**varma (-, a, a)** III *adj.* – уверенный (ая, -ое).  
**varmassi adv.** – уверенно.  
**varmu|z (u, tta, usõ)** XIV s. – уверенность.  
**varruk|laz (kaa, assa, kaasõ)** XIII s. – рукав.  
**varsa (-, a, a)** III s. – жеребёнок.  
**vart postp.** [part.] – для. **mitä ~? adv.** – для чего?  
**var|vaz (paa, vassa, paasõ)** XIII s. – палец на ноге (ср. **nõppu, sõrmi**).  
**varõ|z (hsõ, ssa, hsõsõ)** X s. – ворона.  
**vasara (-, a, a)** III s. – молоток.  
**vas|ata (saama, saab, saz)** IX v. – отвечать.  
**vas|sa (a, saa, saa)** III s. – живот.  
**vassaa I adv.** – 1) навстречу; 2) “против” [*голосовать*].  
**vassaa II prep.** [part.] – против (*кого-л.*); напротив (*чего-л.*).  
**vassaa III postp.** – 1) [gen.] о, об(о) (*что-л.*) [*ударить*]; 2) [all.] навстречу (*кому-л., чему-л.*).  
**vassau|z (hsõ, ssa, hsõsõ)** X s. – ответ.  
**vassalauk|ku (u, kua, kuu)** II s. – желудок.  
**vassumõi|n (zõ, ssa, sõõ)** XI *adj.* – недавний (-ая, -ее).  
**vassus|saa (sama; ab; imperf. – in, id, si)** IV v. – сопротивляться.  
**vassusu|z (hsõ, ssa, hsõsõ)** X s. – сопротивление.  
**vas|sõn (sõzõ, õssa, sõsõõ)** XI *adj.* – новый (-ая, ое).  
**vazik|ka (a, kaa, kaa)** III s. – телёнок.  
**veel adv.** – ещё.  
**veeret|ellä (teemä, teeb, teli)** VIII v. – катить.  
**veeret|tää (tämmä, äb, ti)** IV v. – скатывать.  
**veitsiä (-, t, se)** VI *adj.* – забавный (-ая, -ое); весёлый (-ая, -ое). ~ **jutto** – весёлая история.  
**velli (e, eä, ee)** VII s. – брат.  
**venajak|ko (o, koa, koo)** II s. – россиянка.  
**venak|ko (o, koa, koo)** II s. – русская.  
**venut|taa (tama, ab, ti)** IV v. – тянуть. ~**taa tšäe** – протянуть руку.  
**venäi taip. adj.** – русский (-ая, -ое).  
**venäjä (-, ä, se)** VIII s. – русский язык.  
**Venäjä (-, ä, se)** VIII s. – Россия. ~ **Federaattsija** – Российская Федерация.  
**venäjäläi|n (ze, ssä, zee)** XI s. – россиянин.  
**venäläi|n (ze, ssä, zee)** XI s. – русский.  
**verek|laz (kaa, assa, kaasõ)** XIII *adj.* – полнокровный (-ая, -ое).  
**ver|i (e, tä, ee)** IX s. – кровь.  
**veri|n (ze, ssa, zee)** XI *adj.* – кровавый (-ая, -ое).  
**ve|si (e, ttä, tee)** IX s. – вода.  
**vetäht|ää (äämä, ääb, ii)** VI v. – потащить; сдёрнуть с места.  
**ve|tää (tämmä; äb; imperf. – d'in, d'id, ti)** IV v. – 1) тащить; тянуть; 2) [ad.] везти [*удаваться*]. **mill ~äb**  
– мне везёт.  
**vi|d'd'ed (isije, isiit, isiise) num.** – пятеро.  
**vid'd'e|z (ttoma, ttä, ttomaa) num.** – пятый (-ая, -ое).  
**vi|d'd'ezpä|ivä (ivä, ivää, iväse; ess. – änä)** VIII s. – пятница. ~**änä** – в пятницу.  
**vi|id'd'ä (eemä, eeb, ei)** I v. – 1) относить; 2) приводить (*к чему-л.*).  
**vihma (-, a, a)** III s. – дождь. **saab ~a** – идёт дождь.  
**viikat|õ (tõõ, õtta, tõõsõ)** XIII s. – коса. **niittää ~tõõka** – косить.  
**viimei|n (ze, ssä, zee)** XI *adj.* – последний (-ая, -ее).  
**viimeizessi adv.** – напоследок; наконец.  
**vii|püä I (püämä; vüb; imperf. – püzin, püid, pü)** II v. – 1) находится (*где-л.*); 2) пробыть (*где-нибудь*).  
**viipü|ä II (ümä; üb; imperf. – zin, zid, -)** V v. – медлить.

**vi|isi** (d'd'e, ittä, itee) *num.* – пять [употребляется самостоятельно].  
**viivüt|tää** (tämä; äb; *imperf.* – in, id, ti) IV *v.* – 1) замедлять; 2) медлить.  
**vi|iz** (d'd'e, ittä, itee) *num.* – пять [употребляется с именем].  
**vi|ztõššõmõ|t** (õ, t, õ) *num.* – пятнадцать.  
**vi|ztõššõmõ|z** (ttõma, tta, ttõmaa) *num.* – пятнадцат|ый (-ая, -ое).  
**vi|ztšümmen|tä** (vid'd'e tšümmene, viittä tšümmen|tä, viitee tšümmenee) *num.* – пятьдесят.  
**vi|ztšümmen|ä|z** (ttõma, ttä, ttõmaa) *num.* – пятидесять|ый (-ая, -ое).  
**villa** (-, a, a) III *s.* – шерсть.  
**villai|n** (zõ, ssa, sõõ) XI *adj.* – шерстян|ой (-ая, -ое).  
**vingaht|aa** (aama, aab, ii) VI *v.* – свистнуть.  
**vin|kua** (kuma; gub; *imperf.* – kuzin, kuzid, ku) II *v.* – свистеть.  
**virak|ko** (o, koa, koo) II *s.* – эстонка.  
**viro** I (-, a, o) II *s.* – эстонский язык.  
**viro** II *taip. adj.* – эстонск|ий (-ая, -ое).  
**virolai|n** (zõ, ssa, sõõ) XI *s.* – эстонец.  
**vir|si** (zi, sia, sii) II *s.* – стихотворение.  
**vi|skua** (skõma; zgob; *imperf.* – skozin, skozid, skõ) III *v.* – бросать.  
**vizgaht|aa** (aama; aab, ii) VI *v.* – бросить; сбросить (с чего-л.).  
**vi|zgata** (skaama, skaab, skaz) IX *v.* – сбрасывать (с чего-л.).  
**vi|õõ** (tõmõ, õõt, tõmõõ) XII *s.* – льнотрепалка.  
**vooho** (-, a, o) II *s.* – коза.  
**v|oosi** (uvvõ, ootta, ootõõ; *ess.* – oonna) IX *s.* – год. **muuttua ~oosi- ~uvvõlt** – меняться год от года.  
**Mill on kahstšümmen|tä ~ootta** – Мне двадцать лет.  
**voosisa|ta** (a, taa, tasõ) VIII *s.* – век.  
**vot** *adv.* – вот. ~ i ... – вот и ...  
**v|uvvõ** (ootõõ, uvvõtta, ootõõsõ) XIII *s.* – кровать.  
**võdna** (-, a, a) V *s.* – ягнёнок (ср. talli).  
**võ|d'd'a** (ima; ib; izin, iz) I *v.* – мочь.  
**võ|d'd'õlla** (itõõma, itõõb, itõli) VIII *v.* – мазать; намазывать; смазывать.  
**võ|d'd'õõ** (itõmõ, d'd'õõt, itõmõõ) XII *s.* – мазь.  
**või** (-, t, hõõ) I *s.* – масло.  
**võimak|az** (kaa, assa, kaasõ) XIII *adj.* – мощн|ый (-ая, -ое); сильн|ый (-ая, -ое).  
**võimu** (-, a, u) II *s.* – 1) сила; 2) мощь.  
**võit|taa** (tama; ab; *imperf.* – in, id, ti) IV *v.* – побеждать.  
**võit|to** (o, toa, too) II *s.* – победа.  
**võitõlu** (-, a, u) II *s.* – смазка.  
**võrk|ko** (o, koa, koo) II *s.* – сеть.  
**võr|rata** (taama, taab, taz) IX *v.* – сравнить.  
**võr|rõlla** (tõõma, tõõb, tõli) VIII *v.* – сравнивать.  
**võrtõlu** (-, a, u) II *s.* – сравнение [факт].  
**võrtõõmi|n** (zõ, ssa, sõõ) XI *s.* – сравнение [процесс].  
**võšõ|fka** (vga, fkaa, fkaa) III *s.* – вышивка.  
**võt|ii** (timõ, iit, timõõ) XII *s.* – ключ.  
**võt|taa** (tama; ab; *imperf.* – in, id, ti) IV *v.* – брать; взять. **~taa päält tšiuoto (puvu, pal'too)** – снимать рубашку (платье, пальто).  
**võt|to** (o, toa, too) II *s.* – взятие.  
**võt|õ** (tõõ, õtta, tõõsõ) XIII *s.* – приём; уловка.  
**võõra|z** (a, ssa, asõ) XIII 1) *adj.* – чуж|ой (ая, -ое); 2) *s.* – гость, -я.  
**võõraazii** *adv.* – в гости.  
**vähäi|n** (ze, ssä, zee) XIII *adj.* – малочисленн|ый (ая, -ое); незначительн|ый (-ая, -ое) [по количеству].  
**vähänai|kaa** *adv.* – мгновенно.  
**vähät|tää** (tämä; äb; *imperf.* – in, id, ti) IV *v.* – уменьшать [в количестве] (ср. peenentää).  
**vähe|tä** (nemä, neb, ni) X *v.* – уменьшаться [в количестве] (ср. peenentüä).  
**vähää** *taip. num.* – мало.  
**väit|tää** (tämä; äb; *imperf.* – in, id, ti) IV *v.* – возить; везти.  
**vä|itšüä** (itšemä; d'd'eb; *imperf.* – d'd'in, d'd'id, itšü) IV *v.* – звать [по имени]; окликать.  
**väitšäht|ää** (äämä, ääb, ii) V *v.* – 1) блеснуть; 2) промелькнуть.  
**väit|tšüä** (tšümä, šüb, tšü) II *v.* – 1) блеснуть; 2) мерцать; 3) мелькать.  
**välü** *postp.* [gen.] – между (чем-л.) [куда?].  
**väliss** I *adv.* – 1) иногда; 2) время от времени.  
**väliss** II *postp.* [gen.] – между (чем-л.) [возникнуть].

**väliz postp.** [gen.] – между (чем-л.) [где?].  
**välPäss adv.** – снаружи [откуда?].  
**välPäz adv.** – снаружи [где?].  
**välPää adv.** – I наружу.  
**välPää adv.** – II прочь (ср. **poiz**).  
**väri|sä (zemä, zeb, zi)** VIII v. – дрожать.  
**vär|po (vo, poa, poo)** II s. – воробей.  
**vä|süä (sümä; züb; imperf. – süzin, süzid, sü)** II v. – уставать.  
**vä|tši (e, tšēä, tšee)** VII s. – народ [толпа]. **pal'Po ~tšēä** – много народу (ср. **rahvaz**).  
**vävü (-, ä, ü)** II s. – зять [муж дочери].  
**väänik|ko (o, koa, koo)** II s. – 1) бурав; коловорот; 2) штопор.  
**vään|tää (tämä; näb; imperf. – nin, nid, ti)** IV v. – 1) крутить; вращать; 2) выжимать [бельё].  
**vääntü|ä (ümä; üb; imperf. – zin, zid, -)** V v. – 1) крутиться; вращаться; 2) виться.  
**vö|ö (ö, öt, hee)** I s. – пояс. **~ötä panna** – подпоясаться. **~öle panna** – заткнуть за пояс; прикрепить к поясу.  
**vööt|ii (time, iit, timee)** XII s. – чересседельник.  
**vööt|tää (tämä; äb; imperf. – in, id, ti)** IV v. – опоясывать.

## Z z.

**zeml'änka (-, a, sō)** VIII s. – землянка.  
**zen|iti (-, ä, i)** II s. – зенит. **päivüd on ~z** – солнце – в зените.  
**zoopar|kō (gō, kōa, kōō)** II s. – зоопарк.  
**zvieri (-, ä, i)** II s. – зверь.

## Ž ž.

**žanr|i (ō, ōa, ōō)** VII s. – жанр.  
**ženiha (-, a, sō)** VIII s. – жених.  
**žesti (-, ä, i)** II s. – жест.  
**žiivato (-, a, o)** II s. – 1) животное; 2) [домашняя] скотина; [домашний] скот [конкретн.] (ср. **karja**).  
**žurnaalō (-, a, ō)** II s. – журнал.  
**žäali I (-, ä, i)** II s. – жалость; сожаление.  
**žäali II adv.** – жаль; жалко. **mill on ~ tätä** – мне его жаль. **~, etti tämä ei tullud** – жалко, что он не пришёл.

## Õ õ.

**õd'd'is|saa (sama, ab; imperf. – in, id, si)** IV v. – 1) выпрямлять; 2) расправлять. **~saa jäseniä** – потягиваться.  
**õ|d'd'õta I (ikōama, ikōab, ikōzi)** IX v. – 1) выпрямиться; 2) расправиться.  
**õ|d'd'õta II (ikōnōma, ikōnōb, ikōnii)** X v. – 1) выпрямляться; 2) расправляться.  
**õhii adv.** – мимо.  
**õhima (-, a, a)** II s. – висок.  
**õh|sa (za, saa, saa)** V s. – ветка.  
**õhtago (-, a, o)** II s. – вечер.  
**õhtagoi|n (zō, ssa, sōō)** XI s. – ужин.  
**õhtagoitt|aa (aama, aab, ii)** VI v. – ужинать.  
**õhtagona adv.** – вечером.  
**õhu|d (u, tta, usō)** XIV **adj.** – тонк|ий (-ая, -ое).  
**õhu|z (u, tta, usō)** XIV s. – тонкость.  
**õhzik|az (kaa, assa, kaasō)** XIII **adj.** – ветвист|ый (-ая, -ое); сучковат|ый (-ая, -ое).  
**õh|zōta (sōnōma, sōnōb, sōni)** X v. – рвать; тошнить. **tämä ~sōnōb** – его рвёт.  
**õikōa (-, t, sō)** VI **adj.** – прав|ый (-ая, -ое).  
**õikōau|sko (zgo, skoa, skoo)** II s. – православие.  
**õikōau|skōin (skōizō, zgōissa, skōisōō)** XI **adj.** – православно|ый (-ая, -ое).

**õikõu|z (u, tta, usõ)** XIV s. – 1) право. **täll on ~z sihee** – он имеет на это право; 2) правда. **tämä poolõz on ~z** – правда на его стороне.

**õikõõ adv.** – 1) совсем; 2) весьма; 3) правильно; верно.

**õikõõlli|n (zõ, ssa, sõõ)** XI *adj.* – 1) правильн|ый (-ая, -ое); 2) справедлив|ый (-ая, -ое); 3) правдив|ый (-ая, -ое).

**õlgõkõr|si (rõ, tta, tõõ)** IX s. – соломинка. **tarttua ~tõõ** – схватиться за соломинку.

**õlka üvã!** – будьте добры!

**õlla (õõma; preez. – õõn, õõd, on, õõmmõ, õõttõ, õlla; imperf. – õlin, õlid, õli)** – 1) быть. **siã õõd tääl** – ты – здесь. **õlka üvã!** – будьте добры! 2) *вспомогательный глагол для прошедших времён: siã õõd tehniid* – ты сделал.

**õlla v.** – есть; имеются; являются (*кем-л., чем-л.*).

**õl|tõi (gõ, kõa, kõõ)** VII s. – солома.

**õl|tõin (tõizõ, lissa, tõisõõ)** XII *adj.* – соломенн|ый (-ая, -ое).

**õlu|d (u, tta, usõ)** XIV s. – пиво.

**õlõn|to (no, toa, too)** II s. – существо.

**õlõt|taa (tama; ab; imperf. – in, id, ti)** IV v. – предполагать. **las ~ammõ, etti ...** – предположим, что ...

**õlõtu|z (hsõ, ssa, hsõsõ)** X s. – предположение.

**õlõtõttava (-, a, sõ)** VIII *adj.* – предполагаем|ый (-ая, -ое).

**õma\* (-, a, sõ)** V *adj.* – принадлежащ|ий (-ая, -ее); сво|й (-я, -ё). **tämä meeb ~sõ kotoo** – он идёт к себе домой. **se koto on mejje ~** – этот дом – наш.

**õmais|z (u, tta, usõ)** XIV s. – имущество.

**õmis|saa (sama; ab; imperf. – in, id, si)** IV v. – иметь; владеть. **~saa õmaisutta** – владеть имуществом.

**õmissaja (-, a, sõ)** VIII s. – владелец; хозяин.

**õmissajak|ko (o, koa, koo)** II s. – владелица; хозяйка.

**õm|mõlla (põõma, põõb, põli)** VIII v. – шить.

**õmpõlija (-, a, sõ)** VIII s. – швея.

**õmõhtu|a (uma, ub, -)** V v. – плесневеть.

**õnn|i (õ, õa, õõ)** VII s. – счастье. **~õa madgalõ!** – счастливого пути!

**õnnittõlu (-, a, u)** II s. – поздравление.

**õnnit|õlla (tõõma, tõõb, tõli)** VIII v. – поздравлять. **~õlla praznika juhuss** – поздравить с праздником.

**õnnõt|oo (toma, oot, tomaa)** XIII *adj.* – несчастн|ый (ая, -ое).

**õnnõva (-, a, sõ)** VIII *adj.* – счастлив|ый (ая, -ое).

**õn|tõi (gõ, kõa, kõõ)** VII s. – удочка.

**õn|tõia (tõima; d'ib; imperf. – tõizin, tõizid, tõi)** II v. – удить рыбу.

**õp|pia (pima; ib; imperf. – pizin, pizid, pi)** II v. – учиться; выучить.

**õppikappalõ (õ, tta, õsõ)** XIII s. – урок.

**õppila|z (a, ssa, asõ)** XIII s. – ученик; ученица.

**õpõa (-, t, sõ)** VI s. – серебро.

**õpõi|n (zõ, ssa, sõõ)** XI *adj.* – серебрян|ый (-ая, -ое).

**õpõt|taa (tama; ab; imperf. – in, id, ti)** IV v. – учить (*кого-л.*).

**õpõttaja (-, a, sõ)** VIII s. – учитель.

**õrava (-, a, sõ)** VIII s. – белка.

**õr|si (rõ, tta, tõõ)** IX s. – 1) шест; 2) насест.

**õ|sa (za, saa, sasõ)** VIII s. – часть. **kahs vid'dettä ~saa** – две пятых (части).

**õskaamat|oo (toma, oot, tomaa)** XII *adj.* – неумел|ый(-ая, -ое); неопытн|ый (-ая, -ое).

**õskaamattomu|z (u, tta, usõ)** XIV *adj.* – неопытность; неумелость.

**õskaami|n (zõ, ssa, sõõ)** XI s. – умение.

**õs|saa (sama; ab; imperf. – in, id, si)** IV v. – покупать.

**õssaja (-, a, sõ)** VIII s. – покупатель.

**õs|sõ (õ, sõa, sõõ)** II s. – покупка.

**õtsass postp.** [gen.] – с (*чего-л.*) [*узкого вертикального предмета*]. **puu ~** – с дерева.

**õt|tsa (sa, tsaa, tsasõ)** VIII s. – лоб.

**õttsaa I adv.** – 1) напролёт. **üüpäivã ~** – сутки напролёт; 2) через; из конца в конец. **mennã kõikõ lidna ~** – идти через весь город.

**õttsaa II postp.** [gen.] – на (*что-л.*) [*узкий вертикальный предмет*]. **puu ~** – на дерево.

**õttsaz postp.** [gen.] – на (*чём-л.*) [*узком вертикальном предмете*]. **puu ~** – на дереве.

**õt|tsia (tsima; sib; imperf. – tsizin, tsizid, tsi)** II v. – искать.

**õttsigo (-, a, o)** II s. – поиск.

**õuna (-, a, a)** V s. – яблоко. **~pu|u (u, ut, hõõ)** I s. – яблоня.

**õ|uto (vvo, utoa, utoo)** II *adj.* – странн|ый (-ая, -ое).

**õutu|z (u, tta, usõ)** XIV s. – странность.  
**õvv|i (õ, õa, õõ)** VII s. – двор.  
**õvvõll** *adv.* – снаружи [*зде?*].  
**õvvõlt** *adv.* – снаружи [*внутри*].  
**õvvõlõ** *adv.* – наружу.  
**õvõla (-, a, sõ)** VIII *adj.* – ловк|ий (-ая, -ое).  
**õvõlu|z (u, tta, usõ)** XIV s. – ловкость.  
**õzdõzik|ko (-, a, o)** II s. – хвоцатник [*заросли хвоца*].  
**õ|zgata (skaama, skaab, skaz)** IX v. – 1) уметь; 2) : **~zgata pajattaa vad'd'assi** – владеть водским языком.  
**õzra (-, a, a)** V s. – ячмень.  
**õz|ža (ža, žaa, žaa; mõn. – žad, d'ije, d'iit, d'iisõ)** VIII s. – хвоц.  
**õõ üvä!** – будь добр!  
**õõmaz : on ~** – имеется [*в наличии*]; бывает.

## Ä ä.

**äd'd'ä (-, ä, se)** VIII s. – тесть; свёкор.  
**ägrämõ|in (ze, ssä, zee)** XI s. – эурямёйс|ец, -ка [*финский субэтнос в Ленинградской обл.*].  
**älü (-, ä, ü)** II s. – ум; разум.  
**älük|az (kaa, assa, kaasõ)** XIII *adj.* – умн|ый (-ая, -ое).  
**ämmen|tää (tämä, näb, ti)** IV v. – расстраи|вать.  
**ämmen|tüa (suma, ub, su)** II v. – расстраи|ваться.  
**ämmä (-, ä, se)** VIII s. – тёща; свекровь.  
**ämärik|ko (o, koa, koo)** II s. – сумерки; полутьма.  
**ämärä (-, ä, se)** VIII *adj.* – сумеречн|ый (-ая, -ое); 2) неясн|ый (-ая, -ое).  
**än|tä (nä, tää, täse)** VIII s. – хвост. **võttaa ~näss tšiinni** – взять за хвост.  
**äpiä (-, t, se)** VI s. – стыд.  
**äpiämät|oo (toma, oot, tomaa)** XII *adj.* – бесстыдн|ый (-ая, -ое).  
**är|tšä (jä, tšää, tšäse)** VIII s. – бык.  
**ätšä (-, t, se)** – зл|ой (-ая, -ое); 2) сердит|ый (ая, -ое).  
**ät|šällä (tšäämä, tšääb, tšäli)** VIII v. – 1) злиться; 2) сердиться.  
**ät|šätä (tšäämä, tšääb, tšäz)** IX v. 1) соображать; 2) догадываться (*о чём-л.*) (ср. **ümmärtää**).  
**ätšäüttü|ä (ümä; üb; imperf. – zin, zid, -)** V v. – 1) разозлиться; 2) рассердиться.  
**ättšinä|in (ze, ssä, zee)** XII *adj.* – внезапн|ый (-ая, -ое).  
**ättšippigaa** *adv.* – 1) вдруг; 2) сразу же.  
**ättšiiä** *adv.* – внезапно.  
**ät|tšä (šä, tšää, tšäse)** VIII s. – злость.  
**ä|vitä (piämä, piäb, piz)** IX v. – стыдиться [*безличн.*]. **minua ~piäb** – мне стыдно. **~vitä õmiit tekoit** – стыдиться своих поступков.  
**ä|äd (d'd'e, it, ise)** I s. *mõn.* – свадьба.  
**äälee** *adv.* – вслух.  
**äälek|az (kaa, assa, kaasõ)** XIII *adj.* – громк|ий (ая, -ое).  
**ääles|sää (sämä; äb; imperf. – in, id, si)** IV v. – голосовать. **~sää “poolõss”** – голосовать “за”. **~sää “vassaa”** – голосовать “против”.  
**ääle|tä (ämä, äb, z)** IX v. – произносить.  
**äälettšü|z (ü, ttä, .üse)** XIV s. – громкость.  
**ääl|i (e, tä, ee)** IX s. – 1) голос. **õlla ~ez** – болтать; 2) звук. **vähii ~ii** – беззвучно; бесшумно.  
**ääläht|ää (äämä, ääb, ii)** VI v. – произнести.  
**ääree** *postp.* [gen.] : **vizgahtaa tee ~** – бросить у дороги. **mere ~** – к берегу моря.  
**ääress** *postp.* [gen.] : **lähtiä poiz tee ~** – отойти от дороги. **mere ~** – от берега моря.  
**äärez** *postp.* [gen.] : **sõisua tee ~** – стоять у дороги. **mere ~** – у берега моря.  
**äärinä (-, ä, se)** VIII s. – 1) суета; 2) хлопоты.  
**äärä|tä (ämä, äb, z)** IX v. – суетиться; хлопотать.

## Ö ö.

**öp|isä** (pizemä; pizeb; *imperf.* – pizin, pizid, pizi) VIII v. – болтать [долго говорить] (ср. **ääli** : **õlla** **äälez**).

**õri|sä** (zemä, zeb, zi) VIII v. – бормотать; бурчать.

**õrtsäht|ää** (äämä, ääb, ii) VI v. – проснуться.

**õrtsätt|ää** (äämä, ääb, ii) VI v. – просыпаться.

**õräht|ää** (äämä, ääb, ii) VI v. – буркнуть.

**õrõläi|n** (ze, ssä, zee) XII s. – оса.

**õtšittämi|n** (ze, ssä, zee) XI s. – заикание.

**õtšit|tää** (tämä; äb; *imperf.* – in, id, ti) IV v. – заикаться.

## Ü ü.

**ü|d'd'i** (itime, d'd'iit, itimee) XII s. – мозг.

**ühessämä|z** (ttoma, ttä, ttomaa) *num.* – девят|ый (-ая, -ое).

**ühes|ää** (säme, äät, sämee) *num.* – девять.

**ühesää|tõššõmõ|t** (õ, t, õ) *num.* – девятнадцать.

**ühesää|tõššõmõ|z** (ttõma, tta, ttõmaa) *num.* – девятнадцат|ый (-ая, -ое).

**ühesää|tšümmen|tä** (ühessäme tšümmene, ühesää tšümmen|tä, ühesämee tšümmenee) *num.* – девяносто.

**ühesää|tšümmen|ä|z** (ttoma, ttä, ttomaa) *num.* – девяност|ый (-ая, -ое).

**ühez I** *adv.* – совместно; сообща.

**ühez II** *prep.* [komit.] – вместе с (кем-л.) [что-л. делать; жить и т.д.].

**ühis|ellä** (seemä, seeb, seli) VIII v. – соединять; объединять.

**ühisselmo** (-, a, o) II s. – соединение; объединение [объектов чьими-либо усилиями] (см. предыд. словарную статью).

**ühis|sää** (sämä; äb; *imperf.* – in, id, si) IV v. – соединить; объединить.

**ühissü|z** (hse, ssä, hse) X s. – соединение; объединение [субъектов во что-л.]. (см. след. словарную статью).

**ühis|süä** (sümä; üb; *imperf.* – süzin, süzid, sü) II v. – соединяться; объединяться.

**üh|s** (e, tä, tee) *num.* – од|ин, (-на, -но) [употребл. с именем].

**üh|si** (e, tä, tee) *num.* – од|ин, (-на, -но) [употребл. самостоятельно].

**ühsinei|n** (ze, ssä, zee) XI *adj.* – одиноч|ий (-ая, -ое).

**ühsineizü|z** (ü, ttä, üse) XIV s. – одиночество.

**ühskõrt** *adv.* – однажды (ср. **kõrta**).

**ühstõššõmõ|t** (õ, t, õ) *num.* – одиннадцать.

**ühstõššõmõ|z** (ttõma, tta, ttõmaa) *num.* – одиннадцат|ый (-ая, -ое).

**ühtee** *adv.* – воедино [собрать].

**ühtäläi|n** (ze, ssä, zee) XI *adj.* – равн|ый (-ая, -ое). **~n sinuka** – равный тебе.

**ühä** *adv.* : **~ pahopii** – всё хуже. **~ enäpii ja enäpii** – всё больше и больше.

**üi|n** (ze, ssä, zee) XI *adj.* – ночн|ой (-ая, -ое). **~zell aigall** – в ночное время.

**üleel** *adv.* – наверху; вверху (где?).

**üleelt** *adv.* – сверху (вниз).

**üleez** *adv.* – наверх; вверх.

**üle|pii** *adv.* – высоко. **~älle** – (по)выше [положить]. **~äll** – выше [лежать].

**üle|tä** (nemä, neb, ni) X v. – повышаться.

**üle|üdnää** *adv.* – 1) сплошь; 2) целиком.

**üli|škoulu** (-, a, u) II s. – 1) ВУЗ; 2) университет.

**üli|õppila|z** (a, ssa, asõ) XIII s. – студент; студентка.

**ül|le** (tšee, lettä, tšeese) XIII s. – тюлень.

**üll** *adv.* : **tšiuutto on** ~ – рубашка надета.

**ül|lätä** (tšäämä, tšääb, tšäz) IX v. – покидать.

**ült** *adv.* : **võttaa tšiuuto** ~ – снять рубашку.

**ümmär|kõin** (kõizõ, gõissa, kõisõõ) XI *adj.* – кругл|ый (-ая, -ое).

**ümmärt|ää** (äämä, ääb, ii) VI v. – 1) понимать; разбираться; знать толк. **~ää muuzikkaa** – понимать в музыке; 2) догадаться. **tämä ~ii sene tehä** – он догадался это сделать (ср. **ätšätä**).

**ümperitse** *adv.* – вокруг; по кругу [двигаться].

**ümpär** *prep.* [part.] – вокруг (кого-л. чего-л.).

**ümpärikkua adv.** – вокруг [*находиться; располагаться*].  
**ümpäri-mitatõz adv.** – 1) по окружности; 2) в объёме. **puu õmisab kahta meetreä ~~~** – дерево имеет два метра в объёме.  
**ümpäri|so (zo, soa, soo) II s.** – окрестность.  
**ümpärü|z (hse, ssä, hse) X s.** – 1) окружность; 2) объём; объём. **puu ~z on kaks meetreä** – объём дерева – два метра. **rinna ~z** – объём груди.  
**üni|sä (zemä, zeb, zi) VII v.** – пищать.  
**üp|piä (pimä; ib; imperf. – pizin, pizid, pi) II v.** – прыгать [*вообще как действие*] (ср. **üpätä**).  
**üp|pü (ü, püä, püü) II s.** – прыжок.  
**üpäh|ellä (teemä, teeb, teli) VIII v.** – подпрыгивать.  
**üpäht|ää (äämä, ääb, ii) VI v.** – прыгнуть.  
**üp|ätä (päämä, pääb, päzi) IX v.** – прыгать [*куда-л.*] (ср. **üppiä**).  
**ürit|tää (tämä; äb; imperf. – in, id, ti) IV v.** – 1) пытаться; пробовать; 2) стараться. **~ä makaahtaa!** – постарайся уснуть!  
**üritü|z (hse, ssä, hse) X s.** – 1) попытка; затея; 2) предприятие.  
**üvii adv.** – 1) хорошо; качественно; 2) очень [*о цвете, вкусе, эмоциях*].  
**üvii meelii adv.** – охотно; с удовольствием.  
**ü|vve (ütee, vvettä, üteese) XIII s.** – иней.  
**üvä I (-, ä, se) VIII adj.** – 1) хорош|ий (-ая, -ее). **tõvõtan kõikkõa ~ä!** – желаю всего хорошего! 2) добр|ый (-ая, -ое). **tehä ~ä** – делать добрö. **~ä aikaa!** – счастливо!, пока!  
**üvä II adv.: on ~** – хорошо.  
**üvässe|llä (emä, eb, li) VIII v.** – прощаться.  
**üvässi postp.** [gen.] – для; ради (*кого-л.*).  
**üvässi!** – прощай(-те)! **jäämm(ä) ~!** – до свидания!  
**üvü|z (ü, ttä, üse) XIV s.** – доброта.  
**ü|ü (ü, üt, hee, ess. – üzenä) I s.** – ночь. **~ü kattõõ all** – под покровом ночи.  
**üünik|ka (a, kaa, kaa) III s.** – постоялец.  
**üüpä|ivä (ivä, ivää, iväse; ess. – änä) VIII s.** – сутки. **~iväka töötää** – работать сутками.  
**üüt|šätä (tšäämä, tšääb, tšäz) IX v.** – хулиганить.  
**üüttšäri (-, ä, i) II s.** – хулиган.  
**ü|ütüä (ütümä, vvüb, ütü) II v.** – индеветь.  
**üüzenä adv.** – ночьюю.  
**üüzessi adv.** – на́ ночь. **~ jäämä** – остаться на́ ночь.

# LÜNHÜD VENÄI–VAÐÐA SÖNATŠIRJA.

## КРАТКИЙ РУССКО–ВОДСКИЙ СЛОВАРЬ.

В этом словаре даны **только те** слова, которые имеются в предыдущем, **водско-русском** словаре. Таким образом, при помощи перевода на **водский** язык **русского** слова, можно найти соответствующую словарную статью в **водско-русском словаре** (со всеми, имеющимися в нём, грамматическими сведениями).

Прилагательные, указательные местоимения и порядковые числительные, для упрощения, даны в словаре лишь в форме **мужского** рода.

— — — — —

### Сокращения.

*гл.* – глагол.

*мест.* – местоимение.

*нар.* – наречие.

*предл.* – предлог.

*прил.* – прилагательное.

*прич.* – причастие.

*с.* – союз.

*сущ.* – существительное.

*част.* – частица.

*числ.* – числительное.



## А а.

а с. – a, vai. ~ [не] то – ato.  
авария *сущ.* – aavari.  
август *сущ.* – augusti.  
агнец *сущ.* – tallikkõin.  
азбука *сущ.* – aakkõsso.  
аккуратно *нар.* – oolõka.  
аккуратный *прил.* – oolõllin.  
активно *нар.* – aktiivizõssi.  
активный *прил.* – aktiivin.  
алфавит *сущ.* – aakkõsso.  
амбар *сущ.* – ratiz.  
апрель *сущ.* – aprilli.

## Б б.

бабка *сущ.* – akka.  
бабушка *сущ.* – baabuška.  
баня *сущ.* – tarõ.  
бегать *гл.* – joonitõlla.  
бедность *сущ.* – kõühüz.  
бедный *прил.* – kõühä.  
бежать *гл.* – joohsa, pagõta.  
без *предл.* – ilma.  
безусловно! *нар.* – muitõstši!  
безуспешный *прил.* – jõvvõtoo.  
белка *сущ.* – õrava.  
белый *прил.* – valkõa.  
берег *сущ.* – ranta.  
беречь *гл.* – varjõlla.  
берёза *сущ.* – kahtši.  
бессонный *прил.* – unõtoo.  
бесспорно! *нар.* – tintšimättä!  
бесстыдный *прил.* – äpiämätoo.  
битва *сущ.* – tappõlu.  
бить *гл.* – lüvvä.  
биться *гл.* – tapõlla.  
блеснуть *гл.* – väitšähtää.  
блестеть *гл.* – väittšüä.  
блеять *гл.* – mäkkiä.  
Бог *сущ.* – Jumala.  
богатство *сущ.* – rikkauz.  
богатый *прил.* – rikaz.  
бойко *нар.* – elävältää.  
бок *сущ.* – tšültši.  
более, больше *нар.* – enäpi.  
болезненность *сущ.* – tšipiüz.  
болезненный *прил.* – tšipiä.  
болеть *гл.* – läsiä, õlla läsivänä, õlla tšipiänä.  
болото *сущ.* – soo.  
болтать *гл.* – õpisä, õlla äälez.  
боль *сущ.* – tšipu.  
больной *сущ.* – läsijä.  
больной *прил.* – läsivä, tšipiä.  
большой *прил.* – suuri.  
бормотать *гл.* – õrisä.  
борода *сущ.* – parta.  
бородавка *сущ.* – süelmo.

босиком *нар.* – pal''ai jaloi.  
 ботинок *сущ.* – tšentšä.  
 бояться *гл.* – irmuta, pellätä.  
 брат *сущ.* – velli.  
 брать *гл.* – vötta.  
 брить *гл.* – ajaa partaa.  
 бриться *гл.* – ajaa enele partaa.  
 бревно *сущ.* – irsi.  
 бросать *гл.* – viskua.  
 бросить *гл.* – vizgahtaa.  
 броситься *гл.* – eitätä.  
 брызгать *гл.* – faiskua, faiskuttaa.  
 брызги *сущ.* – faisko.  
 брюки *сущ.* – pöhzüd.  
 будни (будний день) *сущ.* – artši.  
 букашка *сущ.* – itikka.  
 буква *сущ.* – tširjai.  
 бурелом *сущ.* – futõizikko.  
 буркнуть *гл.* – örähtää.  
 бурчать *гл.* – örisä.  
 бутылка *сущ.* – puteli.  
 бык *сущ.* – ärtšä.  
 быстро *нар.* – tšiiireessi.  
 быстрота *сущ.* – rutto, tšiiire.  
 быстрый *прил.* – ruttoza, tšiiire.  
 быть *гл.* – lid'd'a, õlla. ~ **должным** – pitää.

## В в.

варёжка *сущ.* – tšinnaz.  
 варить *гл.* – tšihuttaa.  
 вблизи [от] *предл.* – serväz.  
 вверх *нар.* – üleez.  
 вверху *нар.* – üleel.  
 вволю *нар.* – imossi.  
 вдали *нар.* – kaukaal.  
 вдаль *нар.* – kaukaalõ.  
 вдвоём *числ.* – kahõ tšezzee.  
 вдова *сущ.* – lehtši.  
 вдовец *сущ.* – lehtši.  
 вдоволь *нар.* – imossi.  
 вдоль *нар., предл.* – möö.  
 вдруг *нар.* – ättšipigaa.  
 ведро *сущ.* – pankõ.  
 везти [на чём-л.] *гл.* – väittää.  
 везти [удаваться] *гл.* – vetää. **мне везёт** – mill veäb.  
 век *сущ.* – voosisata.  
 вера *сущ.* – usko.  
 верёвка *сущ.* – šnurka.  
 верить *гл.* – uskua.  
 верно *нар.* – õikõõ.  
 вертопрах *сущ.* – tuisku-tupuri.  
 весить *гл.* – painaa.  
 весна *сущ.* – tševäd.  
 весь *мест.* – koko, kõik.  
 ветвистый *прил.* – õhzikaz.  
 ветер *сущ.* – tuuli.  
 ветка, ветвь *сущ.* – õhsa.  
 вечер *сущ.* – õhtago.

вещь *сущ.* – azia.  
 взад-вперёд *нар.* – eteez-tagaaž.  
 запуски *нар.* – tšiiisaa.  
 взятие *сущ.* – vōttō.  
 взять *гл.* – vōttaa.  
 видеть *гл.* – nāhā.  
 вилка *сущ.* – aarukka.  
 висок *сущ.* – ōhima.  
 виться *гл.* – vāāntūā.  
 владелец *сущ.* – ōmissaja.  
 владелица *сущ.* – ōmissajakko.  
 владеть *гл.* – ōmissaa, ōzgata.  
 вместе *нар.* – kokko, parvōž.  
 вместе с *предл.* – kooz, ūhez.  
 внезапно *нар.* – āttšīāā.  
 внезапный *прил.* – āttšināin.  
 вниз *нар.* – ala; mahaa.  
 внизу *нар.* – all.  
 вновь *нар.* – taaz, jālle.  
 внутри *нар.* – sūāmmez.  
 внутрь *нар.* – sūāmmee.  
 вовек(и) *нар.* – eb ijāll.  
 вóвремя *нар.* – aigoiss.  
 вода *сущ.* – vesi.  
 один, вожанин *сущ.* – vad'd'alain.  
 одинка, вожанка *сущ.* – vad'd'akko.  
 водский *прил.* – vad'd'a.  
 воевать *гл.* – sōd'd'ōlla.  
 воедино *нар.* – ūhtee.  
 воз *сущ.* – koorma.  
 возвращать *гл.* – antaa takaz.  
 возвращаться *гл.* – palata.  
 возить *гл.* – vāittāā.  
 возле *предл.* – litši.  
 возникать *гл.* – ilmetā.  
 возраст *сущ.* – itšā.  
 война *сущ.* – sōta.  
 вокруг *нар.* – ūmperitse, ūmpārikkua.  
 вокруг *предл.* – ūmpār.  
 волк *сущ.* – susi.  
 волокнистый *прил.* – tšivvokaz.  
 волокно *сущ.* – tšiuoto.  
 вóлос *сущ.* – ivuz.  
 вонь *сущ.* – haisō.  
 вонять *гл.* – haisa pahalō.  
 во-первых *нар.* – esimeizessi.  
 вопрос *сущ.* – tšūsūmūž.  
 вор *сущ.* – vargaz.  
 воробей *сущ.* – vārpo.  
 воровать *гл.* – vargassaa.  
 воровство *сущ.* – varkauž.  
 ворон *сущ.* – ronka.  
 ворона *сущ.* – varōž.  
 воротник *сущ.* – kagluz.  
 ворчать *гл.* – mōrisā.  
 восемнадцатый *числ.* – kahōsaatōššōmōž.  
 восемнадцать *числ.* – kahōsaatōššōmōt.  
 восемь *числ.* – kahōsaa.  
 восемьдесят *числ.* – kahōsaatšūmmentā.  
 воскресенье *сущ.* – nātilpäivā.  
 воспитание *сущ.* – kazvatuz.

**воспитывать** *гл.* – kasvattaa.  
**восток** *сущ.* – itä.  
**восход** *сущ.* – päivüünõizo.  
**восьмидесятый** *числ.* – kahõsaatšümmeñäz.  
**восьмой** *числ.* – kahõssamõz.  
**вот** *нар.* – kane õlla, kase on, vot.  
**вот здесь** *нар.* – kassenna.  
**вот эти** *мест.* – kane.  
**вот этот** *мест.* – kase.  
**вошь** *сущ.* – täi.  
**впереди** *нар.* – eez.  
**вперёд** *нар.* – etee, eteez.  
**впредь** *нар.* – enäpi.  
**врач** *сущ.* – dohtari.  
**время** *сущ.* – aika.  
**вручную** *нар.* – tšäzii.  
**все** *мест.* – kõikõd.  
**всего** *нар.* – toľko.  
**всё** *мест.* – koko, kõik.  
**всё же** *нар.* – ito.  
**всё-таки** *с.* – fšoravnoo, taki.  
**вскоре** *нар.* – pıгаа.  
**вслед** *нар.* – jälless, jällez, jältšee.  
**вслух** *нар.* – äälee.  
**вставить** *гл.* – nõisa üleez.  
**встречать** *гл.* – tavata.  
**встреча** *сущ.* – tapaamin.  
**всю ночь** *нар.* – kokonüü.  
**вторник** *сущ.* – tõizartši.  
**второй** *числ.* – tõin.  
**втроём** *числ.* – kõlmõ tšeezsee.  
**вчера** *нар.* – eglee.  
**вшивый** *прил.* – täikaz.  
**вы** *мест.* – tüü.  
**выгонять** *гл.* – ajaa väl'lää.  
**выжимать** *гл.* – vääntää.  
**выздоровливать** *гл.* – parata.  
**выпить** *гл.* – rüüpätä.  
**выпрямлять** *гл.* – õd'd'issaa.  
**выпрямляться** *гл.* – õd'd'õta.  
**вырастать** *гл.* – kazvaa.  
**выращивать** *гл.* – kasvattaa.  
**высокий** *прил.* – kõrkõa.  
**высоко** *нар.* – kõrkõall, kõrkõalõ, ülepii.  
**выстрелить** *гл.* – laugõta.  
**вытирать** *гл.* – kuivata.  
**вышивка** *сущ.* – võšõfka.  
**вьюга** *сущ.* – tuisku.  
**вязанка** *сущ.* – kupo.

## Г г.

**гасить** *гл.* – kusuttaa, sammuttaa.  
**гаснуть** *гл.* – kussua, sammua.  
**гвоздь** *сущ.* – nagla.  
**где?** *нар.* – kuz?  
**где-либо** *нар.* – kuzle.  
**где-нибудь** *нар.* – kuzle.  
**где-то** *нар.* – kuzle.

глава [администрации] *сущ.* – pää.  
 глаз *сущ.* – silmä.  
 глина *сущ.* – savvi.  
 глотать *гл.* – neelezellä.  
 глотнуть *гл.* – neelähtää.  
 глоток *сущ.* – neeläüz.  
 глубокий *прил.* – süvä.  
 глубоко *нар.* – süväle, süväll, süvässi.  
 гнать *гл.* – ajaa.  
 гнездо *сущ.* – pesä.  
 говорить *гл.* – jutolla, pajattaa.  
 год *сущ.* – voosi.  
 годиться *гл.* – kōlvata, sopia.  
 годный *прил.* – kōlpōin.  
 голова *сущ.* – pää.  
 головешка *сущ.* – sūtšälpää.  
 голод *сущ.* – nältsä.  
 голодный *прил.* – nältsäin.  
 голос *сущ.* – ääli.  
 голосовать *гл.* – äälessää.  
 голый *прил.* – palʹfaz.  
 голубь *сущ.* – gulʹu.  
 гонять *гл.* – ajaa.  
 гора *сущ.* – mätsi.  
 горе *сущ.* – gofa.  
 горло *сущ.* – kurkku.  
 город *сущ.* – lidna.  
 горожанин, горожанка *сущ.* – lidnanikka.  
 горох *сущ.* – herne.  
 горшок *сущ.* – pata.  
 горячий *прил.* – tšihva.  
 горящий *прич.* – tulikka.  
 господин *сущ.* – herrä.  
 Господь *сущ.* – Herrä.  
 госпожа *сущ.* – freüli, frovva.  
 гость *сущ.* – vđōraz.  
 готовить *гл.* – valmissaa.  
 готовиться *гл.* – valmissua.  
 готово *нар.* – on valmiz.  
 грабли *сущ.* – arava.  
 град *сущ.* – ragđ.  
 градус *сущ.* – asđ.  
 граница *сущ.* – raja.  
 грех *сущ.* – sünti.  
 грешный *прил.* – sünnikaz.  
 гриб *сущ.* – obahka.  
 гроза *сущ.* – ukkōnilma.  
 грозить *гл.* – uhgata.  
 гром *сущ.* – ukkōn.  
 громкий *прил.* – kōva, äälekaz.  
 громко *нар.* – kōvii.  
 громкость *сущ.* – äälettšüz.  
 грохот *сущ.* – bōrisōmin.  
 грохотать *гл.* – bōrisa.  
 грубо *нар.* – alʹfaltaa.  
 грубый *прил.* – alʹfa.  
 грудь *сущ.* – rinta.  
 грудь [одежды] *сущ.* – rinnuz.  
 грядка *сущ.* – peentärä.  
 грязь *сущ.* – rooja.  
 гулять *гл.* – tšävvellä.

## Д д.

- да *част.* – daa.  
 давать *гл.* – antaa. ~ **возможность** – laskõa.  
 давить *гл.* – painaa.  
 давление *сущ.* – purissuz.  
 давно *нар.* – aikaa.  
 давным-давно *нар.* – eelmuinaa.  
 даже если *с.* – vaikka.  
 да и *с.* – dai.  
 далеко *нар.* – kaugaz, kaukana.  
 данные *сущ.* – tääod.  
 два (две) *числ.* – kahs, kahsi.  
 двадцатый *числ.* – kahstšümmeñaz.  
 двадцать *числ.* – kahstšümmentä.  
 двенадцатый *числ.* – kahstõššõmõz.  
 двенадцать *числ.* – kahstõššõmõt.  
 дверь *сущ.* – uhsi.  
 двое *числ.* – kahõd.  
 двор *сущ.* – õvvi.  
 девочка *сущ.* – tüttärikko.  
 девушка *сущ.* – tüttö.  
 девчонка *сущ.* – tüttärikkõin.  
 девяносто *числ.* – ühesäätsümmentä.  
 девяностый *числ.* – ühesäätsümmeñaz.  
 девятнадцатый *числ.* – ühesäätõššõmõz.  
 девятнадцать *числ.* – ühesäätõššõmõt.  
 девятый *числ.* – ühessämäz.  
 девять *числ.* – ühesää.  
 дед *сущ.* – ukko.  
 действие *сущ.* – teko.  
 декабрь *сущ.* – dekaabri.  
 делать *гл.* – tehdä. ~ **назло** – tehdä tšiuzaa.  
 дело *сущ.* – azia.  
 день *сущ.* – päivä. ~ **рождения** – süntümizpäivä.  
 деревня *сущ.* – tšülä.  
 дерево *сущ.* – puu.  
 держать *гл.* – pitää, püütää.  
 десятеро *числ.* – tšümmeñed.  
 десятый *числ.* – tšümmeñaz.  
 десять *числ.* – tšümmeñ.  
 дети *сущ.* – lahzõd.  
 детство *сущ.* – lahzuz.  
 дитя *сущ.* – lahsi.  
 длина *сущ.* – pittšüz.  
 длинный *прил.* – pittšä.  
 для *предл.* – vart, üvässi.  
 днём *нар.* – päiväll.  
 добавлять *гл.* – lizätä.  
 доброта *сущ.* – üvüz.  
 добрый *прил.* – üvä. ~ **день!** – tere päivää! ~ **вечер!** – tere õhtagoa! **будь добр!** – õõ üvä!  
 довольно *нар.* – ohto.  
 догадаться *гл.* – ümmärtää, ätšätä.  
 дождь *сущ.* – vihma.  
 доить *гл.* – lühsää.  
 доктор *сущ.* – dohtari.  
 долго *нар.* – kaugaa.  
 долина *сущ.* – orko.  
 дольше *нар.* – pigõpaa.  
 дом *сущ.* – koto.

дóма *нар.* – kotonna.  
домой *нар.* – kotoo.  
дополнение *сущ.* – lisä.  
дорога *сущ.* – tee.  
дорогой *прил.* – kalliz.  
до свидания! - näitsemissä!  
до сих пор – kaseessa.  
достаточно *нар.* – ohto.  
достигать *гл.* – jõvva.  
достоинство *сущ.* – arvõ.  
достойный *прил.* – arvõin.  
дочь *сущ.* – tütär.  
драка *сущ.* – tappõlu.  
драться *гл.* – tapõlla.  
дребезжать *гл.* – durisa, tärisä.  
дребезжание *сущ.* – durisõmin.  
дрожать *гл.* – värisä.  
друг *сущ.* – sõbra.  
другой *мест.* – muu.  
дружба *сущ.* – sõbruz.  
дуб *сущ.* – tammi.  
думать *гл.* – duumata.  
душа *сущ.* – entši.  
душить *гл.* – tukõhtuttaa.  
дыра *сущ.* – reitšä.  
дырявить *гл.* – red'ditää.  
дьявол *сущ.* – haamolain.  
дядя *сущ.* – ono, setä.

## Е е.

еда *сущ.* – sõõmin.  
едва *нар.* – tuskii.  
едкий *прил.* – sõõvüttävä.  
ездить *гл.* – ajõlla.  
еле *нар.* – tuskii.  
еле-еле *нар.* – tuskii.  
ель *сущ.* – kuusi.  
ельник *сущ.* – kuuzikko.  
если *с.* – kui.  
есть *гл.* – süvvä.  
ехать *гл.* – ajaa.  
ещё *нар.* – veel.

## Ё ё.

ёж *сущ.* – siili.  
ёлка *сущ.* – kuusi.  
ёмкость *сущ.* – tilavuz.

## Ж ж.

жалоба *сущ.* – valituz.  
жалобно *нар.* – alõassi.  
жаловаться *гл.* – valittaa.  
жалостно *нар.* – alõassi.

жалость *сущ.* – žääli.  
жаль, жалко *нар.* – žääli.  
жанр *сущ.* – žanri.  
ждать *гл.* – oottaa.  
жевать *гл.* – purõhsia.  
же *част.* – jo.  
желать [*хотеть*] *гл.* – oolia.  
желать [*пожелание*] *гл.* – tõvõttaa.  
железная дорога – rautatee.  
железо *сущ.* – rauta.  
желудок *сущ.* – vassalaukku.  
жена *сущ.* – nain.  
жениться *гл.* – naisiuta.  
жених *сущ.* – ženiha.  
женщина *сущ.* – naizikko.  
жердь *сущ.* – riuku.  
жеребёнок *сущ.* – varsa.  
жеребёнок-стригун *сущ.* – šalko.  
жест *сущ.* – žesti.  
жестокий *прил.* – al’fa.  
жестоко *нар.* – al’faltaa.  
жёлтый *прил.* – kõltain.  
живо *нар.* – elävältää.  
живой [*подвижный*] *прил.* – elokaz.  
живой [*живущий*] *прил.* – eloza.  
живот *сущ.* – vassa.  
животное *сущ.* – žiivato.  
жидкий *прил.* – nesseemein.  
жидкость *сущ.* – nese.  
жизнь *сущ.* – elo.  
жир *сущ.* – razva.  
жирный *прил.* – razvakaz.  
жить *гл.* – elää.  
жужжать *гл.* – šumisa.  
журавль *сущ.* – kurtši.  
журнал *сущ.* – žurnaalõ.  
журчать *гл.* – širisä.

### З з.

за *предл.* – jältšee, takana, tšiinni, poolõss.  
забавный *прил.* – veitšiä.  
забор *сущ.* – aita.  
забота *сущ.* – ooli.  
заботиться *гл.* – oolõhtia.  
заботливо *нар.* – oolõka.  
заботливый *прил.* – oolõva.  
забыть *гл.* – unõhtaa.  
завтра *нар.* – oomõnna.  
завтрак *сущ.* – suuruz.  
завтракать *гл.* – suurussaa.  
завтрашний *прил.* – oomin.  
завязывать *гл.* – situa.  
зад *сущ.* – perze.  
задний *прил.* – takumõin.  
заикание *сущ.* – õtšittämin.  
заикаться *гл.* – õtšittää.  
заканчивать *гл.* – lõpõttaa.  
заканчиваться *гл.* – lõppua, lõpõuta.



закат *сущ.* – päivüülasku.  
закр<sup>ы</sup>то *нар.* – on tšiiini.  
замедл<sup>я</sup>ть *гл.* – viivüttää.  
замóк *сущ.* – lukko.  
замолк<sup>а</sup>ть *гл.* – vad'd'õta.  
замор<sup>а</sup>жив<sup>а</sup>ть *гл.* – kahnugoittaa.  
замуж *нар.* – mehe tagaa.  
замужем *нар.* – mehe takana.  
замысел *сущ.* – aigõ.  
заор<sup>а</sup>ть *гл.* – räägahtaa.  
запад *сущ.* – länsi.  
запах *сущ.* – haju.  
зап<sup>е</sup>ть *гл.* – laulahtaa.  
запрещ<sup>а</sup>ть *гл.* – tšeeltää.  
зарплат<sup>а</sup> *сущ.* – palkka.  
засме<sup>я</sup>ться *гл.* – nagrahtaa.  
засн<sup>у</sup>ть *гл.* – makaahtaa.  
засух<sup>а</sup> *сущ.* – põuta.  
заход<sup>ит</sup>ь [*о солнце*] *гл.* – laskõuta.  
зачем? *нар.* – missi?  
защ<sup>и</sup>та *сущ.* – kaittsõ.  
защищ<sup>а</sup>ть *гл.* – kaittsaa.  
заяц *сущ.* – jänez.  
зв<sup>а</sup>ть *гл.* – kuttsua. **Меня зовут ...** – Minu nimi on ...  
звезд<sup>а</sup> *сущ.* – tähti.  
звер<sup>ь</sup> *сущ.* – zvieri.  
зд<sup>а</sup>ние *сущ.* – oonõ.  
зд<sup>е</sup>сь *нар.* – tääll.  
здешний *прил.* – tätšälein.  
здоровый *прил.* – terve.  
здоровье *сущ.* – terveüz.  
зд<sup>а</sup>вствуй(те)! – terve!  
зев<sup>а</sup>ть *гл.* – aigutõlla.  
зелёный *прил.* – rohoin.  
земл<sup>я</sup> *сущ.* – maa.  
земляника *сущ.* – maazikaz.  
землянк<sup>а</sup> *сущ.* – zeml'änka.  
зенит *сущ.* – zeniitti.  
зим<sup>а</sup> *сущ.* – talvi.  
злит<sup>ь</sup>ся *гл.* – suuttua, ätšällä.  
злой *прил.* – paha, ätšä.  
зл<sup>о</sup>сть *сущ.* – ättšä.  
зм<sup>е</sup>я *сущ.* – gaada, mato.  
знаком<sup>ит</sup>ь *гл.* – tutussuttaa.  
знаком<sup>ит</sup>ься *гл.* – tutussua.  
знакомый *прил.* – tuttava.  
знам<sup>я</sup> *сущ.* – snaameni.  
зн<sup>а</sup>ние *сущ.* – tääto.  
зн<sup>а</sup>ть *гл.* – tuntia, täätä.  
зн<sup>а</sup>чит *нар.* – nenni.  
зол<sup>а</sup> *сущ.* – tuhka.  
золот<sup>о</sup> *сущ.* – kulta.  
золотой *прил.* – kultõin.  
зр<sup>я</sup> *нар.* – turaa.  
зуб *сущ.* – ammaz.  
зят<sup>ь</sup> *сущ.* – lanko, vävü.

## И и.

и с. – ja. [как] ~ ..., [так] ~ ... – i ..., i ... **вот** ~ – vot i.  
игла *сущ.* – nõgla.  
играть *гл.* – mängima.  
идея *сущ.* – aatõ.  
идти *гл.* – mennä.  
идти [об осадках] *гл.* – sataa.  
идти [годиться кому-л.] *гл.* – sobia.  
ижорец *сущ.* – ižoralain.  
ижорка *сущ.* – ižorakko.  
ижорский *прил.* – ižora.  
изба *сущ.* – tupa.  
изгородь *сущ.* – aita.  
извини(те)! – antõõssi!, prosti(ga)!  
издалека *нар.* – kaukaa.  
издали *нар.* – kaukaalt.  
из дому *нар.* – kotua.  
из-за *предл.* – takaa.  
изменение *сущ.* – muunnõz, vajõltaamin, vajõltuumin.  
изменять *гл.* – muuntaa.  
изменяться *гл.* – vajõltua.  
измерять *гл.* – mitata.  
изморось *сущ.* – utuvihma.  
изнеможённный *прил.* – ramotoo.  
изнутри *предл., нар.* – süämmess.  
из-под *предл.* – alt.  
или с. – ehtsi, vai.  
или же с. – dalisko.  
имеется – on õõmaz.  
именно *нар.* – sama.  
иметь *гл.* – õmissaa.  
имущество *сущ.* – õmaisuz.  
имя *сущ.* – nimi.  
индеветь *гл.* – üütüä.  
иней *сущ.* – üvve.  
иногда *нар.* – väliss.  
иной *мест.* – muu.  
интерес *сущ.* – tõiinnossuz.  
интересовать *гл.* – tõiinnossaa.  
интересоваться *гл.* – tõiinnossua.  
искажать *гл.* – muuntaa.  
искажение *сущ.* – muunnõz.  
искать *гл.* – õttsia.  
искусство *сущ.* – tad'd'õ.  
исподтишка *нар.* – salamii.  
исправлять *гл.* – praavittaa.  
испугаться *гл.* – eittüä.  
истина *сущ.* – tõsi.  
июль *сущ.* – juuli.  
июнь *сущ.* – juuni.

## К к.

к *предл.* – poolõõ, servää, tšültšee.  
каждый *мест.* – jõka, jõkain.  
казаться *гл.* – näütä, tšuudittaa.  
как *част.* – ku.  
как? *нар.* – kui.

как-либо нар. – kuile.  
как-нибудь нар. – kuile.  
какой? мест. – mikā-mokoma?, mōnōz?  
какой-либо мест. – mōni.  
какой-то мест. – kumpa, millinle.  
как-то нар. – kuile.  
камень сущ. – tšivi.  
камешек сущ. – tšivikkōin.  
капать гл. – tilkkua, tilkuttaa.  
капелька сущ. – tilgakkōin.  
капля сущ. – tilka.  
капуста сущ. – kapussa.  
картина сущ. – obraaza.  
картофель сущ. – maamuna.  
катить гл. – veeretellä.  
качать гл. – lōdkuttaa.  
качели сущ. – leekku.  
каша сущ. – rooppa.  
кашель сущ. – tšöhä.  
кашлять гл. – tšōhiä.  
квасить гл. – apagoittaa.  
кисть [руки] сущ. – tšämmäle.  
клад сущ. – aarrō.  
кланяться гл. – kummartaa.  
класть гл. – panna.  
клевать гл. – nottšia.  
клубника сущ. – maazikaz.  
клюв сущ. – nokka.  
ключ сущ. – vōtii.  
книга сущ. – tširja.  
ковать гл. – takua.  
когда? нар. – kōōz?  
когда-либо нар. – kōōznile.  
когда-нибудь нар. – kōōznile.  
когда-то нар. – kōōznile.  
кое-какой мест. – mōnikaz.  
кожа сущ. – nahka.  
коза сущ. – vooho.  
козырёк сущ. – nokka.  
кол сущ. – seivāz.  
колено сущ. – pōlvi.  
колесо сущ. – rataz.  
колобок сущ. – kakku.  
коловорот сущ. – väänikko.  
колодец сущ. – kaivo.  
колокол сущ. – tšellä.  
колыбель сущ. – tšätšüd.  
комар сущ. – säähtši.  
комната сущ. – rihi.  
конец сущ. – lõppu.  
конечно! – muitōštši!  
конопля сущ. – kañevo.  
копать гл. – pōnkua.  
коптить гл. – nogōta.  
корень сущ. – juuri, tüvi.  
кормить гл. – sööttää.  
корова сущ. – lehmä.  
коромысло сущ. – kōrōtta.  
короткий прил. – lühüd.  
корыто сущ. – lohanka.  
коса [волосы] сущ. – kassa.

коса [*орудие*] *сущ.* – viikatõ.  
 котёл *сущ.* – kattila.  
 который [*из двух*]? *мест.* – kumpa?  
 который *мест.* – kumpa, millin, mõnõz.  
 кошка *сущ.* – katti.  
 краб *сущ.* – krapu.  
 кража *сущ.* – varkauz.  
 край *сущ.* – kokka.  
 крапива *сущ.* – nõkõn.  
 красиво *нар.* – ilozassi.  
 красивый *прил.* – iloza, lusti.  
 красить *гл.* – kraazgattaa.  
 краска *сущ.* – kraaska.  
 красный *прил.* – kauniz.  
 красота *сущ.* – ilozuz.  
 красть *гл.* – vargassaa.  
 крест *сущ.* – rissi.  
 крестить *гл.* – rissiiä.  
 креститься *гл.* – entä rissiiä.  
 крест-накрест *нар.* – rissii.  
 крестообразно *нар.* – rissii.  
 крестьянин *сущ.* – talo-poika.  
 крестьянка *сущ.* – talo-poikanain.  
 крещение *сущ.* – rissimin.  
 кривой *прил.* – tšiperä.  
 крикнуть *гл.* – räägahtaa.  
 кричать *гл.* – rääkua.  
 кровавый *прил.* – verin.  
 кровать *сущ.* – vuvvõ.  
 кровь *сущ.* – veri.  
 крот *сущ.* – krotta.  
 крошечный *прил.* – pikkarain.  
 круглый *прил.* – ümmärkõin.  
 кружка *сущ.* – kukšina, tšippo.  
 крутить *гл.* – vääntää.  
 крутиться *гл.* – vääntüä.  
 крыша *сущ.* – katto.  
 кто? *мест.* – tšen?  
 кто-либо *мест.* – tšenle.  
 кто попало *мест.* – tšen tahooz.  
 кто-то *мест.* – tšenle.  
 кто угодно *мест.* – tšen tahooz.  
 кувшинка *сущ.* – bul'bukka.  
 куда? *нар.* – kuhõõ?  
 куда-либо *нар.* – kuhõõle.  
 куда-нибудь *нар.* – kuhõõle.  
 куда-то *нар.* – kuhõõle.  
 куда угодно *нар.* – kuhõõ tahooz.  
 кузнец *сущ.* – seppä.  
 кузнечик *сущ.* – tšilttši.  
 кукушка *сущ.* – tšäko.  
 купать *гл.* – tšülvettää.  
 купаться *гл.* – peseütä.  
 курган *сущ.* – tšääppä.  
 курица *сущ.* – kana.  
 кусать *гл.* – purra.  
 кусаться *гл.* – purõlla.  
 кусок *сущ.* – kappalõ, pala.  
 куча *сущ.* – rõukko.  
 кушать *гл.* – süvvä.

## Л л.

ладонь *сущ.* – tšammen.  
ласка [*животное*] *сущ.* – hafokka.  
ласточка *сущ.* – pääsko.  
лаять *гл.* – aukkuu.  
левый *прил.* – kurða.  
легко *нар.* – tševüssi.  
лежать *гл.* – ležiä.  
ленивый *прил.* – laiska.  
лента *сущ.* – pagla.  
лентяй *сущ.* – laiskalapuri.  
лень *сущ.* – laiskuz.  
лес *сущ.* – mettsä.  
летать *гл.* – lennellä.  
лететь *гл.* – lentää.  
лето *сущ.* – suvi.  
летучая мышь – nahka-iiri.  
леший *сущ.* – mettsähaamo.  
лёд *сущ.* – jää.  
лёгкий *прил.* – tševüd.  
либо *с.* – ehtši.  
лиса *сущ.* – gepo.  
лист *сущ.* – lehto.  
литература *сущ.* – tširjannuz.  
литературный *прил.* – tširjallin.  
лицо *сущ.* – náko.  
лишь *нар.* – vaa.  
лоб *сущ.* – õttsa.  
ловкий *прил.* – õvõla.  
ловкость *сущ.* – õvõluz.  
ложиться *гл.* – panõuta pitšässi.  
ложка *сущ.* – luzikka.  
локоть *сущ.* – tšünnär.  
ломать *гл.* – lõhgata.  
ломаться *гл.* – murtua.  
лопата *сущ.* – lappia.  
лопух *сущ.* – šupuz.  
лошадь *сущ.* – opõn.  
луна *сущ.* – kuu.  
лучший *прил.* – parõpi.  
лысый [человек] *сущ.* – bulipää.  
льнотрепалка *сущ.* – viõõ.  
любить *гл.* – suvata.  
любовь *сущ.* – suvaamin, suvauz.  
лягать *гл.* – põdgata.  
лягаться *гл.* – põdgata.  
лягушка *сущ.* – konna.

## М м.

мазать *гл.* – patškata, võd'dõlla.  
мазь *сущ.* – võd'dõõ.  
май *сущ.* – mai.  
маленький *прил.* – peeni.  
малина *сущ.* – baabukaz.  
мало *нар.* – vähää.  
малость *сущ.* – peenüz.  
малочисленный *прил.* – vähäin.

мальчик *сущ.* – pojo.  
 малюсенький *прил.* – pikkarain.  
 мамочка *сущ.* – emüd.  
 март *сущ.* – martti.  
 масло *сущ.* – vöi.  
 мастер *сущ.* – seppä.  
 мать *сущ.* – emä.  
 мачеха *сущ.* – emintimä.  
 мгновение *сущ.* – ettši.  
 мгновенно *нар.* – vähänaikaa.  
 медведь *сущ.* – karu.  
 медленно *нар.* – itaassi.  
 медленный *прил.* – iaz.  
 медлить *гл.* – viipüä.  
 между *предл.* – välii, väliss, väliz.  
 мелькать *гл.* – väittšüä.  
 меньший *прил.* – peeneri.  
 менять *гл.* – vajõltaa.  
 меняться *гл.* – vajõltua.  
 мертвец *сущ.* – koollud.  
 мерцать *гл.* – väittšüä.  
 месить *гл.* – leipua.  
 мести *гл.* – lakaisa.  
 место *сущ.* – paikka.  
 месяц *сущ.* – kuu.  
 метель *сущ.* – tuisku.  
 метка *сущ.* – tähti.  
 метла *сущ.* – luuta.  
 мешать *гл.* – mäšätä.  
 мешок *сущ.* – kotti.  
 мешочек *сущ.* – kotikko.  
 мёрзнуть *гл.* – palõltaa.  
 мёртвый *прил.* – koollud.  
 миг *сущ.* – ettši.  
 мимо *нар.* – õhii.  
 мимо *предл.* – möötä.  
 мир [свет] *сущ.* – maailma.  
 мир [покой] *сущ.* – rahu.  
 мириться *гл.* – sopia.  
 мирный *прил.* – rahullin.  
 младший *прил.* – noorõpi.  
 много *нар.* – palʹo.  
 многое *сущ.* – palʹo.  
 мода *сущ.* – mooda.  
 можно – tõhib.  
 мозг *сущ.* – üdʹii.  
 молодеть *гл.* – noorõta.  
 молодой *прил.* – noori.  
 молодость *сущ.* – nooruz.  
 молоко *сущ.* – piimä.  
 молоток *сущ.* – vasara.  
 молотъ *гл.* – javaa.  
 молча *нар.* – vaiti.  
 молчать *гл.* – õlla vaiti.  
 моль *сущ.* – koi.  
 момент *сущ.* – ettši.  
 море *сущ.* – meri.  
 мост *сущ.* – silta.  
 мочь *гл.* – vödʹä.  
 мочь [возможность] *сущ.* – jõud.  
 мощный *прил.* – võimakaz.

**мощь** *сущ.* – võimu.  
**муж** *сущ.* – meez.  
**мужчина** *сущ.* – meez.  
**мукá** *сущ.* – java.  
**мýка** *сущ.* – tšiusa.  
**мундир** *сущ.* – munderi.  
**мучить** *гл.* – tšiuzata.  
**мы** *мест.* – müü.  
**мысль** *сущ.* – mõtõ.  
**мыть** *гл.* – sultšia, tšülvettää.  
**мыться** *гл.* – tšülpää.  
**мычать** *гл.* – müükkää.  
**мышь** *сущ.* – iiri. **летучая** ~ – nahka-iiri.  
**мягкий** *прил.* – pehmiä.  
**мякина** *сущ.* – akana.  
**мяукать** *гл.* – háukkua.

## Н н.

**на** *предл.* – pääle, pääll.  
**наверх** *нар.* – üleez.  
**наверху** *нар.* – üleel.  
**на́взничь** *нар.* – sellälee.  
**навстречу** *нар.* – vassaa.  
**нагишом** *нар.* – alassi.  
**нагло** *нар.* – julkõassi.  
**наглость** *сущ.* – julkõuz.  
**наглый** *прил.* – julkõa.  
**на́голо** *нар.* – alassi.  
**надевать** *гл.* – panna jalkaa, panna pähee, panna pääle, panna tšátee.  
**надо** *нар.* – vajaa.  
**надоедать** *гл.* – itšävüssüttää.  
**надолго** *нар.* – kaugaassi.  
**назад** *нар.* – takaz.  
**на́земь** *нар.* – mahaa.  
**наконец** *нар.* – viimeizessi.  
**наливать** *гл.* – valaa.  
**намазывать** *гл.* – võd'dõlla.  
**намерение** *сущ.* – aigõ.  
**наперебой** *нар.* – tšiiisaa.  
**напоследок** *нар.* – viimeizessi.  
**напрасно** *нар.* – turaa.  
**напролёт** *нар.* – õttsaa.  
**на́прочь** *нар.* – dai.  
**народ** *сущ.* – rahvaz, vätši.  
**нарочно** *нар.* – meelii.  
**наружу** *нар.* – kujalõ, väl'lää, õvvõlõ.  
**нарушать** *гл.* – rikkua.  
**нарыв** *сущ.* – paizõ.  
**наряжаться** *гл.* – ehteütä.  
**насекомое** *сущ.* – itikka, mutukka.  
**насморг** *сущ.* – nuha.  
**настежь** *нар.* – on lahti.  
**настил** *сущ.* – katõ.  
**настроение** *сущ.* – meeli.  
**насыпать** *гл.* – tšülvää.  
**нахальный** *прил.* – julkõa.  
**нахально** *нар.* – julkõassi.  
**нахальство** *сущ.* – julkõuz.

**находить** *гл.* – levvää.  
**находиться** *гл.* – viipüä.  
**начинать** *гл.* – alkaa.  
**начисто** *нар.* – puhtaassi.  
**неаккуратный** *прил.* – oolimatoo.  
**небо** *сущ.* – taivaz.  
**небрежный** *прил.* – oolimatoo.  
**невеста** *сущ.* – mörsja, noorikko, tšihlollin.  
**невестка** *сущ.* – neitsüd, tšälü.  
**недавний** *прил.* – vassumõin.  
**недавно** *нар.* – taanõõ.  
**неделя** *сущ.* – nätilä.  
**недоверие** *сущ.* – ebäusko.  
**недоверчивый** *прил.* – ebäuskõin.  
**недостижимый** *прил.* – jõvvõtoo.  
**не за что!** – eb tšesä!, eb õllud mitäid!  
**незнакомый** *прил.* – tuntõmatoo.  
**неизвестно сколько** *числ.* – kui mõnõz.  
**неизвестный** *прил.* – tuntõmatoo.  
**некий** *мест.* – millinle.  
**некоторый** *мест.* – mõni.  
**некрасиво** *нар.* – ebäilozassi.  
**некрещёный** *прил.* – rissimätoo.  
**некто** *мест.* – tšenle.  
**немой** *прил.* – nemoi.  
**немошный** *прил.* – jõvvõtoo.  
**неожиданно** *нар.* – oottamatta.  
**неожиданный** *прил.* – oottamatoo.  
**непригодный** *прил.* – kõlvatoo.  
**неопытность** *сущ.* – õskaamattomuz.  
**неопытный** *прил.* – õskaamatoo.  
**непонятный** *прил.* – ebäselvä.  
**несколько** *числ.* – mitoo, mõni.  
**несмотря [на]** *нар., предл.* – oolimatta.  
**несомненно!** – tintšimättä!  
**нести** *гл.* – kantaa.  
**нет, нету** – eb õõ.  
**неумелость** *сущ.* – õskaamattomuz.  
**неумелый** *прил.* – õskaamatoo.  
**не́что** *мест.* – mikäle.  
**нигде** *нар.* – eb kuzaid.  
**нижний** *прил.* – alumõin.  
**низачем** *нар.* – eb mihsiid.  
**низина** *сущ.* – nogo.  
**низкий** *прил.* – matala.  
**никак** *нар.* – eb kud'd'id.  
**никакой** *мест.* – eb millineid.  
**никогда** *нар.* – eb kõzniid.  
**никто** *мест.* – eb tšenniid.  
**никуда** *нар.* – eb kuhõõka.  
**ниоткуда** *нар.* – eb kussaid.  
**нисколько** *числ.* – eb ühtäid.  
**ничего** *мест.* – eb mitäid.  
**ничком** *нар.* – alassui.  
**ничто** *мест.* – eb mitäid.  
**но с.** – ain, no.  
**новый** *прил.* – vassõn.  
**нога** *сущ.* – jalka.  
**ноготь** *сущ.* – tšüüsi.  
**ножницы** *сущ.* – sahzõd.  
**носить** *гл.* – kantaa.



ночной *прил.* – üin.  
ночь *сущ.* – üü.  
ночью *нар.* – üüzessi.  
нравиться *гл.* – näüttiütä.  
нужно *нар.* – tarviz.  
нюх *сущ.* – haisi.  
нюхать *гл.* – nuuzgata.

## О о.

о, об *предл.* – vassaa.  
оба *мест.* – mölõpad.  
обвисло *нар.* – lokkoollaa.  
обед *сущ.* – lõunaz.  
обедать *гл.* – lõunassaa.  
оберегать *гл.* – varjõlla.  
обижать *гл.* – obižoittaa.  
облако *сущ.* – pilvi.  
обламываться *гл.* – kadgõta.  
обман *сущ.* – petoz.  
обманывать *гл.* – petellä.  
обмен *сущ.* – vajõltaamin.  
обменивать *гл.* – vajõltaa.  
обнажённый *прил.* – palʹaz.  
обнюхивать *гл.* – haisõlla.  
обоняние *сущ.* – haisi.  
обонять *гл.* – haissaa.  
оборачиваться *гл.* – tšääntüä.  
обратно *нар.* – takaz.  
обращаться *гл.* – tšääntüä.  
обручение *сущ.* – tšihla.  
обрываться *гл.* – kadgõta.  
обхват *сущ.* – ümpärüz.  
объединение *сущ.* – ühisselmo, ühissüz.  
объединить *гл.* – ühissää.  
объединять *гл.* – ühissellä.  
объединяться *гл.* – ühissüä.  
объём *сущ.* – ümpärüz.  
овёс *сущ.* – kagra.  
овца *сущ.* – lammaz.  
оглобля *сущ.* – aiza.  
огонь *сущ.* – tuli.  
огурец *сущ.* – uгуритtsa.  
одевать *гл.* – sõvõttaa.  
одеваться *гл.* – sõpõuta.  
одежда *сущ.* – sõpa.  
один *числ.* – ühs, ühsi.  
одиннадцатый *числ.* – ühstõššõmõz.  
одиннадцать *числ.* – ühstõššõmõt.  
одинокий *прил.* – ühsinein.  
одинокество *сущ.* – ühsineizüz.  
однажды *нар.* – ühell kõrtaa, ühskõrt.  
однако *с.* – ain, fšoravnoo.  
одновременно *нар.* – kõrtaz, parvõz.  
ожидание *сущ.* – ootuz.  
ожидать *гл.* – ootõlla.  
озеро *сущ.* – järvi.  
озерцо *сущ.* – järvukkõin.  
окислять *гл.* – apagoittaa.

окисляться *гл.* – apata.  
 оклад *сущ.* – palkka.  
 окликнуть *гл.* – räägahtaa.  
 окно *сущ.* – akkuna.  
 около *предл.* – litši, nõi.  
 окрашивать *гл.* – kraazgattaa.  
 окрестность *сущ.* – ümpäriso.  
 окружность *сущ.* – ümpärüz.  
 октябрь *сущ.* – okt’aabri.  
 олень *сущ.* – pōdra.  
 ольха *сущ.* – leppä.  
 омыwać *гл.* – sultšia.  
 он *мест.* – tämä.  
 она *мест.* – tämä.  
 они *мест.* – ned, nämä.  
 оно *мест.* – se.  
 опаздывать *гл.* – kaugassua.  
 опорожнять *гл.* – tühjettää.  
 опоясывать *гл.* – vööttää.  
 опрокидываться *гл.* – kukõrtua.  
 опускать *гл.* – laskõa alaa.  
 опускаться *гл.* – laskõuta.  
 опять *нар.* – taaz.  
 орать *гл.* – rääkua.  
 оса *сущ.* – õrõläin.  
 осадки *сущ.* – saõ.  
 освещать *гл.* – valaissa.  
 освещение *сущ.* – valaisuz.  
 осень *сущ.* – sütšüze.  
 осенью *нар.* – sütšüzee, sütšüzell, sütšüzennä.  
 осина *сущ.* – aapa.  
 оскалив [зубы] *нар.* – irvilee ajaaz.  
 осмеливаться *гл.* – julkõa.  
 основа *сущ.* – tüvi.  
 основание *сущ.* – tüvi.  
 оставаться *гл.* – jäävvä.  
 оставлять *гл.* – jättää.  
 останавливать *гл.* – sõizagoittaa.  
 останавливаться *гл.* – sõisõuta.  
 остановиться *гл.* – sõisahtaa.  
 остановка *сущ.* – sõisahuz.  
 остаток *сущ.* – jätüz.  
 осторожно *нар.* – tarkaa.  
 осторожный *прил.* – tarka.  
 остров *сущ.* – saari.  
 от *предл.* – poolõss, serväss, tüveä, tšülless.  
 отверстие *сущ.* – reitšä.  
 ответ *сущ.* – vassauz.  
 отвечать *гл.* – vasata.  
 отдавать *гл.* – antaa.  
 отдаваться *гл.* – antauta.  
 отдыхать *гл.* – levätä, ookauttaa.  
 отец *сущ.* – isä.  
 отказ *сущ.* – tšeeltäütümin.  
 отказывать *гл.* – evätä, tšeeltää.  
 отказываться *гл.* – tšeeltäütä.  
 открывать *гл.* – avata.  
 открываться *гл.* – avõuta.  
 открыто – on avõ. ~ **настежь** – on lahti.  
 откуда? *нар.* – kuss?  
 откуда-либо *нар.* – kussale.

откуда-нибудь *нар.* – kussale.  
откуда-то *нар.* – kussale.  
отламывать *гл.* – repiä poiz.  
отламываться *гл.* – kadgõta.  
отмечать *гл.* – panna tähele.  
относить *гл.* – vid'd'ä.  
отправитель *сущ.* – saattaja.  
отправлять *гл.* – saattaa.  
отпускать *гл.* – laskõa.  
отрывать *гл.* – repiä poiz.  
отрываться *гл.* – kadgõta.  
отрывок *сущ.* – kappalõ.  
отставка *сущ.* – jättämin poiz, jäämin poiz.  
отступать *гл.* – tagata.  
отсутствовать *гл.* – õlla poiz.  
отсюда *нар.* – täält.  
отходить *гл.* – mennä tüveä.  
отчим *сущ.* – izintimä.  
охотно *нар.* – üvii meelii.  
охрана *сущ.* – kaittsõ.  
охранять *гл.* – kaittsaa.  
очень *нар.* – aivoo, kõvii, rõhga, üvii.  
очередь *сущ.* – rääto.  
очки *сущ.* – silmiklaazid.

## П п.

падать *гл.* – tõkkua, langõta.  
палец *сущ.* – nõppu, sõrmi, varvaz.  
пальчик *сущ.* – nõpuška.  
память *сущ.* – meeli, mälehtüz.  
пар *сущ.* – leülü.  
пасти *гл.* – tšävvä karjaz.  
пастух *сущ.* – karjušši.  
пасынок *сущ.* – pojintima.  
пахарь *сущ.* – tšüntäjä.  
пахать *гл.* – tšüntää.  
пахнуть *гл.* – haisa.  
пачкать *гл.* – patškata.  
певец *сущ.* – laulaja.  
певица *сущ.* – laulakko.  
пепел *сущ.* – tuhka.  
пепельница *сущ.* – tuhgakuppi.  
первый *числ.* – esimein.  
переводить *гл.* – tõlttšia.  
перевязывать *гл.* – situa.  
перед *предл.* – eez, etee.  
перо *сущ.* – tšünä.  
перстень *сущ.* – sõrmuz.  
перчатка *сущ.* – sõrmikaz.  
песня *сущ.* – laulu.  
петух *сущ.* – kukkõ.  
петь *гл.* – laulaa.  
печь *сущ.* – ahjo.  
пешком *нар.* – jalkazõõ.  
пёстрый *прил.* – tširjava.  
пиво *сущ.* – õlud.  
писать *гл.* – tširjottaa.  
письменность *сущ.* – tširjallizuz.

письменный *прил.* – tširjallin.  
 письмо *сущ.* – tširja.  
 пить *гл.* – juvva.  
 питьё *сущ.* – joomin.  
 пищать *гл.* – ünisä.  
 плавать *гл.* – ujõlla.  
 плакать *гл.* – itkõa.  
 пламя *сущ.* – leettši.  
 плата *сущ.* – mahso.  
 платить *гл.* – mahsaa.  
 платок *сущ.* – rätti.  
 плесневеть *гл.* – õmõhtua.  
 плести *гл.* – punua.  
 плотва *сущ.* – särtši.  
 плотина *сущ.* – sulku.  
 плохо *нар.* – pahalõõ, pahassi, pazgassi.  
 плохой *прил.* – paha.  
 плыть *гл.* – ujua.  
 победа *сущ.* – võitto.  
 побеждать *гл.* – võittaa.  
 побочный *прил.* – kõrvallin.  
 побольше *нар.* – enäpi.  
 повышаться *гл.* – ületä.  
 повязка *сущ.* – siõ.  
 погода *сущ.* – ilma.  
 погреб *сущ.* – tšelläri.  
 под *предл.* – ala, alatsõ, all.  
 подвал *сущ.* – tšelläri.  
 подметать *гл.* – lakaisa.  
 поднимать *гл.* – nossaa.  
 подниматься *гл.* – nõisa.  
 подпрыгивать *гл.* – üpähellä.  
 подушка *сущ.* – tüünü.  
 подходить [подойти] *гл.* – sopia.  
 пожалуйста! – tšüzün!  
 пожар *сущ.* – tulipalo.  
 пожарник *сущ.* – palomeez.  
 позавчера *нар.* – enneglee.  
 позади *предл.* – jälless, jällez, takann.  
 поздний *прил.* – ilʹa.  
 поздно *нар.* – ilʹaa.  
 поздравление *сущ.* – õnnittõlu.  
 поздравлять *гл.* – õnnitõlla.  
 поиск *сущ.* – õttsigo.  
 пойти *гл.* – lähtiä.  
 пока *нар.* – kuile.  
 показывать *гл.* – näüttää.  
 покидать *гл.* – üllätä.  
 поклажа *сущ.* – koorma.  
 поклон *сущ.* – kummaruz.  
 покойник *сущ.* – koollud.  
 покойный *прил.* – koollud.  
 покрывало *сущ.* – katõ.  
 покрывать *гл.* – kattaa.  
 покупатель *сущ.* – õssaja.  
 покупать *гл.* – õssaa.  
 покупка *сущ.* – õssõ.  
 пол [особи] *сущ.* – sukupooli.  
 пол [в доме] *сущ.* – maa, silta.  
 полёт *сущ.* – lento.  
 поливать *гл.* – kassaa.

полнокровный *прил.* – verekaz.  
 полностью *нар.* – kõikkinaa, täüsi.  
 полный *прил.* – täüsi.  
 половина *сущ.* – pooli.  
 полоз *сущ.* – jalgaz.  
 полотенце *сущ.* – pühje.  
 полтора *числ.* – poolitõissa.  
 полуостров *сущ.* – poolisaari.  
 помеха *сущ.* – mäššäüz.  
 помилование *сущ.* – armahuz.  
 помиловать *гл.* – armahtaa.  
 помнить *гл.* – mälehtüä.  
 помогать *гл.* – avittaa.  
 помол *сущ.* – javõ.  
 помощник *сущ.* – apilain.  
 помощь *сущ.* – api.  
 понедельник *сущ.* – esmezartši.  
 понижаться *гл.* – alõta.  
 понимать *гл.* – arvua saavva, ümmärtää.  
 попадать *гл.* – jõutua.  
 пополам *нар.* – poolittaa.  
 попытка *сущ.* – üritüz.  
 порог *сущ.* – tšünnüz.  
 поросёнок *сущ.* – põrzaz.  
 портить *гл.* – rikkua.  
 посередине *нар.* – tšehzinää.  
 после *предл.* – perää.  
 последний *прил.* –viimein.  
 послезавтра *нар.* – oomõdperää.  
 посметь *гл.* – julkõa.  
 поспешно *нар.* – tšiiireessi.  
 посреди *предл.* – tšehsi.  
 посредством *предл.* – kautta.  
 постель *сущ.* – makautši, tila.  
 посторонний *прил.* – kõrvallin.  
 постоялец *сущ.* – üünikka.  
 постоянно *нар.* – alaltaa.  
 поступок *сущ.* – teko.  
 посылать *гл.* – saattaa.  
 сыпать *гл.* – tšülvää.  
 пот *сущ.* – hitši.  
 потащить *гл.* – vetähtää.  
 потеря *сущ.* – ukka.  
 потеть *гл.* – higõssua.  
 потный *прил.* – hitšin.  
 потолок *сущ.* – latši.  
 потом *нар.* – perää.  
 потому что *с.* – sene peräss etti.  
 потягиваться *гл.* – ringotõlla.  
 похожий *прил.* – ñakõin.  
 поцелуй *сущ.* – suutõlõ.  
 почти *нар.* – litši.  
 поэтому *с.* – sene peräss.  
 появляться *гл.* – ilmetä.  
 пояс *сущ.* – vöö.  
 правда *сущ.* – tõsi, õikõuz.  
 правдивый *прил.* – õikõõllin.  
 правило *сущ.* – säänto.  
 правильно *нар.* – õikõõ.  
 правильный *прил.* – õikõõllin.  
 правительство *сущ.* – allituz.

право *сущ.* – õikõuz.  
 православие *сущ.* – õikõausko.  
 православный *прил.* – õikõauskõin.  
 правый *прил.* – õikõa.  
 праздник *сущ.* – praznikka.  
 превращать *гл.* – muuntaa.  
 превращение *сущ.* – muunnõz.  
 предварительно *нар.* – eestää.  
 предел *сущ.* – kokka.  
 предмет *сущ.* – azia.  
 предполагаемый *прил.* – õlõttõttava.  
 предполагать *гл.* – õlõttaa.  
 предположение *сущ.* – õlõtuz.  
 предприятие *сущ.* – üritüz.  
 прежде *нар.* – eestää, ette.  
 прерывать *гл.* – sõizagoittaa.  
 прибавлять *гл.* – lizätä.  
 прибавляться *гл.* – lisäütä.  
 приблизительно *нар.* – nõi.  
 приводить (к) *гл.* – vid'd'ä.  
 привязывать *гл.* – situa.  
 привыкать *гл.* – tottua.  
 привычка *сущ.* – tapa.  
 приглашать *гл.* – kuttsua.  
 пригодный *прил.* – kõlpõin.  
 пригожий *прил.* – lusti.  
 приготовить *гл.* – panna valmõõssi.  
 приём *сущ.* – võtõ.  
 приказ *сущ.* – tšähtsü.  
 приказывать *гл.* – tšähtsiä.  
 приложение *сущ.* – lisä.  
 примерно *нар.* – nõi.  
 принадлежать *гл.* – kuulua.  
 принадлежащий *прил.* – õma.  
 приоткрыто – on ragollaa.  
 приходить *гл.* – tulla.  
 прихожая *сущ.* – riheneüz.  
 попробовать *гл.* – ürittää.  
 проводник [*в поезде*] *сущ.* – saattaja.  
 продавать *гл.* – müvvä.  
 продавец *сущ.* – müüjä.  
 продажа *сущ.* – müümin.  
 продлевать *гл.* – jatkaa.  
 продолжать *гл.* – jatkaa.  
 продолжаться *гл.* – tšessää.  
 продолжение *сущ.* – jatkamin.  
 произнести *гл.* – äälähtää.  
 произносить *гл.* – ääletä.  
 промелькнуть *гл.* – väitšähtää.  
 просить *гл.* – tšüsüä.  
 проснуться *гл.* – örtšähtää.  
 прости(те)! – antõõssi!, prosti(ga)!  
 просто так *нар.* – nõi vai.  
 простужать *гл.* – pallõgoittaa.  
 простужаться *гл.* – entä pallõgoittaa.  
 простыня *сущ.* – lina.  
 просыпаться *гл.* – örtšättää.  
 просьба *сущ.* – tšüsümüz.  
 против *предл., нар.* – vassaa.  
 прочь *нар.* – poiz, väl'lää.  
 прощай(те)! – üvässi!

прощать *гл.* – antaa antõõssi, prostia.  
 прощаться *гл.* – üvässellä.  
 проясняться *гл.* – selletä, selvitä.  
 пруд *сущ.* – bruuda.  
 прыгать *гл.* – üppiä, üpätä.  
 прыгнуть *гл.* – üpähtää.  
 прыжок *сущ.* – üppü.  
 прямо *нар.* – šooruu.  
 прямой *прил.* – šooru.  
 прятать *гл.* – kõrjaa.  
 прятаться *гл.* – peittäütä.  
 птица *сущ.* – lintu.  
 пугать *гл.* – põlõtõlla.  
 пугаться *гл.* – eittäütä.  
 пустой *прил.* – tühjä.  
 пúты [для лошади]. *сущ.* – kammittsa.  
 пучок *сущ.* – kupo.  
 пылание [цвет] *сущ.* – palo.  
 пылать *гл.* – lõõzgata.  
 пылить *гл.* – põllütä.  
 пыль *сущ.* – põllü.  
 пыльца *сущ.* – ed'delmo.  
 пытаться *гл.* – ürittää.  
 пьянеть *гл.* – umaltua.  
 пьяница *сущ.* – jooppuri.  
 пьяный *сущ.* – joopunnud.  
 пятеро *числ.* – vid'ded.  
 пятидесятый *числ.* – viiztšümmenáz.  
 пятка *сущ.* – kanta.  
 пятнадцатый *числ.* – viiztõššõmõz.  
 пятнадцать *числ.* – viiztõššõmõd.  
 пятница *сущ.* – vid'dezpäivä.  
 пятый *числ.* – vid'dez.  
 пять *числ.* – viisi, viiz.  
 пятьдесят *числ.* – viiztšümmená.

## Р р.

работа *сущ.* – töõ.  
 работать *гл.* – tööttää.  
 равный *прил.* – ühtäläin.  
 радовать *гл.* – rõõmussaa.  
 радоваться *гл.* – rõõmussua.  
 радостный *прил.* – rõõmukaz.  
 радость *сущ.* – rõõmu.  
 радуга *сущ.* – ikolookka.  
 раз *сущ.* – kõrta.  
 разбивать *гл.* – rikkua.  
 разбираться *гл.* – ümmärtää.  
 разбито – on rikki.  
 разбросанно *нар.* – lahgollaa.  
 развивать *гл.* – tšehittää.  
 развиваться *гл.* – tšehittüä.  
 развитие *сущ.* – tšehitüz.  
 развратный *прил.* – kõlvatoo.  
 разговоривать *гл.* – pajattaa.  
 разозлиться *гл.* – suuttua, ätšäüttüä.  
 разорять *гл.* – lagassaa.  
 разрешать *гл.* – luvata.

разрешение *сущ.* – lupa.  
 разрушать *гл.* – hävittää.  
 разрывать *гл.* – repiä.  
 разум *сущ.* – äli.  
 рак *сущ.* – krapu.  
 ранний *прил.* – varain.  
 рано *нар.* – varai.  
 раньше *нар.* – eespäi.  
 расправиться *гл.* – õd'dõta.  
 расправлять *гл.* – õd'd'issaa.  
 расправляться *гл.* – õd'dõta.  
 рассвет *сущ.* – valgõtikko.  
 рассердиться *гл.* – ätsäüttüä.  
 рассеянно *нар.* – lahgollaa.  
 рассказ *сущ.* – jutto.  
 рассказывать *гл.* – pajattaa.  
 расспрашивать *гл.* – tšüzütellä.  
 расспросить *гл.* – tšüsellä.  
 расстраивать *гл.* – ämmentää.  
 расстраиваться *гл.* – ämmentüä.  
 растение *сущ.* – imettši, kazvi.  
 расти *гл.* – kazvaa.  
 растрачивать *гл.* – hukata.  
 растрёпа *сущ.* – sarviško.  
 рвать *гл.* – repiä, tšiskua.  
 рвать [*тошнить*] *гл.* – õhzõta.  
 ребёнок *сущ.* – lahsi.  
 реветь *гл.* – börisä.  
 редкий *прил.* – arva.  
 редко *нар.* – arvõõ.  
 реестр *сущ.* – lugõttõlu.  
 река *сущ.* – jõtši.  
 решето *сущ.* – groohatti.  
 рёв *сущ.* – börizemin.  
 ровный *прил.* – lakõa.  
 рог *сущ.* – sarvi.  
 родственник *сущ.* – sukulain.  
 рожать *гл.* – sünnüttää.  
 рождаться *гл.* – süntüä.  
 рожь *сущ.* – rüiz.  
 роса *сущ.* – kasõ.  
 Россия – Venäjä.  
 россиянин *сущ.* – venäjäläin.  
 россиянка *сущ.* – venajakko.  
 рубашка *сущ.* – tšiuutto.  
 ругать *гл.* – torua.  
 рука *сущ.* – tšäsi.  
 рукав *сущ.* – varrukaz.  
 рукавица *сущ.* – tšinnaz.  
 русская *сущ.* – venakko.  
 русский *сущ.* – venäläin.  
 русский *прил.* – venäi.  
 ручаться *гл.* – tagata.  
 ручка *сущ.* – kõrsi, kõrva.  
 рыба *сущ.* – kala.  
 рыбак *сущ.* – kalanikka.  
 рыбка, рыбёшка *сущ.* – kalakkõin.  
 рыть *гл.* – põnkua.  
 рыхлый *прил.* – kõhta.  
 рычание *сущ.* – börizemin.  
 рычать *гл.* – börisä, mõrisä.



рюмка *сущ.* – řumka.  
ряд *сущ.* – řääto.  
рядом (с) *предл., нар.* – litři.

## С с.

с [чего-л.] *предл.* – päält.  
с [кем-л., чем-л.] *предл.* – kaaz, kooz.  
сад *сущ.* – saatu, tara.  
садиться *гл.* – issuuta.  
сажать *гл.* – isuttaa.  
сам *мест.* – ize, sama.  
сани *сущ.* – retři.  
сахар *сущ.* – sahari.  
сберегать *гл.* – oitaa.  
сбрасывать *гл.* – vizgata.  
сбросить *гл.* – vizgahtaa.  
свадьба *сущ.* – ääd.  
свежий *прил.* – toorõ.  
свекровь *сущ.* – ämmä.  
сверху *нар.* – üleelt.  
свет *сущ.* – paisõ, valo.  
светить *гл.* – paissa.  
свеча *сущ.* – tšuünteliä.  
свёкор *сущ.* – äd'd'ä.  
свидание *сущ.* – tapaamin. **до свидания!** – jäämm(ä) üvässi!  
свинья *сущ.* – sika.  
свистеть *гл.* – vinkua.  
свистнуть *гл.* – vingahtaa.  
свобода *сущ.* – vapauz.  
свободный *прил.* – vapaa.  
свой *мест.* – õma.  
свояченица *сущ.* – tšälü.  
связывать *гл.* – situa.  
связь *сущ.* – siõ.  
святой *прил.* – pühä.  
сделано – on tehtü.  
север *сущ.* – põhja.  
северо-восток *сущ.* – tširre.  
северо-запад *сущ.* – luvvõ.  
сегмент *сущ.* – kappalõ.  
сегодня *нар.* – tänävä.  
седьмой *числ.* – seittsemez.  
сейчас *нар.* – järkiässi, kõhall, paraika.  
секрет *сущ.* – salaizuz.  
секретно *нар.* – salamittaa.  
секретный *прил.* – salain.  
село *сущ.* – tšülä.  
семеро *числ.* – seittsemed.  
семидесятый *числ.* – seitseetšümmeñäz.  
семнадцатый *числ.* – seitseetõššõmõz.  
семнадцать *числ.* – seitseetõššõmõd.  
семь *числ.* – seitsee.  
семьдесят *числ.* – seitseetšümmentä.  
семья *сущ.* – pere.  
семя *сущ.* – seeme.  
сени *сущ.* – riheneüz.  
сено *сущ.* – einä.  
сентябрь *сущ.* – sent'aabri.

сердитый *прил.* – ätšiä.  
 сердиться *гл.* – ätšällä.  
 сердце *сущ.* – süä.  
 серебро *сущ.* – õrõa.  
 серебряный *прил.* – õrõin.  
 середина *сущ.* – tšehsi.  
 серый *прил.* – arma.  
 сестра *сущ.* – sõzar.  
 сеть *сущ.* – võrkko.  
 сеять *гл.* – tšülvää.  
 сжатие *сущ.* – purissuz.  
 сжимать *гл.* – purissaa.  
 сжиматься *гл.* – purissua.  
 сзади *нар.* – takaa, takanna.  
 сигнал *сущ.* – signaalõ.  
 сидеть *гл.* – issua.  
 сила *сущ.* – jõud, võimu.  
 сильный *прил.* – võimakaz.  
 синий *прил.* – sinin.  
 сияние *сущ.* – palo.  
 сказать *гл.* – jutõlla.  
 сказка *сущ.* – kaaska.  
 скатерть *сущ.* – lina.  
 скатывать *гл.* – veerettää.  
 сквашиваться *гл.* – apata.  
 сквозь *предл.* – alõtsõ, kautta, läpi.  
 склонять *гл.* – taivuttaa.  
 склоняться *гл.* – taipõuta.  
 сковорода *сущ.* – rehtelä.  
 скользить *гл.* – liukua.  
 скользкий *прил.* – liukaz.  
 сколько? *нар.* – kui palʹõo?, mitoo?  
 скорей! - tšiiressi!  
 скоро *нар.* – pigaa.  
 скот, скотина домашняя *сущ.* – karja, žiivato. пасти скот – tšävvä karjaz.  
 скрывать *гл.* – kõrjaa, salata.  
 скрываться *гл.* – peittäütä.  
 скука *сущ.* – itšävä.  
 скучный *прил.* – itšävä.  
 слава *сущ.* – mainõ.  
 сладкий *прил.* – makõa.  
 след *сущ.* – jältši.  
 следить *гл.* – jältšiä.  
 слеза *сущ.* – pisara.  
 слезать *гл.* – laskõuta.  
 слепой *прил.* – sõkõa.  
 сливки *сущ.* – slivgad.  
 словарь *сущ.* – sõnatširja.  
 слово *сущ.* – sõna.  
 слой *сущ.* – slooja.  
 сломано – on lõhsi.  
 слух *сущ.* – kuulo.  
 случай *сущ.* – tapauz.  
 случайно *нар.* – sattumalt.  
 случайный *прил.* – satunnain.  
 случиться *гл.* – tapahtua.  
 слушать *гл.* – kuunnõlla.  
 слышать *гл.* – kuulla.  
 слышаться *гл.* – kuulua.  
 смазка *сущ.* – võitõlu.  
 смазывать *гл.* – võdʹõlla.

смелость *сущ.* – rōhkōuz.  
 смелый *прил.* – rōhkōa.  
 смеркаться *гл.* – pimetä.  
 смесь *сущ.* – mäššäüz.  
 сметана *сущ.* – koorō.  
 сметь *гл.* – julkōa.  
 смех *сущ.* – nagru.  
 смешивать *гл.* – mäšätä.  
 смеяться *гл.* – nagraa.  
 смола *сущ.* – vaikko.  
 смородина *сущ.* – sōssarōd.  
 смотреть *гл.* – vaattaa.  
 снаружи *нар.* – kujall, kujalt, väl'äss, väl'äz, övvöll, övvölt.  
 снег *сущ.* – lumi.  
 снежный *прил.* – lumōkaz.  
 снизу *нар.* – alt, alōtsō.  
 снимать *гл.* – kooria, vōttaa ült. ~ **шкуру** – nültšiä.  
 сниматься *гл.* – kooriuta.  
 снова *нар.* – jällee.  
 собака *сущ.* – koira.  
 собирать *гл.* – kogota.  
 собираться *гл.* – aikua.  
 собрание *сущ.* – kokouz.  
 сова *сущ.* – kakku.  
 совет *сущ.* – nõvvo.  
 советовать *гл.* – nõvvua.  
 советоваться *гл.* – tšüsüä nõvvoo.  
 совещание *сущ.* – nõvvōttōlu.  
 совещаться *гл.* – nõvvōtōlla.  
 совсем *нар.* – sohsem, õikōō.  
 согласие *сущ.* – soossumuz.  
 соглашаться *гл.* – soossua.  
 сожаление *сущ.* – žäälī.  
 соединение *сущ.* – ühisselmo, ühissüz.  
 соединить *гл.* – ühissää.  
 соединять *гл.* – ühisellä.  
 соединяться *гл.* – ühissüä.  
 сок *сущ.* – mahla.  
 сокращать *гл.* – lühentää.  
 сокращаться *гл.* – lühetä.  
 сокращение *сущ.* – lühennüz.  
 солнце *сущ.* – päivüd.  
 соловей *сущ.* – sisava.  
 солома *сущ.* – õltši.  
 соломенный *прил.* – õltšin.  
 соломинка *сущ.* – õlgōkōrsi.  
 соль *сущ.* – soola.  
 сом *сущ.* – mõnni.  
 сомневаться *гл.* – kahōlla.  
 сомнение *сущ.* – ebäusko, kahtōluz.  
 сон *сущ.* – uni.  
 соображать *гл.* – ätšätä.  
 сообща *нар.* – parvōz.  
 сообщать *гл.* – ilmottaa.  
 сообщение *сущ.* – ilmottamin.  
 сопля *сущ.* – rätšä.  
 сопротивление *сущ.* – vassusuz.  
 сопротивляться *гл.* – vassussaa.  
 сорок *числ.* – nellätšümmētä.  
 сорока *сущ.* – arakka.  
 сороковой *числ.* – nellätšümmenäz.

сосать *гл.* – imiä.  
сосед *сущ.* – suseda.  
соска *сущ.* – imitsi.  
соскучиться *гл.* – itšävüssüä.  
сосна *сущ.* – petäjä.  
сосняк *сущ.* – petäzikko.  
сосулька *сущ.* – tilkõ.  
сотый *числ.* – saaz.  
соус *сущ.* – kasõ.  
сохраняться *гл.* – säülüä.  
сочный *прил.* – mahlakaz.  
спасибо! – passibo!  
спать *гл.* – magata.  
спереди *нар.* – eess.  
спеть *гл.* – laulahtaa.  
спешить *гл.* – tšiiirehtiä.  
спешка *сущ.* – tšiiire.  
спина *сущ.* – seltšä.  
список *сущ.* – lugõttõlu.  
сплошь *нар.* – aivonaa, üleüdnää.  
спокойный *прил.* – tüüni. **спокойной ночи!** – üvää üütä!  
спокойствие *сущ.* – tüüniüz.  
спор *сущ.* – tšina.  
спорить *гл.* – tšinata.  
справедливый *прил.* – õikõõllin.  
спрашивать *гл.* – tšüsüä.  
спрягать *гл.* – taivuttaa.  
спрягаться *гл.* – taipõuta.  
спускаться *гл.* – laskõuta.  
сравнение *сущ.* – võrtõlu, võrtõõmin.  
сравнивать *гл.* – võrrõlla.  
сравнить *гл.* – võrrata.  
сражаться *гл.* – tapõlla.  
сражение *сущ.* – tappõlu.  
сразу *нар.* – eti.  
сразу же *нар.* – ättšippigaa.  
среда *сущ.* – kõlmõzpäivä.  
среди *предл.* – tšehsi.  
срок *сущ.* – aika.  
срочно *нар.* – norõassi.  
срочный *прил.* – tšiiireellin.  
ссора *сущ.* – riita.  
ссориться *гл.* – rid'dõlla.  
ставить *гл.* – panna.  
сталь *сущ.* – teräz.  
становиться *гл.* – saavva.  
стараться *гл.* – püvvä.  
стареть *гл.* – vanõta.  
старик *сущ.* – starikka.  
старость *сущ.* – vanuz.  
старуха *сущ.* – staruha.  
старый *прил.* – vana.  
стать [превратиться] *гл.* – saavva.  
стать [начать] *гл.* – nõisa.  
стебель *сущ.* – kõrsi.  
стекло *сущ.* – klaasi.  
стена *сущ.* – seinä.  
степень *сущ.* – asõ.  
стеречь *гл.* – vahtia.  
стирать *гл.* – pesä.  
стирка *сущ.* – pesemin.

стихать *гл.* – tüüntüä.  
сто *числ.* – sata.  
стоимость *сущ.* – mahso.  
стóбит [надо]– oolib.  
стоит *гл.* – mahsaa. **сколько стóбит?** – kui mahzab?  
столько *числ.* – sitoo.  
сторож *сущ.* – vahtija.  
сторожить *гл.* – vahtia.  
сторона *сущ.* – pooli, tšültši.  
стоять *гл.* – sðisua.  
страна *сущ.* – maa.  
страница *сущ.* – lehotšültši.  
странность *сущ.* – ðutuz.  
странный *прил.* – ðuto.  
страх *сущ.* – irmu.  
страшный *прил.* – irmuza.  
стрелять *гл.* – laugõta.  
строгий *прил.* – kõva, tširiä.  
строго *нар.* – kõvii.  
студент *сущ.* – üliõppilaz.  
стук *сущ.* – koputuz.  
ступень *сущ.* – asõ.  
стучать *гл.* – koputtaa, takua.  
стыд *сущ.* – äpiä.  
стыдиться *гл.* – ävitä.  
суббота *сущ.* – laukopäivä.  
сугроб *сущ.* – tšinõz.  
суд *сущ.* – suuto.  
судить *гл.* – suutia.  
судно *сущ.* – aluz.  
судорога *сущ.* – kramppi.  
судья *сущ.* – suutija.  
суета *сущ.* – äärinä.  
суетиться *гл.* – äärätä.  
сумасшедший *прил.* – hullu.  
сумеречный *прил.* – ämärä.  
сумерки *сущ.* – pimetikko, ämärikko.  
супонь *сущ.* – rinnuz.  
сутки *сущ.* – üüpäivä.  
сухой *прил.* – kuiva.  
сушить *гл.* – kuivata.  
существо *сущ.* – ðlõnto.  
счастливый *прил.* – õnnõva.  
счастье *сущ.* – õnni.  
счёт *сущ.* – lukõmin.  
считать *гл.* – lukõa.  
сын *сущ.* – poika.  
сыр *сущ.* – juusso.  
сыроежка *сущ.* – siini.  
сырой *прил.* – kõssõa.  
сырость *сущ.* – kõssõuz.  
сытый *прил.* – tšülläin.  
сюда *нар.* – tänne.

## Т т.

табун *сущ.* – dabuni.  
так *нар.* – nii.  
таким образом *нар.* – kannii.

такой *мест.* – mokoma.  
такой же *мест.* – mokoma-sama.  
там *нар.* – siäll.  
тамошний *прил.* – sitšälein.  
танец *сущ.* – tanttsi.  
танцевать *гл.* – tanttsia.  
тащить *гл.* – vetää.  
твёрдо *нар.* – kõvii.  
твёрдый *прил.* – kõva.  
творог *сущ.* – tvorokka.  
телёнок *сущ.* – vazikka.  
темнеть *гл.* – pimetä.  
темнота *сущ.* – pimiüz.  
теперь *нар.* – nüd.  
тепло *сущ.* – lämmii.  
тепло *нар.* – on lämmii.  
терпеливый *прил.* – terppillin.  
терпение *сущ.* – terpillizüz.  
терпеть *гл.* – terppiä.  
терять *гл.* – ukata.  
теряться *гл.* – ukkua.  
теснота *сущ.* – ahtauz.  
тесный *прил.* – ahaz, tširiä.  
тесто *сущ.* – taitšina.  
тесть *сущ.* – äd'd'ä.  
тёмный *прил.* – pimiä.  
тёплый *прил.* – lämmii, sooja.  
тётя *сущ.* – täti.  
тёща *сущ.* – ämmä.  
тихий *прил.* – tüüni.  
тишина *сущ.* – tüüniüz.  
тогда *нар.* – siiz.  
то и дело *нар.* – aina.  
толстый *прил.* – jämiä.  
толщина *сущ.* – jämiüz.  
только *нар.* – tol'ko.  
только что *нар.* – taanõõ.  
тонкий *прил.* – õhud.  
тонкость *сущ.* – õhuz.  
тонуть *гл.* – uputa.  
топить [кого-л.] *гл.* – upottaa.  
топить [печь] *гл.* – lämmitä.  
топор *сущ.* – kirvez.  
точно *нар.* – täsmällizessi.  
точный *прил.* – täsmällin.  
тошнить *гл.* – õhzõta.  
трава *сущ.* – rooho.  
траур *сущ.* – leinä.  
тревога *сущ.* – gofa.  
треснутый *прил.* – šarõin.  
треснуть *гл.* – saavva šaroo.  
третий *числ.* – kõlmõz.  
трещать *гл.* – prakisa.  
трещина *сущ.* – šaro.  
трёхсотый *числ.* – kõmsaaz.  
три *числ.* – kõlmõd, kõm.  
тридцатый *числ.* – kõmtšümmenäz.  
тридцать *числ.* – kõmtšümmenätä.  
тринадцатый *числ.* – kõmtõššõmõz.  
тринадцать *числ.* – kõmtõššõmõd.  
триста *числ.* – kõmsataa.

трое *числ.* – kõlmõd.  
труба *сущ.* – truba.  
труп *сущ.* – ruumiuz.  
трус *сущ.* – pläta.  
тряпка *сущ.* – šiška.  
тугой *прил.* – tširiä.  
туда *нар.* – sinne.  
туман *сущ.* – utu.  
туфля *сущ.* – tšentšä.  
тушить *гл.* – sammuttaa.  
ты *мест.* – siä.  
тысяча *числ.* – tuhad.  
тысячный *числ.* – tuhattõmõz.  
тюлень *сущ.* – ülle.  
тянуть *гл.* – venuttaa, vetää.  
тянуться *гл.* – tõmpauta.

## У у.

у *предл.* – poolõss, tüven, tšüllez, äärez.  
убеждать *гл.* – vakuuttaa.  
убеждаться *гл.* – vakuuttua.  
убеждение *сущ.* – vakaumuz, vakuuttamin.  
убивать *гл.* – tappaa.  
убийство *сущ.* – tappamin.  
убирать [изымать] *гл.* – panna poiz.  
убирать [приводить в порядок] *гл.* – siivõta.  
уборка *сущ.* – siivõuz.  
уборная *сущ.* – tšäümälä.  
увеличивать *гл.* – lizätä, suurõntaa.  
увеличиваться *гл.* – lisäütä, suurõntua.  
уверенно *нар.* – varmassi.  
уверенность *сущ.* – vakaumuz, varmuz.  
уверенный *прил.* – varma.  
увольнение *сущ.* – jättämin poiz, jäämin poiz.  
увольнять *гл.* – jättää poiz.  
увольняться *гл.* – jäävvä poiz.  
угол *сущ.* – nurkka.  
уголь *сущ.* – süsi.  
угорь *сущ.* – ankõrjaz.  
угрожать *гл.* – uhgata.  
угроза *гл.* – uhka.  
удар *сущ.* – lüümä.  
ударять *гл.* – lüvvä.  
удивительный *прил.* – imeteltävä.  
удивление *сущ.* – imetüz.  
удивлять *гл.* – imetütätä.  
удивляться *гл.* – imetellä.  
удирать *гл.* – kargata.  
удить [рыбу] *гл.* – õntšia.  
удовольствие *сущ.* – meeliüvä.  
удочка *сущ.* – õntši.  
уезжать *гл.* – lahguta.  
уже *нар.* – jo.  
ужин *сущ.* – õhtagoin.  
ужинать *гл.* – õhtagoitaa.  
узел *сущ.* – sõlmu.  
узкий *прил.* – ahaz.  
укорачивать *гл.* – lühentää.

укорачиваться *гл.* – lühetä.  
украшать *гл.* – ehtiä.  
украшение *сущ.* – ehüz.  
укус *сущ.* – puraisu.  
улица *сущ.* – uulittsa.  
умение *сущ.* – õskaamin.  
уменьшать *гл.* – peenentää, vähättää.  
уменьшаться *гл.* – peenentüä, vähetä.  
уметь *гл.* – õzgata.  
умирать *гл.* – koolla.  
ум *сущ.* – älü.  
умный *прил.* – älükaz  
умышленно *нар.* – meelii.  
уничтожать *гл.* – hävittää.  
упражнение *сущ.* – arjotuz.  
упражнять *гл.* – arjottaa.  
упражняться *гл.* – arjotõlla.  
упрямство *сущ.* – enepäizüz.  
упрямый *прил.* – enepäin.  
уродовать *гл.* – muuntaa.  
урождённая *прил.* – süntünnüd.  
урок *сущ.* – õppikappalõ.  
усердие *сущ.* – ooli.  
уснуть *гл.* – makaahtaa.  
успевать *гл.* – ehättää, jõvva.  
успеть *гл.* – ehättää.  
успех *сущ.* – etu.  
успешный *прил.* – jõvvõkaz.  
успокаивать *гл.* – tüünnüttää.  
успокаиваться *гл.* – tüüntüä.  
уставать *гл.* – väsüä.  
усталость *сущ.* – väsümüz.  
устраиваться *гл.* – sättiütä.  
утка *сущ.* – utka.  
утро *сущ.* – oomnikko.  
утром *нар.* – oomnikoz.  
ухват *сущ.* – ufatka.  
ухо *сущ.* – kõrva.  
уходить *гл.* – lahguta, mennä poiz.  
ученик, ученица *сущ.* – õppilaz.  
учитель *сущ.* – õpõttaja.  
учить *гл.* – õpõttaa.  
учиться *гл.* – õppia.  
уязвимость *сущ.* – arkuz.  
уязвимый *прил.* – arka.

## Ф ф.

фабрика *сущ.* – fabrikka.  
фантазия *сущ.* – meelikuvituz.  
февраль *сущ.* – fevraali.  
федерация *сущ.* – federaattsija.  
физиономия *сущ.* – naama.  
филин *сущ.* – kattikakku.  
финка *сущ.* – soomakko.  
финн *сущ.* – soomalain.  
финский *прил.* – soomõ. ~ язык – soomi.  
фундамент *сущ.* – aluz.



## Х х.

характер *сущ.* – loonnõ.  
хвастаться *гл.* – kõrskua.  
хвастовство *сущ.* – kõrskumin.  
хвастун *сущ.* – kõrskuri.  
хватать [схватить] *гл.* – tarttua.  
хватать [быть в достатке] *гл.* – riittää.  
хвост *сущ.* – äntä.  
хвощ *сущ.* – õzza.  
хвощатник *сущ.* – õzdõzikko.  
хитрость *сущ.* – kavaluz.  
хитрый *прил.* – kavala.  
хлеб *сущ.* – leipä.  
хлев *сущ.* – lautta.  
хлопотать *гл.* – äärätä.  
хлопоты *сущ.* – äärinä.  
ходить *гл.* – tšävvä.  
хозяин *сущ.* – peremeez.  
хозяйка *сущ.* – perenain.  
холм *сущ.* – mättä.  
холод *сущ.* – tšülmä.  
холодно *нар.* – on tšülmä.  
холодный *прил.* – tšülmä.  
холостой *прил.* – holostoi.  
хороший *прил.* – üvä.  
хорошо *нар.* – on üvä.  
хотеть *гл.* – tahtua.  
хоть *с.* – hot'.  
хотя бы *нар.* – hot'.  
храп *сущ.* – kroosnaamin.  
храпеть *гл.* – krooznata.  
хромой *прил.* – hramoi.  
хрюкать *гл.* – röhkiä.  
худший *прил.* – pahapi.  
хулиган *сущ.* – üüttsäri.  
хулиганить *гл.* – üütšätä.  
хутор *сущ.* – talo.

## Ц ц.

царапать *гл.* – raapia.  
царапаться *гл.* – raapia.  
царапина *сущ.* – naarmu.  
цвести *гл.* – ed'd'ittsää, elkottsaa.  
цветок *сущ.* – eisi, elkko, kukaz.  
целиком *нар.* – kokonaa, üleüdnää.  
целиться *гл.* – tähätä.  
целовать *гл.* – suvvõlla.  
целоваться *гл.* – suvvõlla.  
целый [ненарушенный] *прил.* – ehjä.  
целый [весь] *прил.* – koko.  
цель *сущ.* – maali.  
цена *сущ.* – hinta.  
центр *сущ.* – tšehsi.  
центральный *прил.* – tšehzimein.  
церковь *сущ.* – tširkko.  
цыплёнок *сущ.* – põirpõ.

## Ч ч.

чайка *сущ.* – kajaga.  
час *сущ.* – tunni.  
часы *сущ.* – tunnid.  
чашка *сущ.* – naappa.  
человек *сущ.* – inemin.  
через *предл.* – kautta, läpi.  
чересседельник *сущ.* – vöötii.  
черёмуха *сущ.* – toomi.  
черника *сущ.* – musikaz.  
чесать *гл.* – gaapia.  
чесаться *гл.* – süühätä.  
честный *прил.* – rehellin.  
честь *сущ.* – kunnia.  
четверг *сущ.* – nelläpäivä.  
четверо *числ.* – nelläd.  
четвёртый *числ.* – nelläs.  
четыре *числ.* – nellä.  
четырнадцатый *числ.* – nellätöššömöz.  
четырнадцать *числ.* – nellätöššömöt.  
чётко *нар.* – selvässi.  
чёрный *прил.* – mussa.  
чёткий *прил.* – selvä.  
чинить *гл.* – praavittaa.  
чирикать *гл.* – širisä.  
чистить *гл.* – kasia.  
чиститься *гл.* – kasiuta.  
чисто *нар.* – puhtaassi.  
чистый *прил.* – puhaz.  
читать *гл.* – lukōa.  
чихать *гл.* – aivasōlla.  
член *сущ.* – jäsen.  
чтение *сущ.* – lukōmin.  
чувствительность *сущ.* – arkuz.  
чувствительный *прил.* – arka.  
чувство *сущ.* – meeli.  
чудиться *гл.* – tšuidittaa.  
чудо *сущ.* – ime.  
что? *мест.* – mi?, mikä?  
что-либо *мест.* – mikäle.  
что-нибудь *мест.* – mikäle.  
что-то *мест.* – mikäle.  
что угодно *мест.* – mi tahooz.

## Ш ш.

шаг *сущ.* – askōli.  
шагать *гл.* – asōlla.  
шалить *гл.* – tehdä koirutta.  
шалость *сущ.* – koiruz.  
шапка *сущ.* – šapka.  
швея *сущ.* – šmepōlija.  
шерсть *сущ.* – villa.  
шерстяной *прил.* – villain.  
шептать *гл.* – kuizgata.  
шест *сущ.* – seiväs, örsi.  
шестеро *числ.* – kuvvöd.  
шестидесятый *числ.* – kuuztšümmeäz.

шестнадцатый *числ.* – kuuztõššõmõz.  
шестнадцать *числ.* – kuuztõššõmõd.  
шестой *числ.* – kuvvõz.  
шесть *числ.* – kuusi, kuuz.  
шестьдесят *числ.* – kuuztšümmentä.  
шея *сущ.* – kagla.  
шёлк *сущ.* – šolkka.  
шепот *сущ.* – kuizgõ.  
ширина *сущ.* – lad'd'uz.  
широкий *прил.* – lad'd'a.  
шить *гл.* – õmmõlla.  
шкаф *сущ.* – kaappi.  
школа *сущ.* – škoulu.  
шкура *сущ.* – nahka.  
шляпа *сущ.* – šlääppi.  
шнур *сущ.* – šnurka.  
шов *сущ.* – sauma.  
шпора *сущ.* – kannuz.  
штаны *сущ.* – kaatsad.  
шум *сущ.* – hälinä.  
шуметь *гл.* – hälisä.  
шуршать *гл.* – krapisa, rahisa.  
шутить *гл.* – pilahilla.  
шутка *сущ.* – pila.  
шутливый *прил.* – leitšillin.  
шутник *сущ.* – pilahilija.

## Щ щ.

щедрость *сущ.* – antõl'azuz.  
щедрый *прил.* – antõl'az.  
щека *сущ.* – põhtši.  
цель *сущ.* – rako.  
щетина *сущ.* – arjaz, štšetina.  
щётка *сущ.* – arja.  
щипать *гл.* – norpia.  
щипаться *гл.* – nõpissää.  
щука *сущ.* – autši.  
щупать *гл.* – tunnusõlla.

## Э э.

эволюция *сущ.* – evol'uuutsija.  
экономить *гл.* – oitaa.  
эстонец *сущ.* – virolain.  
эстонка *сущ.* – virakko.  
эстонский *прил.* – viro.  
этаж *сущ.* – jätaži.  
этакий *мест.* – kammuga.  
это *мест.* – se.  
этот *мест.* – se.  
этот же [самый] *мест.* – sesama.  
эурямейсец, эурямейска *сущ.* – ägrämõin.  
эхо *сущ.* – kaiku.

## Ю ю.

юбка *сущ.* – jupka.  
юг *сущ.* – lõunaz.  
юго-восток *сущ.* – kaakko.  
юго-запад *сущ.* – etelä.  
юность *сущ.* – nooruz.  
юноша *сущ.* – noormeez.  
юный *прил.* – noori.

## Я я.

я *мест.* – miä.  
яблоко *сущ.* – õuna.  
яблоня *сущ.* – õunapuu.  
ягнёнок *сущ.* – talli, võdna.  
ягода *сущ.* – marja.  
яд *сущ.* – mürtšü.  
ядовитый *прил.* – mürtšüllin.  
язва *сущ.* – paizõ.  
язык *сущ.* – tšeeli.  
яйцо *сущ.* – muna.  
яма *сущ.* – kooppa.  
январь *сущ.* – janvaari.  
яркий *прил.* – selvä.  
ярко *нар.* – selvässi.  
ясень *сущ.* – saarni.  
ясно [светло] *нар.* – seltšiää.  
ясно [чётко, понятно] *нар.* – selvässi.  
ясный [светлый] *прил.* – seltšiä.  
ясный [чёткий, понятный] *прил.* – selvä.

## LISÄ II. ПРИЛОЖЕНИЕ II.

### ITÄ-VAĀĀ MURTÕÕ ERIKOZUUD. ОСОБЕННОСТИ ВОСТОЧНО-ВОДСКОГО НАРЕЧИЯ.

#### *Ääliõppi.*

##### **Assõõvahtõluz.**

- 1) **tš** → **dž**: **autši** (щука) → **audži**; **retši** (сани) → **redže**.
- 2) **htš** → а) **hd'**: **tähtši** (колос) → **tähd'e**; б) **zd'**: **lehtši** (вдова) → **lezd'e**.
- 3) **ntš** → **ndž**: **mäntšiä** (играть) → **mändžin**; **entši** (душа) → **endže**.
- 4) **rtš** → **rdž**: **ärtšiä** (бык) → **ärdžä**.

#### *Mootõõppi.*

##### **Substantiivi. Adjektiiv.**

- 1) **Nominatiivi.** Слова XIII склонения на **-õ**, **-e** имеют в восточно-водском дополнительное окончание **-g** (**kasõg – роса**) или **-h** (**tarõh – баня**, **pereh – семья**).
- 2) **Genetiivi.** Слова, у которых последняя согласная основы – одинарная, при склонении эту согласную удваивают (**tšüllä – деревни**).
- 3) **Illatiivi.** Западно-водским типам склонения на **-sõ**, **-se** – соответствуют восточно-водские на **-sõõg**, **-seeg** (**ampaasõõg – в зуб**).
- 4) **Translatiivi.** Западно-водскому окончанию **-ssi** соответствует восточно-водское **-ssig** (**sepässig – кузнецом**).
- 5) **Terminatiivi.** Западно-водскому окончанию **-ssa** соответствует восточно-водское **-ssaag** (**kotoossaag – до дома**).

##### **Taipõumizõ näüteg. Пример склонения.**

##### *I, II, VII, VIII taivutuhsõd.*

##### *Ühsikko.*

<b>Nom.</b>	<b>tüü</b> (работа)	<b>koto</b> (дом)	<b>lehtši</b> (вдова)	<b>tšülä</b> (деревня)
<b>Gen.</b>	<b>tüü</b>	<b>koddo</b>	<b>lezd'e</b>	<b>tšüllä</b>
<b>Part.</b>	<b>tüütä</b>	<b>kotoa</b>	<b>lehtšeä</b>	<b>tšülää</b>
<b>Ill.</b>	<b>tühee</b>	<b>kotoo</b>	<b>lehtšee</b>	<b>tšülääseeg</b>
<b>Iness.</b>	<b>tüüz</b>	<b>kodoz</b>	<b>lezd'ez</b>	<b>tšülläz</b>
<b>Trans.</b>	<b>tüüssig</b>	<b>kodossig</b>	<b>lezd'essig</b>	<b>tšülässig</b>
<b>Term.</b>	<b>tüheessaag</b>	<b>kotoossaag</b>	<b>lezd'leessaag</b>	<b>tšülääseessaag</b>

##### *Mõnikko.*

<b>Nom.</b>	<b>tüüd</b>	<b>kodod</b>	<b>lezd'ed</b>	<b>tšüläd</b>
<b>Gen.</b>	<b>tüüd'e</b>	<b>kotoje</b>	<b>lehtšije</b>	<b>tšülije</b>
<b>Part.</b>	<b>tüitä</b>	<b>kotoit</b>	<b>lehtšiä</b>	<b>tšüliä</b>
<b>Ill.</b>	<b>tüiseeg</b>	<b>kotoisõõg</b>	<b>lehtšiiseeg</b>	<b>tšüliiseeg</b>
<b>Iness.</b>	<b>tüiz</b>	<b>kotoiz</b>	<b>lezd'iz</b>	<b>tšüliz</b>
<b>Trans.</b>	<b>tüissig</b>	<b>kotoissig</b>	<b>lezd'issig</b>	<b>tšüliissig</b>
<b>Term.</b>	<b>tüiseessaag</b>	<b>kotoisõõssaag</b>	<b>lezd'ileessaag</b>	<b>tšüliiseessaag</b>

## X, XIII taivutuksõd.

		<b>Ühsikko.</b>	
<b>Nom.</b>	akanuz ( <i>ведро</i> )	kasõg ( <i>роса</i> )	pereh ( <i>семья</i> )
<b>Gen.</b>	akanuhsõ	kassõõ	perree
<b>Part.</b>	akanussa	kasõtta	perettä
<b>Ill.</b>	akanuhsõõsõõg	kassõõsõõg	pereeseeg
<b>Iness.</b>	akanuhsõz	kassõõz	pereez
<b>Trans.</b>	akanuhsõssig	kassõõssig	pereessig
<b>Ess.</b>	akanuhsõnna	kassõõnna	perennä
<b>Term.</b>	akanuhsõsõõssaag	kassõõsõõssaag	pereeseessaag

		<b>Mõnikko.</b>	
<b>Nom.</b>	akanuhsõd	kassõõd	pereed
<b>Gen.</b>	akanuhsije	kassõõd'e	pered'd'e
<b>Part.</b>	akanuhsia	kassõõita	pereitä
<b>Ill.</b>	akanuhsiiisõõg	kassõõisõõg	pereiseeg
<b>Iness.</b>	akanuhsiiiz	kassõõiz	pereiz
<b>Trans.</b>	akanuhsiiissig	kassõõissig	pereissig
<b>Ess.</b>	akanuhsiiina	kassõõina	pereinä
<b>Term.</b>	akanuhsiiisõõssaag	kassõõisõõssaag	pereiseessaag

## Pronoomeni.

### Personaalin.

**m|üü** (ed'd'e, eitä, eiseeg) – МЫ.  
**t|üü** (ed'd'e, eitä, eiseeg) – ВЫ.  
**nä|väd** (d'd'e, itä, iseeg) – ОНИ.

### Demonstratiivin.

		<b>Ühsikko.</b>		<b>Mõnikko.</b>
<b>Nom.</b>	se ( <i>этом</i> )	kasõ ( <i>вот этом</i> )		kanõd ( <i>вот эту</i> )
<b>Gen.</b>	senne	kazzõ		kanõje
<b>Part.</b>	sitä	kassa		kanõita
<b>Ill.</b>	sihee	kasõõsõõg		kanõisõõg
<b>Iness.</b>	siinä	kasõõnna		kanõiz
<b>El.</b>	siitä	kazõõnna		kanõiss
<b>All.</b>	sillee	kazõõlõõ		kanõillõõ
<b>Adess.</b>	sill	kazõõll		kanõil
<b>Abl.</b>	silt	kazõõlt		kanõilt
<b>Trans.</b>	senessig	kazõõssig		kanõissig
<b>Ess.</b>	senenä	kazõõna		kanõina
<b>Term.</b>	siheessaag	kasõõsõõssaag		kanõisõõssaag

### Interrogatiivin.

<b>Nom.</b>	mikä ( <i>что</i> )	<b>Adess.</b>	migallä
<b>Gen.</b>	miggä	<b>Abl.</b>	migaltä
<b>Part.</b>	mitä	<b>Trans.</b>	mihsig
<b>Ill.</b>	mikää	<b>Ess.</b>	migänä
<b>El.</b>	migäss	<b>Kom.</b>	miggääka
<b>All.</b>	migälee	<b>Term.</b>	mikäässaag

## Definiittin.

	<i>Ühsikko.</i>	<i>Mõnikko.</i>
<i>Nom.</i>	kõittši (всѣ, весь)	kõikõd
<i>Gen.</i>	kõikõ	kõittšije
<i>Part.</i>	kõikkõa	kõittšia
<i>Ill.</i>	kõikkõõ	kõittšiisõõg
<i>Iness.</i>	kõikkõz	kõittšiz
<i>All.</i>	kõikõlõõ	kõitšilõõ
<i>Kom.</i>	koikõka	kõittšijeka
<i>Term.</i>	koikõõssaag	kõittšiisõõssaag

## Verbi.

1) *I infinitiivi.* a) В *partitiivi* западно-водскому **a, -ä; -ta, -tä** – соответствует восточно-водское **-ag, -äg; -tag, -täg.** б) В I спряжении – не происходит замены **oo** → **uu**, **õõ** → **üü**, **ee** → **id'd'**; а в III спряжении нет замены – **o** → **u**.

2) *Preezensi; imperfekti; konditsionaali.* a) В I лице единственного числа – вместо окончания **-n** происходит удлинение конечной гласной, а одинарные согласные **g, z, l, n** удваиваются (окончание **-zin** → **-sii**). В I и II лицах множественного числа западно-водским **-mmõ, -mmä** и **-ttõ, -ttä** – соответствуют восточно-водские **-mmag, -mmäg** и **-ttag, -ttäg.** б) В *preezensi tšeltein forma* удвоения не происходит, но к последней гласной основы присоединяется окончание **-g.**

3) *Imperatiivi.* II лицо единственного числа имеет окончание **-g.**

4) *I partitsiippi; imperfekti tšeltein forma.* К окончанию *ühsiko nominatiivi* присоединяется окончание **-g.**

5) *Passiivi preezensi.* Западно-водскому отсутствию окончания – соответствует восточно-водское **-sõõ, -see.**

6) *Passiivi II partitsiippi; imperfekti tšeltein forma.* Западно-водскому **-tu, -tü; -ttu, -ttü** – соответствует восточно-водское **-tug, -tüg; -ttug, -ttüg.**

Особенности *imperfekti* V, VII, и X спряжений – видны из приведённых далее примеров.

## Verbije taipõumiin.

Далее для каждого спряжения указываются: 1) *I infinitiivi (partitiivi)*, 2) *Aktiivi indikatiivi preezensi (ühsiko I persoona mõõntein, tšeltein formad; mõniko I persona)*, 3) *Aktiivi indikatiivi imperfekti (ühsiko, mõniko I persoonad, для V, VII и X спряжений – дополнительно ühsiko III persoona)*, 4) *Aktiivi imperatiivi (ühsiko II persoona)*, 5) *Aktiivi I partitsiippi*, 6) *Passiivi indikatiivi imperfekti [только для V, VII, X спряжений]*, 7) *Passiivi II partitsiippi.*

### I taivutuz.

#### *I infinitiivi.*

<b>saa'ag</b>	<b>jooag</b>	<b>lõõäg</b>	<b>veeäg</b>	<b>müüäg</b>	<b>võd'd'ag</b>
---------------	--------------	--------------	--------------	--------------	-----------------

#### *Aktiivi.*

##### *Preezensi.*

<b>saa (en saag)</b>	<b>joo (en joog)</b>	<b>lõõ (en lõõg)</b>	<b>vee (en veeg)</b>	<b>müü (en müüg)</b>	<b>või (en võig)</b>
<b>saammag</b>	<b>joommag</b>	<b>lõõmmäg</b>	<b>veemmäg</b>	<b>müümmäg</b>	<b>võimmäg</b>

##### *Imperfekti.*

<b>sai</b>	<b>jõi</b>	<b>lei</b>	<b>vei</b>	<b>müüii</b>	<b>võd'd'ii</b>
<b>saimmag</b>	<b>jõimmag</b>	<b>leimmäg</b>	<b>veimmäg</b>	<b>müüimmäg</b>	<b>võd'd'immag</b>

##### *Imperatiivi.*

<b>saag!</b>	<b>joog!</b>	<b>lõõg!</b>	<b>veeg!</b>	<b>müüg!</b>	<b>võig!</b>
<b>saakaa!</b>	<b>jookaa!</b>	<b>lõõkaa!</b>	<b>veekaa!</b>	<b>müükaa!</b>	<b>võikaa!</b>

##### *I partitsiippi.*

<b>saannug</b>	<b>joonnug</b>	<b>lõõnnüg</b>	<b>veennüg</b>	<b>müünnüg</b>	<b>võinnug</b>
----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------

#### *Passiivi.*

##### *Preezensi.*

<b>saa'asõõ</b>	<b>jooasõõ</b>	<b>lõõäsee</b>	<b>veeäsee</b>	<b>müüäsee</b>	<b>võd'd'asõõ</b>
-----------------	----------------	----------------	----------------	----------------	-------------------

##### *II partitsiippi.*

<b>saatug</b>	<b>jootug</b>	<b>lõötüg</b>	<b>veetüg</b>	<b>müütüg</b>	<b>võitug</b>
---------------	---------------	---------------	---------------	---------------	---------------

## II taivutuz.

	<i>I infinitiivi.</i>		
kuttsuag	tšüsüäg		tõhtiag
	<b>Aktiivi.</b>		
	<i>Preezensi.</i>		
kutsu (en kutsug)	tšüzzüü (en tšüzüg)		tõhhi (en tõhig)
	<i>Imperfekti.</i>		
kuttsusii	tšüsüsii		tõhtisii
kuttsuzimmag	tšüsüzimmäg		tõhtizimmag
	<i>Imperatiivi.</i>		
kutsug!	tšüzüg!		tõhig!
	<i>I partitsiippi.</i>		
kuuttsunnug	tšüsünnüg		tõhtinnug
	<b>Passiivi.</b>		
	<i>Preezensi.</i>		
kuttsuasõõ	tšüsüäsee		tõhtiasõõ
	<i>II partitsiippi.</i>		
kutsuttug	tšüzüttüg		tõhittug

## III taivutuz.

	<i>I infinitiivi.</i>			<i>Imperatiivi.</i>	
takoag	alkaag		tagog!	algag!	
	<b>Aktiivi.</b>			<i>I partitsiippi.</i>	
	<i>Preezensi.</i>			<b>Passiivi.</b>	
taggoo (en tagog)	algaa (en algag)		takonnug	alkannug	
tagommag	algammag			<i>Preezensi.</i>	
	<i>Imperfekti.</i>			<i>II partitsiippi.</i>	
taggõõ	algõõ		takoasõõ	alkasõõ	
takozimmag	algõmmag		tagottug	algõttug	

## IV taivutuz.

	<i>I infinitiivi.</i>		
nültšeäg	lukõag	jättääg	õssaag
	<b>Aktiivi.</b>		
	<i>Preezensi.</i>		
nüllee (en nülleg)	luggõõ (en lugõg)	jättää (en jätäg)	õssaa (en õsag)
nüllemmäg	lugõmmag	jätämmäg	õsammag
	<i>Imperfekti.</i>		
nüllii	lud'd'ii	jättii	õssii
nüllimmäg	lud'immag	jätimmäg	õsimmag
	<i>Imperatiivi.</i>		
nülleg!	lugõg!	jätäg!	õsag!
	<i>I partitsiippi.</i>		
nültšennüg	lukõnnug	jättännüg	õssannug
	<b>Passiivi.</b>		
	<i>Preezensi.</i>		
nültšeäsee	lukõasõõ	jättääsee	õssaasõõ
	<i>II partitsiippi.</i>		
nüllettüg	lugõttug	jätettüg	õõttug



## V taivutuz.

	<i>I infinitiivi.</i>		<i>Imperatiivi.</i>
murtuussag	vääntüüssäg	murtuug!	vääntüüg!
	<i>Aktiivi.</i>	murtuuskaa!	vääntüüskaa!
	<i>Preezensi.</i>	<i>I partitsiippi.</i>	
murtuu (en murtuug)	vääntüü (en vääntüüg)	murtunnug	vääntünnüg
murtuummag	vääntüümmäg	<i>Passiivi.</i>	
	<i>Imperfekti.</i>	<i>Preezensi.</i>	
murtujõõ	vääntüjee	murtuussaa	vääntüüssää
murtujõõ	vääntüjee	<i>Imperfekti.</i>	
murtujõõmmag	vääntüjeemmag	murtuustii	vääntüüstii
		<i>II partitsiippi.</i>	
		murtuuttug	vääntüüttüg

## VI taivutuz.

	<i>I infinitiivi.</i>		<i>Imperatiivi.</i>
laulastaag	lentääg	laulastaag!	lentääg!
	<i>Aktiivi.</i>	<i>I partitsiippi.</i>	
	<i>Preezensi.</i>	laulastannug	lentännüg
laulastaa (en laulastaag)	lentää (en lentääg)	<i>Passiivi.</i>	
laulastaammag	lentäämmäg	<i>Preezensi.</i>	
	<i>Imperfekti.</i>	laulastasõõ	lentääsee
laulastii	lentii	<i>II partitsiippi.</i>	
laulastiimmag	lentiimmäg	laulastattug	lentäättüg

## VII taivutuz.

	<i>I infinitiivi.</i>		<i>Imperatiivi.</i>
laskõussag	eittäüssäg	laskõug!	eittäüg!
	<i>Aktiivi.</i>	laskõuskaa!	eittäüskaa!
	<i>Preezensi.</i>	<i>I partitsiippi.</i>	
laskõu (en laskõug)	eittäü (en eittäüg)	laskõunnug	eittäünnüg
laskõummag	eittäümmäg	<i>Passiivi.</i>	
	<i>Imperfekti.</i>	<i>Preezensi.</i>	
laskõujõõ	eittäüjee	laskõussaa	eittäüssää
laskõujõõ	eittäüjee	<i>Imperfekti.</i>	
laskõujõõmmag	eittäüjeemmag	laskõustii	eittäüstii
		<i>II partitsiippi.</i>	
		laskõustug	eittäüstüg

## VIII taivutuz.

	<i>I infinitiivi.</i>		
pessäg	värissäg	tehäg	jutõllag
	<i>Aktiivi.</i>		
	<i>Preezensi.</i>		
pezzee (en pezeg)	värizzee (en värizeg)	tee (en teeg)	juttõllõõ (en juttõõg)
pezemmäg	värizemmäg	teemmäg	juttõlõmmag
	<i>Imperfekti.</i>		
pezzii	värizzii	tei	juttõlli
pezimmäg	värizimmäg	teimmäg	juttõllimmag
	<i>Imperatiivi.</i>		
pezeg!	värizeg!	teeg!	juttõlõg!
peskaa!	väriskaa!	tehkaa!	jutõlkaa!

pessüg	värissüg	<i>I partitsiippi.</i> tehnüg	jutöllug
		<b>Passiivi.</b> <i>Preezensi.</i>	
pessäsee	värissäsee	tehäsee	jutöllassõõ
		<i>II partitsiippi.</i>	
pestüg	väristüg	tehtüg	jutöltug

### IX taivutuz.

	<i>I infinitiivi.</i>		<i>Imperatiivi.</i>
tšiuza <b>tag</b>	levätäg	tšius <b>saag!</b>	leppää <b>g!</b>
		tšiusa <b>agaa!</b>	lepää <b>gaa!</b>
	<b>Aktiivi.</b> <i>Preezensi.</i>		<i>I partitsiippi.</i>
tšius <b>saa</b> (en tšiusa <b>ag</b> )	leppää (en lepää <b>g</b> )	tšiusa <b>nnug</b>	lepää <b>nnüg</b>
tšiusa <b>mmag</b>	lepää <b>mmäg</b>		<b>Passiivi.</b> <i>Preezensi.</i>
	<i>Imperfekti.</i>	tšiuza <b>tasõõ</b>	levätä <b>see</b>
tšiusa <b>sii</b>	lepäs <b>ii</b>		<i>II partitsiippi.</i>
tšiusa <b>zimmag</b>	lepäz <b>immäg</b>	tšiuza <b>ttug</b>	levät <b>ttüg</b>

### X taivutuz.

	<i>I infinitiivi.</i>		<i>Imperatiivi.</i>
apata <b>g</b>	etäg	appa <b>nnõõg!</b>	etene <b>eg!</b>
		appa <b>nnõõgaa!</b>	etene <b>gaa!</b>
	<b>Aktiivi.</b> <i>Preezensi.</i>		<i>I partitsiippi.</i>
appa <b>nnõõ</b> (en appa <b>nnõõg</b> )	etenee (en etene <b>g</b> )	appa <b>nnug</b>	eene <b>nüg</b>
appa <b>nnõõmmag</b>	etene <b>mmäg</b>		<b>Passiivi.</b> <i>Preezensi.</i>
	<i>Imperfekti.</i>	apata <b>sõõ</b>	eetä <b>see</b>
appa <b>jõõ</b>	ete <b>jee</b>		<i>Imperfekti.</i>
appa <b>jõõ</b>	ete <b>jee</b>	apata <b>tii</b>	eet <b>tii</b>
appa <b>jõõmmag</b>	ete <b>jeemmäg</b>		<i>II partitsiippi.</i>
		apata <b>ttug</b>	eet <b>ttüg</b>

### Adverbi.

kännig – так; таким образом,  
sinneg – туда,  
tagaa – назад,

tänneg – сюда,  
-tšig – а также (и),  
tšiinig : uhsi on ~ – дверь закрыта.

### Postpoziitsija.

#### I. C partitiivi:

müü – вдоль; по [дороге, улице],

#### II. C elatiivi:

tšiinig : võttaag tšäess ~ – взять за руку.

### Konjunktsija.

..., kunnig ... – ..., пока ... [когда?].

# TŠÄÜTETTÜ TŠIRJANNUU LUGÕTTÕLU. СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.

1. Адлер Э. Водский язык. // Языки народов СССР. – т. 3. Финно-угорские и самодийские языки. М., 1966.
2. Водский язык. // Языки Российской Федерации и соседних государств. – т. 1. М., Наука, 2000.
3. Западно-финский сборник. М.-Л., 1930.
4. Лаанест А. Водский язык. // Языки мира. Уральские языки. М., 1993.
5. Маркус Е.Б. Кондиционалис в водском языке: формобразование и морфонология. // Вопросы филологии. №3 (18), 2004.
6. Маркус Е.Б. Типология морфемного варьирования (на материале морфонологических систем говоров водского языка). // автореф. канд. дисс., М., 2006.
7. Основы финно-угорского языкознания: Прибалтийско-финские, саамский и мордовские языки. М., 1975.
8. Хайду П. Уральские языки и народы. М.: Прогресс, 1985.
9. Adler E. Vadjalaste endisajast. I. Idavadja murdetekste. Tallinn. 1968.
10. Ahlqvist A. Votisk grammatik jemte språkprof och ordförteckning. (Acta Societatis Scientiarum Fennicae V.1). Helsingfors, 1856.
11. Airila M. Vätjan kielen taivutusoppi. I. Nominien taivutus. (Vähäisiä kirjelmiä LXXII. Eripainos Suomi V. 17-stä). Helsinki, 1934.
12. Alvre P. Die wotische Pluralstämme. // Linguistica Uralica XXXVI (2).
13. Ariste P. Vадja keele grammatika. Tartu, 1948.
14. Ariste P. Vадja muinasjutte. Tallinn, 1962.
15. Ariste P. Vадja muisteneid. Tallinn, 1977.
16. Laanest A. Über ostseefinnische Nomina auf *-k*. // Linguistica Uralica. XXVII (4).
17. Tõid eesti filoloogialalt, IV. Tartu, 1974.
18. Vad'd'a kaazgad. Водские сказки. С.-П., 2003.
19. Woten erzählen. Wotische Sprachproben. Helsinki, 1959.

# SISÄLTÖ. СОДЕРЖАНИЕ.

ПРЕДИСЛОВИЕ .....	4
ПЕРВЫЙ УРОК. Алфавит. Фонетика. Гласные <i>a, o, u</i> . Долгие гласные. Согласные <i>b, d, f, g, j, k, m, p, r, t, v, z</i> . Долгие согласные. Ударение .....	5
ВТОРОЙ УРОК. Фонетика. Гласные <i>i, e, ö</i> . Согласные <i>h, l, n</i> . Морфология. Имя существительное. Имя прилагательное. Падежи. Число .....	6
ТРЕТИЙ УРОК. Фонетика. Гласные <i>ä, ö, ü</i> . Согласные <i>s, š, ts, tš, ž, dž</i> . Морфология. Имя существительное. Имя прилагательное. 1. Именительный падеж .....	7
ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК. Фонетика. Дифтонги. Мягкие согласные <i>d', l', n', r', s', t', z', štš</i> . Чередование ступеней. Морфология. Имя существительное. Имя прилагательное. 2. Родительный падеж .....	8
ПЯТЫЙ УРОК. Фонетика. Гармония гласных. Морфология. Имя существительное. Имя прилагательное. 3. Частичный падеж. Местоимение. Личное. Глагол. Спряжение глагола “ <i>olla</i> ” в настоящем времени .....	10
ШЕСТОЙ УРОК. Имя существительное. Имя прилагательное. 4. Входной падеж. Имя числительное. Количественные <i>1-10</i> . Притяжательная форма .....	12
СЕДЬМОЙ УРОК. Имя существительное. Имя прилагательное. 5. Внутреннеместный падеж. 6. Исходный падеж. I склонение. Имя числительное. Порядковые <i>I-X</i> . Глагол. Спряжение глагола “ <i>olla</i> ” в прошедшем времени .....	13
ВОСЬМОЙ УРОК. Имя существительное. Имя прилагательное. 7. Направительный падеж. 8. Внешнеместный падеж. II склонение. Имя числительное. Количественные <i>11-20</i> . Порядковые <i>XI-XX</i> .....	15
ДЕВЯТЫЙ УРОК. Имя существительное. Имя прилагательное. 9. Отдалительный падеж. 10. Преобразовательный падеж. III склонение. Наречие. Наречие места (I) .....	17
ДЕСЯТЫЙ УРОК. Имя существительное. Имя прилагательное. 11. Качественный падеж. IV склонение. Имя числительное. Количественные <i>21-100</i> . Наречие. Наречие места (II), Предлог (I) .....	19
ОДИННАДЦАТЫЙ УРОК. Имя существительное. Имя прилагательное. 12. Сопроводительный падеж. V склонение. Имя числительное. Порядковые <i>XXI-C</i> . Наречие. Наречие места (III) .....	21
ДВЕНАДЦАТЫЙ УРОК. Имя существительное. Имя прилагательное. 13. Достигательный падеж. VI склонение. Местоимение. Склонение личных местоимений. Наречие. Наречие места (IV) .....	23
ТРИНАДЦАТЫЙ УРОК. Имя существительное. Имя прилагательное. VII склонение. Местоимение. Возвратное .....	25

<b>ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ УРОК.</b>	
Имя существительное. Имя прилагательное. VIII склонение. Местоимение. Взаимное.	
Предлог(II) .....	<b>27</b>
<b>ПЯТНАДЦАТЫЙ УРОК.</b>	
Имя существительное. Имя прилагательное. IXсклонение. Наречие. Наречие места (V) .....	<b>29</b>
<b>ШЕСТНАДЦАТЫЙ УРОК.</b>	
Имя существительное. Имя прилагательное. X склонение. Наречие. Наречие времени (I). Предлог (III) .....	<b>30</b>
<b>СЕМНАДЦАТЫЙ УРОК.</b>	
Имя существительное. Имя прилагательное. XI склонение. Местоимение. Указательное .....	<b>31</b>
<b>ВОСЕМНАДЦАТЫЙ УРОК.</b>	
Имя существительное. Имя прилагательное. XII склонение. Прекратительный падеж. Местоимение. Вопросительное .....	<b>33</b>
<b>ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ УРОК.</b>	
Имя существительное. Имя прилагательное. XIII склонение. Местоимение. Относительное. Наречие. Наречие времени (II) .....	<b>35</b>
<b>ДВАДЦАТЫЙ УРОК.</b>	
Имя существительное. Имя прилагательное. XIV склонение. Местоимение. Определённое .....	<b>37</b>
<b>ДВАДЦАТЬ ПЕРВЫЙ УРОК.</b>	
Степени сравнения прилагательных. I. Положительная степень. II. Сравнительная степень. III. Превосходная степень. Неопределённая форма глагола (инфинитив). I инфинитив. II инфинитив .....	<b>39</b>
<b>ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ УРОК.</b>	
Глагол. <i>Активный (личный) залог</i> . Изъявительное наклонение. Настоящее время. Причастие. I причастие. II причастие. Имя числительное. Дробное .....	<b>41</b>
<b>ДВАДЦАТЬ ТРЕТИЙ УРОК.</b>	
Глагол. <i>Изъявительное наклонение активного залога</i> . Незавершённое прошедшее. <i>Условное наклонение</i> .....	<b>43</b>
<b>ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК.</b>	
Глагол. <i>Повелительное наклонение</i> . <i>Пассивный (неопределённо-личный) залог</i> . Настоящее время изъявительного наклонения. II причастие. Чередование ступеней в основах глаголов настоящего и прошедшего времён .....	<b>45</b>
<b>ДВАДЦАТЬ ПЯТЫЙ УРОК.</b>	
<i>Пассивный залог глагола</i> . Незавершённое прошедшее время <i>изъявительного наклонения</i> . <i>Условное наклонение</i> . <i>Повелительное наклонение</i> . Имя числительное. Количественные 101-2000. Местоимение. Неопределённое. Отрицательное. Наречие. Наречие образа действия (I) .....	<b>46</b>
<b>ДВАДЦАТЬ ШЕСТОЙ УРОК.</b>	
Отглагольное имя. Название действия. Субъект действия. Спряжение глаголов. I спряжение .....	<b>48</b>
<b>ДВАДЦАТЬ СЕДЬМОЙ УРОК.</b>	
Глагол. Завершённое прошедшее время. II спряжение .....	<b>50</b>
<b>ДВАДЦАТЬ ВОСЬМОЙ УРОК.</b>	
Глагол. Неопределённое будущее время. III спряжение. Наречие. Наречие образа действия (II) .....	<b>52</b>
<b>ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ УРОК.</b>	
Глагол. IV спряжение. Определённое будущее время.....	<b>54</b>

ТРИДЦАТЫЙ УРОК. Глагол. Давнопрошедшее время. V спряжение. Наречие. Наречие образа действия (III). Послелог (I) .....	56
ТРИДЦАТЬ ПЕРВЫЙ УРОК. Глагол. VI спряжение. Имя числительное. Неопределённое .....	58
ТРИДЦАТЬ ВТОРОЙ УРОК. Глагол. VII спряжение. Наречие. Наречие образа действия (IV). Послелог (II). Союз. Соединительный .....	60
ТРИДЦАТЬ ТРЕТИЙ УРОК. Глагол. VIII спряжение. Послелог (III). <i>Сказка Ikolookka</i> .....	62
ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК. Глагол. IX спряжение. <i>Пассивный залог</i> . Завершённое прошедшее время. Наречие. Наречие степени. Послелог (IV). Союз. Объяснительный. обстоятельственный. Разделительный.....	64
ТРИДЦАТЬ ПЯТЫЙ УРОК. Глагол. X спряжение. Наречие. Наречие цели. Выделительное наречие. Наречие подтверждения. Союз. Противительный. Причинный. <i>Сказка Meez ja nain</i> .....	66
ТРИДЦАТЬ ШЕСТОЙ УРОК. Неправильные глаголы. Наречие. Вопросительное наречие. Неопределённое наречие. Союз. Сравнительный. Имя числительное. Порядковые <i>СС–ММ</i> .....	68
ТРИДЦАТЬ СЕДЬМОЙ УРОК. Наречие. Наречие отрицания. Степени сравнения наречий. Междометия и частицы. <i>Сказка Tširjava kana</i> .....	69
ТРИДЦАТЬ ВОСЬМОЙ УРОК. Глагол. Начинательное прошедшее время. Особенности быстрой речи. <i>Сказки Ukko ja gepo. Kõik on minu. Lintuje ja zvierije sõta</i> .....	71
ПРИЛОЖЕНИЕ I. Список грамматических терминов .....	73
КРАТКИЙ ВОДСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ .....	74
КРАТКИЙ РУССКО-ВОДСКИЙ СЛОВАРЬ .....	112
ПРИЛОЖЕНИЕ II. Особенности восточно-водского наречия .....	149
Список использованной литературы .....	155

Компьютерная верстка – А. Михайлина, Н. Знахуренко.  
Электронная версия карты – И. Грибов, В. Передерий, Н. Знахуренко.  
Все права автора защищены (Свидетельство № 54005 Агенства по патентам и информации «Ваша  
Интеллектуальная Собственность» от 14.10.2005). Ни одна часть этого труда не может быть  
воспроизведена без предварительного письменного разрешения автора.